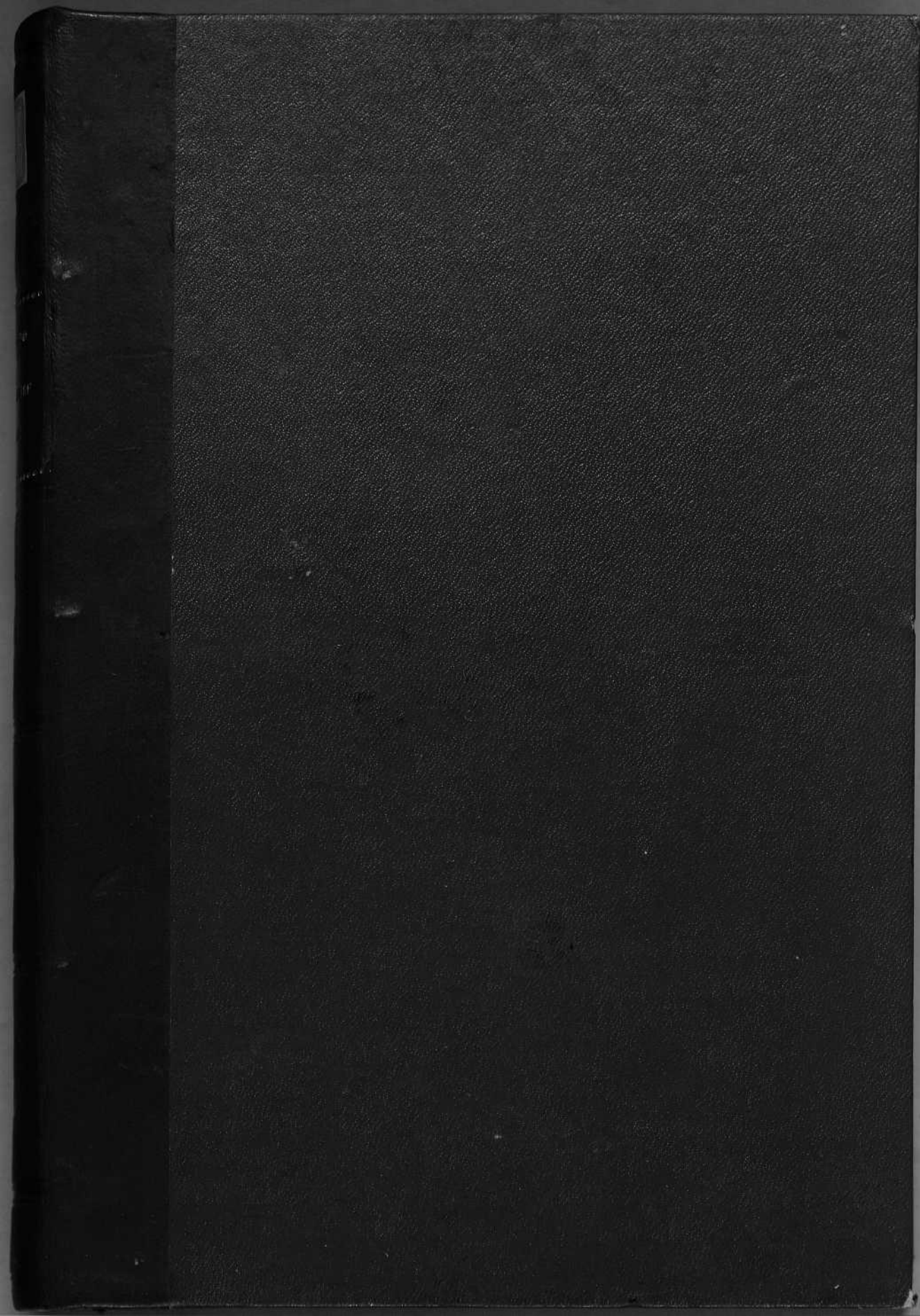






JOSÉ MARÍA AGUADO

GLOSARIO SOBRE JUAN RUIZ

POETA CASTELLANO DEL SIGLO XIV



MADRID - 1929

A Don Bernardino de Melgar
Marques de Piedrasabas
con admiracion y cariño
José M^o Aguado

Atila, tres de setiembre de 1933

GLOSARIO SOBRE JUAN RUIZ

GLOSARIO SOBRE LUNAS RUIZ

JOSÉ MARÍA AGUADO

GLOSARIO SOBRE JUAN RUIZ

POETA CASTELLANO DEL SIGLO XIV



MADRID - 1929

JAN 1920

GLOSARIO DE SOPRE JUAN RUIZ

DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE MADRID

ES PROPIEDAD



TALLERES ESPASA-CALPE, S. A., RÍOS ROSAS, 24. — MADRID

Libros más frecuentemente citados

ALFONSO XI = *Poema de ALFONSO ONCENO*, manuscrito del siglo xv, publicado por primera vez por FLORENCIO JANER, Madrid, 1863. Cito por coplas y versos, ajustándome a la edición citada.

APOL. = *El libro de APOLONIO*, con notas y vocabulario por CARLOS MARDEN. Dos volúmenes.

AYALA = *El canciller don PERO LOPEZ DE AYALA*. Para las poesías, cito la edición de la *Bibliotheca Hispanica*, por ALBERT F. KUESTEINER, New-York, 1920; por estrofas y versos, como las coplas de JUAN RUIZ; la numeración y lectura del código N (Biblioteca Nacional), cuando no se añade nada, y la de E (o del Escorial), cuando a la cita se añade esta última mayúscula; para las *Crónicas de IV Reyes*, la de EUGENIO LLAGUNO AMIROLA, Madrid, 1779, por tomo, página y línea, v. gr.: I, 341₆; II, 135₇.

BERCEO = *Poesías de GONZALO DE BERCEO* (*Biblioteca de Autores Españoles*, tomo LVII); y sus diferentes poemas se citan por las iniciales:

DUELO = *El DUELO que hizo la Virgen María el día de la Pasión de su Fijo Jesu Cristo* (210).

LOORES = *Loores de Nuestra Señora* (233).

MILGS. = *Milagros de Nuestra Señora* (911).

SACRIFO. = *Del SACRIFICIO de la Misa* (297).

S. D. = *Vida de SANTO DOMINGO DE SILOS* (777).

SIGN. = *De los SIGNOS que aparecerán antes del Juicio* (77).

S. L. = *Martirio de SAN LAURENCIO* (105).

S. M. = *Estoria del Señor SAN MILLAN* (489).

S. O. = *Vida de SANTA ORIA, virgen* (205).

CALILA Z D. = La antigua versión castellana del CALILA Z DIMNA, cotejada con el original árabe de la misma por don JOSÉ ALEMANY (Real Academia Española: *Biblioteca selecta de clásicos castellanos*. Madrid, 1915). Cito la página, sin cuidarme de contar la línea.

CANC. = *Cancionero del siglo XV*, ordenado por R. FOULCHÉ DELBOSC, Madrid, 1912, por volumen, página y columna. Y como de dicho cancionero se excluyen los poetas del siglo xiv—Pero Ferruz, Arcediano de Toro, Garci-Fernandez de Jerema, Fray Lope del Monte, Manuel de Lado, etc.—los que más hacen a nuestro propósito, cito también a veces

- BAENA = *Cancionero de BAENA*, por la reproducción facsímil de la Sociedad Hispanique, de New-York, 1926, por folio y columna.
- CASTGS. = *Castigos y documentos del rey don SANCHO*. (Escritores en prosa anteriores al siglo XV, recogidos e ilustrados por don PASCUAL DE GAYANGOS: *Biblioteca de Autores Españoles*, tomo LI.) Cito, como en la anterior, por página y columna.
- CONSOLACIONES de *Pedro de Luna*, que va al fin del anterior volumen. Son quince, y las cito por su número, en cifras romanas; y por arábicas el capítulo, que GAYANGOS no marca sino por punto y aparte, salvo en el libro XIV, cuyo párrafo quinto habrá que dividir en dos, y en el XV, cuyos dos primeros párrafos habrá que fundir en uno, para que consten los siete en que los títulos dicen estar divididos.
- CORTES = *Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*, publicadas por la Real Academia de la Historia; Madrid, 1861. La citación más precisa sería por cuadernos y párrafos; pero tiene el inconveniente de que la edición no numera los cuadernos en el epígrafe de cada página. La más útil sería por lugar y fecha de las diversas CORTES; pero tiene el inconveniente de darse en algunas más de un cuaderno. Cito, pues, por volumen, en romanos, y página, en arábigo, señalando a veces el año y el lugar.
- CRÓNCs. = *CRÓNICAS de los Reyes de Castilla*. *Biblioteca de Autores Españoles*, vol. I. No cito más que el vol. I, que contiene las de don Sancho el Bravo, don Fernando IV y don Alonso XI, pues las del II son las de *IV Reyes*, de AYALA, y la de don Juan II, que se aparta mucho de nuestro propósito.
- CRÓNC. GENL. = *Primera Cronica General*. Historia general de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV, en 1289, publicada por RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL; Madrid, 1906. Cito también alguna vez los trozos de la *Crónica de 1344* y demás documentos de la época que publicó antes dicho MENÉNDEZ PIDAL como ilustración a su *Leyenda de los infantes de Lara*. Madrid, 1896; págs. 210-351.
- DE MISERIA = *Libro de miseria de omne*, poema del siglo XIV, en estrofas monorrímicas de cuatro versos, casi todos de dieciséis sílabas; traducción parafrástica del libro de Inocencio III: *De Miseria hominis* o *Contemptus mundi*. El poema se conserva en un códice de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo, códice que contiene las más diversas cosas, y escritas en diversas épocas también. La parte de nuestro poema está escrita—según los paleógrafos—a últimos del siglo XIV, esto es, en tiempos de la composición del libro. Citamos la publicación que de dicho *Libro* hizo don MIGUEL DE ARTIGAS en el *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo* en los doce números del año 1919.
- DOCMTS. = *Documentos lingüísticos de España*, compilados por don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, I. *Reino de Castilla*, Madrid, 1919. Cito el documento por número y línea, no de página, sino del documento mismo, pues así se numeran en la edición.
- ELENA Y MARÍA, poema de últimos del siglo XIV, publicado por el dicho don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, y comentado en la *Revista de Filología Española*. Año 1914; págs. 53-96.

ENX. = *Libro de los ENXIEMPLOS*. (Escritores en prosa anteriores al siglo xv. recogidos e ilustrados por don PASCUAL DE GAYANGOS; *Biblioteca de Autores Españoles*, tomo LI.) Cito los ENXIEMPLOS, todos más breves que los capítulos de JUAN MANUEL, por el número que el ENXIEMPLO en la edición citada ocupa.

ENX. II. Así designo el impropiamente titulado LIBRO DE LOS GATOS, pues me parece feísimo abreviarlo por la palabra esencial del título, e inadecuada al contenido, que no es sino medio centenar de ejemplos — fábulas — por el estilo de las anteriores.

FABLIAUX *et contes des poètes français des XII^e, XIII^e, XIII^e et XIV^e siècles*; [publicés par BARBAZAN. Nouvelle édition, augmentée et revue par M. Meon, Paris, 1808. Cito por volumen, en romano, y página, en arábigo, puesto que los cuentos no van numerados, para poder precisar los versos de cada uno.

FERNAN GONÇ. = *Poema de FERNAN GONÇALEZ*. Texto crítico, por C. CARROL MARDEN. Baltimore, 1904. — Sin aceptar sus correcciones en todo, me acomodo en las citas a su manera de numerar las coplas.

J. M. = *Obras del infante don JUAN MANUEL*. (Escritores en prosa anteriores al siglo xv, recogidos e ilustrados por don PASCUAL DE GAYANGOS, *Biblioteca de Autores Españoles*, tomo LI.) Cito no por páginas, sino por capítulos, inferiores, de ordinario, a una columna; y las diversas obras del gran estilista, que, junto con JUAN RUIZ, dió la primacía al dialecto castellano sobre los demás peninsulares, las abrevio de esta manera:

ARMAS = *Tratado que fizo don JUAN MANUEL sobre las ARMAS que fueron dadas a su padre el infante don Manuel*.

CASTGS. = *Libro de los CASTIGOS z consejos que fizo don JUAN MANUEL para su fijo*, con su EPÍLOGO de las [quince] maneras de amor.

CABALL. z ESCD. = *Libro del caballero z del escudero*.

ESTADOS = *Libro de los estados*, con su EPL = EPÍLOGO: *Libro de los frailes predicadores*. Cuando no pongo más que la cifra arábica, se trata del libro primero, pues los capítulos del segundo van precedidos de II romano.

LUCANOR = *Libro de PATRONIO o del conde don LUCANOR*, con el AP. = APÉNDICE: *Tratado en que se prueba por razón que Santa Maria está en cuerpo z alma en Paraíso*. También aquí la cifra arábica sola indica el libro primero, y las romanas II, III, IV, los otros tres tan brevísimos.

JUÇUF = *Poema de JUÇUF*. Para las 95 primeras coplas citamos — si no va precedida de una B — el códice A, o de la Biblioteca Nacional, por la transcripción que MENÉNDEZ PIDAL dió de ellos en la *Revista de Archivos*, 1902, II, págs. 120-129. En el mismo volumen, además de la descripción del códice y la reproducción del texto aljamiado que precede a dicha transcripción, se diserta sobre las formas dialectales del texto transcrito (276-309), y se ilustra suculentísimamente todo el poema con la copia de las fuentes en que el poema se inspira (347-367).

RONÇESVALLES = Fragmento de un poema sobre este suceso (cien versos), de la primera mitad del siglo XIII, copia del siglo XIV, editado y comentado

por el mismo don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL en la dicha *Revista de Filología Española*. Año 1917; págs. 105-204.
SEM TOB = *Proverbios morales al rey don Pedro del judío don SEM TOB DE CARRION*. Edición Janer, por coplas (651) y versos. *Biblioteca de Autores Españoles*, tomo LVII.

Citamos, además, en la proporción que su pequeñez exige, las obras menores siguientes, del volumen LI de la *Biblioteca de Autores Españoles*:

DANÇA de la muerte.
LIBRO de los Reyes de Oriente.
REVELACIÓN de un hermitaño.
TRATADO de la doctrina cristiana.
VIDA de San Ildefonso.

Cito también algunas veces el

SERMÓN del viernes santo de San Vicente Ferrer, edición paleográfica de un códice de principio del siglo XV, por el P. MAXIMILIANO CANAL. Salamanca, 1928.

Cito, por último, dos escritores de siglos posteriores:

ROJAS = FERNANDO DE ROJAS: *Tragedia de Calisto y Melibea*, conforme a la edición de Valencia, de 1514, reproducción de la de Salamanca, de 1500. Vigo, 1899.

STA. TERESA = *Obras de SANTA TERESA DE JESÚS*, editadas y anotadas por el P. SILVERIO DE SANTA TERESA, C. D. Nueve volúmenes. Burgos, 1915-1926.

La citación frecuente de Rojas está justificada por cuanto —bien que se guarde de mentar a Juan Ruiz— le imita manifiestamente, con originalidad, eso sí, semejante a la que Juan Ruiz despliega en las paráfrasis de *Pamphilus sive de amore*, fuente común de entrambos. Efecto de lo frecuente que fué para Rojas la lectura de Juan Ruiz, creo hallar en él supervivencia de muchas formas, para los tiempos del último desusadas.

También en Santa Teresa creo encontrar —y con más frecuencia— formas desusadas en su siglo, efecto de ser su lenguaje tomado del pueblo, donde las formas viven siglos después de desaparecidas en el literario. Y si esta razón no convence a muchos, daré otra, que tal vez convenza menos, y es que tengo gusto en recordar cuantas veces puedo los escritos de esa divina mujer, para contrarrestar en parte la crudeza realista de los de Juan Ruiz; y que se sepa que hay almas, y de actividad grandísima, cuyos móviles de acción son bien otros que los que Juan Ruiz intenta encarecer.

No ya por esto, sino porque la cultura de Juan Ruiz, eminentemente eclesiástica, como la de todos los intelectuales de su época, tiene por base

la Sagrada Escritura, se citan con la frecuencia que las alusiones o traducciones del texto lo reclaman los libros bíblicos por las iniciales entre los exégetas aceptadas, *videlicet*:

Gn. = Génesis.

Ex. = Exodo.

Lv. = Levítico.

Nm. = Números.

Dt. = Deuteronomio.

Js. = Josué.

Jdc. = Jueces.

I Sm. vel II Sm. = Samuel (I y II).

I Rg. vel II Rg. = Reyes (I y II; en las citas y ediciones antiguas III y IV, siendo el I y II, los de Samuel).

I Cr. vel II Cr. = Crónicas o Paralipómenos (I y II).

Job. = Libro de Job.

Ps. = Salmos.

Sp. = Sabiduría.

Cn. = Cantar de los Cantares.

Is. = Isaías.

Jr. = Jeremías.

Ec. = Ezequiel.

Dn. = Daniel.

Mt. = Evangelio de San Mateo.

Mc. = Id. de San Marcos.

Lc. = Id. de San Lucas.

J. = Id. de San Juan.

R. = Epístola de San Pablo a los romanos.

G. = Id. a los gálatas.

I K. vel II K. = Id. a los corintios (I y II).

E. = Id. a los de Efeso.

Hb. = Id. a los hebreos.

Jb. = Epístola de Santiago.

Ap. = Apocalipsis.

Si algún otro libro menor del viejo o nuevo testamento hubiere que citar, lo haremos con todas las letras.

Signos y abreviaturas usados más frecuentemente

Además de los signos de origen < y derivación >, ya generalizados entre los filólogos, y los de división de significados ||, empleamos otros varios, casi todos tomados de las matemáticas, a cuyas conclusiones evidentes aspiran todas las demás ciencias:

- indica, bien la falta del primer hemistiquio, bien la palabra que encabeza la dicción en el vocabulario, bien la palabra o palabras del código que a continuación se cita.
 - + indica adición de palabra o palabras, bien sobre el hemistiquio o frase que le precede, bien las del segundo elemento de los vocablos compuestos.
 - = indica equivalencia o sinonimia de vocablos o frases.
 - ‡ indica oposición entre las voces o sentencias en que se interpone.
 - ≡ indica confrontación con el autor, pasaje o cita que sigue.
 - :: indica proporcionalidad entre los elementos que se citan.
 - [] entre tales paréntesis van encerradas las palabras o frases que suplen para completar el verso o el sentido de la frase.
 - () entre estos otros, las palabras que completan el sentido pero estropean el verso o hemistiquio cuando se citan completos los tales.
 - * — indica que la palabra que sigue al asterisco es hipotética.
 - * la palabra que precede a este asterisco o que encabeza la dicción de la cita que le precede era ya desconocida para un lector —que DUCAMÍN hace remontar al siglo xv— del código G que las anotó en el margen de dicho código.
- (SÁNCHEZ). Cito con frecuencia las explicaciones —no siempre para aceptarlas— de este benemérito filólogo que nos dió a conocer el poema de JUAN RUIZ en el tomo cuarto de poetas españoles anteriores al siglo xv.
- (ACADM.). A la autoridad de esta corporación (Real Academia Española) fío muchas de las etimologías.
- (M. P.) Don Ramón Menéndez Pidal, a quien fío también otras muchas etimologías, tomadas de sus obras y de la enseñanza oral de cátedra.
- (R. MIGUEL). Raimundo Miguel: *Nuevo Diccionario Latino-Español Etimológico*, a quien fío también muchas etimologías del griego.

P R Ó L O G O

Entiendo por *glosario*, conjunto de glosas o explicaciones sobre palabras o giros de frases que la necesitan para penetrar el sentido de un texto. El VOCABULARIO solamente con dificultad puede llenar este cometido, pues si bien puede explicarse la mayoría de los giros en las palabras regentes, como verbos y nombres y adjetivos verbales—como de hecho en la parte de VOCABULARIO de la presente obra se explican—, todavía quedan multitud de fenómenos sintácticos, como trasposiciones, elipsis, trastrueque de modos y tiempos verbales, que con dificultad, o de ninguna manera, el VOCABULARIO solo puede explicar. Una sintaxis, pues, casi es de imprescindible necesidad que preceda al VOCABULARIO de un autor determinado. Servirá al menos para evitar, al que con detención la estudie, multitud de recursos, siempre enojosos, al VOCABULARIO, aumentados aquí por la incertidumbre de bajo qué vocablo se nos explicará el giro dificultoso, pues por más que se tenga cuidado de explicarse bajo el vocablo de la frase de mayor dificultad, siempre será guiado por apreciación personal de la que no es posible hacer participar a todos los otros.

Pero JUAN RUIZ necesita algo más que sintaxis. La ortografía—digámoslo así—diferente que adoptan cada uno de los tres manuscritos que nos han transmitido sus obras, y la diferente manera con que en cada manuscrito se lee una misma palabra a veces, hace necesario que nos pongamos de acuerdo sobre cuál forma hemos de aceptar para el orden del VOCABULARIO, so pena de tener que repetir casi cada una de las palabras tres o más veces; lo cual, aunque sea en forma de remisión a lugar aceptado, aumentaría más sin comparación el volumen que lo que dicha discusión nos emplee, con la desventaja, además, de obligar al consultor a hojear tres o cuatro distintos lugares, si al primer tiento no acierta, como las más de las veces sucederá, con el lugar donde se explica el vocablo.

Un estudio, aunque somero, después, sobre la morfología—sobre las partes de la oración mejor—en JUAN RUIZ, ahorrará también muchos recursos al VOCABULARIO; y si en esta parte hemos de estudiar las epéntesis, sínkopas y apócopes, morfológicas unas, sintácticas otras, tan frecuentes en JUAN RUIZ y desusadas hoy día, tal estudio es necesario además.

Estos tres tratados, por otra parte, serán como el fundamento para una edición crítica de JUAN RUIZ, de la que carecemos y que el VOCABULARIO

PRIMERA PARTE

Lenguaje, estilo y métrica de Juan Ruiz

ÍNDICE ANALÍTICO

de los capítulos y párrafos de los cinco tratados
de esta primera parte

TRATADO PRIMERO

Fonética y grafía

Páginas

CAPÍTULO PRIMERO. — DE LOS MANUSCRITOS

Cuáles son, su integridad, su antigüedad y concordancia entre ellos. 27

CAPÍTULO II. — VOCALISMO

1.º — *De la diptongación*

Deficiencias gráficas, por exceso y por defecto; desarrollo de una *i* tras las palatales *ch*, *ñ*, *j* y *ll*. 30

2.º — *Influencia iótica sobre las mediales e o*

En los substantivos, o sobre vocales temáticas; en la conjugación, o sobre vocales desinenciales. 31

3.º — *Trastrueque de las mediales en extrema, y viceversa, fuera de la influencia iótica*

Catálogo de las voces en que dicho trastrueque se verifica; confrontación con los DOCUMENTOS y los autores de la época. 31

CAPÍTULO III. — CONSONANTISMO

1.º — *Del seseo*

Falsa lectura que ha motivado ese fenómeno en la transcripción e impresión de autores de esta época; apoyo de esta afirmación en los códices de JUAN RUIZ; objeciones en contra.....	35
--	----

2.º — *De las consonantes dobles*

Vacilación de los manuscritos en el empleo de las mismas; regularización en nuestra lectura, y reglas a que obedece.....	35
--	----

3.º — *De los pares de consonantes sordas y sonoras*

Vacilación de los manuscritos también sobre este punto; normas de regularización.....	36
---	----

4.º — *De las líquidas l y r en función de tales*

Confusión frecuentísima en todos los códices, principalmente en S; nuestra regularización.....	37
--	----

5.º — *De la g y de la j*

Confusiones a que da origen en los manuscritos la identidad fonética de estos signos ante e, i; nuestra regularización.....	37
---	----

6.º — *De otras consonantes a veces confundidas*

De la j y de la y; de la x y de la s; de la d y de la t.....	38
--	----

CAPÍTULO IV. — VERBOS FRECUENTATIVOS

Catálogo de vacilación en la forma de los mismos.....	39
---	----

TRATADO SEGUNDO

Morfología

CAPÍTULO PRIMERO. — DEL SUBSTANTIVO

Escasez del apócope nominal; frecuente adjetivación del sustantivo; substantivación del verbo, adverbio y otras partes de la oración; formación del diminutivo y del plural.....	41
--	----

CAPÍTULO II. — DEL ADJETIVO

1.º — *De las diversas maneras de adjetivar de JUAN RUIZ*

<i>More haebraico</i> , por locuciones enteras, por sustantivos precedidos del artículo <i>de</i>	43
---	----

2.º — *De la formación del femenino*

Identidad genérica en la forma de los en <i>-or</i> y <i>-an</i> ; idem cuando el nombre comienza por <i>a-</i> y por vocal, en general.....	43
--	----

3.º — *De los adjetivos con sentido adverbial*

En neutro, concertados, regidos del verbo y del complemento, regidos del sujeto por medio del verbo.....	44
--	----

4.º — *De los grados del adjetivo*

Pérdida de la significación comparativa de algunos sintéticos; desconocimiento de la formación superlativa en <i>-ísimo</i> y <i>-érrimo</i> ; empleo frecuente de <i>mucho</i> = <i>muy</i> ; encarecimiento por la adición del mundo, o por antelación del adverbio <i>gran</i> o por la adición de un genitivo plural del nombre que se pretende encarecer — <i>more haebraico</i>	45
---	----

CAPÍTULO III. — DEL PRONOMBRE

1.º — *De las formas tónicas*

Escasísimo empleo — casi desconocimiento — de las formas <i>nosotros</i> y <i>vosotros</i> ; frecuentísimo, por el contrario, del pronombre <i>sujeto</i> verbal — casi como en francés —; frecuente de las formas tónicas	
--	--

de singular—precedidas de la preposición— en vez de las átonas equivalentes; de los correlativos a <i>conmigo</i> , <i>contigo</i> ... <i>connusco</i> y <i>convusco</i>	46
--	----

2.º — De las formas átonas

Desconocimiento de <i>-os</i> ; identidad con las de ahora de las restantes.	46
--	----

3.º — De las formas apocópadas

Balance de STAAFF entre las formas apocopadas y plenas de los distintos pronombres en el <i>Cantar de Mio Cid</i> , en <i>Berceo</i> y <i>Alexandre</i> , en <i>Fernan Gonçalez</i> y <i>Apolonio</i> ; casos de apócope en los códices de JUAN RUIZ, de <i>le</i> tras verbo o partícula; ídem de <i>se</i> , <i>me</i> , <i>te</i> ; apócope—proclisis— de todos ellos en las formas sintéticas del futuro y potenciales: infinitivo, pronombre auxiliar.....	47
---	----

4.º — De la forma *ge* por *le*, *hoy se*

Catalogación de algunos casos de este empleo.....	50
---	----

5.º — Del dativo ético o enfático

Ejemplos característicos del mismo.....	51
---	----

6.º — Del uso de *le* por *lo*, y aun por *la*

Importancia de este punto para el apócope; ejemplos de ello.....	52
--	----

7.º — De la posición de los pronombres átonos

Con respecto al verbo; de ellos entre sí.....	52
---	----

CAPÍTULO IV. — DE LOS DEMÁS PRONOMBRES

1.º — Del posesivo

Empleo de las formas plenas antepuestas; substitución del posesivo por el personal; acumulación de uno y otro; el empleo de uno con el régimen de otro.....	54
---	----

2.º — *De los demostrativos*

Formas epentéticas; formas apocopadas; pérdida del valor pronominal por el de simple artículo.....	55
--	----

3.º — *Del artículo*

Diferencias en su empleo u omisión con respecto al uso actual; empleo del masculino con femeninos que comienzan por <i>a-</i> y por vocal, en general.....	55
--	----

4.º — *De los relativos e indefinidos*

Cualquier, femenino; cualsequier, ético o enfático; quequier, neutro < quidlibet; otre u otri, cada.....	56
--	----

5.º — *De los numerales*

Formas etimológicas de las decenas, y de las dos primeras centenas; omisión de la copulativa en los intermedios; ordinales en <i>-eno</i> ; formación de los multiplicativos.....	57
---	----

CAPÍTULO V. — DE LA CONJUGACIÓN

1.º — *Del infinitivo*

Asimilación de la <i>-r</i> final con la <i>l-</i> inicial del pronombre de tercera persona.....	58
--	----

2.º — *De las segundas personas de plural*

Casos de síncope frente a la ordinaria forma etimológica <i>-ades, -edes, -ides</i>	58
---	----

3.º — *Del perfecto*

Designencias analógicas de la segunda persona de singular; forma etimológica de la ídem de plural; tercera ídem en <i>-oron</i> analógica del singular.....	59
---	----

4.º — *De los imperfectos y potenciales*

Catálogo de las formas adiptongadas <i>-ia</i> , <i>-iés</i> , <i>-ié</i> , etc.; <i>-ia</i> , <i>-iás</i> , <i>-iá</i> , etc., que nos dan los códices.....	59
--	----

5.º — *De los futuros y potenciales en cuanto a su composición*

Casos de síncope en verbos que hoy la han perdido, y viceversa; ídem de epéntesis y metátesis; forma sincopada, <i>-ardes</i> , <i>-ierdes</i> , de la segunda de plural.....	63
---	----

6.º — *Del imperativo*

Casos de <i>-t</i> por <i>-d</i> final en el plural; metátesis de dicha <i>-d</i> con la <i>l</i> inicial del pronombre de tercera; conservación de la misma <i>-d</i> ante el pleonástico <i>-vos</i> , <i>os</i> , pospuesto.....	64
---	----

7.º — *Del participio*

Designencia <i>-udo</i> , aun en los de verbos de la tercera; participios irregulares.....	65
--	----

8.º — *Del apócope verbal*

(Catálogo de verbos que nos dan los Mss.).....	65
--	----

CAPÍTULO VI. — USOS DE VOCES, MODOS Y TIEMPOS

1.º — *De las formas pasiva, reflexiva e impersonal*

Usurpaciones desusadas de estas tres formas; giro ordinario de la impersonal.....	67
---	----

2.º — *Casos de cambios de unos modos por otros*

Infinitivo por imperativo, subjuntivo por ídem, ídem por condicional, y viceversa.....	68
--	----

3.º — *Caso de cambios de unos tiempos por otros*

Imperfecto histórico y viceversa; pluscuamperfecto etimológico....	68
--	----

CAPÍTULO VII. — DE LOS VERBOS AUXILIARES

1.º — *De la conjugación de haber*

Catalogación de formas hoy perdidas.....	70
--	----

2.º — *De la conjugación de ser*

Formas etimológicas del infinitivo y del gerundio; las tres flexiones del perfecto y tres formas de la primera persona del presente; forma analógica del imperativo singular; ídem del presente subjuntivo.....	70
---	----

3.º — *De las perífrases verbales*

Clases y verbos que—además de <i>ser</i> y <i>haber</i> —las admiten.....	71
---	----

CAPÍTULO VIII. — VERBOS IRREGULARES

Vacilación de -sç- y -ç- en los frequentativos ante <i>e</i> , <i>i</i> , y constancia de <i>sc-</i> ante <i>a</i> , <i>o</i> ; rareza de verbos con vocal temática, <i>o</i> , <i>e</i> , hoy adiptongados, que en JUAN RUIZ no adiptongan, y viceversa; formas analógicas con -y- intervocálica; pérdida de dicha -y- en casos que hoy la llevan; desconocimiento casi de la derivación -ll > lg.....	73
---	----

CAPÍTULO IX. — PARTICULAS

1.º — *De la preposición*

Las perdidas <i>pos</i> y <i>par</i> ; omisión de la <i>de</i> entre algunas preposiciones y el nombre; gradación en estas partículas.....	74
--	----

2.º — *Del adverbio*

Los perdidos <i>cras</i> , <i>i</i> , <i>amidos</i> , <i>pues</i> , <i>yuso</i> y <i>suso</i> ; <i>estonce</i> , <i>non</i> , <i>nin</i> : locuciones adverbiales desusadas; cambio de significación entre los de tiempo y de lugar, y viceversa; frecuente gradación de muchos de ellos; substantivación de algunos.....	74
---	----

3.º — *De la conjunción*

Cuatro grafías de la copulativa; su empleo en las series de sinónimos y valor, por onsiguiente, para dar con el significado de palabras desusadas; reduplicación de algunas; distributivas hoy desusadas; inversión de los componentes de <i>aunque</i>	76
---	----

CAPÍTULO X. — DE LA DERIVACIÓN

1.º — *Derivación por prefijación*

<i>En-</i> y <i>des-</i> por <i>in-</i> , <i>dis-</i> ; confusión a veces de <i>pre-</i> y <i>per-</i> ; diferencias en la derivación de los nominales.....	77
---	----

2.º — *Derivación por sufijación*

Catálogo de las formas que, o no han prescrito o han sido substituídas por otras de diferente sufijación.....	77
---	----

TRATADO TERCERO

Sintaxis

CAPÍTULO PRIMERO. — CONCORDANCIAS

1.º — *De las del adjetivo y participio*

Concertado, con <i>haber</i> , y neutro, con <i>ser</i> ; en singular, con varios sustantivos; con el término regido en los complejos.....	79
--	----

2.º — *De la concordancia pronominal y verbal*

Pronombre neutro —y aun femenino— por nombres de cualquier género; verbo en singular con sujeto compuesto.....	80
--	----

3.º — *De la silepsis*

Colección de casos característicos.....	80
---	----

4.º — *De los anacolutos*

Anacolutos verdaderos o suspensivos; ídem elípticos; ídem de distinto régimen; ídem de difícil inteligencia.....	81
--	----

5.º — *De las transiciones*

Cambios de sujetos, de objetos y de personas.....	81
---	----

CAPÍTULO II. — RÉGIMES

1.º — *Del régimen directo*

Omisión de la preposición <i>a</i> en los de persona; su empleo en los de cosa indeterminada; empleo u omisión en uno de los elementos del compuesto y no en el otro.....	83
---	----

2.º — *Del régimen indirecto*

Omisión de la preposición y empleo de distinta que hoy en día.....	83
--	----

3.º — *Del régimen verbal y oracional*

Omisión a veces de la preposición en el primero, y de la conjunción en el segundo.....	84
--	----

CAPÍTULO III. — CONSTRUCCIÓN

1.º — *De las trasposiciones*

Por intercalaciones de palabras y frases entre el auxiliar y el participio, entre los términos concertados y entre régimes; por trasposición de la partícula <i>que</i> u otras; por anteposición, bien de los complejos nominales, bien de los complementos del verbo, bien de las oraciones subordinadas; construcciones inclasificables...	85
---	----

2.º — <i>De las repeticiones conjuncionales</i>	86
---	----

3.º — <i>De la repetición pronominal de los complementos</i>	86
--	----

4.º — <i>De las frecuentes elipsis</i>	87
--	----

CAPÍTULO IV. — ORACIONES

1.º — <i>Del infinitivo oracional</i>	88
---	----

2.º — <i>Del infinitivo del gerundio</i>	88
--	----

3.º — <i>Del infinitivo del participio presente</i>	88
---	----

4.º — <i>Del infinitivo del pasado</i>	89
--	----

CAPÍTULO V.— APÓCOPE SINTÁCTICA O CONTRACCIONES

De la preposición <i>de</i> ante palabras que comienzan por vocal; del relativo <i>que</i> en choques semejantes; de las preposiciones acabadas en -e átona; del artículo tras palabras que terminan en vocal.....	90
--	----

TRATADO CUARTO

Métrica

1.º — *De las secciones o perícopes métricas*

Introducción y tabla de dichas perícopes.....	93
---	----

2.º — *De las rimas*

Cuadro de las irregularidades rímicas en el poema notadas.....	95
--	----

3.º — *De la cualidad de las estrofas de gozos, ditados, cantares y serranillas*

Composición métrica y rítmica de las mismas, y manera de presentarlas.....	98
--	----

4.º — *De la medida precisa de las coplas de ritmo mezclado.....*

5.º — *De la cantidad u oscilación silábica de estos versos de la cuaterna vía.....*

6.º — *De las correcciones que hay que hacer en los códices para ajustar los versos a la medida indicada.....*

7.º — *De la sinalefa*

Ensayo de eliminarlas.....	157
----------------------------	-----

TRATADO QUINTO

Discurso

Sobre JUAN RUIZ, su obra e influencias de la misma.....	177
---	-----

TRATADO PRIMERO

FONÉTICA Y GRAFÍA

CAPÍTULO PRIMERO

DE LOS MANUSCRITOS

Tres son, y los tres incompletos, los que nos dan las obras del JUAN RUIZ; mas todos tres del siglo xiv; de valor incalculable, por lo tanto, para la cuestión que nos ocupa. El más completo y más cuidado es el *S*, o de Salamanca, llamado así por haber pertenecido al Colegio de San Bartolomé, de Salamanca—de donde le copió SÁNCHEZ para su primera edición de JUAN RUIZ, en 1790—, antes de pasar a la Biblioteca Real, donde al presente se guarda; pero es el más moderno, dentro de su venerable antigüedad. El más antiguo es el *G*, o de GAYOSO, por haber pertenecido a este bibliófilo—que se lo prestó a SÁNCHEZ para sus confrontaciones—antes de pasar a la Academia Española, que al presente lo posee. Aunque, sin comparación, más defectuoso que *S*, le suple en unas cuantas docenas de estrofas, y en algunos casos nos da más aceptable lectura. El *T*, o de Toledo, a cuya catedral perteneció antes de pasar a la Biblioteca Nacional, no es más que una docena escasa de fragmentos, un poco largos, que no suplen ningún pasaje de los que nos faltan en los otros; pero que completan a *G* en muchos casos, y ayudan a corregir las lecciones de *S* en algunos otros.

Estos manuscritos son la base de nuestro trabajo, no en sus códices venerables, sino en la edición paleográfica de DUCAMIN—Toulouse, 1901—, que hasta ahora ningún paleógrafo ha puesto en duda que dejase de cumplir su propósito: «Nous avons voulu qu'elle, autant que possible, leur tenir [aux grammairiens ou aux metriciens] lieu de manuscrits».

Nuestras citas de estrofas—y casi siempre de versos—I, IV, recaen sobre la numeración que DUCAMIN nos da de las mismas, aunque para los versos adoptamos el orden de letras, por no repetir las cifras arábigas.

La adición de las iniciales, o inicial, de códices a una citación, indica que la lección o escritura citada es exclusiva del mismo, o de los mismos, y habrá que consultar muchas veces cuál es la lección de los no citados,

pues, siendo tantas las diferencias, sólo se citan a continuación, entre paréntesis, las más notables, o por preferidas, o porque ayudan para la inteligencia de las otras. Mas cuando la citación recae sobre diferencias gráficas o fonéticas, téngase desde ahora presente que los *códices* no citados, si nos dan tal pasaje, nos lo dan como hoy; así *adevino* 7741 *G*, quiere decir que en *S* se lee *adivino*, como ahora.

Para saber en cada caso qué *códices* están contestes en la lectura o grafía citada, hay que tener presente el siguiente —que copiamos de DUCAMIN—, completando sus omisiones estrofiistas con las de versos también,

CUADRO SINÓPTICO

indicador de los manuscritos que nos dan cada estrofa y verso

1-10	<i>S</i>	464d-474a	<i>S G</i>	996d	<i>S</i>
Ir° 23-II v° 15	<i>S</i>	474b	<i>S</i>	997-1002a	<i>S G</i>
11-22a	<i>S G</i>	474c-475b	<i>S G</i>	1002b	<i>S</i>
22bc	<i>S</i>	476c-489b	<i>S</i>	1002c-1006	<i>S G</i>
23-53c	<i>S G</i>	489c-526b	<i>S G</i>	1007	<i>S</i>
53d-54c	<i>S</i>	526c	<i>S</i>	1008-1015	<i>S G</i>
54d-68b	<i>S G</i>	526d-547	<i>S G</i>	1016-1020	<i>S</i>
68c	<i>S</i>	548-563	<i>G</i>	1021-1023d	<i>S G</i>
68d-74	<i>S G</i>	564-571a	<i>S G</i>	1023e	<i>S</i>
75	<i>S</i>	571b	<i>S</i>	1023f-1025d	<i>S G</i>
76-89	<i>S G</i>	571c-574	<i>S G</i>	1025e	<i>S</i>
90-92	<i>S</i>	575	<i>S</i>	1025f-1027	<i>S G</i>
93-98a	<i>S G</i>	576-579	<i>S G</i>	1028-1040b	<i>S G</i>
98b	<i>S</i>	580-595	<i>G</i>	1040cd	<i>S</i>
98cd	<i>S G</i>	596-623	<i>S G</i>	1041-1121b	<i>S G</i>
99-125c	<i>S</i>	624-659	<i>S</i>	1121c	<i>S</i>
125d-128a	<i>S G</i>	660c-691	<i>G</i>	1121d-1122c	<i>S G</i>
128b	<i>S</i>	692-696c	<i>S G</i>	1122d	<i>S</i>
129c-139a	<i>S G</i>	696d	<i>S</i>	1123-1127	<i>S G</i>
139b-329	<i>S</i>	697-755	<i>S G</i>	1128-1136a	<i>S G T</i>
130-329	<i>S G</i>	756-765	<i>G</i>	1136b	<i>S T</i>
364c	<i>S</i>	766-794b	<i>S</i>	1136c-1152	<i>S G T</i>
365-366	<i>S G</i>	794c-872c	<i>S G</i>	1153-1177b	<i>S G</i>
367-379b	<i>S G T</i>	872d-880	<i>S</i>	1177c-1183	<i>S G T</i>
379c-428a	<i>S G</i>	881-900	<i>S G</i>	1184	<i>S G</i>
428b	<i>S</i>	901-909	<i>S G T</i>	1185-1236a	<i>S G T</i>
428c-435a	<i>S G</i>	910-949	<i>S</i>	1236b	<i>S T</i>
435bcd	<i>S</i>	950-953	<i>S G T</i>	1236c-1263	<i>S G T</i>
436-451	<i>G</i>	954-982	<i>S G</i>	1264-1275	<i>S G</i>
452	<i>S</i>	983-984	<i>S</i>	1276-1289b	<i>S G T</i>
453-463b	<i>S G</i>	985-992d	<i>S G</i>	1289c	<i>S T</i>
463c	<i>S</i>	992ef	<i>S</i>	1289d-1317	<i>S G T</i>
463d-464b	<i>S G</i>	993-996c	<i>S G</i>	1318-1331	<i>S</i>

1332-1335a	<i>S G T</i>	1423-1434	<i>S</i>	1551cd	<i>S</i>
1335b	<i>S T</i>	1435-1439	<i>S T</i>	1552-1591b	<i>S T</i>
1335c-1341b	<i>S G T</i>	1440-1449a	<i>S G T</i>	1591c-1604	<i>S</i>
1341c	<i>S T</i>	1449b	<i>S T</i>	1605-1634	<i>S T</i>
1341d-1343b	<i>S G T</i>	1450-1453	<i>S G T</i>	1635-1647	<i>S</i>
1343c	<i>S T</i>	1454-1466c	<i>S T</i>	1648-1654	<i>S G</i>
1343d-1349c	<i>S G T</i>	1466d-1471	<i>S G T</i>	1655	<i>S</i>
1349d	<i>S T</i>	1472	<i>S</i>	1656	<i>G</i>
1350-1397a	<i>S G T</i>	1473-1515a	<i>S G T</i>	1657-1659	<i>S G</i>
1397bc	<i>S T</i>	1515b	<i>S T</i>	1660-1709	<i>S</i>
1397d-1414	<i>S G T</i>	1515c-1544	<i>S G T</i>	1710-1728	<i>G</i>
1415-1422	<i>S T</i>	1545-1551a	<i>S T</i>		

Además, debe tenerse presente que tanto *G* como *T* cambian a veces el orden de los versos en la estrofa, y a veces el de las mismas estrofas, con respecto a *S*, *videlicet*:

G: 489cd; 497, 501; 499cd; 502cd; 505, 506; 546bc; 710; 711; 1008cd; 1041ab; 1040cd; 1042a; 1041c; 1095cd; 1123bc; 1175bd; 1212cd; 1296b = c, c = d, d = b.

T: 1236bd, cb, dc; 1015cd; 1405cd; 1580cd; 1619cd; 1289cd; 1296b = c, c = d, d = b; 1580cd; 1621cd.

G T de consuno: 1287bd, cb, dc; 1213cd.

Contra *S*, acepto los trastrueques de *G*—en conformidad con el sentido—, y así, cito: 710, 711, 489cd; y trastrueco yo, además, en conformidad con lo que el mismo sentido—regla suma—reclama: 846cd, 1428cd, ab, y la de *T* 1621cd.

CAPÍTULO II

V O C A L I S M O

1.º — De la diptongación

Las vocales tónicas, ya simples, ya adiptongadas, habían completado su evolución en el siglo XIV, y se hallan, por consiguiente, en JUAN RUIZ como en el día, salvo contadas excepciones, que en su lugar señalaremos.

La diptongación, con todo, ofrece en la escritura — tal vez porque el copista no acertaba a veces (como el del *Auto de los Reyes Magos* a la continua) a expresar este doble sonido — omisión de alguna de las vocales que lo integran, como avelo, 884d = avuelo, *S*; desira, 859c *S* = deyerra, *G*; cotide, 856c (¿contiente?) = atiende, *S*; lienda, 755b *G* = leyenda, *S*; iguariza, 1008d *G* = yeguariza, *S*; vida, 743c *S* = viuda, *G*; crio, 899a *G* = cre[y]o, *S*; buy; 1113d *G* = buey, *S*; furte, 1588 *T* = fuerte, *S*; pletea, 1101b (¿pleitea?)... y otras varias que no nos cuidamos de inventariar, pues, a causa de la dificultad para su inteligencia que pudieran ofrecer, las colocamos en su lugar del VOCABULARIO.

A este capítulo debe reducirse el desarrollo de una *i* detrás de las palatales *ch*, *j*, *ll* y *ñ*, que hoy omitimos en la escritura, tornando ortográficamente irregulares multitud de verbos de la 2.ª y 3.ª que en los Ms. de JUAN RUIZ no lo son los más de ellos: Dixieron, 83c *G*; bulliendo, 811c; reñiendo, 1397b *S*; ciñio, 918c, lo cual se exagera, por exceso, unas veces: coraçiones, 642b; por defecto, otras: parrochano, 1154c *G* ≠ parrochiano, *S*.

Este fenómeno dejaríamos de anotarlo aquí si no se extendiera a veces a palabras temáticas — digámoslo así —, como marçio, 1618a *T* ≠ março, *S*, que en el VOCABULARIO colocaremos en el lugar que la grafía moderna reclama.

Aquellas exageraciones — por exceso — se encuentran en DocMT.: mujer, passim; CORTES: paresçier (infinitivo), 318; acaesçier (idem), 322; giente, 348; ovegas (ovejas), 472; forçiadamente, II, 321; FERNAN GONÇ.: 643a, lleno; ALFONSO XI: 204c, mugier; 255d, Villiegas. Y en ROJAS encuentro también: troxieron, 194₄; y en SANTA TERESA: riñiendo, V, 192₂₅ y — por defecto — aflijóse, V, 168₈; eligeron, ib., 281₉; eserçendo, CORTES, III, 21; SEM TOB: 438b: cojó < cojer.

2.º — *De la influencia iótica en las mediales e, o*

Con más razón merece anotarse otra vacilación a este respecto, que es la incertidumbre en la asimilación, hoy constante, de las mediales *e, o*, influenciadas por una *I* en la sílaba siguiente, como adevino, 774d; servienta, 436b; semiente, 747c, 1297cg; vendemiento, 1050b *G*; sabidoria, *I*, vº 4; sospirar, 278b; sutil, sotileza, passim..., formas todas que, por ser escasas, anotamos en su lugar, con remisión a la forma actual, cuando no era para JUAN RUIZ desconocida.

Pero los casos más frecuentes ocurren en los gerundios, e indefinidos derivados de éste, de la 2.ª y 3.ª conjugaciones: deciendo, 811a ± dicien, 1253a *S*; fecieron, 1305d *S*; pedio, 902b *G T*; rescibieron, 1183b *S*; seguir..., 1132 *S G*; venier..., 1382c *G T*, 1644e; vertiendo, 1070d; durmiendo, 811d; encobrimos, 704c; encobier, 837d; encobrid, 708c; morio, 262d, 1056b *S*; podiese, 823a.

Y, como ocurre siempre en estos casos, se extiende a veces la asimilación a donde hoy no la practicamos: desatiriciendo, 970b *S*; escurició, 1056d *G*; muvió, 1173b *G*.

Pero todos estos casos se encontrarán como irregularidades en la dicción correspondiente al verbo respectivo.

3.º — *Trastrueque de las mediales en extremas, y viceversa, fuera de la influencia iótica*

En cambio —para dejar de anotarlas en su lugar del VOCABULARIO—, queremos inventariar aquí las demás vacilaciones de *e-i, o-u* —más frecuentes en este siglo que en los anteriores— con el premeditado fin de ahorrar al consultor manejos inútiles del VOCABULARIO, advertido de antemano en qué lugar se anota:

Alhelel[e]s, 723b *G* ± alfileres, *S*
 Alisandre, 1081d *G* ± Alexandre, *S*
 amugruñador, *G*; amogruñador, *T*;
 amugroñador, *S* ± mugron, 1281b
 angustura, 365b *G*
 aperçebir, 240a, 329b, 630...
 Aristotiles, 71a *S* (*G. Aristoles*)
 arripentimiento, 865c *G*
 asusiego, 58c *G* ± sosiego, *S*

Bendeçión, 1058f *G*, 840d *G*, 1171d *G*
 bohona, 699a *G*, 827c ± buhona, *S*
 bohuna, 700a *G*
 bolliçio, 777c *S*
 burrico, 1013a *S*

Carneceria, 1072d *S*, 1184b *S*
 Castro de Ordeales, 1073d *G*
 cativedad, 1053f *G*
 coidado, coidar, coita, lectura casi
 constante de *S* ± *G*
 confision, 365b *G*, 370d *T*, 1136c *T*
 (cõfiçion)
 confondir, 963b —en rima—, 120a
 conplir, 92a, 143d, 475a *S* (casi
 constante también de *S* ± *G*)
 conpusición, 370c
 covil, 929c
 crio, 539a *G* ± creo (creyó), *S*
 cudicia, 1169b *G*
 cumo (como), 553c

cumunal, 553b
 cunclusión, 350b *G*
 cunpletas, 1057b *S*
 custitución, 337b *G*
 cuyunda, 1623d *T*

Çemiento, 537c
 çiminterio, 1170a
 çitula, 1516c *T*
 çorron, 957c

Decho, 779b
 desçiplina, 1168c *G*
 descobrir, 164d, 543a *S*, 837c...
 descordia, 889a *G*
 descumunal, 540d *G*
 descumunion, 337b *G* ÷ desco... 354b
 destruir, 416a *S*
 devierso, 502a *G*
 devisar, 1012c
 diceres, 908a *G* *T* ÷ decires, *S*
 dolçor, 39a *G*
 doñigil, 65c *G*

Ençendamiento, 843c *G*
 encobrir, 704d *S*
 entendimiento, 865b *G*
 enveliñar, 392a *S* —en rima—
 enxiridor, 1281c *T* ÷ enxeridor, *S*
 escopir, 1102c *S*
 escrebir, 107d, 223b, 1134 *S*
 escumuniõ, 353b *G*
 espicial, 371c *G* *T*

Foir, 100a
 fulgura (< folgar), 502c, 594c *G*,
 800c *G*
 furniçio, 1166d *G*

Golpeja, 87a *G*, 1418b *G*
 gostar, 154c, 291b, 533c *G*,
 1547a *T*

Inxiridor, 1281c *G* ÷ enxeridor, *S*

Joderia, 1184a
 jodios, 1063f *S*, 78d *S*
 joglar, 894a *S*, 896d *S*

joguete, 513 b*S*, 800d *S*
 joventud, 911c *S*, 1361a *S*

Leçençar, 366 a *G*
 liçon, 245a, 369d, 1131b ÷ leçon,
 II v° 6
 lichigada, 1033d *G*
 lienda, 755b *G* ÷ leyenda, *S*
 legitima, 334b *G*
 logar, I v° 6, 1044a *S*
 loxuria, 1166b *S*, 1592a
 luçana, 431a *G*, 473c *G*
 lucura, 428c *G*
 lutus (lutos), 759c

Mesmo, 1072b *S*
 miaja, 1207c *G*, 1228b *T*
 mijor, mijoria, 183b *G*, 424d *G*,
 538d *G* —lectura frecuente de
G ÷ *S*
 mintira, 14c *G*
 misiricordia, 1340d *T*
 misquina, 1394b *T*
 misquino, 1394d *T*
 moñeca, 971e *G*
 morecillo, 1429b ÷ muricillo, 1431a
 mormullo, 851b *S*

Ofano, 1491b *T*
 omil, omildad, *passim*

Polgar, 56b *S*
 poso (< poner), 1077d *S* *G*
 presion, 1d, 139b
 proeva, 1616d *T*
 profiçia, 1060a *G* ÷ profeçia, 1062a

Reçebir, 1080a *S*, 1073d
 requeza, 1384d *G* *T*
 riquierir, 454a *G*
 roido, 742a, 763c *G*, 851b
 replicación, 349c *G*
 roby (rubf), 1613a
 roin, 961b
 ruçio, 1006c *G* ÷ rocio, *S*; 1023d *G* ÷
 rcçio, *S*

Silinçio, 362d *G*

sobir, 29c $\neq$ subia, ibidem dS, 261d,
267c
sofrir, 760d G
somir, 243a
soplicar, 368c T
sotil, sotiliza, *passim*
suplecar, 368c G

Umicidio, 340c G
Vegilia, 1044c G
vevir, *passim*
vistiduras, 502b G
vigizuela, 872a^o G $\neq$ vejezuela S
vrigudo, 895d G $\neq$ orejudo, S

El señor MENÉNDEZ PIDAL—*Romanía*, XXX, 457—atribuye a leonesismo (vide en el vocabulario **Alfonsus Paratinen**) así este fenómeno como el trueque de *l* por *r* y la *m* final—de que hablaremos luego—; pero, reparando en el precedente cuadro, se nota que las lecciones raras son casi siempre de los códices menos cuidados, G y T, nuevo motivo para que se nos dispense de no colocarlas en el VOCABULARIO, ni aun con remisión, salvo las que puedan ofrecer dificultad, como las *confiçion* y *vrigudo* anotados.

El fenómeno debía de obedecer a rudeza del pueblo en distinguir esos dos pares de sonidos vocales extremos, como lo prueban los mismos dos códices, menos cuidados, al transcribirnos palabras latinas, cogidas tal vez de memoria, que los clérigos, por muy rudos que los supongamos, no podían pronunciar tan mal: uderun, 374b G $\neq$ oderunt, S; notebus, 374d T $\neq$ no[c]tibus S; dieron unium, 375c G $\neq$ dierum onium, S; luçes, 376c T $\neq$ lucis, S; nomene, 377b T $\neq$ nomine, S; volt, 378d T $\neq$ vult, G S; vnium, 387b G $\neq$ onium, S... Es más, hasta encontramos la *o* en vez de la *u* muda—y en S esta vez—: falagoera, 907a $\neq$ falaguera, G T; y los mismos cambios de mediales en extremas, aun siendo tónicas: facean, 493c G, por *facian*, sin duda, en final de hemistiquio $\equiv$ *grand onra le facian*, S; decer, 1148b T $\neq$ decir, S G; acaiçer, 1240d G.

Esta misma vacilación se nota en los DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS de la época, v. gr.: Treveno, Trivinno, Trevinno, 142; deçienbre, *passim*; sen (sin), 145; copo, 204₂₀; lu (lo), 70, 28; tesurero, 230; posision, 324; Agostin, 326; çevil, condeçion, 232; y en los contemporáneos de quienes poseemos códices antiguos:

CORTES, I: se (si), 157, 160, 224, y (he), 164₁₆; hu (o < ubi), 223, 226, 227; cuntar (contar), 228; osura, 840 $\neq$ usuras, ib.; juyz—constante y frequentísimo hasta 295 (Burgos, 1315)—: pudian, 320; sigundo, ofeçial (siete veces), 341 y páginas sucesivas $\neq$ ofiçio, ib.; ofiçials, 367..., etc. (en el mismo *cuaderno*); infamis, 373; aon (aún), 479; espiçial, II, 203; ufiçio, 215; antioçia, 263; AYALA: deligente, 356c; vesitar, 387c, 391d, 397b, 744b, 787g; enveninar, 404b; ensellar la mula, 446b; rencon, 478a; desputar, 438d; gimi-dos, 705c $\neq$ gem..., 722c; confiçion, 718a; deluvio, 772a; sacrefiçio, 773b; sacreficar, 1358d; devision, 795d; mesma, 820g; fegura, 825f $\neq$ fi..., 1093c; mançellar, 1031d; edeficar, 1059c...; logar, 406b, 421b; popila, 1076a; sepultura, 1107; Muisén, 991d, 1024...—constante en N $\neq$ E Moisés, como casi todas las demás apuntadas. (Hallo, en cambio, ruçiar, 1131b E $\neq$ roçiar, N); Órbego (el río Orbigo), I, 146₂₆; entençion, ib., 149₂₈; ENX.: agoa, 213; vinir, 129; escuger, 11; Grigorio, 222; Sufia, 19; cuçinero, 118 $\neq$ coç... supra; chequilla, 124; J. M. CAVLLER. & ESCD.: senon (sino), 41, 48; se (si), 49; id. ESTADOS, 87: lees (< leys > leyes); ALFONSO XI: pus (pos, pues), 30a; Xinil

(Genil), 189d; deoda, 218c; virtud, 341a; se (si), 661d, 674a, 1027a; inchir, 1964b; Cartabue, 734 ÷ Cartaboy, 737b; reloçir, 766c; ase (así), 2391b; recoa, 1330a; freura, 1375c. En SEM TOB, 181cd, *N* rima *cruces* con *voces*.

En el pueblo castellano, la vacilación dura hasta el día. Y de él lo recibió SANTA TERESA, de la que tomamos —en unas páginas de lectura de las *Fundaciones*—: nengun ÷ ningun, sigun, refitorio, siguridad, monesterio, puniendo, mormoracion, repustero, espirimento, posimos, perficcionar, desgusto, sospiro, mijor, disciplina, destraer, invinciones, enfundir, pontual, Ebuli, Niculás, tollido, resestir, desponerse, dislustrar, u—por *o* adversativa—, exterior, indíceible, desminuir, distilar, empidir, nau (nao) y, lo que es más raro, *grandésima*, V, 214₁₇; y en otras de la *Vida*: tiniendo, siguiendo, dispusicion, risidir, dicisiete, afleccion, descricción, 39₁₄ (discrección) ∴ GUZMÁN DE ALFARACHE, II, 8 (ed. *Clásicos castellanos*, I, 1908). En ROJAS encuentro también: temidos, 129₁ *S V* ÷ tímidos, *Z O R*.

CAPÍTULO III

CONSONANTISMO

1.º — *Del seseo*

Una particularidad de los escritos de JUAN RUIZ, común a otros de la misma época y de época posterior—como el *Cancionero de Baena*—, es el seseo, o conversión del sonido *z* en *s*, defecto que la edición de SÁNCHEZ, y las en él basadas—y aun algunas de las modernas—, pasaron a los tipos, como si se tratara de dialectalismo andaluz o valenciano. La opinión corriente hoy día es rechazarle como confusión de los signos *z* y *s*, representados por *s* y *ſ* (*z*), fácilmente confundibles; pero que la más atenta consideración distingue (yo lo he comprobado en la edición facsímil del *Cancionero de Baena*) y ve que el segundo equivale siempre, o casi siempre, al sonido *z*, representado hoy por *c* ante *e*, *i*.

Favorables, con todo, a la existencia fonética del seseo, por estas calendas encuentro: en *cu error*, 1140 *c G*; çello, 1129 *b T* ÷ sello, *S G*; conſiçion, 1136 *c T* ÷ confesion, *S G*; çiellas, 1555 *a T* ÷ sillas, *S. AYALA*, 139 *b*: çencillo ÷ senc..., *N*; çolloços, 834 *c* ÷ sollozos, *N*; serviz, 1099 *a N* (*E* çerviz); ençiçenço, 1497 *c N* ÷ inçiçenſo, *E*. En el código de esta época de FERNAN GONÇ.: 381 *b*, lorigadoz; ALFONSO XI: 1279 *a*, Çatán (*Satán*). Lo cual se explica por el sonido sibilante de uno y otro signo: por lo que las rechazamos, para no multiplicar diciones, de nuestro VOCABULARIO.

2.º — *De las consonantes dobles*

En los manuscritos de JUAN RUIZ es muy frecuente encontrar duplicadas la *ff*, la *ss*, la *rr* y la *ll*, así como la profusión de rasgos más o menos prolongados sobre las palabras, que algunos transcriben o por *ñ* o doble *nn*, según las exigencias, y para nosotros son meros adornos en la mayoría de los casos.

La doble *ff* no creo que jamás en nuestra fonética haya podido tener diferente sonido que la *f* sencilla; las *ss* y *s*, sí; pero ya debía de comenzarse a perder por los tiempos de JUAN RUIZ este doble sonido: dessolladas, 242a ÷ deso..., *G*. Se han conservado, con todo, los de *l—ll*, *ñ—n*, hoy como ayer. También conservamos el doble sonido de *rr—r*; pero, como tras consonante

e inicial de palabra son fuerte siempre, adoptamos la ortografía moderna, que no las duplica, rechazando las dobles o mayúsculas de los códices: *firio muy Recientemente, loco rriso*.

Consideramos, además, como disparates, que no deben pasar al VOCABULARIO: *villeza*, 168c; *pellear*, 235a; *Bellén*, 25a *S*; *dellas mujeres*, 76b *G*; *constelación*, 124c; *laga*, 588c *F* ≠ *llaga*, *S G*; *éla*, 1027c *S* ≠ *ella*, *G*; *bollando*, 1337a *G* ≠ *bolando*, *S*; *Mellinas*, 1394d *S* ≠ *Melinas* (*Malinas*), *G*; *cuelo*, 438c; *guitara*, 1228a *S*; *caçura*, 114a *S*; *handora*, 926b ≠ *rima orra*; *deredor*, 994c *G*; *mira*, 27a *S* ≠ *mirra*, *G*; *orrilla*, 1006c *S*.

El sonido de ñ se transcribía en aquellos tiempos bien por doble *nn*, bien por *n* con tilde largo encima, bien por *gn*, bien por *ni*, como lo prueban hasta la saciedad los DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS...: *sennora*, *dannos*, *annos*; *signo*, *regnos*, *vīno*, *vīna*, *acaloniari*, *aledaneos*... Los amanuenses de JUAN RUIZ conocen la ñ, pero acuden con frecuencia a las usuales maneras en su tiempo de transcribir tal sonido: *acenia*, 241c —en rima— *eña*; *çinio*, 918c —en rima— *ño*, y tilde largo y doble *nn* a cada paso, sin que falte la *gn*, que no dejaremos de notar en el VOCABULARIO: *magnifiesto*, 363b *S*, por si obedece a cultismo.

Pero en los demás casos —y excepto, como siempre, cuando la falsa transcripción pudiera ofrecer dificultad para la inteligencia—, hacemos caso omiso tanto de las duplicaciones que sobran como de las que faltan, y colocamos las palabras donde la fonética, en conformidad con la ortografía moderna, lo exige.

La doble *ss* la conservamos cuando corresponde a dos o más consonantes latinas: *esse* < *ipse*; pero no al principio de palabra, ni tras consonante, apartándome en estos casos de los manuscritos: *ssalio*, 768a; *conssejo*, 750c; *penssar*, 737d; pues, a semejanza de la *r*, siempre en estos casos, de existir el doble sonido, sería sorda.

3.º — De los demás pares de consonantes sordas y sonoras

Vacilaciones análogas se notan en los otros dos pares de sibilantes, *ç—z* y *j—x*, así como también en el de *b—v*; encontramos, pues, *tenazas* < *tenatia*, 925d; *plaza* < *platea*, 1111d; *enlaces* < *laço* < *laqueum*, 372d *G T*; *recio* < *rigidu*, 373c *G T*; *ciengia* < *scientia*, 347a *G*; *veçindad*, 260c ≠ *vecindad*, 260d; *façe*, 280d; *perdiçes*, *cerviçes*, en rima con *narices*, 1293; *paxarero*, 746a, 752b *S*; *aleja* —que hay que substituir por *abaxa* = rima—, 662d, en rima *exa*; *Troxillo*, 1186a *S* ≠ *Trogillo*, *G*. Y en el tercer par, ya hallamos relajada la *b* inicial originaria: *vallestero*, 1084a; *vayo*, 179b; *vesan*, 500d *G* ≠ *besan*, *S*..., ya, por el contrario, ensordecida la *v* originaria: *buelta*, 1104c; *bervo*, 1089a *G*; *balentias*, 518a *G*; *bolar*, 211a...

Ello nos indica que por este tiempo se iniciaba el ensordecimiento general de todas ellas, como hoy le practicamos; pero, si bien sería muy útil inventariar aquí todas estas vacilaciones —y lo haríamos si el tiempo no apremiase—, para su colocación en el VOCABULARIO, nos parece mejor adoptar una norma prefijada que ahorre al consultor, con las remisiones, tiempo y enojos. Así, pues, colocamos estas palabras donde la evolución fonética

exige: con *z* —o *c* suave—, cuando responden a igual sonido latino en posición libre; y con *ç*, cuando ese sonido sibilante es inicial de palabra, tras sílaba cerrada —vençer, unçion—, ante líquida *l* o *r* —plaçra, o cuando procede de un grupo de consonantes latino—, raçon < ratione, saçon < satione, plaço < placitu... —; con *x*, cuando procede de igual consonante latina —dixe < dixi, luxu < luxu...—, y con *j* o *g* (igual sonido), en los demás casos —mujer < muliere, viejo < vetlum, alfajeme < arb.; con *v* —jamás emplearemos la *u* para este sonido semivocal—, como en el primer caso, cuando procede de igual consonante latina, o de *b* en posición libre, y con *b*, cuando evoluciona de una *p* latina —saber < sapere, lobo < lupu—, o de *b* en posición inicial de palabra, o seguida de consonante líquida —ballena, enbeñenar, fablar—.

4.º — De las líquidas *l* y *r*

En los códices de JUAN RUIZ —sobre todo en el *S*— son muy frecuentes los cambios de una por otra de las líquidas *l* y *r* en oficio de tales. Ejemplos. *r* por *l*: fabrasen, 7c; fabrilla, 179c; priegos, 234d; fraco, 236c; enxienpro 245a; frema, 293a; sigro, 510d...; *l* por *r*: pobledad, I vº 35; conplado, 206d; nonble, 323c; feblero, 326a; flaire, 1162a *S* ± fraile, 1160a; poble, 159a —en rima— obre; bletador, 406a ± brete, ib. En los demás códices: plado, 768a *G*; plonu[n]ciación, 369b *T*; clas, 1581a *T*, por *cras*, *S* ≡ CORTES, I: preit(e)ar, 141; conprar, 155; cunprir, 222; convenibre, 358; apleçiar, 361; cunpran ± cunplir, cunplier, enpraçar, 368; tabra, estabre, 369; Henales, encobril, II, 13; decrinar, conprimiento, II, 21; sinpri[ci]dad y negregençia, 37; pliesa, 269; brivia (biblia), 334; ALFONSO XI: tenbrar, 360a; sienple, 373b, 377b, 564b...; menblar, 564d; pracer, 633a; travreros (Tableros), 682a; Lucifel, 840a; blaço, 893a; frota, 1020c ± flota, 1035a; javari, 1243a; esprandor, 1309c. AYALA: tenprar, 371c; perigros, 421d, 423c...; cabres, 804h; tiniebras, 920c.

5.º — De la *g* y de la *j*

La igualdad de sonido de estas dos letras ante las vocales *e*, *i*, da lugar en los códices de JUAN RUIZ a cuatro clases de confusiones:

Primera —y la más frecuente—: a omitir la *u* muda, que ya por entonces comenzaba a colocarse tras la primera para darle sonido suave: Migel, 829d; mager, magera, 702b *G*, 832b *G*; segir, segida, 508d *G*, 524c *G*; doñigil, 65c *G*; giña, 499d *G*; giar, 687d; guitarra, 1228a...; jugetes, 513d *G*. ≡ ALFONSO XI: 2374a, plogiere.

Segunda: a colocar esa misma *u* cuando no hace falta: sigua (< seguir), 396b; guar[r]ida, 1317c *T* ≡ garrida, *S*.

Tercera: a considerarla como muda, y omitirla por consiguiente, cuando debía expresarse: *linga*, 379c, por *lingua* > *lengua*. ≡ CORTES: 218, garda (guarda).

Y por último —también algo frecuente—: a dar sonido fuerte a la *g*

ante *a*, *o*: inogar, 242b; magada, 520b; cogo, 953a; condesig(u)os, 504d *S* —donde se complica con la 2.^a—, por *condesijos*. = CORTES: 156, cogan; 218 (código OÑA), granga ≠ granja (cód. Burgos y Sanfagún.); coxgan, II, 298 ≠ coja (otros cód.). APOL.: 8d, viega (vieja); ogo (ojo), 313a; ogo belloido, 315b. ALFONSO XI: 1843b, trugo (truxo).

6.º — *De otras consonantes de falsa transcripción*

La *j* se emplea a veces por *y*: pajés, 108a; Pitas Pajas, *S* (salvo en el título) ≠ Pitas Payas, *G*; jaga, 467 c *G*; ajan, 482 b.

La *m* se emplea a veces por *n*, a final de palabra —por cultismo tal vez, pues es transcripción de *S* exclusiva—: sometem, 95a; mantiem, 110d; ordem, 129a; salem, 240...

La *x* tiene ya el sonido moderno en *laxa*, 523d *S* (*G*, *lasa*), —en rima— *assa*. La *t*, finalmente, se pone muchas veces en lugar de la *d*, al final de palabra: moçedat, vanidat, edat, poridat, 672, y —caso también muy frecuente— en los imperativos plural de los verbos; pero no creemos que tal *t* tenga valor fonético distinto de la *d* hoy empleada, difícil todavía al oído castellano: primero, porque alterna en la rima con ella —177, falsedat, fealdat, maldat, abc ≠ poridad, d; 1156 —verdat, necesidat, sanidat— abc ≠ quitad, d; y, además, porque se emplea indistintamente en los verbos —*id* *z* venit, 675a ≠ *it* *z* venid, 675c; *it* *z* venit, 677c.

CAPÍTULO IV

DE LOS VERBOS FRECUENTATIVOS

Párrafo único

La aspereza de la *s* de estos verbos, cuando concurren con el sonido análogo de *z* (*c* ante *e*, *i*), debió de provocar su desaparición tan pronto como la *c* pasó de gutural a sibilante, bien que, por cultismo, se conservase en la escritura, y más en los siglos *xv* y *xvi* que en el *xiv*, pues en los códices de JUAN RUIZ hallamos para casi todos estos verbos la forma actual, en que tal *s* ha desaparecido. Y como ella ha de ser la forma adoptada para el orden del VOCABULARIO, queremos justificarlo aquí, catalogando estas formas más cumplidamente que con los trastrueques de las vocales mediales y extremas lo hicimos:

aborreçer, 1549d *T* (G. aborreçcas)
aborresçer, I v° 12, 43a *S*; 279a

—en rima con peçes—

acabeçer

acabesçer, 153d

acaeçer, 1321d, 1246d *T*, 1364b *T*

acaesçer, 25a, 134a, 279d, 284c,

335a *S*

agradeçer

agradesçer, 153d

amortesçer, 778d

apareçer

aparesçer, 25c

conoçer, 674d

conosçer, 256c, 310a, 806b

conteçer, 174ab, 178c, 335a *G*, 801a

G, 1347c *T* (contese)

contesçer, 46b, 225d, 228a, 236d

creçer, 689c, 690a, 691a, 726c, 728b,

813c, 854c, 408b, 452a, 611a, 293a

cresçer, 707c, 1367c

desfalleçer, 607c

desfallesçer, 546d

enflaqueçer, 583 c, 607 c *G*

enflaquesçer, 279b —en rima con
peçes—

enloqueçer, 729c *S*, 1548c *T*, 289b

enmagreçer, 546c *G*

enmudeçer, 1546b

enpeçer, 707d, 591a, 722b

enpesçer, 559d, 667b

enpoquesçer

entristeçer, 198c, 1549b

entristesçer, 559c

envejeçer, 146a, 722b

envileçer, 1549c

escureçer, 1549a

falleçer, 452c (-ese), 611c, 607a

—en rima—escer, 1682ad ÷ rima

fallesçer, 136c, 591d ÷ eçen, a, 729c
G, 882d *G*

gradeçer

gradesçer, 453b, 717d

guaresçer, 1682b ÷ rima a

magreçer, 546c
 mereçer, 682b, 1463d
 meresçer, 43b, 47c (*G-escier*), 48c,
 60d, 279c —en rima peçes—,
 878c, 498b, 1108d ≠ rima *pe-*
çes, a; *preses*, d
 naçer, 681c, 123c, 124d, 129bd,
 687b
 nasçer, 11b, 25b, 36b, 123cd, 152a,
 153a, 198a, 424c, 1108c ≠ rima
peçes, a; *preses*, d...
 neçio, 392d, 490c, 415a, 500a
 nesçio, 239d, 243c, 491a, 784d,
 1620c,
 obedeçer
 obedesçer, 585d
 ofreçer, 1044d, 777b
 ofresçer, 43e (*G*; ofresças)

paçer, 897b
 pasçer, 297a
 pareçer
 paresçer, 43d, 288d, 290a, 417b *G*,
 553d, 607c *G* ≠ rima a
 pereçer, 674c, 794d, 611b
 peresçer, 164b, 414d, 416c, 452b ≠
 rima, 591d ≠ rima, a, 607c ≠ rima
 a, 845d, 1108b ≠ rima *peçes*, *G*
 perteneçer
 pertenesçer, 591b, 879d
 preçiar, 129a, 231b, 310c
 recreçer, 589c
 reçibir
 resçibir, 779b
 resuçitar, 1645c
 resplandeçer
 resplandesçer, 290b

Igual titubeo se nota también —dejando las interiores— en las rimas de AYALA: 555, -eçe, ab ≠ esçe, cd; 795, -eçe, ac ≠ -esçe, bd; 966 *N*, -eçe, bc ≠ esçe, ad; 1027 *N*, -eçe, abd ≠ -esçe, c; 1088 *N*, ab c, -eçe ≠ d, -esçe; 1140, 1147ab, -eçe ≠ cd, -esçe, 1308, 1534cd, 1569abc

Por lo demás, siendo la *ç* sibilante, la *s* precedente siempre debió ser signo de lujo; así, se omite aun en la escritura en otros casos de evidente etimología, v. gr.: *ducientos*, *trecientos*..., *deçeñir*, 1114d *S* = *picina*, STA. TERESA, IV, 11₅.

Por exceso —lo cual evidencia la apreciación precedente—, se prodiga dicha *s* cuando ni etimológica ni fonéticamente puede justificarse, v. gr.: *resçelar*, 570c, 984d; *resçibir*, 727a; *nesçesidad*, 1161c; *peresça*, 456d ≠ *pereza*, c; y *enperesçar*, 455c *G*..., que, como signo inseguro, se multiplica a veces, *constesçio*, 1056b *S*; *respuesto*, 404b *S* ≠ *repuesto* [= *porte*], *G*.

La misma vacilación y el mismo disparatado empleo se observa en los DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS... de la época: *nesçesidad*, 243₃₈; *susçidiere*, ib., 43₃₃; *pertenensçia*, *pertenesçer*, 298; *resçelo*, 334; *aderesçar*, 325; *resçibir*, 243₃₈ ≠ *perteneçen*, 221₁₄; *conoçemos*, 132, y en AYALA: *presçiosa*, 15c; *resçelo*, 20b; *presçio*, 378d. CORTES, I, 218: *amenasçan*, *cabesça* (cabeza), II, 28; *nesçesidad*; SERMON: 25, *pasçiençia*.

TRATADO SEGUNDO

MORFOLOGÍA

CAPÍTULO PRIMERO

DEL SUBSTANTIVO

Cuatro cosas hemos de notar respecto del substantivo: el apócope, ya casi en completo desuso; su carácter de adjetivo, muchas veces; la formación del diminutivo en *-iello*, y la notación del plural.

El apócope, bien que nos le dan uno que otro código en algunas palabras: cas, 341a *S* ≠ casa, *G*; cal, 668c, 757c, 1173c, etc., su empleo más justificado sería en las locuciones adverbiales, v. gr.: pas a paso, algun ora, etcétera, donde la sinalefa—casi desconocida para JUAN RUIZ—lo reclama siempre; y aunque no nos los dan sus códigos, dánnoslo los DOCUMENTOS (*a man derecha*, 299; *de man común*) y los buenos manuscritos de la época, principalmente los del rey sabio.

En los adjetivos substantivados, cuando se emplean juntos, la vacilación es marcada: señora fija, 724a ≠ fija señora, 738a; madre señora, 701b, 719a ≠ *señora madre*, que diríamos hoy; *a vos, dueñas señoras*—leemos—, 948 a, con tautología manifiesta, y posponiendo el *señora*, que hoy, si lo abjetivamos, es siempre antepuesto.

Pero lo peculiar de JUAN RUIZ es emplear substantivos netos adjetivando a otros: yo creo *los astrologos* verdad, naturalmente, 140a; *tu eres avaricia*—dice a don Amor—, 246a, y eres *pura envidia*, 276a; non querria que fueses a mi *fiel* *e amargos*, 1436b. Y con modernidad sorprendente a veces: tomé una amiga nueva—una dueña cerrada—, 167d; a vos dé buen galardón—de los pecados, perdón—, 1727ab *S*.

Notamos aquí, de paso, que es muy frecuente en JUAN RUIZ la substantivación de otras partes del discurso: del verbo, en infinitivo, a cada paso—y con el artículo, cuando hoy no le llevaría: el buen decir no cuesta más que la neçedad, 932d—, y pluralizado, muchas veces: con decires fermosos, a la mujer convides, 485 c; aconsejome doña Venus, mas non me tiró pesares, 649 c; cantares fiz algunos, 1514 a. Del adverbio: decidesme non siem-

pre, 832b (= BAENA: 182b, siempre decides al omne de non). De locuciones adverbiales—con su posesivo, más que artículo, y todo—: vino *su pas a paso* el buey viejo lindero, 1092a.

La formación del diminutivo en *-iello*, en vez del actual *-illo*, es particularidad de *G* ± metro cuantas veces puede confrontarse: 810b, 1186d.

El *poquiello*—de *S*, 1359 b—hay que desecharlo, pues la rima exige *poquillejo*, como leemos en *G* y *T*; así como el *menudiellos* de 434a ± *menudillos*, *G*, como en *c* y *d* exige la rima.

La formación del plural es como en el día: añadiendo una *s* los terminados en vocal átona, y *es*, los restantes. Sólo vacilan los terminados en *i* adiptongada, como *buey*, *ley*, *rey*, etc., que bien forman de la primera manera: *bueis*, 1188b *S*; *leis*, 58b *G*; *reis*, 7b, 1525d *G T*... bien de la segunda: *bueyes*, 1398b *S*; *leyes*, 47a; *reyes*, 1644c. = *J. M.*: *leis Estrdos*, 2, 32 ± *leyes*; *reis*, ib., 51, 84 ± *reyes*, ib.

Es de notar aquí la casi constante omisión en *G* de la *e* del segundo caso: ± rima unas veces, *cascabels*, 723a; *erials*, 1234d; *carrals*, 1296a... ± metro, otras: *señals*, 49d; *fiels*, 660d ..., lo cual, junto con practicarse dicha omisión en otros (*receleds*, 723d ± *receledes*, *S*; *ensto*, 562 ± *en esto*, *S*; *ests*, 742d ± *estos*, *S*), nos evidencia de que el fenómeno no pasa de ser una abreviatura del copista.

CAPÍTULO II

DEL ADJETIVO

1.º — *De las diversas maneras de adjetivar* de JUAN RUIZ

Además de la parte de la oración que lleva este nombre, y de la cual nuestro JUAN RUIZ usa y abusa con la acumulación de sinónimos, se vale también muchas veces de la adjetivación que yo llamo *more haebraico*, o sea del sustantivo precedido de la preposición de pertenencia *de*: palabras son de sabio, 44a = palabras sabias; paños de gran valía, 53a = paños muy valiosos; buey de cabestro, 151b; dona (o dama) de fermosura, 476a; mujer de (1) mundo, 508a; cosa de siglo, 510d; espigas de mucha crueldad, 1054cd, Y aun con otras preposiciones: viento con gran helada, rocío con gran friura, 1006d = viento muy helado, rocío muy frío; palabras en juego, 680c = palabras de juego, o juguetonas. Y hasta hallo una vez, como en francés, la preposición *a* para estos oficios: fruta a las loçanas, 862a.

Aquí tiene más cumplido lugar lo que antes dijimos de la adjetivación del sustantivo, sobre todo cuando es complejo, lo cual antes notamos de modernidad, y quizá estuviera mejor calificado de resurrección, según la frecuencia con que se da: Tiber[io] —agua caudal que muchas aguas toma—, 266b; la fabla —esa creencia tan dura—, 675c; señora madre vieja —la mi placentería—, 813a; frailes de sant Anton —muchos buenos caballos e mucha mala silla—, 1240b S; coraçon quexoso —cosa desaguisada—, 786a; san Pedro —esa santa criatura—, 1042a, etc., calificación esta última que nos recuerda a BERCEO. Así, también en AYALA: 3926 b, Egipto —aquel pueblo porfiado—; 523a, cuando el angel malo —aquella luz— pecara.

También, aunque menos frecuente, le vemos recurrir, para formar adjetivos, al artículo, seguido de la preposición posesiva *de*, casi como en el caso primero: los de Egipto, 224a = los egipcios.

Notemos este caso, en que casi se adjetiva la preposición: andava el abutarda *cerca*: en el sendero, 746d.

2.º — *De la formación del femenino*

Aunque los en *-or* tienen ya su femenino —y aun los en *-tor* le hacen en *-triz* :: 1578c T—; pero no debía de ser corriente su uso, según chocamos a cada paso en los en *-or*, con forma única para ambos géneros: aquesta mi señor, 92a; ventura guiador, 697c; mosca mordedor, 1293b S T; alma

pecador, 1169d; enemiga del bien τ del mal amador, 1551a; como era gritadera τ mucho gorgeador, 751c... = CRONC. GENL.: 43b₄₁. Ana, tu eres sabidor... DOCUMENTOS: vecina morador, 298₃; reçibí yo la dicha María Pérez vendedor de vos la dicha Teresa García comprador, ib.₂₀; la mujer non puede ser fiador, 299₃₉; somos çiertas τ sabidores, ib.₄₁. BAENA: 110 v^o 2, desi rogo a Santa María | que ela, que seya de no[i]te y de día | a seu bon fillo por mi rogador.

Pero aun los en -ero no debían de frecuentar mucho la forma femenina, cuando leemos: *dueñas predicadores*, 1241 *G T* $\mp$ *predicaderas*, *S*.

De los en -ón, hallamos: *que sea enforcada τ muerta como ladrón*, 328b; mas aunque el sentido es causal:: *por ladrona*, no nos evidencia que no fuese corriente de los tales el femenino, ya que es una exigencia rímica que aun hoy se podía tolerar.

Ante femeninos que comienzan por *a-*, la eufonía reclama la forma apocopada masculina; y los códices nos la dan muchas veces: buen andança, 653c; buen orilla, 821d *S*; buen amiga, 1331d, y *much amargura*, 1548d *S* :: AYALA: 731g, aquel altura. Y quizá haya que leer siempre así, pues no recuerdo de hiatos en caso de idéntica concurrencia.

Pero aun comenzando por otra vocal, es frecuente la desaparición de la -a del adjetivo precedente: don Endrina, 669a; mal estrena, 1120b *S*; ningun ora, 460a; mal estança, 141a, 1887d *T*.

3.º — De los adjetivos con sentido adverbial

En substitución de los adverbios adjetivales latinos en -o, empleamos aun hoy los adjetivos como adverbios. Así, no nos choca encontrar en JUAN RUIZ: aquesta valentia | ante que fues casado *lijero* la facia, 194b; algarea *quedo*, no te arrebatas, 562d; por estas llagas, *cierto*, es el mundo salvado, 1067c, etc.

Pero si reparamos en el uso actual, veremos que no es sino cuando el adjetivo queda neutro—como en el último ejemplo, manifiestamente—, cuando no nos disuena; pero sí desde el momento que lo vemos concertado. Y JUAN RUIZ lo concuerda casi siempre:

En masculino, pero que no puede pasar por neutro: *dió salto en el campo, lijero, aperçebido*, 240a; *que ya don Pitas Pajas desta venia çertero*, 480d; *el fuego más fuerte quexa ascondido encobierto, que quando se derrama*, 595ab; *el rey don Ezequias... lloró mucho contrito*, 1143b.

En femenino—donde no puede haber duda—: *yo cruziaba por ella, otro la avié baldia*, 112d; *anda mansa τ queda*, 79b; *en el ojo muy reçia a menudo feria*, 464d *S*; *diome... manteca de vacas mucha*, 969b; *vino presta τ lijera al alarde la lievre*, 1090a; *la senda, que es nueva[mente hecha]*, 983d; *anda lijera en derredor*, 617c.

En plural—caso aún no malsonante—: *ellos venién primeros*, 1254c; *mandolos colgar altos*, 1126a.

Otras veces, aunque no se ve la concordancia, su empleo adverbial nos choca por su dependencia, bien del verbo: *que saber el mal decir encobierto e doñequil...*, 65c; *sepa mentir fermoso*, 437c; [la gotera] *con su mucho reçio dar*, 645b; *oi decir siempre de vos mucho bien τ aguisado* = 702a, etc.; bien

del complemento: *ve festino*, 535d; *levómelo forçado*, 910c; *tomóme reço por la mano*, 967a; *abraçólo tan fuerte que lo quería afogar*, 1353c, etc.; bien separado del sujeto por un verbo neutro: *las coças el cavallo alcó fuerte*, 301c; *muy fuerte de lança fué ferido*, 240c; *allí lidia el conde de Laredo muy fuerte*—[mente]—había añadido *S*, que borra después = rima—*llegué con sol temprano*, 985d, etc.; bien, finalmente, porque, generalizada hoy para ciertos adjetivos la adverbialización en *-mente*, nos choca la carencia de tal sufijación: *devedes creer firme con pura devoción*, 1131c *G*; *pasé de mañana el puerto por sosegar temprano*, 996d; *las cosas que son graves facelas bien lijero*, 513a *G* (*S*, de *lijero*).

4.º — De los grados del adjetivo

No hay en JUAN RUIZ más comparativos sintéticos que los actuales, y forma los analíticos de igualdad, superioridad e inferioridad como ahora. En cambio, encuentro perdida la significación comparativa de mejor: [τ] de los más mejores que *i* eran, por cierto, 295b—caso frecuente en el pueblo hoy en día—, así como la de *mayor*, en hipérbaton peculiar de JUAN RUIZ: *serié mayor el romance más* que dos manuales, 1148c; sintético que alterna con el analítico *más*, *mucho*: *más muchos son aquestos*, 1151a *T* = *las más peor*, DE MISERIA, 126d.

Los superlativos en *-issimo* y *-érismo* le son desconocidos, o yo no recuerdo al menos ejemplos de su uso; acude, pues, para formarlos a la anteposición de *muy* o de *bien*, la primera de cuyas partículas se presenta varias veces en su primitiva forma de *mucho*: *dueña mucho onrada*, 97a; *pensaron mucho aina*, 136a; *pareçe mucho buena*, 164b; *juez mucho loado*, 509a.

Pero, además, tiene JUAN RUIZ otras maneras de superlativar, o de encarecer al menos. Una muy frecuente es encerrar la palabra encarecida entre *todo* y *del mundo*: *todo vicio del mundo*, 1258c; *todo [el] bien del mundo*, 108d; *toda maldad del mundo*, 235d, etc., que no significan sino *mucho vicio*, *mucho bien*, *mucho maldad*. Pero ese aditamento *del mundo* debía de ser muletilla donde se apoyaban sin fijarse: *toda mujer del mundo* τ *dueña de alteza*, 508a; *toda cosa de este mundo temo mucho* τ *temí*, 706d; *sinon por mí non la puede ome del mundo haber*, 716b; *todo placer del mundo* τ *todo buen doñear*, 1342a; *non ha placer del mundo que en élla non se sienta*, 1611d..., frases todas que —como la de los DOCUMENTOS LINGÜÍSTICOS... contemporáneos, 293₂₀, donde se defiende que *en ningún tiempo del mundo*— nos suena a fanfarronadas, hoy que la palabra *mundo* ha vuelto a recuperar —y tan ensanchada— toda su significación. = AYALA, I, 36; Toledo... la más fuerte cibdad del mundo en su asentamento; *id.* 365₁₁; quedaron aliados en uno contra todos los omes del mundo; *id.*, II, 279; cató por todas las maneras del mundo como pudiera cobrar esta cuantía. CRONC. GENL.: 27a₁₀, non dexaron omne del mundo.

También hallamos, para este encarecimiento substantivo, empleada la partícula *gran*: *gran mal recabdo*, 229d; o la locución que yo llamo *more haebraico*: *soy fulano de los garçones garçon*, 307b; *escogido de griegos*, 54b; *era dueña en todo* τ *de dueñas señora*, 78a..., superlativos en grado sumo todos ellos.

CAPÍTULO III

DEL PRONOMBRE PERSONAL

1.º — De las formas tónicas

Las del sujeto singular las emplea JUAN RUIZ como hoy día: —en 330c *G*, leo *iyo* ≠ yo, *S* —; ¿es rastro de la forma etimológica *eio* < e[*g*]o? —: no así las dos primeras de plural: *nosotros*, 1581a *S*; *vosotros*, 1692b, 1702a = CORTES, II, 331; SEM TOB: 538d *E*, con *nosotros* ≠ *N*, *connusco*. Pues las ordinarias son *nos* y *vos*, empleadas —como todas las demás— con más frecuencia que hoy día, pues en JUAN RUIZ los verbos llevan casi imprescindiblemente el sujeto expreso, como en francés.

Mi, *ti*, *si* —así como a *él*...— se emplean a veces por *me*, *te*, *se*, *le*, ya dativo, ya acusativo, cosa desusada hoy día: a mi fecie rumiar, 113d; a mi dió rumiar salvado, 118c; vieja, por esto teniades a mi la puerta çerrada? 877b; élla, si me non engaña, parece que ama a mi, 706b; murió a mi sirviendo, 1519b. Yo veo a otras muchas creer en ti, parlera, 81b; no quieras amar dueñas que a ti non aviene, 428b; porque a ti non mienta, sabela falagar, 442c; desque a ti fallaron, 198c; el que mas a ti cree..., 398a. Vino a él cantando la rana cantadera, 408d; dixe yo a élla, 1025a; desque sientes a élla, 376a; cuando de vos le fablo *z* a élla oteo, 807c.

JUAN RUIZ conoce todavía las formas correlativas de plural *conusco*, *convusco* :: *conmigo*, *contigo* de singular hasta hoy persistentes (1255d, 1377a, 703a, 732b, 811d, 828b, 841d, 868d, 975d, 1510c...), y no recuerdo caso de *con nos* ni *con vos* en él; sí en AYALA: I, 162₂₀, con *vos* ≠ *convusco*, ib., 32.

2.º — De las formas átonas

Las de plural son las mismas de ahora, e idéntico su empleo, salvo que JUAN RUIZ no conoce la forma siempre enclítica *-os*, empleando *vos* en su lugar. Tampoco elide la *-s* de la primera persona de plural ante *-nos* enclítico.

Las de singular *me*, *te*, *se*, *le*, y aun *la*, *lo*, alternan con las formas apocopadas, que merecen párrafo aparte.

3.º — De las formas apocopadas

ERIK STAAFF ha hecho un estudio *Sur les pronoms abrégés en ancien espagnol*—Upsala, 1906— en que agota la materia. De él tomamos los balances de los autores por él estudiados anteriores a JUAN RUIZ, pues sobre éste seguimos en este punto método distinto, como en seguida diremos.

En el *Cantar de Mio Cid*, según STAAFF, *le* se apocopa necesariamente tras el verbo terminado en vocal y tras *que*, *non* y demás adverbios, y aun tras sustantivos terminados en vocal. = Los de Zamoral hicieron otro mal, CRÓN. GENL., 29a₃₆; desta guisal levava, 34b₂₆; ellol mando, 37ab.

Casi iguales conclusiones —excepto en el último caso de sustantivo o adjetivo— llega respecto de *se*.

Otras son las conclusiones respecto de *me*, *te*, en donde el apócope es voluntario, según las vacilaciones con que se emplean, o no se ha dado con la regla todavía.

En BERCEO, y en el poema de ALEXANDRE, que STAAFF confronta como contemporáneos, la proporción ha cambiado en favor del segundo término. Veámoslo —la primera razón es la de BERCEO; la segunda, de ALEXANDRE—, Verbo + *le* > *l*, 116/271 = 149/120 + *se* > *s*, 9/235 = 104/134 + *me* > *m*, 2/60 = 8/15 + *te* > *t*, 1/62 = 7/21; *non le* > *nol*, 37/59 = 95/50 + *se* > *nos*, 0/51 = 21/75 + *me nom*, 0/55 = 6/12 + *te* > *not*, 0/28 = 3/31; *que* + *le* > *quel*, 24/70 = 54/32 + *se* > *ques*, 2/37 = 30/37 + *me* > *quem*, 5/55 = 10/18 + *te* > *quet*, 0/20 = 6/12; adverbio + *le* > *l*, 19/51 = 50/19 + *se* > *s*, 6/63 = 26/38 + *me* > *m*, 3/83 = 8/23 + *te* > *t*, 0/49 = 3/26; nombre + *le* > *l*, 1/31 = 3/11 + *se* > *s*, 0/10 = 1/11 + *me* > *m*, 1/9 = 0/39 + *te* > *t*, 0/10 = 0/2.

Teniendo en cuenta el hecho de ser el apócope siempre más frecuente en verso que en prosa, sacamos la conclusión de que al principio del siglo XIII el apócope pronominal era un recurso de que usaban los poetas, y abusaban los más premiosos, como el del poema de ALEXANDRE.

También confronta STAAFF el poema de FERNÁN GONZÁLEZ con el *Libro de Apolonio*, ambos de la segunda mitad de aquel siglo, cuyos balances —donde vemos cómo el apócope pierde terreno— son: Verbo + *le* > *l*, 40/14 = 58/50 + *se* > *s*, 23/38 = 14/50 + *me* > *m*, 9/12 = 5/24 + *te* > *t*, 2/12 = 1/20; *non le* > *nol*, 18/6 = 10/9 + *se* > *nos*, 10/12 = 5/17 + *me* > *nom*, 4/4 = 5/18 + *te* > *not*, 2/3 = 6/6; *que le* > *quel*, 15/8 = 22/10 + *se* > *ques*, 4/9 = 6/9 + *me* < *quem*, 5/11 = 7/23 + *te* < *quet*, 2/6 = 6/6; adverbio + *le* > *l*, 22/12 = 15/11 + *se* > *s*, 11/13 = 4/5 + *me* > *m*, 1/14 = 5/31 + *te* > *t*, 2/5 = 1/20; nombre + *le* > *l*, 10/4 = 1/9 + *se* > *s*, 2/4 = 1/3 + *me* > *m*, 1/3 = 1/1 + *te* > *t*, 0/0 = 0/2.

Y en JUAN RUIZ vemos la pérdida más extendida aún. Pero en la catalogación seguimos otro proceso que STAAFF; primeramente no llevamos cuenta de las veces que no se apocopa; así que las cifras que sobre este particular daremos las tomamos del investigador noruego, fiados en su escrupulosidad; no contamos, además, con él, los casos de apócope exigidos por el metro, pues de esto trataremos ampliamente después (I, IV, § 5.º) —sino sólo de los que nos dan los códices—, completando en esta parte su numeración con las citas que van precedidas de un guión (-), que a STAAFF se

le escaparon; dejamos, en cambio, de señalar los casos en que al apócope sigue vocal, en que para STAAFF —que admite la sinalefa— no quedan justificados, pues nosotros no la admitimos (I, IV, § 6.º); les agrupamos, por último, en orden alfabético, no por el de la numeración estrófica, verbos primero y partículas después:

Verbo + le > l

abriol, 900c	falsol, 1103d <i>S</i>
apartol, 1460b	levol, 1428a <i>S T</i> ; levandol, 1465a <i>G</i>
atiendel, 1294c <i>S</i> ; atendiol, 1119d <i>G</i>	llegandol, 1465a <i>T</i>
comiençal, 647b; començel, 659d;	mandel, 954d <i>G</i> ± metro
començol, 533b <i>G</i> , 1426b	matandol, 1560d
contesçel, 236d, 1391d	muestral, 443b ± metro
convidol, 1370d	ofreçiol, 27a
dal, 488c, 489d, 1459c <i>T</i> , 1712e,	paral, 433c
1716c ± metro; dandol, 1056c;	pesal, 1282c <i>S</i>
dieral, 1120b <i>G</i> ; dil, 1625a <i>S</i> ;	pintol, 477a
diol, 1162b <i>G</i> , 1373a, 1388c	preguntel, 1303b <i>S</i> ; preguntol, 819a
demandol, 1128d <i>G T</i>	<i>S</i>
derribol, 1001g	prendiol, 1359d <i>S</i>
dexol, 1387d <i>S</i>	prometil, 966b; prometiol, 119a
dixel, 182b, 659a, 946c <i>S</i> , 964e;	quierol, 652a; queriendol, 995a
dixol, 531d, 1106b <i>G</i> , 1325a ± me-	resçibiol, 1370c
tro, 1346a <i>S</i> , 1456c, 1484a <i>S</i> ,	respondiol, 1535b <i>G</i> , 133d <i>G</i> ± me-
1492a, 1625c; dil, 101d, 610b,	tro
1493b <i>S</i> , y d; digal, 1196b <i>G</i> ; di-	roguel, 1009b, 1317c <i>S T</i> ; ruegal,
ciendol, 1378c	43f, 443b
echol, 1120d <i>G</i>	sacol, 537b
enviel, 80a <i>G</i>	traval, 1475c
faciel, 1289b <i>T G</i> ; fizol, 529d <i>G</i> , 536a	traxol, 902c <i>T</i>
falagabal, 1378c <i>S</i>	vidol, 285a

Partícula + le > l

delantel, 237d
desquel, 1188a <i>S</i> , -1538a <i>S</i> ± metro
nil, 101d, 338c <i>G</i> , 1558a, 1630b <i>T</i>
nol, 101d ± metro, 187d, 227c, 238d, 256a, 359b, 558c, 336d <i>S</i> , 641a, 719c,
1219a, 1274c, 1280d, 904d, 1033e, 1090c, 1208d, 1380a, 1470c, 1479d <i>S T</i> ,
1558a
nuncal viste mejor, -1267b <i>S</i>
pocol, 49e <i>S</i> ; pues leo: cuan pocol apreçia = cuán poco lo aprecia, <i>G</i>
quel, 83bd <i>G</i> , 118a, 129d, 130a, 419b, 133b, 254a, 206a, 333d, 429b, 545b,
481d, 525d <i>S</i> , 594b <i>G</i> , 780c <i>S</i> , 826c, 836d, 896d <i>S</i> , 1009c <i>S</i> , 1049g <i>S</i> ±
481d, 525d <i>S</i> , 694b <i>S</i> , 780c <i>S</i> , 836d, 896d <i>S</i> , 1009c <i>S</i> , 1049g <i>S</i> ± metro,
1050c <i>S</i> , 1065e <i>S</i> , 1118c, 1127d <i>S</i> , 1129c, -1140d <i>G T</i> , 1188a, 1220c,

1294d *S*, 1344b *SG*, 1417a *S*, 1421c, 1429cd, 1458b *S*, -1526a *S*, -1544c
 ± metro, -1559d *S*, -1629a *T*, c *S*
 siemprel, 1503b *S* ± metro
 sil, 1009c *S*, 1578b
 tantol, -226d
 tul, -1558d *S*
 yol, -988e *S*, 1005a, 1028a *S*, 1028a *S*, 1485a *S*, 1492d, 1497a, 1005a *S*

El apócope de los pronombres *me*, *te* es más raro; pero da la casualidad de que les hallamos a veces convertidos en *n* y *d*, respectivamente, como con las *m* y *d* finales etimológicas sucede, fenómeno que desde el *Cantar del Mio Cid* no se encuentra sino dos veces en ALEXD: 1107d, dixon esta parola; 1108d, qued pueda.

Convendrá, pues, distinguir unos casos de otros.

Verbo + me > n

z levon la cuesta ayuso, 967d <i>S</i>	z dan buenas sartas, 1036a <i>S</i>
pagan, sinon verás juego, 964d <i>S</i>	z dan buena toca, 1037a <i>S</i>
dan çarçillos de evilla, 1004a <i>S</i>	z dan gran soldada, 1027e <i>S</i>
pues dan una çinta, 1035a <i>S</i>	z dión vino malo, 1030c <i>S</i>
dión queso de cabras, 1031a <i>S</i>	

Partícula + me > n

z sin será dada?, 1034e *S*
 derribol sin denuedo, -1001g *G* ≡ derribol si me denuedo, *S*

Verbo + te > d

alae promed algo, 965g *S* ± metro; alaud prometeme algo, *G*
 toma gallo qued muestre las horas cada día, 538c *G*

Verbo + me > m

dam vos esta..., 916c
 ella diz... dam más amigo, 966e *S*
 z diom buena lumbre, 1029c *S*

Partícula + te < t

yot mostraré..., 992g *S*

Como se ve, todos los casos de *me > n* y *te > d*, excepto el del verso 538c —y casi todos los de *me > m* y *te > t*—, se hallan en el pasaje de las serranillas; lo cual arguye que con ello quería JUAN RUIZ dar aires de antigüedad al estilo, porque sin duda en el pueblo se conservaban aún estas evoluciones, ya olvidadas en lenguaje literario.

El apócope de *se* no es mucho más frecuente, pero se halla esparcido por todo el poema:

Verbo + se > s

atravesosle en el pico, 1103c <i>G</i>	dexos de su labor, 994b
començos a cuitar, 98d <i>G</i>	guardes mujer falaguera, 907a <i>G</i>
cuidos casar conmigo, 993d <i>S</i> ; cui-	olvidosle la fabla, 994d <i>G</i>
dos que era pastor, 994a <i>S</i> ; cuidos	pagos del buen talante, 1371d
que me traía, ibidem <i>c</i>	tovos por bien apreso, 1373d

Partícula + se > s

antes lo guardará, 730c *S* (?)
 comos doma la res muda, 990f *S*
 nos me tira, nos me parte, 662c; de mal nos te faga, 1032d; del que del mal
 nos quita, 975a
 ques lea, 22a *S*; ques mueva, 73d *G*; ques pega, 219c; ques quiera, 956b;
 ques mas precia, 1338c *S*
 sis toma sin medida, 541b; sis tarda non se pierde, 611c *G*; sis detien, 1309c *T*

Hasta entrado el siglo xvii, los pronombres átonos se colocaban entre el infinitivo y el auxiliar: vernos hemos, ayudarme eis —presente para todos la síntesis de ese tiempo que ahora nos parece simple—. Pues JUAN RUIZ —lo mismo que el juglar del *Cantar de Mio Cid*— apocopa muchas veces en este caso las formas de que nos venimos ocupando. STAAFF no se ocupa de ellas, porque tiene que dichos pronombres átonos son enclíticos siempre; y —sean proclíticos del auxiliar:: AYALA, 501a; man enojado mis vasallos, 757d; man desanparado, CRÓN. GENL., sapoderaron, 15a₂₂; sovieron, 16b₁₄, 18a₂₀; sovo, 26a₁; sestava, 26b₆, etc., sean apócopies sintácticas (vide, III, V)— este es el caso de catalogarles, pues pronombres apocopados son de cualquier manera:

decirté un juigio, 128d	darmías, 1481c <i>S</i>
decirté la fazaña, 457a	vermé, 1492a <i>G T</i>
sobarté —diz— el albarda, 991h	dexarmías, 1481c
τ darté lo que pidieres, 1002g <i>G</i>	irmé, 1702c
mas darté dineros, 1028d <i>G</i>	darlién, 1019c <i>S</i>
darté lo que mereçes, 1108c <i>G</i>	rogarlé, 822c <i>G</i>
despues darté respuesta, 1411d <i>G</i>	

4.º — *De la forma ge por le, hoy se*

Se habrá notado, contra lo que en el *Cantar de Mio Cid* sucedía, que *se* se apocopa muchas veces delante de otro pronombre átono de tercera persona: *travesosle en el pico, olvidosle la fabla*, etc. No obstante, la forma ordi-

naria de este pronombre reflexivo es la etimológica: *illi illum, illi illam...*, etcétera, > *gelo, gela, gelos, gelas*, que puede ser masculino o femenino, como la forma latina que lo da; y singular o plural, como con el actual *se* sucede. Hélos aquí, señalando los femeninos y plurales:

non gelas niego, 58b
mandé que gelas diesen [a ella],
104b
mucho gelo regaban, 199d
tú siempre gela mientas, 212d
en la frente gelas pon, 315a
non gelo preció don Ximio [a
ellos (?)], 369d = AROL.: 211a,
sellogelas el rey [las cartas a los
pretendientes]
yo gelas tomé, 335d
gradesçegelo mucho, 453a
pongelo en mayor de cuanto éлло
valiere, ib. b
gelo pide [a ella], 525a
muchas veces gelo dixé [a ella],
602b

gelo defiende, 852c
levogelos [a ella], 915b
enviadgelo decir, 1195d
mas desque gelos dieron, 1199b
al que gela non besa, 1256c
non gelo consejaban, 1256b
non gelo desdeñedes, 1511b
diogela, 1461a
decirgelo, 1492c
antes que gelo yo diga [a doña
Garoza], 1497b
quién gelo decir ficiere, 1517b
lievegelos el viento [para sí], 1535d
gelo repuntan, 1536d
gelo definiendo, 1708d
otorguegelo, 1714f

Encuentro, con todo, la actual forma *se*: cuidansela casar como las otras
gentes, 395a; cre[y]oselos el neço, 772a; se le escusa, 519c; ovosele a caer,
1441b; se lo fué a comer, 1449c.

5.º — Del dativo ético o enfático

Ese dativo ético —que yo llamo enfático, ya que se puede muy bien
suprimir, puesto que sólo para encarecer se emplea— es de frecuentísimo
uso en JUAN RUIZ:

nunca *vos* creades loores de enemi-
gos, 165d
cras cras *nos* lo avremos que nues-
tro es ya por fuero, 507d
de cuanto que pudieres no *le* seas
escaso, 550c
non *le* seas sospechoso, 558c
non *te* sepa que amas otra mujer
alguna, 564b
la llaga non se *me* deja a mi catar
nin veer, 589a
por mas que se *te* asañe, 623a G
de tuyo o de ajeno vele bien apos-
tado, 635a

quierome ir mi vía, 648a
nos *me* tira nos *me* parte, 662c
¿ non se que *me* faga contra vues-
tra porfia, 670d
fija, siempre *vos* estades, 725a G
cre[y]oselos él, 772a
non sé como *me* lo diga, 825b
decir todos sus nombres es a *mí*
fuerte cosa, 927c
paroseme en el sendero, 961a
valdriasete más..., 1015d
creo que se *me* non detenga...,
1072c
bien *se* cuidó el cuervo, 1440a

6.º — *Del uso de le por lo y la*

Hemos dicho que *l—le* apocopado—equivale muchas veces a *lo*, y con más razón aún a *la*, dativo femenino. STAAFF se pregunta si ese apócope pudo preceder de la forma plena respectiva *lo > l*, lo cual niega, y viene a coincidir con M. CUERVO, al cual refuta, diciendo que *l—le* apocopado = *m*, *t*, *s*, vino a tomar, como ellos, el oficio ya del dativo masculino, ya también del acusativo *lo*, mientras M. CUERVO admite tal usurpación de oficio en las mismas formas plenas. Para saber quién tiene razón, habría que averiguar sobre qué formas comienza primero a verificarse la usurpación, si sobre las plenas o sobre las apocopadas; porque si la usurpación es sobre las primeras, no hay dificultad sobre el origen de las segundas, puesto que podemos suponer muy bien un *le*, en vez de *lo* o *la* etimológico que las origina.

En JUAN RUIZ, pues, no hay cuestión, puesto que en las formas plenas hallamos confundidos esos oficios:

lo loemos, 11c
para lo nos servir, 201b S
dexolo vevir, 145c
abrillo, 895b S
quien muy aina fabla ninguno non
lo entiende, 551a
lo querria afogar, 1363c
... al alcalde ninguno non le engaña,
341d G
el cantar oy[e]le a cantaderas,
1513d G T
sacole [el diente], 1416d S

porque non le perdiere [el diablo a
su contrario], 1456b T
le denuestan los monges [al dinero],
504a S
daquesto la acuso, 328a S
non la quiso escuchar, 1508c
faciendola serviçio, 623c
la facen saltar, 521d ÷ la salada
sardina | firio muy reçiamente a
la gruesa gallina | atravesole en
el pico, afogola aina, 1103

Y, por el contrario, tres distintos códices nos dan formas apocopadas que hay que substituir por *lo* y *la*, regímenes directos:

al león lo troxieron, abriol por los
costados, 900c
el tercer al segundo atiendel en
frontera, 1294c
atendiol el fidalgo, 1110d G
derribol sin denuedo, 1001g
sacol de entendimiento, 537b S ÷
sacolo, G

echol en el arena, 1120d G ÷
echolo, S
prendiol τ nol pudo tener, 1359d S
÷ prendiolo τ non pudo tenerle, G
roguel que me quisiese, 1009b ÷
roguela que me quisiese ese día
dar posada, G
dixomā quel placía, 1009c S ÷ que
lo faría, G

7.º — *De la posición de los pronombres átonos*

Esta posición, en el *Cantar de Mio Cid* se regulaba, según STAAFF, por las reglas siguientes:

1.ª Tras el verbo: a) si el verbo inicia la frase o preposición subordinada:

esforçados primas, 2792; dos fallan con los moros, cometienlos tan aina, 1676 b); cuando le precede solamente la conjunción o el adverbio *más*; c) también —aunque le preceda el complemento— si se repite pronominalmente después: A Minaya Alvar Fañez mataronle el cavallo.

2.^a Tras la palabra inmediata al verbo, en todos los demás casos.

Y como esta palabra solía ser bien la conjunción *que*, bien el adverbio *no*, bien los pronombres, bien alguna otra partícula semejante a aquéllas, de aquí la frecuencia del apócope tras dichas palabras, y que una de las causas de su pérdida sea la mayor libertad precisamente en su colación.

Ya en el *Cantar de Mio Cid* esas reglas distaban mucho de ser inquebrantables, y en las épocas posteriores la anteposición al verbo se hizo mucho más frecuente, buscando tal vez, en vez de la enclisis, la proclisis, que, de establecerse bien, nos fuera tan ventajosa para evitar los hiatos con que ahora tanto se tropieza, escollo de poetas y estilistas.

En JUAN RUIZ ya hemos visto (3.º) que se intercalan a veces apocopados, como proclíticos entre infinitivo y auxiliar en las formas, hoy sintéticas, de potencial y futuro, y tal es su posición ordinaria cuando no se apocopa, sin dejar por eso ya de anteponerse —como hoy día—: non la consintirá, 643b; non vos consintré engaño, 680d; le faré tal escanto, le daré atal vina, 708b; las traeré al çarcillo, 718d; atal non se fallará, 730a; yo le metré la fiebre, 1090b... Ya de posponerse: guardarévos lealtad, 704b S; dirévos un mandado, 1398c S; dirévos la fablilla, 1400d S G —caso, como se inferirá de la vacilación, más raro, desusado casi—.

La anteposición, pues, es lo más frecuente; pero se exagera sobre hoy día llevándoles hasta delante de otras partículas y palabras, polisílabas a veces, con frecuencia no escasa: se non puede, I v.º 29; lo non a entonçe, I v.º 32; los que te non provaron, 198a; por las non decir, 169b; me non vayas, 590a; la non quería, 658c; te non quiere, 789c; me non engaña, 706b; se contigo tope, 187c; cualquier que te más ama, 197b; el que la mucho sigue, el que la mucho usa, 519a; si vos lo bien sopiedes, 732c; ante que lo yo diga, 1497b; cual vos yo daria, 1327c; lo yo deseo, 684c; quien te oy çierra el postigo, la que te oy desama, 573bc; nunca se ome bien falla, 913c; vos tanto arrufaste, 1509a S. = AYALA: porque te así majó, 1037d; si las él alargare, 1078b E; los bienes que les agora son así amuchagados, 1153cd; salvo obediencia que le leal debemos [al rey] 236d; le perdon pidamos, 1283d.

Cuando estas formas átonas se acumulan, tampoco llevan siempre el orden mismo de ahora: non es este rey para lo nos servir, 201b.

CAPÍTULO IV

DE LAS DEMÁS CLASES DE PRONOMBRES

1.º — *Del pronombre o adjetivo posesivo*

Dos cosas notaremos aquí: cierto empleo de las formas plenas *mío, tuyo, suyo*, hoy desusado, en lugar de las apocopadas *mi, tu, su*; y la substitución del pronombre por el posesivo algunas veces.

El primer fenómeno nos choca tanto en sí como en el giro de la frase que lo exige: levantar yo de *mío*, 735b; fermoso τ non de *suyo*, 286c; faz de *mi*, como de *tuyo*, quito, 300d; τ , como él fué *suyo*, fués él su convidado, 1372c... Y aun adjetivo: τ que sea yo *tuyo* por siempre servidor, 1058g.

Que se da la mano con el caso más chocante: *mío* señor, 1258a, 1302a; *míos* ojos $\pm$ metro, 607c *G*; *mia* persona, 479d *G* $\pm$ metro.

Y que, sin embargo, debía de ser frecuente, según los DOCUMENTOS de la época: fiz *mío* signo —frase sacramental con que se cierran todos ellos—, *mío* poder, 293₁₆; *mío* vasallo τ *mío* mayordomo, de los *míos* ganados, los pastores *míos*, *mío* sello, cabaña de las *mias* vacas, todos ellos en 289-291, firmados por don JUAN MANUEL; *míos* tutores, *míos* mayordomos, *míos* vasallos, 205 (Burgos, 1315); *míos* regnos, *mío* clérigo, *míos* padres, *mío* mandado, 221 (Soria, 1352); *mío* monesterio, *mío* merino, *mío* mandado, 231 (Valladolid, 1351); *mío* chançeller, *mío* notario, *mío* consejo, 296 (Illescas, 1361); *mío* abuelo, *mío* bisabuelo, 357 (Sevilla, 1345), etc. Y en FERNAN GONÇ: 422a, *mío* amigo. CASTES.: *mío* fijo, *passim*. APOL.: 218b, el *mío* buen rey de Tiro; 441b, por *míos* pecados.

Del segundo caso, notamos: de *mí* era vecina, 582; criados de *ti* son, 307a.

De este empleo se origina otro, y es emplear los posesivos con valor pronominal, de posesión unas veces; pero que, substituído su régimen, no sería *de*: todas [las cosas] al dinero sirven, y *suyas* son compradas, 501d, esto es, *son compradas por él*. Sin idea de posesión, otras: apretando sus manos, en su cabo fablando, 833c, esto es, *en cabo de ello*, o *después de apretar las manos* —relación de tiempo, no de posesión—. Y redundante, algunas más: el *su* corazón de *élla*, 824c; la *su* confesion del lobo, 362ab. Lo mismo en AYALA: 417c, su mala ventura dél.

2.º — De los demostrativos

Casi con la misma frecuencia que las formas actuales, se emplean en las dos primeras formas las epentéticas (= aquel): aqueste, 601b, 975b...; aquese, 150d, 151b...

En 1233c *G*, leemos: *estes* ± *estos*, *S T*.

Del segundo, encuentro la forma apocopada *es*—tan frecuente en el *Cantar de Mio Cid*—una vez sola (738b), y otra el epentético *agues* (971d); pero que, aventurándose a emplearla otra vez tan sólo (1444a), haríamos constar un verso en serie (I, IV, § 5.º) eptasilábica: es miedo non tomedes. ≡ CRONC. GENL.: *es año*, 106b₃₄, 110a₄₄; *est Evangelio*, 141b₄₈.

Una vez le encontramos pospuesto: *demandel merçed aquesta señalada*, 1260d :: ALFONSO XI: 1088c, *la flota esta*, señal de su poca fijeza demostrativa; pero varias, con carácter de simple artículo: *este sexto non es de dubdar*, 40a *S* ± metro; *en çima deste puerto*, 952a *S*; *estide en esta cibdad*, 973a *G*; *cayó en ese lugar*, 400b; *luego se sentó en ese mismo lugar*, 55c; *rogóme que fincase con élla esa tarde*, 984a; *desas muchas viandas era bien abastado*, 1095d; *tente esa trasnochada*, 1414d; *esta tal dilatoria*, 335c...

Señalemos el demostrativo pronominal *he*, epentético *ahe*: *ahevos a do viene muy lijero el ciervo*, 189b, tan frecuente en el *Cantar de Mio Cid*.

3.º — Del artículo

Su empleo —que aun dista mucho de estar fijado actualmente— es más diverso que el de hoy día.

Se pone, cuando hoy le suprimiríamos:

a) Ya delante de posesivos: a los tus servidores, 7a; a la mi vieja, 96c; los mis deseos, 586c; la mi esperanza, 651c, 654c; el su paraíso, 173a, 606b; los sus ojos, 653d; los mis deseos, 586c.

b) Ya en giros verbales: *caí en la cama*, 944b; *con la fambre andaba*, 1437a.

c) Ya en locuciones:

α) adverbiales: a las veces, 76b; cada día, 1345c *S*, 1463 *T*, 1530a.

β) o nominales: respuestas de la hermosa rima, 1498b.

Se suprime otras, que hoy le llevan, como:

a) Ante nombre de ríos: no te fartará Duero, 246c.

b) Ante los de país: así fué que romanos las leyes no avien, 47a.

c) Ante *cual* o *que* neutro: de cual so deseoso, 580d; *matólo porque yace dentro en Mongibel*, 281b; muchos por tal cobdiçia lo ajeno furtaron | por que sus almas z los cuerpos lazraron, 221cd ± metro.

d) Ante complementos bien determinados: nunca creades loores de enemigos, 165d; ençerraron raçones de su porfía, 340a; non acaban en orden [en la religiosa donde entraron o en la sagrada que recibieron], 127a; comprarás paraíso, 492c; a santos que tenías..., 1560a.

e) O en otros casos que, sin regla precisa, hoy le llevan: segun natural curso, 136d; por mala dicha pierde vassallo su señor, 424c; ojos en ella

puestos, 549d; el tiempo todas cosas trae a su lugar, 647d; todos omes, 500c *G*, como exige el metro.

Lo lleva a veces un término del compuesto y no lo lleva otro: la carne τ cuero, 1092d *S*.

Se emplea la forma masculina ante nombres femeninos, no sólo que comienzan por *a*: al ave, 801b; el agua, 845d *G* (*S* conl agua), sino también aun cuando dicha *a* no sea tónica: al avutarda, 745c *G*, 747b *G*; el alegría, 627a; del aldea, 1414a *S*; del altura, 1576d *S T*; el arena, 1120b *G*; el aventura, 821c *S*; del aña, 1404b; al avaricia, 1590d —empleo, como se ve, no general—.

Y también aunque empiece por otra vocal cualquiera —uso menos general todavía—: el escuela, 612a *G*; al espuela, ibidem c *S*; del espera, 1300b *S G*; del oveja, 420a *G*; del escalera, 460d; al escarcha, 966g; el estopa, 984b = AYALA, I, 2420: del Andalucía $\pm$ a la A., 215₁₂. ENX., 104: del enfermedad; CORTES, II, 472: el espirencia; ENX. II, 46: el epístola; CRÓN. GENL., 13b₅₂: ell iglesia.

Lo mismo sucede con el indeterminado *un*: un ardit sutileza, 814b *S*; un oveja, 1418d.

4.º — De los relativos e indefinidos

Así como *cualquiera* sirve aún para masculino y femenino, así también hallo la forma apocopada *cualquier* en JUAN RUIZ para este último: luego quieres pecar con qualquier que tu veas | por cumplir tu luxuria, guiñando las oteas, 257cd...

El dativo ético se introduce también en este relativo, dando la forma *cualsequiera*: véngase *cualsequiera* conmigo a departir, 850a.

Y a su semejanza se forma el neutro *quequier*, traducción de *quidlibet*: quequier que por ti faga tenlo en poridad, 566d; prométeme quequiera antes que me enoje, 956b (que en *G* introduce, como *quiensequier*, el dativo ético): prométeme quesquiera... (en los DOCUMENTOS contemporáneos hallo también el masculino *quiquier*, 293₂₃, 132, 292..., formas que como el *qui* —en *qui* fio, 289; los *qui* este uerto tovieren, 132; a *qui* deviere, 333; vos o *qui* lo nuestro eredase, 359₂₀; SEM TOB, 186a: non cumple *qui* non gana— son desconocidas de JUAN RUIZ. Asimismo desconoce la tmesis que, en estos casos, por los DOCUMENTOS abunda: en cual tiempo quier que non lo cumplieren, 295; en cual manera quier τ por cual razon quier, 299).

Encuentro una vez el aragonés *otre* por *otro*, 864d *S*; igual —dada la confusión de las mediales y extremas en los códices de JUAN RUIZ— al *otri*, que tanto abunda por los DOCUMENTOS... de todas las regiones, 292, 293₂₀, 243_{32, 55}, 297. Y en CORTES, 246 $\pm$ *otre*, 251, 289 (siempre en la frase: *nin por sí ni por otri*); *otrie*. APOL., 38b, 221b, 299c.

El distributivo *cada* se halla con frecuencia, verdadero pronombre, a solas, cuando hoy tendríamos que suplir *vez* o alguna otra palabra equivalente: cada que puede, quiere facer esta locura, 74d; tu cada que a mi prendes, 214c; cada que te escucho, 246d, etc.

5.º — De los numerales

En las decenas de los cardinales habrá que restablecer la forma etimológica a veces. Encuentro *çinquanta*, 1648b *S* ÷ rima y *çinquenta* en *G* ÷ metro; luego debe de ser *çinquenta* < *quiquaginta*, como lo hallo dos veces en el DOCUMENTO 293 —de HITA, precisamente en 1329—, y *sesaenta* otras dos en el 292 —Toledo, 1324—, y *ochaenta* tres veces en el 298. Los mismos códices de JUAN RUIZ justifican la corrección, pues nos dan *treinta*, trisílabo, 1050a, y quizá también *velnte*, 330c, en perícope de metro vario (vide IV, §4.º); pero en rima *-ente*, justificada tal vez por la vacilación de estas vocales mediales y extremas. = CORTES, 237: *sesaenta*; II, 93: *çinquenta* ÷ *ochenta*, ibidem; *çinquenta*, ib., 99, 174 ÷ *çinquenta*, ib., dos veces. En la CRÓNICA GENERAL es casi general el empleo de estas formas no sincopadas; y en DE MISERIA, 63bc: *setenta* y *ochenta*, en rima *-anta*; habrá que leer la síncopa inversa: *setanta*, *ochanta*.

Las decenas intermedias debían formarse sin necesidad de la copulativa; pues suprimiéndola, aunque los códices la escriben, constan los versos 1645a, 1648c: años treintatres, años cincua[e]nta | cuatro. Así encuentro *veinte* *çinco* en el DOCUMENTO 295 —Toledo, 1349—, aunque en el 133 hallo la copulativa en las centenas: *Cient* ⁂ *veinte*, donde hoy la suprimimos; veinte i seis, CORTES, 406.

Los terminados en *uno* conciertan —con el último componente— en singular. CRÓN. GENL..., veintiún año, 17b₃₉, 18b₃₈.

Las dos primeras centenas pierden la *s* final del primer elemento ante la sibilante *ç* del segundo —como etimológicamente debía suceder—: *trecientas*, 212a; *treçientos*, 326b = en los DOCUMENTOS..., *doçientos*, 293 (HITA, 1329); CORTES, II, 89: *doçientos* (cinco veces); 31, *treçientos*.

Mil se halla escrito *mill* con frecuencia ÷ rima en 486d.

Encuentro los ordinales: primo, I r.º 24; *seteno*, 31a, 41a; deceno I r.º 25 = *diceseno* (décimosexto), CRÓNCS., I, 208b.

Diezmo < decimum, es partitivo en 422c.

Los multiplicativos se suelen formar con los cardinales seguidos de la palabra *tanto* —indeclinable—: *dos tanto*, 226c, por el duplo; *mil tanto*, 1559b, por mil veces más = AYALA, 526d: cuando cuida que gana, ciento tanto va a perder; SEM TOB, 207b: diez tanto = el décuplo; 373d: cuatro tanto = el cuádruplo, que en 275a concierta con el sustantivo: más de lo que es dos tanta | muestra su malandança [el indiscreto]; ib., 410d: mientras [es] vivo callan | con çelo, todos cuantos | bienes á; después fallan, | cuando muerto, dos tantos; ib., 588a: los torpes, mil tantos | son que los entendi- dos; y en CORTES, 320: *el cuarto doblo* > el cuádruplo.

CAPÍTULO V

DE LA CONJUGACIÓN

1.º — *Del infinitivo*

La *r* final de dicho modo se junta con la *l* del pronombre átono de tercera persona, pospuesto, para dar *ll*, casi siempre por exigencias rímicas: astragallos, tragallos, 207; dejallo, 321b, 808b; furtallo, entregallo, 321; descobrilla, 921d, 1021b; pintalla, escapalla, 1076d; traella, 488d; començallo, 808c; corrella, 522b *S* = APO_{L.}, 546d; quebrantallos.

En el interior del verso encuentro: abrillo, 895b *S*; ferilla, 521s; descolgallos, 1126b *S*... Y adorallo —en rima -año 1644g—, y servila, 611a *G*, que lo mismo puede ser infinitivo, en la confusión de *l*, *ll* de los códices, que perfecto = sírvela *S*. = AYALA, 1309c: pensallos; CASTGS., 896: metellas, 101b; amalla...

En el DOCUMENTO 295 leo: dales vestiduras τ dales para que coman, donde, como la confusión de *l*, *ll* es idéntica a la de los códices de JUAN RUIZ —cual por amanuenses de la misma época escritos—, tampoco sabemos si *rl* > *ll*, o si la *r* desapareció ante líquida, como nuestros paisanos pronuncian hasta hoy.

2.º — *De las segundas personas de plural*

Ordinariamente conservan la *t* etimológica convertida en *d*: veniesedes, 484d < venissetis, facedes, 702 < facietis, dieredes, 718a < [de]deritis, etcétera.

Pero se encuentra —aunque contadísimas veces—, más que la forma actual, no sólo la *d* desaparecida y adiptongadas las vocales, sino suprimida la débil: ayás (< ayais < ayades), 777a; querés (< *querriais* por *querriais* < *querriedes*), 672d; y levarys por levarías $\mp$ metro, 177d; trayés, 832d *G* (?) $\mp$ traedes, *S*; andarés, 1332d *S G* $\mp$ andaredes, *T*; irés, 1451d *S* $\mp$ ides, *G* = ENX., 104: abrés; J. M., ESTADOS, 8: querés; CAVLLR. τ ESCUD., 33: vos ternés; SEM TOB, 275c: verés; 325c: fallarés; *Tratado de la Dotrina Cristiana*: tenés, querrés; SERMÓN 63: facés; CONSOLACIONES, V: podés; tenis (tenéis). SANTA TERESA. *Vida*, XIV.

3.º — *De perfecto*

En vez de las designancias etimológicas de la primera conjugación, *-e*, *-aste* ó *-emos*, *-astes* (hoy *-asteis*)..., encontramos a veces las analógicas, *-e*, *-este*, *-ó*, *-emos*, *-estes*,

unas veces por exigencias de la rima: madrug[u]este, mateste, roguete, 1410; mateste, demudeste, peneste, 1556;

pero sin tales exigencias —o por ir en el interior, o por ser todos personas, tiempos y conjugación idéntica—, otras: libreste, 3c, 4a, 6a; tomeste, 6c; crieste, 13a *S* (*G*, formeste); ameste, 426b, 487b; perjureste, 1167b *G*; erreste, recabdeste, proveste, 426;

y ciertas otras en oposición a la rima con otros de designancia *-aste*, goçeste, 1640d *S*; arrufeste, 1409a *G*...

La segunda persona de plural de este tiempo, tanto en esta conjugación como en las otras dos, es *-astes*, *-istes*, no las analógicas *-asteis*, *-isteis* actuales: 205, 783, 906, 1267b, 1346c...

La tercera de plural en León, por analogía con la de singular *-ó*, es *-oron*, forma que nos da *T* ≠ rima, en *derramoron*, *enforcoron*, 1469ab, y *cuidoron*, en el interior de esa misma estrofa, y *çerroron*, 1413b.

4.º — *De los potenciales y de los imperfectos de la segunda y tercera*

Las designancias —idénticas— de estos tres tiempos adoptan cuatro formas en la fonética para hacer constar los versos de JUAN RUIZ, bien que los códices, careciendo de acentos, no nos den más que dos:

1.º *-la*, *-las*, *-ia*, *-íamos*, *-iades*, *-ian*.

2.º *-ia*, *-iás*, *-iás*, *-yamos*, *-yades*, *-yan*.

3.º *-la*, *-les*, *-le*, *-temos*, *-iedes*, *-ten*.

4.º *-la*, *-iés*, *-ié*, *-yemos*, *-yedes*, *-yén*.

La primera, que es la actual, es la más frecuente; la tercera, rarísima. De las segunda y cuarta —y en aquélla las excepciones que pasan a la tercera precedidas de un *— daremos las listas aquí, por orden alfabético, de los verbos la primera y por orden estrófico la segunda, bien que copiando íntegros los hemistiquios —precedido de un guión cuando se trata del segundo— para evidenciar cómo se ajustan al metro:

abriéle su señora, 1376c *G*
 qué! avié poder del rey, 371b *S*
 avié con su marido, 478b
 cuarenta años avié, 530a *G*
 -cuanto mal avié fecho, 543a *G*
 -qué! avié encomendado, 902b *G*
 non avié acabado, 1089a *G*
 non avié maravilla, 1098c *G*
 -avié seso bien sano, 1347a *G S*

que ya non avié miedo, 1352b *T*
 (*G*, aijie)
 todos avién gran fiesta, 1315c
 avié cuando era joven, 1357b *G T*
 avié buenos colmillos, ib. c *G T*
 non avrié de las plantas, 163c
 bevié las aguas frías, 1291 *G T*
 -nunca el vino bevié, 531c
 cayó de cada cabo, 1104d *G*

z non cabrié entréllos, 1271d =
 1287b *T*
 non cabrié entre uno z otro,
 1278d *G*
 començarién a reir, 447d
 que a todo el mundo combrién, 99d
 comié el cavallero, 1275a *S*
 comié las brevas nuevas, 1290c *S G*
 comié nuevos panales, 1291b *G T*
 comié maduros figos, 1295b *G*
 do comién z folgaban, 1376a *G*
 z corrié poquillejo, 1359b *T*
 non lo comprarié Dário, 1215d *G T*
 a grand ható darie, 1011c *G*
 ca debrién me decir, 114c
 -la cual devién aver, 1390d *G T*
 -debié sin fallimente, 355b *G*
 non devié el abogado, 158d *G*
 devié pensar su madre, 522a
 * -pues devie por élla, ib. c
 non devién entremeter, 1145b *G*
 z gana sis detién, 1309c *S G*
 quién dirié tu forniçio, 275b
 decié que non feciesen, 322d
 esto decié la dueña, 459c
 * quién lo dirie, dueña, 1054g
 decién estas consejas, 1185b *S*
 -más non le que decién, 1309b *S*
 diciénme: ¡halo halo!, 1360c *G T*
 quién dirié los manjares, 1333c *S G*
 decié a los que pasaban, 1414d *G*
 non dexarié de facer, 471d *G*
 desde vi que entendién, 60c
 entendrién z mereçién, ib. d
 ençendién allí todos, 264c
 que más la ençendí, 522c *G*
 nunca la mar entrarié, 614c *G*
 -a mi facié rumiá, 113d
 facié la fiesta grande, 461b *G*
 -facié muchos priores, 464a *G*
 facié perder al pobre, 499a *G*
 -facié cerrar sus cubas, 1276c *G*
 -mas non me la facién, 1309a *S T*
 facién grandes yantares, 1315c *S*
 fariés —dixo la dueña—, 1481a *T*
 pues si esto [nos] fariemos, 1582a
 -facié mucho retaço, 1618d *S*
 -ferién z non poquello, 314a

entendrién z merescién, 60d *G*
 placié a todo el mundo, 1440b *S G*
 -podí mal espantar, 98c *S*
 non podién aver fuego, 263a
 quién podrié decir cuantos, 275a
 que non podí de gordo, 1123c *G*
 -prendiélas lijeramente, 1357d *G*
 de cuanto me prometié, 215c
 querrié levar tal uésped, 1247b *G*
 querriés a cuantas vees, 291b
 non querién avenencia, 346c *G*
 querriédes más jugar, 672d
 querrién calientes cuezas, 1275d
 -z relugié la cal, 756c
 -nin reirién de lo que diz, 881b *G*
 -pues que tanpoco sabién, 47d
 z non sabies la manera, 427b *G*
 non sabí la manera, 899c *G*
 él sabí leer tarde, 1624a *T*
 poco salí de casa, 583b
 -non serié para mi sano, 175c
 serié don Alexandre, 1081d
 -oras seyé loçano, 1279b *S*
 -ca serié adulterio, 795b *G*
 -serié grand avoleza, 814d *G*
 serié mayor el romance, 1148c
 -quel servirí de grado, 1429b *S*
 -en yermo a Dios servié, 530b *G*
 non temerí tu venida, 1553d *S T*
 que los teniés en penas, 1562b *S*
 ternié que non podría, 760d
 tenié buen abogado, 342c
 tenié mesturado ser, 541c *G* (*S*, te-
 mió)
 -tenié mal aparejada, 63c
 guardas tenié la mo[n]ja, 1498c *S*
 me tirariés en punto, 1439d *S*
 trayé las yervas nuevas, 1279c *T*
 en derredor traie, 1218a *G*
 trayé muy duro cuero, 1109b *G*
 * -vi al que la traie, 1244a
 fizose que vendie, 1324b *S*
 -venién todos a élla, 264b
 venié el león de caça, 298b
 vinié mucha folgura, 652d
 -vinié en las delanteras, 313d
 vi que venié a mi, 1077b *G*
 veniéunamesnada, 1086a *G* (*S*, traía)

veníen muy bien garnidos, ib. c *G*
 * -venien las anguillas, 1105a *S*
 -veníen muchos caçones, 1107a *S*
 vinién las grandes mielgas, 1104a *S*
 venién a obedecerle, 1223b *G*
 tres labradores vinien, 1194a *S*
 (*G*, vienen)

Imperfectos y potenciales en -ía, -ías, -iá, etc.

¿ les dirías palabras, 7c
 non se podría vençer, 79d
 que de comer avia gana, 85d *S*
 quel darián a yantar, 83b
 mucho sería villano, 108a
 non ternía tantos presos, 110b
 tu furtariás lo que guardo, 176d
 -cuantas podían sobir, 201a
 -como lo solían pedir, ib. c
 no se podrían escrevir, 234d
 -non valía una cermeña, 241a
 non te fartaría Duero, 246c
 -que tenías gran dolencia, 250a
 -¿ faciás penitencia, ib. b
 pidiás a Dios que te diesen, ib. c
 ¿ que partirías con pobres, ib. d
 avia mucho comido, 302b
 comía yerbas montesas, 306b
 decía que non devía, 321c
 -que non salía de fuera, 408c *S*
 que querían casamiento, 457b
 -avia muy gran despecho, 458c *S*
 -quélla quería casar, 459a
 -aquel quería tomar, ib. b
 faciásel a la dona, 477d
 -que venía el pintor, 479a
 desta venía çertero, 480d
 muchas merecían muerte, 498b
 comía muchos manjares, 502a *S*
 (*G*, come)
 vestía los nobles paños, ib. b *S*
 (*G*, viste)
 trayá joyas preciosas, ib. c *S*
 (*G*, tra(y)e)
 -que saliría a conçejo, 688c
 así perdería la dueña, ib. d
 -que en ti podría aver, 628b
 -me facían al departir, 655b

en oración vivie, 530d *G*
 -los paños que vestie, 1244c *G*
 -muy grand preçio valie, 1244d
 mas valdríe a la fermosa, 1500c
 diz que yacié doliente, 82a
 a cuantos la oyén, 98c *S*

 querrián allá mis parientes, 658a
 daquélla sería mi cuerpo, ib. d
 -cual avia menester, 698a *S* (*G*, avia
 mester)
 -muchas serían las barajas, 705b
 -como solía, a caça, 752b
 -seyá en este portal, 756b
 vos terná defendida, 743d *S*
 (*G*, terná)
 -diz non me estaría bien, 759a
 -non sería tan onrada, 760c
 decían que non conbrian, 781d
 non casaría connigo, 795b *S*
 (*G*, casara)
 -me avia aperçebido, 872a
 mas quebrantaría las puertas, 874d
 pues que veyades las redes, 878a
 -que la trayá enfiesta, 893b
 poco salía de casa, 912b
 que non querriá ser más, 919d
 -vaqueros la avían fecho, 954b
 más querriá estar al fuego, 964g
 do querriá casar de grado, 998d *S*
 (*G*, do casaría de grado)
 andarián sin ser mostradas, 1019d
 cómo avia de venir, 1060d *S* (*G*, ovo)
 quel avia de parir, ib. f
 ¿ salvaría la grey, 1061d
 ca non tenía amor, 1077c
 do tenía a don jueves, 1078a
 trayá buena mesnada, 1086a *S*
 (*G*, venió)
 -trayán por capellinas, 1087b
 trayán armas estrañas, 1086d
 -non tenían las sardinas, 1087d *S*
 (*G*, tienen)
 más querriá mi pelleja, 1090d *S*
 (*G*, querrá)

que tenía cada uno, 1097b
 como avía el buen ome, 1100a
 -veníán los camarones, 1107c
 trayán muchas saetas, 1111b
 -faciánsele angostas, ib. d
 -avián todos deseo, 1112b
 -veníán a levar prea, 1114b
 tenía en la su mano, 1115b
 queríalos afogar, 1116c
 -facía acometidas, 1121c
 -non valían dos castañas, 1122d
 -que nol serían perdonados, 1129c
 decían a la cuaresma, 1198c S
 (G T, dicen)
 aviála por esquivia, ib. d
 avía fecho promisión, 1202a S G
 (T, a fecho s. p.)
 -z non venían del mar, 1204a S
 (G T, vienen)
 querían la mejoría, 1247d S (G T, le
 dan posadería)
 non se podrían alcançar, 1278c

non cabría entre uno z otro, 1278d
 tenía las yervas nuevas, 1279c
 -z cogía el arroz, 1290c
 comía nuevos panales, 1291b
 comía maduros figos, 1295b
 dixo: non querriá esta, 1323b
 -non envián valadí, S = non be
 ven, G T 1339b
 non querriá que me fuese, 1369b
 dormía el león pardo, 1425a
 -z quel sería mandado, 1429c
 -non las podía trançar, 1430c
 -segun lo avía usado, 1464a
 dexarme iás con él sola, 1481c
 -çerrariás el postigo, ib.
 sería mal escarnida, ib. d
 -non cabrían en diez pliegos, 1514d
 -que tenías en tus barcas, 1562c
 muchos te seguían viva, 1569b
 Hurón avía por nombre, 1620c S
 (T avía nombre)
 -reçibría yo gran daño, 1698b

Justificado por el asonante, se emplea en RONÇESVALLES: 26c, *aviá*; y en JUÇUF.: A 21cd, *yacién, verién*. Y justificado por el metro —como en los múltiples casos de JUAN RUIZ—, en AYALA: 972a N, 1319a. Por lo demás, la tendencia al monosilabismo desinencial es tan tenaz en estos siglos, que llega hasta convertir en -i la primera y segunda forma: sei (seia): *Mio Cid*: 1840, 2278, *faci*. DISPUTA, 11, *vivi*. ALEX., 1007d, *avini*. BERCEO. S. D. 85b., *mordi*. ID., ib., 337d; *teni*, MILGS., 265a.

En los documentos y prosistas vacilan entre las dos formas -ia, -ias, -ia, etcétera, e -ia, -iés, -ie, etc., pues las otras dos, -ia, -iás, -iá, e -ia, -ies, -ie, etcétera, no deben pasar de hipótesis para constar los versos cuando los amanuenses, no más peritos en métrica que nuestros tipógrafos, pusieron una por otra; así que en la edición crítica de JUAN RUIZ, que estos capítulos intentan fundamentar, escribiríamos todos estos imperfectos y potenciales de la segunda lista como los de la primera, y daríamos la forma actual a las rarísimas excepciones en aquella primera lista asteriscadas.

En los documentos encuentro: sabien, avien, solien, facien, 245 (Segovia, 1333); defendie, consintie, 230 (Valladolid, 1318); avien, vinien, podiemos, sabrien, terniemos, tenie, 295 (Valladolid, 1329); ficie, avie —siete veces—, pagarie, 333 (Trujillo, 1351); vie, entreponie, avie, 324. En CORTES: pidien, 295, 306; pertenesçien, 301, 302; solien, 310; diçie, 310; avien, 311; poderien, pidien, averien, 322; entendien, 327; entendiemos, 328, avien, 330; oviermos, diermos o posiermos, 348; cunplie, vinie, 370; pecharme ie, 371; solien, 502; valie, 515, 517; avie, 516; devien, 576; querie, tenie, podie, 595... etcétera —porque en este Cuaderno LIII es frecuentísimo su empleo—; venie, II, 92. FERNAN GONÇ.: abunda la forma -ia, -ies -ie, etc., 713 —728 de dis-

tinto copista que lo restante del poema—, todo él escrito en el siglo xv, y lastimosamente modernizado en punto a grafías. En APOL. nos la da casi siempre el códice, y creo la exige siempre el metro. ENX.: 158, oyie. En ROJAS la encuentro también: 89₉, 10 276₃.

En el pueblo debió de durar hasta fines del siglo xvi, pues en SANTA TERESA, sólo en las *Fundaciones*, V, la encuentro trece veces: 98₂₂, 104₆, 119₁₉, 122₁₈, 159₁₄, 160₅, 166₁₇, 216₁₇, 214₅, 274₂₆, 288₂₂, 301₁₁, 306₇; y en GARCILASO hay que pronunciar constantemente monosilábica la designencia de estos imperfectos para que consten los versos en que se emplea.

5.º — De los futuros y potenciales, en cuanto a su composición

Ya hemos visto (II, II, § 3.º) cómo los tiempos que nos ocupan admiten en medio de sus componentes —infinitivo + auxiliar— los pronombres apocopados, aunque lo ordinario es intercalar la forma plena que hoy se antepone o se pospone, perdido el concepto de su composición. Pero en JUAN RUIZ, a pesar de esa presencia de la composición de estos tiempos, porque con ella coexistía la de la unidad de idea por ellos expresada, se da la síncope y la epéntesis en verbos que hoy la han perdido, y la metátesis, además, hoy desconocida.

Casos de síncope: consintré, 680d; consintrá, 565a; entenderían, 49c; entenderán, 67b; defenderán, 67b; metré, 1090b; morredes, 837c; morría, 593d, 948c; pidré, 587a; vivrás, 244c; mereçría, 1389d *S* = desçendrás. = AYALA, 1051c *E*; responderé, ib. 1080c *E*; parrás (parirás), *fn*, ib. 1445b *N*; morrá, CASTGS., 95b; J. M. CAVLLR. z ESCUD., 33; responderé, CASTGS.: debría, morría, moirrá, entenderé; CORTES, I: reçibrían, 110; consintré, 297; devríamos, II, 398; APOL.: morrá, 100c; entendrie, 146d; reçibré, 256c; reçibría, 471b; reçibrás, 389c; reçibremos, 651c; devrie, 293d; prendrá: 165d; eñadrie, 398d; faldrá (faltaré), 417b; entendries, 497b; perdrás, 583d; VIDA DE SAN ILDEFONSO: devtrá, reçibredes; CRÓN. GENL., 3b₃₇; conosçremos, 96₃; metrie, 76₃₃; naçria, 11b₂₉, 44; plaçrie, 12a₁; entendria, vençrien, 16a₃₉, 23a₅₆, 25b₄₆...; defendrie, 206₄₈; morrás, 396₄₇; morrie, 376₉; consintrie, 37b₃₈; falleçrie, 38a₉, 42a₁₃; ferrán (ferirán), 40a₇, 41a₂₈; morrá, 42b₁₃; 41a₇, reçibre, 41b₆; vivré, 43a₃₈; debrie, 43b₁₂; peresçrie, 53b₂₄; recibrien, 63b₃₉; debrie, 65b₁₀; cadrán, 43b₃₁; morrá, 73b₄₅; sintrán, 75a₄₆; vençrien, 80b₁₂; metrie, 83b₂₃; desçendrán, 96a₂₂; reçibrien, 98b₁₀; BAENA, 104 v.º a: pidré + pidiré, ib.; DE MISERIA: pidrá, 105a; metrá, 119b; yazrá, 119d; descendrá, 117c, 150d.

A semejanza de ellos leemos, para regularizar el verso: defenderá, 755a; entendredes, 675d; parría, 99c; paresçrá, 683b; racabdrás, 579a.

Falta, por otra parte, la síncope en verbos que hoy la exigen: averás, 64d *G* ≠ metro; averedes, 720c *G* ≠ metro; salirá, 511c, 1332c *G* (*T*, salderá); cabería, 1278d *T* ≠ metro; valdería, 1500c *T* ≠ metro; caberían, 1514d *T* ≠ metro = CORTES: poderíamos, 305; poderien, 322, II, 90; averien, ib.; averán, II, 61; III, 21; saberán, 397; ALFONSO XI: ponemos, 744d; saberedes, 1432c; SEM TOB, 317c: averá :: en *Vida de San Ildefonso*, CONSOLACIONES, II, 2; III, 2...: passim; *fn*., IX, 1: venirá; SERMÓN 65: salirá.

La epéntesis, fuera de los verbos que hasta hoy la conservan, sólo la admite comer: combrie, 99d; conbredes, 777d; conbrian, 781d; conbrás, 1168* = DE MISERIA, 56d; conbremos, 217c; conbría; J. M.: doldrá, oidredes; CRÓN. GENL.: tembrás (temerás), 41a₂₇.

De metátesis, encuentro: porné, 578b; ternía, 743d; soterné, 1468c; verná, 38f *G*, 683a *G* = CORTES, I, 110, 303: pornemos, porniemos, 222; manterná, 373; vernía, 615; conterná, II, 13; APOL.: ternie, 526c; venrán, 101c.

La segunda persona de plural suele sincoparse: descubrierdes, 724c; dierdés, 1400d *T*; 1652b *S*; fecierdes, 1652a *S*; mesturardes, 916d; oyerdes, 45c *G*, 1575c *T* (*S*, oyeren); pudierdes, 1531c *S T*; salierdes, 1652c *S*; tovierdes, 492a *G*; dierdés, 1653a *S* ≠ metro.

Lo mismo se encuentra en los DOCUMENTOS y contemporáneos: ovierdes, 293; quisierdes, 221₃₂ ≠ enviaredes, ₃₃; vierdes, cunplierdes ≠ pudierdes, fallaredes, libredes, judgaredes, ovierdes, 231; ficierdés, recibierdes, 298; tovierdes, quisierdes, 356; mandardes, 360₂₄ ≠ dardes, ₂₄. En CORTES, I: quisierdes, pedierdes, 226; fecierdes, 329; dierdés, 339, 340, 347; quisierdes, pedirdes, 351; fuerdes, 367; vierdes, 367; mostrardes, 368; quisierdes, 369; tovierdes, 463, 464; ordenardes, II, 91; vierdes, 399; APOL., 166c: pudierdes; JUAN MANUEL: constantemente ≠ fallaredes, CASTIGOS, EPL.; ESTADOS, II, 1: pudierdes; ESTADOS, 32; DE MISERIA: oyerdes; AYALA: libardes, 445c; quisierdes, 453d; ovierdes, 457d; quisierdes, 943b; fablardes, fallardes, mandardes, en rima con judgaredes, 945; CASTGS., 956: facerdes.

También se sincopaba la primera persona: cumpliermos, 818d *G* ≠ rima (*S*, si cumplirlo podemos) = fallarmos, Doc., 143; CORTES, I: fuermos, 132, 227, 304; enterdiarmos, 223; acordarmos (dos veces), ib. 308; posiermos, 303, 325; podiermos, 309; mandarmos, 321, 325₃.

En el pueblo debió de perdurar aun mucho, según la frecuencia con que la encuentro en SANTA TERESA: I, 80₂₄, 81₃; IV, 204₃₀; V, 177₇, 220₁₂, de quien debió de tomarle su discípulo san JUAN DE LA CRUZ en aquellos conocidísimos versos:

Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas del otero,
si por ventura vierdes...

6.º — De los imperativos

El plural se escribe muchas veces con *-t* final: avet, 678b *G*; trabajat, 720b; complit, 586c; oit, 604d; cre[e]t, 663c; facet, 476d; mostrat y catat —en rima *-az*—, 481. Este fenómeno ya casi nos evidencia que dicha *-t* obedece a cultismo sin valor fonético distinto de la *-d* de hoy día, lo cual se confirma no sólo por el frecuente empleo de dicha *-d* en otros casos, sino por la vacilación en frases como esta: id *τ* venid, 675a ≠ it *τ* venid, ib. c; it *τ* venit, 677c.

Dicha *-d* además se metatiza con la *-l* inicial del pronombre de tercera persona enclítico: òilda, 703b *G*; decildo, ib. d, 683d; decilde, 1072a *G*, 1452d;

dalda, 1073a *G*, 1197b *S*; daldes, 1450d *S*; fablalde, 1452c *T* (*S*, fablande < fabladme) (?); faceldo, 1531c *G*; soltalde, 1461d, en rima; tomaldo, 1510 *S*; seguilda, 813d *S*; quereldo, 738d *G* = AYALA: esperaldo, decilde, 444 ± cobradlo, 453c; ALFONSO XI: creeldo, 1814b.

Y lo mismo SANTA TERESA: alabalde, IV, 196₁₁, aunque tal pronunciación quizá sea cursi tomada no del pueblo, sino de los libros de caballerías devorados en su juventud.

Cuando la última letra temática —digámoslo así— es la vocal *-e*, la *-e* desinencial del singular se cambia en *-*, escrito *y*, escritura, que conservamos por ser la usual hoy en casos análogos: grey, ley, etc.: crey, 938c, en rima; vey, 1021d *S* (*G*, veye); oy (por oye), 42a = AYALA: 561c, mesquino sey cierto.

La *-d*, por último, de plural no se pierde ante *-vos* enclítico, hoy *-os*.

Es chocante que el único caso en que la hallo perdida es en *ivos*, 1582d *T* ± idvos, *S*, como hoy en día ± rima = decímelo, RONCESVALLES, 22.

7.º — De los participios

Las desinencias primitivas eran *-ado* para la primera conjugación, *-udo* para la segunda y *-ido* para la tercera, cuyas dos últimas se uniformaron muy pronto por analogía con las demás semejanzas en dichas dos conjugaciones. JUAN RUIZ conoce la segunda: *entendudo*, 722a, en rima; *atrevida*, 990, en rima también; lo mismo que *atrevido*, 156c, 1189d; e igualmente *perdudo*, 1310a —casos, pues, todos ellos que podemos considerar como arcaísmos, por no decir ripios—; como que algunos códices nos dan ± rima la lección hodierna, en cuya sospecha nos confirman: *arrepentudo*, 722a, y *apercebudo*, 922c, también en rima, que por ser de la tercera no podían admitir tal terminación.

Con más acierto se encuentra en los DOCUMENTOS...: *sabudo*, 292₁₃, 297; *conosçuda*, 290, 132₄; *creudos*, 70; *tenudos*, 300; y en CRÓN. GENL., *passim*.

De los participios fuertes, casi todos persistentes hasta el día, aunque con valor exclusivo de adjetivos algunos de ellos, no hay por qué ocuparnos aquí, pues su forma y empleo se hallarán completos en el *Vocabulario*.

Para el participio presente —o activo—, que JUAN RUIZ emplea algunas veces con valor oracional, vide III, § 4.º

8.º — Del apócope verbal

Como en el *Cantar de Mio Cid*, es muy frecuente cuando la consonante temática es alguna de las débiles *n*, *d*, *z* —o, mejor, las líquidas *r*, *l*—, y la vocal desinencial es *-e*. Cataloguemos a continuación las formas que encontramos por el orden alfabético de verbos que la admiten:

andid < andide < andar, 985c *G*
andud, 1304d *G T*
avién, 1543b
conpón, 1233c, en rima

convid, 52b, 1079a, 1258b *S*, 1605c
convién, 759b, en rima
detién, 851c, en rima; 1309c
dexier (dijiere), 444a; dexies, 42a *G*

diz, 915c, 960ac; dix, 960a *G*
 faz, 898b, en rima; 1408c *S*...
 fiz, 104a, 915a, 971g...
 fuer, 791a, 823b...; fue, 1313a *S*,
 152bd
 mantién, 110d
 oviés, 657c
 pid, 52c
 plaz, 898c, en rima; 915d
 pud, 582a, 911a, 944c, 985c, 1021b
S, 1308b *S T*, 1511b...; podiés,
 823a *S*

pus, 1236c *T*; pon, 44d
 quier, 468d, en rima
 quis, 1576b *T*, 1617a
 quisier, 43a, 1151a *G* ≠ metro
 sal, 1232a, 1238a *S* ≠ metro
 trax, 962d *S*, 1039c *S G*
 val, 359c, 870d, 973d, en rima;
 1683c
 vién, 737d, en rima; 1243d
 viés, 63b *S*
 vin, 974b *G*; vinier, 1641g
 yaz, 1379b *S*, 1381d

Más que los casos de apócope que contra el verso notamos, serán los de formas plenas que habrá que apocopar para regularizar un tanto el verso (I, IV, § 5.º), siempre justificados por el empleo de la precedente tabla.

Por lo demás, el fenómeno se halla en los DOCUMENTOS...: fuer mostrada, 35; fuer llamada, 221; vien, 296; diz, 361₄₆; pareçier, 332, y *fiz mio signo*, *fiz escribir* en todos ellos; CORTES, I, 153: salir (salire), mostrar, debier, fuer; 154: pus, ovier, 209; prisier o pendrer[e], tovier, fuer, andudier, 210; morás(e), fuer, 213; pus o pusier..., etc. (porque son muy frecuentes en sub-juntivo); plazme, 231; conbien, 358; vien, 474, 509; tien, 564, 567; ENX., II, 10: estruy; BAENA, 106b: pud; AYALA, 977b: comparándolo al junco que, si el agua le menguar | luego es seco; diz, 986a; val, 1104d, 1148d, en rima; fal (< falla), 1130d, en rima; jaz (yaz), 1551b, en rima; plaz, ib. c; ALFONSO XI: plugier, 1216, 1181a, 1285b, 1299a, 2374a; tornar, 1449c; aturar, 631c; val, 144c, 413d, 644b, 669b; sal, 348b, 1270b, 1272c; plaz, 479c, 633a, 664c, 669b; quier, 660a, 1181c; quisier, 2374c, 1222b; mandar, 666d; venier, 1215a, 1285b, 1299a; falleçier, 1298d; J. M., LUCANOR: pus, conpus, quis, movier, tien...; CAVLLR. τ ESCUD. *Prolo.*: fizlo, 28: vin, 30; 33: fiz, 41: val; ARMAS: vinme, quis; CASTGS., 102a: faz (él).

CAPÍTULO VI

USO DE VOCES, MODOS Y TIEMPOS

1.º — *De las formas pasiva, reflexiva e impersonal*

Las mutuas usurpaciones de estas formas, todavía no legisladas —como si dijéramos legitimadas—, son, si no más frecuentes, desusadas a veces hoy algunas que JUAN RUIZ nos da:

Pasiva por reflexiva: ser denodados a pasar los mandamientos, 217, esto es, denodarse; luego era desdicha, 215c, esto es, se desdecía; dardos que antes son vistos, II v.º 5 = se ven; y lo mismo: por la talla, él fué de vos pagado, 836a; non debe ser el ome a mal facer denodado, 1407a; τ fueron espantadas, 1445b *S* (*G T*, fuxieron); en uno son juntadas, 1445d; el que aquí es casado, 998f; non es dicho amigo el que da mal consejo, 1479a.

Reflexiva por pasiva: pues vençerse la dueña, 621d, esto es, que la dueña sea vencida; la dueña que se doñea, 633a, esto es, la dueña que es doñeada o cortejada.

En SANTA TERESA, V, 146₁₄, encuentro un caso análogo: se había de alabar el Señor, esto es, había de ser alabado.

Pasiva por impersonal: como era tratado, 54d, esto es, como se trató —o quedó tratado, mejor—; que le fues otorgado, 133b; en ti non es un bien nin fallado nin visto, 282d; non lo yerra el que aquí es casado, 998f; es ora fué visto, 1049d; pues la misa es dicha, vayamos al estrado, 1398b; mandó juntar cabildo, apriesa fué juntado, 1691c.

Por lo demás, JUAN RUIZ no desconoce la forma reflexiva por impersonal: como se mata al lobo, 999e; nunca se ome bien falla, 913c; aunque la forma más frecuente para el empleo del impersonal es anteponer al verbo ese *ome* —*uno*, diríamos hoy—, que en la última cita junta con el reflexivo: cuando ome está seguro, quitasle el coraçon, 209d; el buen conoçimiento, mal ome lo desecha | el bien que ome le face, diz que es por su derecha, 256cd; del bien que ome dice, 418a, etc.

A veces se emplea el plural sin sujeto: del que mucho fabla, ríen, 1607a; y tal vez: nunca de omenaje | pagan ostelaje, 1042ab; digo tal vez, porque podría tratarse de un *-n* por *-m* < *me* enclítico, caso que habrá que sumar con el *fablande* de II, V, § 6.º

2.º — De los casos de cambios de unos modos por otros

Infinitivo por imperativo: señora, dexar duelo τ faced el cabo de año, 762c; cuando a judgar... Jesu vinier | me ayudar τ ser mi abogado, 1641gh —el C. *S* escribe *quiere me ayudar*, pero el *quiere* sobra para el verso—; querednos ya ayudar, | a estos ciegos lazrados | la vuestra limosna dar, 1710d.

Casi la misma modalidad tiene el gerundio en 1465d: andando τ fablando, amigo, non te engorres.

Indicativo por subjuntivo: non a cosa que vea | que tan bien le paresca nin que tanto desea, 158d; feciste al profeta David | que mató a Urias, 258ab, esto es, que matase; fablad connmigo todas cuantas cosas son, 736 = sean; sinon fué la çecina, estava muy señero [don Carnal], 1123 = estaría.

Subjuntivo por indicativo: 43 *G*,

Pecador non aborrescas;
pues por nos se[e]r merescas
madre de Dios.
Antél con nusco parescas,
nuestras almas le ofrescas;
ruegal por nos.

cuantas son en el mundo batallas τ peleas | amor por tu soberbia se facen, bien lo creas, 235b; andes en ora bona, 475c *G* = andad en ora bona, *S*; con decires fermosos a la mujer convides, 485c; lo que facer se pueda por éлло trabajedes, 782d; a tus parientes convides, 1005d; fidalgo —diz— abras, 1031b; non te llegues a mi, antes te lo comidas | sinon yo te faré que mi cayada midas, 977cd.

Viceversa, *indicativo por subjuntivo* le encuentro una vez: pues vey | si debo fiar en ti; a fé, non así lo crey, 309d.

Subjuntivo por condicional, y *viceversa*, se da también un caso: prometioli el diablo que dél nunca se parta, 457b, esto es, se partiría; daquélla sería mi cuerpo que tiene mi coraçon, 658d, esto es, sea.

3.º — De los casos de cambio de unos tiempos por otros

El imperfecto—llamado histórico—, por presente o pasado, en las narraciones, no falta en JUAN RUIZ: pues a la mi señora cras le daban marido | toda mi esperança pereçe τ so perdido, 794c *G*; a veces de chica fabla venié mucha folgura, 652d; por quanto de vos oía | desea vos mucho ver τ conoçeros querría, 657cd; si aver me podiese el que me conoçía, 1389b. Y en subjuntivo, lo mismo: ca non tienen moradas do tovieses la fiesta, 1249d (*S*, toviesedes = metro).

Tal vez por oposición contra este empleo, se encuentra, *viceversa*, el presente por el imperfecto o perfecto: *facele fablar fermoso al que antes era*

mudo, 156b; *muchas veces de furto es de juez condenado*, 336a, por *era* o *fué*, según el contexto; *el galgo ⁊ el lobo estan muy encogidos*, 339a *G* = *estavan*, *S*; *dice luego: hadeduro!*, 969e *S* = *dixo*, *G*. Pero el *diz*, por *dixo*, es frecuentísimo en el poema: 992d, 979b...

Encuentro también una vez el presente, con más acierto que el futuro que emplearíamos hoy: una fábula lo dice que vos digo *ahora*, 111a, y otra el imperfecto por el pluscuamperfecto: que si él *coraçon ⁊ orejas* *toviera* | *entendiere* sus mañas, 903a, esto es, que si él hubiera tenido...

CAPÍTULO VII

DE LOS VERBOS AUXILIARES

1.º — De la conjugación de haber

Es casi igual al actual, con las mismas irregularidades que hoy día. Notamos de diferencias: la pérdida casi constante de la *h*—muy bien perdida—; la forma *ay*, aunque menos usada que *a*, no se desconoce, 1040bd, do non ay moneda | non ay merchandía | nin ay tan buen día = 90a, 93c, 125a, 180b, 297c..., bien que empleada en forma personal a veces: como dice un derecho que cuita non ay. ley, 928a. La primera persona de este tiempo es *ey*—por analogía con *soy*, *doy*, *voy*, cuyas formas comenzaban a introducirse— en 663c: cre[e]led que vos amo tanto que non ey mayor cuidado. El perfecto—como todos los análogos—es *ove*, 100b, 201d...; *oviste*, *ovo*, 1441d; *ovimos*, *ovistes*, *ovieron*, 1124c; y lo mismo sus derivados: *oviera*, 223d; *oviese*, 657e; *oviere*... apocopados estos dos últimos con frecuencia: 657c, si ovies lugar z tiempo. El subjuntivo le hallo escrito como hoy: *aya*; pero en 847d, en rima, *-aga*, lo cual nos hace suponer un *aiga* popular. El futuro, generalmente sincopado: *avrias*, 1168d, se escribe pleno en 64d: *averás* ÷ metro; pero en AYALA (45b, 626d) hallo confirmada la forma por el metro :: SEM TOB: 317c, *Vida de San Ildefonso*; CORTES: II, 61, 90; III, 21... — Imperativo: *ave*, SERMÓN, *passim*.

2.º — De la conjugación de ser

Las diferencias de *ser*, por el contrario, son bien numerosas:

Junto a esa forma del infinitivo sincopada, hallamos escrita la etimológica *seer* < *sedere*, 688c ÷ metro; y habrá que adoptarla otras, como el metro lo exige: 409b, 910b.

De aquí el gerundio *seyendo*, 910a, 329a, 533b, 1671a... ≡ AYALA: 1041c.

La primera persona del presente de indicativo adopta tres formas: la más rara, *seo* < *sedeo*, 180a, en rima :: En BERCEO, S. M.: 147d.

La más frecuente, *so* < *sum*.: 7b, 70a, 72b, 329c, 580d, 588a, 650a, 665a... ≡ STA. TERESA: IV, 5₁₃, *so* yo ÷ estoy y estaré, ID., ib., 6₁₃.

La quizá tan frecuente, *soy*—por analogía con tantas otras palabras que cierran así: *hoy*, *ley*, *muy*...—: 460b *S*, 465b *S*, 1028b (bisílabo?), 1133c *S*, 1135a *T*.

La segunda persona es, como hoy, la analógica del futuro: tu eres avariçia, 246a, lo mismo que todas las demás de dicho tiempo (la segunda, plural —claro está—: *sodes*, 585c, 671d).

Junto al imperfecto actual *era* < *eram*: yo era enamorado de una dueña en abril, 463a, se emplea, aunque no con tanta frecuencia, el etimológico del infinitivo *seia* < *sedeban*: 27d, 110c, 657a, 323d, 756b, 1279b *S*, 1396b en rima, 1405d.

El perfecto tiene tres formas en JUAN RUIZ:

El que pudiéramos llamar apocopado: *fu*, 970a *S* (?); *fuste*, 608b *G S*, c *S* (*G*, ueste < *fueste*), 1570c; *fumos*, 1194d *T*; *fustes*, 798a; *furon*, de que, como de la tercera de singular, no hallo ejemplos.

El analógico con las terceras personas: *fue*, 970a *G*; *fueste*, 608b *G*; *fue*, 701a *G*, 143c, 1359a; *fue*mos, 981ac, 1194d *S G*, 1697b; *fuestes*, *fueron*, 592a, 1247c. De esta flexión hallo ejemplos en ROJAS, SV, 341₁₁, 363₂₄, 364₁₆, 372₁₅, 374₂₃, 376₁₆... = *fueste*; ALFONSO XI: 1882b, *fue* —bisílabo—, BERCEO SACRIF.: 20b: a Cristo denostava, ca el fue a tal.

El etimológico *fuy*, 1261c *S*, 970b; *fuiste*, *fuy*, 761a *G*, 1238a *G* (*fuey*); *fuimos*, 981c *S*; *fuistes* —de que, como en singular, no hallo ejemplos— y *fueron*, idéntico a la segunda.

El imperativo, como en sus análogos (II, V § 6.º), es *sey*, en singular: d7, 514b, 561d, 563abc, 627c, 648b, 1253c...

El subjuntivo (más eufónico que el iático de hoy día *sea*, camino de la diptongación *siá*) es *seya* < *sedeam*, 110c, 520d; *seyas*, 423b ≠ *seades*, 823b.

Las demás formas son las actuales, apocopadas a veces: *fu*, 791a...; *fues*, 1313a *S*..., según la práctica general de la época.

3.º — De las perífrasis verbales

Y estos verbos, y otros análogos —que por eso al encabezar el capítulo no precisamos, como se suele, de los auxiliares *aver* y *ser*—, además de ese auxilio para la formación de los tiempos sintéticos, le prestan para suplir la falta de alguna forma verbal (con más frecuencia en aquella época de formación del lenguaje que hoy en día, bien que no hayamos acabado de repornernos) en perífrasis, que, por su efecto, llamo verbales.

Estos efectos no siempre son para expresar por la perífrasis el concepto de un verbo de que carecemos, o no se ocurre, sino meramente redundantes muchas en que se junta a un verbo en infinitivo para darle el tiempo que el mismo pudiera flexionar: *fué* venir, 592a, por vino; *fueron* açotar, 1063g, por azotaron...

Para el efecto primero, se echa mano bien de un sustantivo, bien de un adjetivo, que da el significado verbal apetecido en el modo y tiempo que el auxiliar indica. Pongamos sendos ejemplos con cada verbo que para tales logros auxilian a JUAN RUIZ:

en su ayuda son, 143c = le ayudan; *fué* muy aina viejo, 1359a = envejeció pronto; *seades* ome, 823b (no simplificada hasta hoy); que más leal trotera nunca *fué* en memoria, 1471b = se recuerda...

- el león fué doliente, 893a = enfermó...; fué cobarde, 984d; fué sañudo, 895a (no simplificadas hasta hoy); fueronle muy contrarios, 1247c = contrariaron le mucho; so mereçiente, 1679f = merezco...
- fué venido, 1317c = vino; se lo fué a comer, 1449c = se lo comió; a venir es, 1566d = viene o, mejor, vendrá.
- del camino non e cura, 989d = me cuido; de vuestro amor é deseo, 662b; non avrá maravilla, 1098c = no se maravillará; ovieron duelo dél, 1124c = [con]dolieronse de él; averte merced [o compasión], 1168d = compadecerte; ovo de entristecer, 1441d = se entristeció; ovieron de caer, 233d = cayeron; ovose de perder, 541d = se perdió...
- andar* —romerías, 1601b = peregrinar; —en mentira, 817a = mentir; —nocharniegos, 1514b = trasnochar; —mucho viçioso = holgar mucho; andaba viñas podar, 1280a = podaba; anda cantando, 1240d = canta...
- cuidar*, 144c = cuidan para vos tales lazos (hoy aún no simplificada) = os tienden tales lazos; te non cuidas de fatar, 1075c = no te hartas.
- dar* —salto, 240a = saltar; —del colmillo, 314b = morder; —en cativo, 1053f *S* (*G*, catividad ÷ metro) = cautivar o hacer cautivar; —por verdadero, 552c (no simplificado aún hoy).
- dexar* —con cuidado, 1386b :: —en cuita, 1479c = [a]cuitar; —yermo, 1524 = yermar; —olvidado, 1668b = olvidar; —so la tierra, 1538b = enterrar...
- echar* —çebo, 656c = çebar; —alguna cubierta [o pretexto], 809a = encubrir o pretextar; —mugrones [o injertos], 1281b = injertar; —en olvido, 481d = olvidar = echarle en falta = faltarle SANTA TERESA, V, 286g.
- facar* —morada, 1302d = morar; —placer, 84a = aplacer o agradar; —estar mudo, 1310c = enmudecer; —espantado, 288a = espantarse; —tuerto contra sí, 301b = torcerse o encogerse (acción del caballo al cocear); en penas perdurables los faces ençender, 1565c = los enciendes o quemas.
- fincar* —escarnida, 1385a = escarnecer; —espantada, 646b = espantar; —en salvo, 1459d *T* = salvarse; —las espuelas, 1124b = espolear...
- tomar* —enojo, 628b = enojarse; —esfuerço, 126b = esforzarse; —tristeça, 1574d = entristecerse; —de nos serviçio, 1255a = servirse de nosotros...
- traer* —locos a muchos, 1257d = enloquecer; —temor vano, 1448d = atemorizarse vanamente; traía vendiendo, 826c = vendía...
- venir* —en mientes, 742c, 987a... = mentar o recordar; —les la pascua, 1183d :: el alegría = alegrarse; —más asonados, 1515d = sonar mejor...

En el VOCABULARIO, por lo demás, anoto todos los géneros de estas perífrasis, así de los verbos apuntados como de otros, donde el curioso las hallará.

CAPÍTULO VIII

VERBOS IRREGULARES

Párrafo único

Como las irregularidades especiales las ha de notar el VOCABULARIO en la dición propia del verbo—anotada, con remisión, en su lugar alfabético cuando pudiera ser difícil reconocerla—y los de regularidad común son casi iguales a los de hoy día, nos entretendremos muy poco en esta materia.

Los frecuentativos y sus similares en *-ecer* ya hemos visto (I, IV) que vacilan entre esta forma—de donde la actual *-ecer*—y la etimológica *-escer*, tanto en infinitivo como en los demás casos de concurrencia con vocal interior *e, i*; en cambio, ante *a, o*, la *s* se conserva con la misma constancia que hoy la *z*: conosco, contesca... † *conozco*: SERMÓN, 13.

De los irregulares por diptongación etimológica actuales, hay algunos que no adiptongan en JUAN RUIZ: mercader que esto face bien vende † bien *troca*, 514d, tal vez forzado por la rima, lo mismo que *troco*, 1607c. Y del caso contrario: espiendes, 125b (< *espende* :: AYALA: 957b); estercuela, 1296b *S G* = J. M., CASTGS.: 10, *senten* (< *sentir*). ESTADOS: 27, *desçenden* (:: *pretas* < *prietas*, ib., 10).

La *-y* final del indicativo de algunos monosilábicos, *soy, voy, doy*—y bisílabos, *estoy*—, ya hemos dicho (II, VII, § 2.º) que, aunque se conoce, no es lo más frecuente, sino su omisión: *so*, 79a, 329c...; *vo*, 960b; *estó*, 532c.

Por el contrario, no sólo se conserva la *-y* intervocálica, evolución de un *-dI-* latino: *oya*, 162d, 515d < *audiam*; *veyan*, 681d < *videam*..., sino que dicha *-y-*, por analogía, se pasa a otras formas intervocálicas: *trayo*, 588b; *trayes*, 405d *G*, 420a; *trayen*, 417c *G*; *leye*, 427d; *veye*, 516c *G*, 552b, 742a *G*, 866c *G*... (*los testigos deben veyer*, leo en el documento 293₁₇), aunque no faltan las formas actuales: *tra[i]go*, 1361d *T*; *vee*, 884c *S*, y—como ocurre siempre cuando la ley no está precisa—exagerada hasta la omisión a veces: *destrues*, 400a *G*; *ruis* (*rues* en la vacilación de estas mediales), 396a *G* = *ruyes*, *S* (< *ruir* < *rugire*); *creó*, 772a *G*; *crió*, 539a *G* = *creyó*, *S*.

Por analogía, sin duda, con los imperativos en *-ey*: *sey, crey, vey-*, encuentro *fuy*, 549a, monosílabo por *fuye* > *huye*.

Es notable encontrar—aunque corregida en *vala* en presencia de la rima—la forma *valga*, 545b *S*; pues en todos los demás casos, así como la del análogo *salir*, no han desarrollado tal *g*. Sin embargo, se encuentra constante la forma *tuelga* del perdido *toller*.

CAPÍTULO IX

PARTÍCULAS

1.º — De la preposición

Son de notar, primero, las perdidas hoy día:

pos: el primero a pos deste non vale más que un feste, 487c; en pos de los grandes nublos [viene] gran sol τ sombrilla, 796d; cuando yo pos dél salgo, 999f; andando en pos tí, 1473c.

par: par Dios, 834b *S*, 964e, 982a; par el padre verdadero (así corrijo el *para* de *S* = el *por* de *G*), 963f. Y lo mismo corrijo en 1489c: par las çapatás mías; y 1698d: τ aun par la mi corona!, correcciones ambas justificadas por el verso además.

Muchas locuciones, prepositivas hoy, no lo son en JUAN RUIZ por la omisión del *de* preposicional: delante sí, 1095c *G* = delante mí, AYALA, 1194d; en pos el rey, íd., 97₁₉; cerca El Cornejo, 993c; cerca La Tablada, 1022a; cerca el pié de la forca, 1467a; $\pm$ cerca de un molino, 774a.

Las locuciones adverbiales —notémoslas aquí— llevan a veces distinta preposición que hoy día: fué la su mala obra en punto descubierta, 542c; en punto la farás luego entristeçer, 559b; nunca ome escaso recabda de lijero, 552a; un poquillo, como a miedo, non dexes de jugar, 629b; todos a tiempo cierto se juntan, 74b; andar de cavallo, 620d...

Terminemos anotando un caso de gradación en la preposición que aún hoy no nos disuena: bien ençima del puerto, 1006c *S*.

2.º — Del adverbio

De los perdidos hoy, debemos notar:

y < ibi, que alterna con *aquí* < *ecum hic* y *allí* < *ecum illic*, casi en igual proporción.

o < ubi, 29c, 1638b.

cras, alternando igualmente con *mañana*, en escasa diferencia.

estonçes, 250b < *extuncce*, y *entonce*, y *entonces*, 1361c *S*, que de las tres maneras se dice, aunque la más frecuente es la intermedia.

amidos < *inivitus* = mal su grado, 339b, 555d, 630c...

pues < *post*: acertad aqueste fecho pues que vierdes la voluntad, 807d;

pues que la mi señora con otro fué casada, | la vida deste mundo yo non la precio en nada, 491ab.

oras = *cras*, *amidos*, *menos*: por *ora* o *ahora*, 211c, 591d, 1279b...

suso < *sursum*, I v.º 25.

yuso < *deorsum*, 80a, 412b, 958d..., más frecuentes sin comparación que los modernos *arriba* y *abajo*.

Las formas ordinarias de los negativos son *non*, *nin*, bien que no se desconocen las actuales sin tal *-n* final: 40a *G*, 234d, 1229d *T*, 336d *G*, 587c, 1438b = *APOL.*, 70b; *SEM TOB*, 627: la merced de Dios *sola* | es la fiucia cierta; | otra ninguna *non la* | á onbre sin refierta,— y hasta reclamados por la sinalefa para justificar el metro: 40a *G*: no es el sexto dolvidar; 587c: començar ni acabar—, cosa que se podía suponer en vista del apócope pronominal *nol*, *nil*, que no suele verificarse tras consonante, lo que nos hace suponer que tal *-n* final no sonaba, cuando seguía consonante al menos.

Los modales en *-mente* no es raro encontrarles con el pleno sentido adjetival: otorgadme, señora, aquesto de buena mente, 676a; hablar en cuerda mente, 679b; mientras, por el contrario, no puede darse mayor desviación en el significado, con tanta aproximación en la forma, que aquella de' contemporáneo *SEM TOB*, 413b: jamás nunca fará (el justo) | en escondida mente | cosa quel pesará | sabiendolo la gente.

Cuando hay varios adverbios seguidos de esta clase se reserva hoy el subfijo *-mente* para el último. Don JUAN MANUEL, *ESTADOS*, 69, la emplea en el primero: castigándolos cruelmente i brava.

Encontramos, además, sustantivos y locuciones adverbiales hoy en desuso: *cosa* por nada (≡fr. rien); en facer bien al malo cosa nol aprovecha, 256a; de cuanto bien pedricas non faces déllo cosa, 320a; *a cuita* τ a grand priesa (< prensa, p. p. de *premere* > [o]primir), 512b; llegava *esa saçon*, 1119c; *a pocos* de días, 936a; tomó *ya quanto*, 1119a; por un *tanto*, toda vía = sienpre, 20d, 111c...; y las hoy populares: *juga jugando*, 921b; *calla callando*, 864c.

Es muy frecuente el cambio de significado entre los de lugar y tiempo: por la grand vanagloria Nabucodonosor | donde era poderoso τ de Babilonia señor..., 305ab; y más frecuente con el sinónimo *do*: do comían τ folgaban, 1376a; do bien eres oído escucha mi raçon, 425c; do son de sí señores, tornanse tus vasallos, 207b = *AYALA*, 386b: non a punto en el día que yo pase sin pecado.

La gradación de los adverbios es más frecuente que hoy día y de manera desusada ciertas veces: más antes, 999g *G*; mucho aina, 113a, 316c; creer muy más, 141b; más mucho, 78d, 708c, 1151a *G*; sobra mucho, 1100a; feria τ non poquiello, 314a...

Por último —como la interjección: nin por un solo *farre* non anda bestia manca, 517b, de que no nos ocuparemos más—, se substantiva a veces: todo sienpre, 577b *G* = *AYALA*, 443d: que entiende el cómo le servi.

3.º — De la conjunción

La copulativa, representada de ordinario por el signo τ , se hace otras —inicial sobre todo— por *E*, bien que no se desconoce la actual *y*: 147b, 1325d, 442a *S*, 1126c *G*, 1168b, 547c *T* $\equiv$ APOL., 74b; forma que habrá que restablecer cuantas veces se adiptonga con la vocal inicial de la palabra siguiente.

En el prólogo se encuentra *et* varias veces: I v.º 25; II r.º 8...; y en los DOCUMENTOS..., siempre que no se emplea el consabido signo τ , alternan por igual estas tres formas, *et*, *e*, *y* —quizá con preferencia las extremas—, y hasta encuentro dos veces la etimológica *ye*; pues así leo: el *i* *ela* otra, 70⁴⁵, *y* *ela* que *toriese*, ibiden; por lo que no creemos nada aventurada la corrección propuesta. Sin embargo, en RONCESVALLES, 67, se escribe τ dad (edad), y en 97: τ se (ese), lo que nos indica que para el amanuense de dicho códice al menos —y no podemos suponerlo único—, la lectura del signo τ era *e*.

Esta copulativa se emplea para juntar los sinónimos en las series de calificativos, que JUAN RUIZ acostumbra acumular sobre un sujeto: más sutil τ más ardit, más franco τ más donoso, 627b; así estades, fija, viuda τ mançebilla, | sola τ sin compañero, 757ab; qué provecho vos tiene vestir es negro paño, andar envergoñada τ con mucho sosaño?, 762ab.

Es, pues, de gran utilidad, para conocer el significado de muchas palabras y giros de JUAN RUIZ, el ver a qué otras conocidas de esta manera las junta. Por lo demás, dicha copulativa es reduplicativa a veces: mejor cosa es al ome τ cuerdo τ entendudo, 722a *G*.

Pero esta reduplicación —sobra, diríamos mejor— es más frecuente en *que*: de cuanto que me dixo τ de su mala talla | fice bien tres cantigas, mas non pud bien pintalla, 1021ab; afincaronle mucho que ya, por su amor, con dos que se casase, 190bc. Véanse en la SINTAXIS (III, § 2.º) todos los casos de estas redundancias.

Las distributivas son en JUAN RUIZ distintas a veces de las de ahora: si ome a la mujer non la quisiese bien, | non ternía tantos presos el amor cuantos tien, 110ab —que hoy en el segundo miembro pondríamos *como*; por ende a tu vieja sé franco τ llenero, | que poco o que mucho, non vaya sin logrero, 513bc— hoy *ya* poco, *ya* mucho; ya los peçes de las aguas cuando veen el anquelo, | ya el pescador los tiene, 884ab *G*.

Notemos, para terminar, la inversión de los términos de la locución conjuntiva *aunque*: pero que aun vos callades, tan bien como él ardedes, 837b —en virtud del sentido etimológico del *pero* < per hoc [quod adhuc ta-ceatis...].—.

CAPÍTULO X

DE LA DERIVACIÓN

1.º — De la derivación por prefijación

Poco es lo que hay que notar a este respecto.

Los cambios del *in-* en *en-*: enformar, 13b; enfamar, 224a, 879d; enclinar, 820c, 1339d *G S*; enpuesta, 80b...

Los de *dis-* en *des-*: desputar, 1133d *G T*, 371d *T*; dispensar, 1150c *G T*; casos ambos explicables por las leyes etimológicas y por la confusión de las mediales y extremas (I, I, § 3.º) de consuno.

Los *pre-* y *per-* se trastruecan a veces: *prejurar*, 1167b *G*, 1482d *G*; *perdicar* o *pedricar*, lectura constante de *G* = SANTA TERESA: primitir, I, 196₆; intrevalo, ib. 140₂; IV, 197₁₉.

La derivación de los nominales se hace con frecuencia precedida de un *a-* epentética, que hoy o está de sobra: afugarse, 1225b *G*; asosegar, 871d *G*; alinpiar, 463d..., o le da diferente sentido: alegar, 1631d = llegar o dar.

Otras, en cambio, se hace inmediata —cuando hoy la precedemos del *a-*: tormentar, 210a; segurar, 609c = testiguar; AYALA, 1119a *E*: soberbeçer, ib. 390a; orgulleçer, 1345b *N*—... o no la admitimos: espinar, 211d = clavar una espina; inojar, 242b = hincar los inojos o rodillas.

2.º — De la derivación por subfijación

La fecundidad de la lengua en estos tiempos de formación nos da formas que, bien

o no han prescrito: aborrençia, 103a; disantero (çamarrón), 1003e; escusero, 1505d = que finge excusas; lardero, 1068a, perdido con el primitivo lardo = tocino; otramante, 140c; pleités, 117d; tardinero, 477c...

o han sido substituídas por otras: ardura, 605b = ardor; asnudo, 1014 = asnal; çertenidad, 60d = certeza; delesnadero, II v.º 3 = deleznable; fiadura, 1039d = fianza; naçençia, 123c = nacimiento; tristura, *passim*, tristençia, 797b = tristeza; vejedad, 645c, 312c ≠ metro = vejez,

o tienen diferente sentido: caminero, 231b, por caminante; deseosos (amores), 625d, por deseables; sonetes, 898b, por sonidos,

o las hemos desechado, justamente, para quedarnos con el primitivo de igual significado: orgullia, 245b < orgullo; usaje, 583b < uso.

Pero no hay por qué demorarse más en catalogar estas formas que, por muy caducas, no dejan de ser reconocidas dondequiera que se encuentran; tan caracterizados son los rasgos de origen con sus similares.

TRATADO TERCERO

SINTAXIS

CAPÍTULO PRIMERO

CONCORDANCIAS

1.º — *De las de adjetivo o participio*

En las formas analíticas del verbo con auxiliar haber —sin duda por la más clara presencia de ese análisis, que hoy vamos perdiendo— se encuentra a veces el participio concertado con el complemento, como hoy le concertaríamos de substituir *haber* por *tener*: fuime a una monja que avia servida, 1344a; avié con su marido fecha poca morada, 478b; el que la á deseredada, 885a; los pecados... | las almas quieren matar pues los cuerpos an feridos, 1583c... = CORTES, II, 391: las burlas que fasta aqui se an fechas; DOCUMENTOS...: mis alvaceas, los que aquí serán dichas, 295₁₄; avie puestos plazos, 242₂₂...; y en don JUAN MANUEL, LUC., III: sabía que era homne muy guerrero et que avia muertos ⁊ robados ⁊ deseredados muchas gentes; CRÓNICAS, 191b: non catarían otra manera sinon esta que avian començada; y en ALFONSO XI, 1193a: por salvar mis pecados que é fechos; 875a: mucha sangre que á perdida; APOL., 16d: las nuevas de la dueña... a mucho buen donçel avien caras costadas; 474a: ove la ribera andada; 547b: cobrada é la fija que avia perdida; VIDA DE SAN ILDEFONSO: mucho me avedes onrada ⁊ servida —dice la Virgen—; ROJAS, 336₁₉V: arpar el gesto de alguna que se haya igualada contigo; 348₄₈ S Z O: ¿cual mujer podía aver nascida que desprivase tu gran merecimiento?

Con *ser*, queda neutro a veces: livertad ⁊ soltura non es con oro comprado, 206d; de lo quel prometiste non es cosa guardado, 836d; comed esta simiente que es aquí senbrado, 747d...; lo cual no se explica sino por una vacilación análoga a la que nos condujo a dejar hoy siempre neutro el participio de *haber*, vacilante en tiempos de JUAN RUIZ.

Con dos o más nombres le hallo concertando en singular: mujer ⁊ lie-

bre seguida, 866a; de todas las cosas sodes vos τ el amor señor, 585c...; casos que pudieran ser explicados por atracción sobre el más próximo, o por elipsis con cada uno de ellos.

A lo cual no se opone el *vos* del segundo ejemplo, pues estos plurales de respecto conciertan con el adjetivo, como hoy, en singular: somos tu mortal enemigo, 1191a; yaciendo nos seguro, 1192b...

Con los complejos, a veces concierta con el término regido: a los jodíos —pueblo de perdición— sacaste de cautivo lb; piernas de puerco fresco, 1084c; en carta por escrito le daba sus pecados | con sellos de poridad sellados τ çerrados, 1129b...; ejemplo el último en que, como en este otro: la gitarra morisca de las voces aguda, 1228b, hay traslación de ideas —recurso de JUAN RUIZ para dar animación a lo más abstracto e inanimado—.

2.º — De la concordancia pronominal y verbal

El pronombre neutro singular se pone por nombres a veces de cualquier género o número: palabras son de sabio — τ dicelo Catón—, 44a S —y siguen las palabras o dichos del citado filósofo—; luego el mundo todo τ cuanto vos dije ante, 1245d S = G T, cuantos; entienda bien la fabla τ por qué te lo digo, 407d S = G, la = Docmrs., 205g; una aldea era yermo.

El femenino desempeña el mismo oficio a veces: almas cuerpos τ algos como uerco las tragas, 400b.

Otras es un masculino que se refiere a nombres femeninos todos: çin-fonia τ baldosa en esta fiesta son; | el françes odreçillo con estos se conpon, 1233bc.

En la concordancia verbal es frecuente la de verbo en singular con sujeto compuesto: *las leyes τ el derecho non es por ende desfecho*, 147; esto es, no son deshechas las leyes ni es deshecho el derecho; *mujer, molino τ uerto siempre quiere grand uso*, 472b; *la ira τ la discordia a los amigos mal faz*, 889a; *la salud τ la vida muy aina se muda*, 1532a; *con el viento que face gana trigo τ centeno*, 1286b S; *más vale en convento las saladas sardinas*, 1385a S T.

Son casos de elipsis o enálages —distracciones, digamos mejor en término general—, frecuentes en escritores poco relimados = La nave de Pedro pasa gran tormenta; | non cuida ninguno de lo ir a acorrer, AYALA, 803ab. Y en SANTA TERESA: es cosas tan delicadas, V, 51₃; es mercedes, 57₂₇; pareciame cosa muy dificultoso, ib. 248₂₁; ibamos con migo cinco monjas, ib. 273₁; yo comencé a parecerme cosa recia, ib. 276₁₃; viene una persona... si este..., IV, 38₁₅; jamas [debemos] estar confiados en nosotras, ib. 96₃₆; es cosa casi ordinario, ib. 262₁₆; de natural y alma virtuoso, VIDA, II; ¿qué persona, por malo que sea..., ib. VIII.

3.º — De la silepsis

Todo lo cual nos lleva a hablar de esta figura —concordancia con las ideas, no con las palabras—, muy frecuente en JUAN RUIZ: non apellaron las partes, del juicio son pagados, 367a; busqué trotaconventos que siguies

este viaje, | que éstas son comienzo para el santo pasaje, 912cd; *cual* de ellos lo llevarán comienzan luego a reñir, 505d S; *la vejeidad* en seso lleva la mejoría | a entender las cosas el gran tiempo *las* guía, 673cd; esto es, a las viejas *las* guía, o enseña el gran, o mucho, tiempo (= vejeidad) a entender las cosas, o tener seso; yo fui maravillado desque vi tal *visión* | cuidé[me, G T] que soñaba, pero que verdad *son*, 1298ab; *el Atora* —*pueblo porfiado*— por esto {por sentenciar a muerte a Cristo} *morán* en captividad, 1053de G; envíele ya *qué*, | con ellas {con las joyas a que se refiere el *qué*} estas cántigas, 1430d.

Los ablativos oracionales, como las palabras compuestas de sustantivo y adjetivo, parece considerarlas JUAN RUIZ como epítetos del sustantivo a quien se refieren, y así con él las concierta: *el león... envuelto pies ⁊ manos*, 1430d; envueltas pies y manos, diríamos hoy; *por comer ⁊ tragar siempre andas boca abierto* —le dice al amor en 295d, y *andando pico abierta* de la cigüeña en 202c—; *de talle muy apuesta, de gestos amorosa*, dice en 581a de don Endrina...

4.º — De los anacolutos

Son pocas las veces que queda truncado el sujeto, substituído por otro: que esto a las vegadas | ... cohieren en uno las buenas dineradas, 979cd; decir cuantos ⁊ cuales, | seríe mayor el romance más que dos manuales, 1148cd.

Pero son muchas aquellas en que o bien anda de complemento y es necesario una elipsis: desque del santo fraile ovo Carnal confesado, dióle esta penitencia [el fraile], 1162ab; al que el estiercol cubre mucho resplandece-*ría*, 1298c; esto es, aquel a quien, etc.

O bien es el complemento lo que hay que suplir o trasladar de un régimen a otro: el Señor que te fizo tu a este mateste, 1556a; de lo que ayer me fablaste yo non lo consintría, 1410b.

Otras hay que explicarlas: que saber el mal decir encubierto ⁊ sutil tu non fallarás uno de trovadores mil, 65cd; esto es, no hallarás entre mil trovadores uno que sepa decir el mal, o lo feo, encubierta y sutilmente: que lo tovesen encerrado a do non lo vea ninguno | —sino fuese doliente— o confesor alguno, 1227bc; esto es, do no lo vea nadie si no algún confesor, fuera del caso de dolencia o enfermedad.

El defecto es también de escritores descuidados de la forma, en prosecución de la idea; por eso abunda en SANTA TERESA: comenzaronme a pedir muchas condiciones que yo no me parecía convenía otorgar, V, 117_g; yo comencé a parecerme cosa recia, ib. 276₁₃.

5.º — De las transiciones

Con la materia precedente se relacionan a su vez las transiciones —cambios de sujeto o de objeto— que tanto dificultan la inteligencia de algunos pasajes: *con la mucha vianda ⁊ vino crece la flemma, duermes...*, etc., 293a; hablando del goloso = *tú dices al garçon que coma bien ⁊ non tema*, d;

hablando con el amor; si {uno} *encubre* del todo su ferida τ su dolor... | por ventura *me vendrá* otro peligro peor, 593a-c; *toda mujer* los ama omes apercebidos, | lo poco τ lo mucho *facen* como amidos [las dichas mujeres], 630a-d; la vejeidad en seso lieva la mejoría, | a entender las cosas el gran tiempo las guía [a las viejas, comprendidas en el término vejeidad], 673cd; ojos fondos, vermejos; poco τ mal devisa [la serrana de dichos ojos], 1012c; *¡ay lengua sin ventura! ¿porqué queredes decir* | *porqué queredes hablar* | con dueña que non vos quiere nin escuchar nin oír?, 789a-c, cuyo último verbo sólo tiene sentido refiriéndose a la persona, no a la lengua.

Decirté el enxienplo (al amor) *scate provechoso* (al lector), 311d; *desque me parti déllas* (de las monjas) *todo este viçio perdí*, 1339c, lo cual dice Trotaconventos, y no puede convenir sino al arcipreste; *tú, rico poderoso, no quieras despreciar* | *al pobre*, 1433ab, donde también se olvida que habla Trotaconventos a doña Garoza (o si se quiere el mur al león) para dirigirse el autor al lector.

Notemos aquí—aunque no sea lugar muy propio—la lectura de *S* en 1316cd: pensé como oviese de tales gasajados; | ca ome que es solo siempre *pienso* cuidados (*G T...*, tiene muchos cuidados).

CAPÍTULO II

RÉGIMENS

1.º — *Del régimen directo*

Se encuentra con mucha frecuencia sin preposición el de persona determinada: cuando... concebiste | Dios-salvación, 35ef; Dios cuando formó el ome, 109a; todas las animalias vinieron ver su señor, 82b; mandó los estrelleros de la prision soltar, 139b; por mala dicha pierde vasallo su señor, 424c *S*; élla otro amaré, 689b; busqué Trotaconventos, 912c; el ome que vos ama nunca lo esquivedes, 1444b; llamó su mal amigo, 1463a; muchos casé, 1576c; amor, quien te más sigue, quemasle cuerpo ⁊ alma, 197c; Elena que [Paris] codiciava servir, 223d = aquel que nunca el pobre dexó desanparado, AYALA, 419d; remediar sus hijos, SANTA TERESA, V, 199₂₄.

Porque cuando el complemento no es tan determinado no nos extraña hoy su omisión: engaña las mujeres, II r.º 21; salvar non puedes uno, puedes cien mil matar, 182d; cuando amares una, 654a; dexa todos aquestos [cavalleros], 1255a.

A veces, en los compuestos la lleva un término —y el segundo precisamente—: judgar todas las otras ⁊ a su fija, 522d.

Otras, por el contrario, la llevan complementos de cosa: desmentir á la astrología, 125d; en amar al mancebo ⁊ a la su loçania, 1363a *S T*; más preçia la erençia que non al parentesco nin a las barbas canas, 1537d *G*; vençeremos a avariçia, 1591d; nunca viese al agosto, 1714d.

Los dos últimos ejemplos se explican por la propensión de JUAN RUIZ a personificar los seres todos. Tampoco nos choca este otro en transposición: a mi coraçon esfuerço, 1544a.

2.º — *Del régimen indirecto*

Por la omisión de la preposición en el segundo, nos parecería encontrar el caso latino de dos acusativos en *vestros dichos non los preçio dos piñones*, 664d; *non lo preçio un figo*, 626...

Pero el caso más frecuente de discordancia es encontrarnos con distinta preposición de la que hoy llevarían.

Y, dejando para el VOCABULARIO la catalogación de estos casos en la

dicción correspondiente a cada verbo o palabra regente, notemos aquí algunos de los no verbales: puso día sabido *hasta* cuando lidiasen, 1203ab (hoy diríamos: *antes* del cual lidiasen); *al* uno τ *al* otro eres destruidor, 416a; *del* uno y *del* otro, diríamos hoy, perdido el régimen verbal (= destruir a uno y otro) por el substantivo; fué muy vil tornado, *de* las bestias igual, 306a, igual *a* las bestias; escogido *de* griegos, *entre* todos loado, 54b; escogido *entre* los griegos, loado *sobre* todos, diríamos hoy.

En este capítulo quiero incluir el régimen partitivo, muy frecuente en JUAN RUIZ, muy afrancesado hoy: dar del pan, 965d; darvos de mis dineros, 1028d; firiendo τ matando de las carnosas gentes, 1103d; combrás de los garbanços, 1163b; —de las arbejas, 1164b; dávale cada día | del pan τ de la leche τ de cuanto comía, 1351ab; τ diol mucho de queso, 1373a; muchos de lectuarios les dan muchas de veces, 1334a *S G*; a las de vegasdas, 808a *S*; a las de veces, 861a, 968g *S*...

Notemos un complemento compuesto de substantivo y verbo: ladrando τ con la cola mucho la falagaba, 1401c, que hoy uniformaríamos verbalmente mejor: ladrando y moviendo la cola.

3.º — *Del régimen verbal y oracional*

Trato aquí del verbo en infinitivo, complemento de otro verbo que hoy suele llevar la preposición, la cual muchas veces se omite en JUAN RUIZ: començel decir, 659d; ove rogar, 929a; fueron açotar, 1063g; te vienes acostar, 1547d; van reçibir, 1225d; enviava dar pena, 1282b; torné rogar a Dios, 1043d; iremos pelear, 1072c; enviote desafiar, 1075d *S*; vayamos oir misa 1181b *S*; vino dormir, 1302b *S G*; fuese ensañar, 1353b *S G*; quisiese ir ver, 1372c.

Multiplico los ejemplos para evidenciar su frecuencia, y su vacilación además, como de la lectura de los diversos códices se infiere, puesto que su omisión o restablecimiento puede regularizar un tanto la métrica del poema.

Cosa análoga sucede con las oraciones, omitiendo a veces la copulativa u otra clase de conjunción con que hoy las uniríamos: puede dispensar, por gracia τ por serviçio, toda la pena soltar, 146cd; de la cobdiçia nacen, es déllos raiz τ çepa, 219d; cuando trayo presente, soy mucho falagada; vine manos vaçias, finco mal escultada, 1356bc; vermé, da mi espaçio, 1492a; eres mal enemigo, faceste amador, 416d; creed que verdad digo, así lo fallaredes, 802a *G*; todo vuestro trabajo está en aventura, está en la balança, 805b...

CAPÍTULO III

CONSTRUCCIÓN

1.º — De las transposiciones

Son muy frecuentes en JUAN RUIZ, y dificultan la inteligencia a veces. Estas transposiciones proceden:

1.º Por intercalación de palabras o frases:

a) Entre el auxiliar y el participio: *avía mucho errado*, 369b.

b) Entre los términos de la perífrasis verbal: *avré algunas burlas aquí a enaxerir*, 45b.

c) Entre términos concertados, hoy juntos: *vasallos—dixo—mios*, 298d; que sea yo *tuyo* por siempre *servidor*, 1058g; *palabras* que fablasen *mejores*, 7b; —*señor—dixo—confrade*, vuestro solaz onra[va] | a todos, 897cd; 31cd: con gloria *tanta* | al cielo *cuanta* i avía; *espíritu* de Dios *criado*, II r.º 6; ca *muchos* lo entienden *que* lo provaron antes, 562c; ¿yo como soy *ome* como otro *pecador*, 76a; señores, vos dad a *nos* | escolares pobres *dos*, 1653ab; que más vale *buen amigo* que mal marido velado, fija, *cual* vos yo daría, 1339a.

d) Entre régimes, hoy juntos también: con *ceniza* los cruza *de ramos* en la frente, 1178b; él *sopo* que era fecho *por su escantamente*, 268a; *conteceles* como al aguila *con los neçios truanes*, 269d; gran *temor* se lo defiende *que mesturada sería*, 853c; devemos tener sin duda *que obras* siempre están en la memoria *que* con buen entendimiento..., I v.º 21... = SANTA TERESA: I, 130₂₀, esto vuestras mercedes lo entenderán —que yo no lo sé más decir— con sus letras.

2.º Por transposición:

a) De la partícula *que*: amigo, déste fecho qué *quieres* más *que* te diga..., 648a; non *querría* esta *que* me costase cara | como la marroquía, 1323bc; él apartó el menudo *para* el león *que* comiese, 84b; las cuales *digo*, si buenas son, *que* traen al alma consolación, I r.º 27.

b) O de otras: hablar *bien* en *como* penitencia, 103a S; *más* con provecho sirvo, 1403d.

3.º Por anteposición:

a) Bien de los complejos nominales: de buen vino un cuartero, 969a.

b) Bien de los complementos al verbo: qué! vió con su señora jugar en el tapete, 1400c; mandó el león al lobo, con sus uñas parejas, *que* lo guardase, 901a; en el su carro otro a par dél non cavalga, 1219c; los buenos *que*

mueren bien obrando, I v.º 18; descubrió con el vino cuanto mal avié fecho, 543a.

c) Bien de las oraciones subordinadas a las subordinantes: por santo nin santa que seya, non sé quien | non cobdicie conpañā, 110c; pone muy gran espanto, chica cosa es dos nueces, 102b; mandó a don Carnal qué guardase el ayuno, 1127a, esto es, mandó al ayuno que guardase a don Carnal, porque se acumulan ambas transposiciones; el mormullo τ el roido que lo diga non ay quién, 851b.

De la posición de los pronombres átonos ya hablamos al tratar de ellos (II, III, § 6.º).

Quedan todavía construcciones que no acierto a clasificar: sinon vos, otro non sepa mi quexa τ mi dolencia, 703c; desde a siete dias era cuaresma tanto, 1067c, esto es, desde ha siete dias tan sólo...; subiste con gloria tanta | al cielo τ cuanto allí a avía, 31cd = subiste con gloria tanta y con cuanto en el cielo había al mismo cielo.

2.º — De la repetición de algunas conjunciones y otras partículas

La que más puede dar origen a confusión es la copulativa *que*, hoy de sobra en muchos casos: por razón que la natura umana *que* más aparejada τ inclinada es al mal que al bien, I v.º 37; que por mi, *que* lo desafiedes, 1071cd; mándote que el martes *que* comas los formigos, 1165ab; dávale cada uno de cuanto *que* comía, 1402c S; sucedió... que la presta gulhara *que* entrava de noche, 1412a; non es mucho fermosos creó *que* nin comunal, 986d S; dixome que con su dedo *que* me quebraría el ojo, 61b; afincavale mucho que ya, por su amor con dos *que* se casase, 190bc = Dice que vos que procedades, DOCMT. 221₁₁; SANTA TERESA, I, 330₄; él, como me vió tan fatigada, *que* me consoló mucho.

Pero también se repiten otras: yo non tengo sinon *si* es este pellote, 815c G.

Y de la negación —para juntar aquí todas estas clases de repeticiones de partículas hoy inútiles— habrá que suprimir igualmente la segunda para la inteligencia de algunos pasajes: nin tal querer non viene, I v.º 27; apenas non se pierde, 66d; nin las verças non se çrian [a]tan bien sin la noria, 112d; mayör poder retuvo en si que non les dió, 148d; nada non acabeçi, 153d; ninguno non lo entiende, 551a; nin el grand amor non puede encubrir lo que ama, 830b; ningunos non llegaron, 739b; nada non ganaredes, 792b; ninguno non pleitea, 1101b; que non caça nada, 1356d S (T que caça nada); non lo puede ninguno, 1420c...

Y sin concurrir con otra negación: más negra fué aquesta que non la de Alarcos, 1110d = Ninguno non sea osado, DOCMT., 205.

3.º — De la repetición pronominal de los complementos

Faltos de otro lugar apropiado donde incluirlo, trataremos a continuación de estas repeticiones conjuntivas —sintácticas, por consiguiente—, de las pleoniásticas pronominales tan frecuentes en JUAN RUIZ.

De la repetición del sujeto, no hallo ninguna; pero del complemento directo, abundan: non devía *lo ageno furtallo*, 321c; enplazola por fuero el lobo *a la comadre*, 323a; cuanto demanda τ pide todo lo faz con arte, 333c; gradeçegelo mucho *lo que por ti ficiere*, 453a; estas cosas pueden *a la mujer traella*, 488d; toda mujer *los ama omes aperçebidos*, 630a; guarda non lo entienda que *lo lievas prestado*, 635b; *estar sóla con vos solo* esto yo no lo faría, 681a; cogieronle *al lobo en medio*, 766c; oyeronlo los pastores *aquel grand apellidar*, 772c; non *me* escusedes de aquesta lid *a mi*, 1088b; veíalo el asno *esto* de cada día, 1402d; *el ome* que vos ama nunca *lo* esquivedes, 1444b.

Y del indirecto no faltan: *desto* fice trova *de tristeza* tamaña, 103d; *en lo* que tu me dices *en éllo* pensaré, 1395b; *alque* nos dió su meaja, señor, dale tu gloria, 1716a-c.

4.º — De las frecuentes elipsis

Incluimos también esta materia para no hacer de ella capítulo aparte, y encerraremos, para abreviar, entre paréntesis cuadrangulares lo que para la inteligencia del pasaje haya que suplir: envíoles una viga la mayor que el pudo [hallar], 200b; mas non pueden contra Dios ir nin son poderosos [para ir], 150d; respondió [aquello] por lo que vino, 535b; non se [dar] graçias que lo valan cuantas vos mereçedes, 682b; el mi algo τ mi casa-a todo vuestro mandar [está, o es :: G], 719b; sienpre fué mi costunbre τ [fueron] los mis pensamientos, 735a; saca galardón poco, [saca] gran trabajo τ gran pena, 835c; mandó el leon al lobo... que lo guardase mejor que [suele guardar] las ovejas, 901ab; ove... rogar a la mi vieja | que quisiese perder [la] saña [habida] de la mala conseja, 929ab; murió a pocos días; non lo puedo decir [cuántos], 943c; do [está] la casa del Cornejo, primer día de selmana, 997ab; si bien vi fasta la rodilla, los huesos [los tenía] mucho grandes, 1016ab; ca [vivir] sólo, sin compañía... era penada vida, 1317d; si aver me pudiese el que me conoçia, [yo aquel] al que el estiercol cubre mucho resplandesçia, 1389bc; non cuida [sino] ver la ora en que tangen las canpanas [a muerto], 1589c; dionos vida muriendo [aquel] a quien tu muerte diste, 1559c...

CAPÍTULO IV

ORACIONES

1.º — *Del infinitivo oracional*

Damos este nombre al de dicho modo cuando— por imitación latina tal vez— tiene valor personal y hoy le emplearíamos así: yo veo otras muchas creer a ti, 81b = que te creen; mandó los estrelleros de la prisión sacar, 139b; por tu mucha soberbia feciste muchos perder, 233a = que muchos se perdiesen; poca agua face abaxar gran fuego, 423d; quizá el gran trabajo puede vos acorrer, 793c; cuideme ser muerto, 1023b; envia otro diablo en los asnos entrar, 1285a; ellas [las liebres] ovieron de veer | las ranas con su miedo so el agua meter, 1446d = vieron que las ranas por miedo de ellas se metían...; facer enronquecer el pecho, 1546c *S*; a muchos omes non dexe su propósito facer, 692c.

2.º — *Del gerundio*

Igual significado personal tiene el gerundio a veces: rodillas desolladas haciendo muchas prices, 242c = de hacer, o porque hacía, muchas preces o genuflexiones; el ome mucho cavando, la grand peña acuesta, 613d *S* = el hombre que cava con persistencia; la mujer que vos cree las mentiras parlando, 741a = que parlas o hablas; agraz nuevo comiendo, envargóle la voz, 1290d; recibiénlo | tañendo las campanas en diciendo la *gloria*, 1222bc; mis pies tienen sangrías | en pos éllas andando las noches τ los días, 1474d; élla, dando sus voces, vinieron los collaços, 1406b *S*.

3.º — *Del participio presente*

También esta modalidad del infinitivo, hoy adjetivada, tiene la comprensión latina de una oración

a) Bien de relativo: que me darie gran palmada en los oídos retinién-tes, 62d = que me hiciese reteñir o zumbar los oídos < *tinient aures ejus* bíblico; avie... pies lijeros corrientes, 1357b *G* $\neq$ rima.

b) Bien temporal, como el gerundio —con quien en francés se confunde,

y por cuya influencia tal vez le confunde JUAN RUIZ—, como en la lectura del último ejemplo en los otros códices: *avié* [el galgo] *pies lijeros* corriente, esto es, *cuando corría*; que de los casos graves que vos diste [la absolución] *ungente*, 1159c, esto es, *al ungirle* o darle la extremaunción; regnante nuestro señor, 326c = FERNAN GONÇ: 413b, entrante de la lid verme as; ID.: 424a, entrante en la puerta; J. M., ESTADOS: 4b, Julio lo fizo así, dante muchas gracias a Dios por éлло, y fué bateado; CONSOLACIONES: IV, temiente a Dios y partiente[se] del mal; ID.: V, oye una terrible sentençia de sant Agustín dicente... etc.

c) Bien del adjetivo actual, sin perder el verbal del todo: *sinon fuese doliente*, 1127c = si no fuese que enfermase; de los grandes roidos es todo el val *sonante*, 1245d = resuena todo el valle...

4.º — Del participio pasado

Claro está que empleándose todavía este participio con el valor oracional de que venimos hablando, con mucha más frecuencia, y de manera desusada hoy algunas veces, le emplearía JUAN RUIZ: los porfiosos..., descubrimiento publicado de sus muchas engañosas maneras..., acordarán la memoria τ non despreciarán su fama, II r.º 20-22; el un mes ya pasado que casado avía, 194c; despojanse de sus ropas [los jugadores] los dineros perdidos, 555b; la simiente naçida, vieron como regaba el caçador el cáñamo, 748cd; fablad vos, salva mi onra, 680b; cerca la Tablada, | la sierra pasada, | falléme con Alda, 1022a-c; las cartas leídas, dilas al mensajero, 1068b; dadla al mensajero esta carta, leída, 1073a; la su yantar comida, el manjar acabado... | convidó el de la villa al mur de Monferrado, 1372ab; ¡ay Dios! τ yo lo fuese aqueste pecador... | que feciese penitençia desto, fecho error, 1501cd S.

CAPÍTULO V

APÓCOPE SINTÁCTICA

Párrafo único

Damos este nombre a la pérdida de una vocal, final o inicial, de dos palabras que se juntan, y lo mismo pudiera ser aféresis de la segunda que apócope de la primera. A esto nos inclinamos más bien, en vista de los ejemplos.

A.—El caso más frecuente de estas enclisis es el de la *-e*, de la preposición ante pronombres, lo más ordinario:

dél, 8d, 109c, 281cd, 305c, 336c, 369d *G T*, 428d, 570c *S*, 608b, 728c, 894a,

986c, 1056b, 1171d, 1051g $\pm$ metro; 1525d, 1526d...

délla, 396d, 946d $\pm$ metro (?).

déllo, I v.º 1, 16, 37; 609c, 947c.

déllos, 129c, 947d.

déllas, 753b, 442b, 938c $\pm$ metro.

deste, I v.º 12, 952a *S*, 969f...

desta, 1d, 2d, 170a, 774c...

desto, I v.º 12-20^º; 910a.

dese, 952a *T*, 1023d *S*, 1484b *T*.

deso, 757c, 764c.

desos, 1095d...

desas, 1095d.

También se encuentra con frecuencia ante otras partículas: diuso, 80a *G*.

Y ante substantivos: domenaje, 1042a *G*; dalgueva, 983c; destameña, 1394b *G*.

B.—Sigue con frecuencia el relativo

a) Ya ante vocal tónica, donde la enclisis parece clara: quél, 200b $\pm$ metro, 316d, 322d $\pm$ metro, 363c *S* $\pm$ metro, 842b, 1182c, 1227a *S*; ca, 365d *G* = que, a *S*.

b) Ya ante el artículo, donde bien pudiera explicarse por proclisis de la *-e* de este último: quel primero, 487b; quel ome, 123c, 265d, 633c; quel seso, 547a; quel tu fiijo, 28d *S* $\pm$ metro; quel asno, 903a; quel diablo, 1600c; quel cabello, 1219a; quel galgo, 999g; quel cordero, 1061c *G*; quel arçobispo, 1149a *T* $\pm$ metro; quel cristal, 1591b *T* $\pm$ metro. =

AYALA: aquel ca de judgar, 1126b $N \equiv E$, que a; a daver, 395c; echar daquí, 430b; ome darmas, 487b, 646b; fuego dalquitrán, 489d; tañer daco-gida, 496d; dAviñón, 509d; juego dun piñon, 595d; desta, 682b, 1312b; da-quel, 1036b, 1481c; sobrellos, 500b... CORTES: I, 215, desdel perdón; 231, antel rey; 392, paral mío merino; 407, quel merino; 411, quel mío serviçio; 412, quel chançeller; 462, quel merino; 599, sobrel paçer y el cortar; 614, quel que; 615, paral acusador = 620; 617, paral aguaçil = 621; 624, quel desposado; 626, astal día, paral infante; II, 61, paral que lo tomare, paral que lo acusare; 64, paral ofiçio; 255, quel juez; 270, quel portero. CRÓN.C. GENL.: çercal lago; 17b₄₈, todol poder, 19a₆; todel dia, 23a₃₆; en mediel puerto, 32b₅₁; sobrel mar, 36b₅; antel, 36b₄, 39b₃₋₁₆; sobrel amor, 40b₁; todel mundo, 41b₄; contral señorío, 45b₃; contral mar, 52b₄₈; fastal me-dio día, 54a₃₉; hastal tiempo, 97a₂₇; contral señorío, 98a₁₇; todel día, 98b₃; todel mundo, ib., ₁₀; contral imperio, 163a₃₃, 171b₆... STA. TERESA: desdel principio, V, 188₁. DE MISERIA: 7bc, desdel día.

C.—La sufren, por último, las preposiciones acabadas en -e: antél, 893d *S*, 43d, 1260c *S*; cabél, 1229b; delantél, 237d; entréllos, 1271d; siemprél, 1366b *S*; sobrel, 537d *S*...

Que también se juntan a veces con el artículo: antel rey, 2b, 1696d; a cadaal día, 1345c *S*, 1463b *T*.

TRATADO CUARTO

MÉTRICA

CAPÍTULO ÚNICO

METROS Y RIMAS

1.º — *De las secciones o pericopes métricas*

Los versos de JUAN RUIZ, fuera de los líricos de *gozos* y *serranillas*, podemos decir, en general, que están en la *cuaderna vía*, o sea en estrofas monorrimas de versos alejandrinos o tetradecasílabos. Pero esta clase de versos, que ya en los manuscritos de *BERCEO* no es constante, y en *ALEXANDRE* difícil de uniformar, y en *FERNÁN GONZÁLEZ* casi imposible, llega a ser anárquica, tanto en el *CANCELLER* como en *JUAN RUIZ*, por mezclarse el ritmo eptasilábico con el octasilábico, y en largas series, con mucha frecuencia. En el *Libro de miseria de omne* es casi constante la combinación 8 + 8.

Querer reducir todas estas irregularidades al metro uniforme de la *cuaderna vía*, como con *BERCEO* y *ALEXANDRE* lo ha intentado *HANSEN*, sería labor posible, pero tan aventurada que sólo por pasatiempo se podría tolerar, como la de quien intentase poner en lenguaje actual esos libros. ¿No se podrá regularizar esa métrica anárquica de ninguna manera? Creemos que sí, y el intentarlo es la materia de la sección presente.

Para metodizarlo y justificar a la vez las correcciones que pensamos introducir, dividiremos primero el poema en secciones métricas o pericopes, que en una edición crítica se deben marcar no interlineales, lo cual, como en el *Cantar de Mio Cid* con las rimas, dividiría secciones bien desproporcionadas e ilógicas además (de la división lógica del poema de *JUAN RUIZ* hablaremos en la quinta parte), sino marginales en diferentes tipos, según su correspondencia. Nosotros las numeramos *románicamente*: en mayúsculas cursivas, las especiales de *gozos*, *ditados* y *serranillas*, que estudiaremos después; en mayúsculas normandas, las de ritmo ostasilábico; en minúsculas

ordinarias, las de ritmo eptasilábico constante, que son las que más abundan; en minúsculas cursivas, aquellas en que el ritmo eptasilabo se mezcla con el octosilábico puro.

Comenzamos a marcar las secciones de esta manera:

<i>i</i>	1-19	<i>vii j</i>	73-84	xv	114-116
<i>II</i>	20-32	IX	85-89	<i>xvj</i>	117-141
<i>III</i>	33-43	X	90-91	<i>xvij</i>	142-173
<i>jv</i>	44-47	<i>xj</i>	92-99	XVIII	174-178
V	48-50	<i>xij</i>	100-105	<i>xjx</i>	179-180
<i>vj</i>	52-64	<i>xijj</i>	106-109	XX	181-191
<i>vij</i>	65-72	<i>xjv</i>	110-113	<i>xvj</i>	192-200

Pero en esas perícopes de ritmo mezclado se hallan estrofas eptasilábicas que merecían separarse, y en aquellas mayúsculas, o de ritmo octosilábico, no faltan a veces hemistiquios eptasilabos, que convierten las coplas donde se encuentran en aquéllas otras minúsculas subrayadas donde se mezclan; así, pues, multiplicaremos las perícopes para marcar con toda precisión la cualidad de cada estrofa. Pero como por este nuevo sistema el número de ellas subirá tan alto —hasta igualar los dos tercios del número de coplas—, habrá que desistir de duplicar casi para marcarlas la numeración en la edición crítica que propugnamos, contentándonos con indicar la condición de cada copla por cuatro distintos tipos en las cifras que actualmente las enumeran. Adoptaremos, pues, las cifras sencillas (222) para las coplas eptasilábicas en los ocho hemistiquios; numeración cursiva (222) cuando en alguno o algunos de dichos hemistiquios se mezcla ritmo extraño; negra (222) para las octosilábicas en todos sus versos, y más negra aún (222) para las de estrofas especiales de *gozos*, *ditados*, *cantares* y *serranillas*:

<i>I</i>	59-62	106	157-158
2	63	107-114	159-161
<i>3-5</i>	<i>64-65</i>	115-120	162
<i>6-7</i>	<i>66-72</i>	121-126	163-173
<i>8-9</i>	<i>73-74</i>	127	174-178
10	75	128-129	179
<i>I r° 23-II v° 15</i>	<i>76-77</i>	130-132	180
<i>11-18</i>	78	133	181
<i>19</i>	<i>79</i>	134	182-183
20-32	80-81	135-136	<i>184-185</i>
33-43	82	137	186-189
<i>44-45</i>	83	138	<i>190-191</i>
<i>46-47</i>	84	139	192-195
48-50	85-89	140	<i>196</i>
<i>51-52</i>	<i>90-91</i>	<i>141-150</i>	197-198
<i>53-54</i>	92-98	151-152	<i>199-201</i>
<i>55</i>	<i>99-102</i>	153	202-205
<i>56-58</i>	103-105	154-156	206

207-213	392-408	542-548	748-750
214-215	409	549-552	751
216-222	410-426	553-555	752-753
223-227	427	556-557	754-756
228-229	428-429	558	757
230-233	430	559	758
234-251	431-435	560-572	759-760
252-262	436	573-577	761-767
263-275	437-446	578-587	768-770
276-281	447	588-598	771-772
282-285	448-451	599-601	773-774
286-289	452-455	602-605	775-779
290	456-458	606-609	780-782
291-294	459-461	610	783
295-303	462	611-614	784-786
304-307	463	615-616	787-789
308	464	617	790-792
309	465	618-621	793-794
310-311	466	622	795-798
312	467	623-625	799
313-314	468	626	800-821
315	469-472	627-628	822-830
316	473	629-643	831-836
317	474	644-647	837-838
318	475	648-666	839-850
319-323	476-485	667	351-868
324-327	486-487	668	869
328	488	669	870-879
329-330	489-493	670-671	880-881
331-332	494	672	882-885
333	495-504	673-674	886
334-335	505	675-686	887
336-338	506	687	888-890
339-349	507	688-693	891
350	508-510	694-701	892-893
351-352	511-514	702-730	894-895
353	515-517	731-732	896-901
354-355	518	733	902
356	519-521	734	903
357	522	735	904-906
358-371	523-527	736	907-909
372-373	528-530	737-738	910
374-375	531-532	739	911
376-378	533	740	912
379-380	534-536	741	913-915
381-387	537-539	742-744	916
388-390	540	745-746	917
391	541	747	918-920

921-926	1104-1105	1277-1278	1487-1489
927	1106	1279-1284	1490-1491
928-930	1107-1114	1285	1492-1493
931-933	1115-1116	1286-1302	1494-1496
934-935	1117-1121	1303-1308	1497-1499
936-942	1122	1309-1316	1500-1501
943-949	1123-1126	1317-1321	1502-1503
950	1127-1130	1322-1325	1504-1508
951	1131-1132	1326-1329	1509
952-953	1133	1330	1510-1511
954-955	1134-1135	1331	1512-1514
956	1136-1137	1332-1334	1515-1528
957	1138	1335-1336	1529-1530
958	1139	1337-1338	1531-1532
959-971	1140	1339-1347	1533
972	1141-1144	1348-1351	1534-1540
973	1145-1146	1352-1354	1541
974-979	1147-1153	1355	1542-1546
980	1154-1156	1356-1357	1547
981	1157-1160	1358-1361	1548-1552
982	1161	1362	1553
983	1162	1363-1376	1554-1557
984	1163	1377-1379	1558-1560
985	1164-1183	1380-1389	1561-1565
986	1184	1390-1391	1566-1568
987-992	1185-1189	1392-1396	1569
993-996	1190-1192	1397-1401	1570
997-1005	1193-1194	1402-1406	1571-1572
1006-1008	1195-1196	1407-1410	1573-1574
1009-1010	1197-1199	1411-1412	1575-1581
1011-1017	1200	1413	1582-1585
1018-1020	1201	1414-1415	1586
1021	1202	1416-1420	1587-1605
1022-1042	1203-1204	1421-1422	1606
1043-1044	1205	1423-1424	1607-1609
1045-1048	1206-1207	1425-1446	1610-1616
1049-1058	1208	1447-1448	1617
1059-1066	1209-1215	1449	1618
1067-1068	1216	1450	1619
1069	1217-1237	1451-1452	1620
1070	1238	1453	1621
1071-1073	1239-1255	1454	1622-1623
1074	1256	1455	1624
1075-1078	1257-1268	1456-1478	1625-1629
1079-1097	1269	1479	1630
1098	1270-1271	1480-1483	1631-1632
1099-1101	1272	1484-1485	1633-1634
1102-1103	1273-1276	1486	1635-1641

1642-1649	1673-1677	1692	1706
1650-1660	1678-1583	1693-1694	1707-1709
1661-1667	1684-1689	1695	1710-1719
1668-1672	1690-1691	1696-1705	1720-1728

2.º — De las rimas

Todos los versos de JUAN RUIZ—salvo algunos, contados, de la perícopes estróficas de *gozós*, *cantares*, *ditados* y *serranillas*— están rimados; pero no le hallamos mucho más fiel en la rima que en los metros, dado que en ésta no podemos suponer errores de copistas, los cuales pueden salvar muchas de las anomalías de aquéllos. Recapitulemos aquí estas infidelidades rímicas:

46c, Greçia, en rima -ençia; 89c *G*, santigüa ÷ -iga; 103b, mañana ÷ -aña; 104c, muy mal va ÷ -alva; 114, burla ÷ -urra; 155, sirve ÷ -ive; 159bc, onbre ÷ -obre; 165c, antigüos ÷ -igos; 170c, retráeres (?) ÷ -ares; 187a, golpe ÷ -ope; 213a, debdo ÷ -edo; 216, lepra ÷ -epa; 264a, candela ÷ -ella; 265, vergüença ÷ -eña; 285, lidian ÷ -fan; 285c, iglesia ÷ -eja; 304a, tanta ÷ -aña; 330c, veinte ÷ -ente; 377d *T*, esquina ÷ -ima; 379b, trastorne ÷ -one; 386a, completas; b, prietas ÷ -ertas, cd; 390b, digo ÷ -ijo; 398b, ramo; d, recabdo *S*, rebato *G* ÷ -abo, ac; 403a, enartan; b, apartan ÷ -atan, cd; 406b, abeite *S* ÷ -ete; 418a, mengüa; b, lengüa ÷ -uelga, cd; 439c, coitas ÷ -otas; 441a, pecas (patas) (?) ÷ -atas; 442a, alegran ÷ -ár; 446b, enamora ÷ -erda (recuerda) (?); 446a, grandes ÷ -ades; 482c, catat ÷ -az; 516, cuida ÷ -uda; 545d, guarda ÷ -ala; 560d, recabdos ÷ -ados; 562c, antes ÷ -ates; 569a, çarça; c, garça ÷ -aça, bd; 575c, pinta ÷ -ita; 607d, vençen ÷ -eçen; 611d, vençe ÷ -eçe; 653a, plaça; b, garça; c, andança; d, alça; 665c, parillias ÷ -inas; 679d, raçonare ÷ -ar; 723d, receledes ÷ -eles (*S* b, alfile-res ÷ alheleles, *G*); 749b, pujada ÷ -arda; 778a, sabçe; c, cabçe ÷ -açe, bd; 781b, gollorias ÷ -inas; 815a, conorte ÷ -ote; 809a, ambos *S* ÷ -años; 847d, aya ÷ -aga; 869d, finco ÷ -ico; 875d, clavo ÷ -ablo; 930a, trota; b, otra ÷ -orta, cd; 937d, alma ÷ -ama; 940ab, guardan ÷ -adan; 960a, alvos ÷ -avos; 966bg, -acha ÷ -ancha, d; 972a, Segovia; b, novia ÷ -oya; 991g, albarda ÷ -ada; 1005e, todas ÷ -osas; 1008a, peligro ÷ -iglo; 1022c, Alda *G*; Aldara *S* ÷ -ada; 1037a, toca ÷ -cota; c, çapatias ÷ -altas; 1041c, pago ÷ -algo, d; 1049a, terçia ÷ -eçia; 1052d, lástima ÷ -ima (asonancia frecuente en los himnos eclesiásticos); 1066a, esto ÷ -erto; 1062c, virgen ÷ -icen; 1082b, tintos ÷ -itos; 1090c, mienbre ÷ -ebre; 1151d, maestros ÷ -estos; 1181c, salmos ÷ -amos; 1191d, domingo ÷ -igo; 1217a, fuerte; b, muerte ÷ -ete; 1257b, afeites ÷ -etes; 1278c, gaola *S*; jaula *G*; d, Paula ÷ -abla; 1311d, padraito ÷ -astro; 1338a, Valençia; d, femençia ÷ -eçia; 1355d, alma ÷ -ama; 1357b *T*, corrientes ÷ -ente; 1366a, antiguo ÷ -igo; 1387d, vido ÷ -io; 1392, orça ÷ -oça; 1400b, blanchente ÷ -ete; 1436b, amargos; c, encargos ÷ -agos; 1419c, polso ÷ -oso; 1403, blanchetes ÷ -entes; 1442a, falso; d, cadalso ÷ -aso; 1453a, diablo ÷ -avo; 1468, espaldas ÷ -adas; 1500d, çiento ÷ -eto; 1531a, cuervo ÷ -uego; 1532b, coida ÷ -uda; 1552 *S*, mudo ÷ -undo; 1582d, idvos *S* ÷ -ivos; 1598d, letras ÷ -etas;

1601c, salen ÷ -allen; 1604c, yuso ÷ -uno; 1642b, recabdo ÷ -avo; 1644g, adorallo ÷ -año; 1646f, santo ÷ -ando; 1648a, siete; c, gente; e, sienpre; 1649a, cristianos; c, -mente; e, salvarnos; 1660a, bivierdes ÷ -edes; 1711c, peligro ÷ -iglo; 1719b, amas ÷ -almas.

Si se repara en la tabla precedente se verá que —fuera de algunos casos que tal vez exigen corrección— estas faltas de rima son, bien por la introducción de una *n*, de las líquidas *l*, *r*, o de una vocal débil en sílaba adipton-gada, bien por el cambio de aquellas consonantes entre sí. El fenómeno debe obedecer al cambio de la rima consonante por el asonante del *romance* que entonces comenzaba; es decir, a lo mismo —bien que por diferente razón— que la mezcla de los ritmos epta- y octosilábicos antes notada.

3.º — *De la cualidad de las estrofas de gozos, ditados, cantares y serranillas*

Ahora podemos estudiar la cualidad de estas estrofas que se apartan de la monorrimia de la *cuaderna vía*, estudio, por otra parte, necesario, ya que no aceptamos la disposición de DUCAMIN —la de los manuscritos—, que las demás ediciones simiescamente reproducen, y a la que marcaremos aquí se ajustan nuestras citaciones de los versos de dichas estrofas. Las estudiaremos por el orden de perícopes antes marcado:

20-33 La primera estrofa —20—, como estribillo con cuyo verso final riman los finales de las estrofas siguientes, consta de cuatro versos tetrasílabos, de idéntica rima los tres primeros, quedando el cuarto libre para rimar, como dijimos, con los finales de las estrofas siguientes, de idéntica disposición rímica, bien que en versos octosilábicos:

Santa María
luz del día
tú me guía
todavía.

El primer goço ques lea
en cibdad de Galilea
—Nazaret creo que sea—
oviste mensajería.

33-43 Las estrofas de este gozo constan de seis versos —octosílabos, primero y segundo, cuarto y quinto; pentasílabos, tercero y sexto—, pareados en la rima los pares primeros, rimando entre sí el medial y último, siempre agudos:

Virgen, del çielo reina
z del cielo melecina,
quierasme oir
que de tus goços aina
escriba yo prosa dina
por te servir.

959-971 Los siete versos de esta *serranilla* —como los de las siguientes, menos la última— son todos octosílabos, alternando en la rima los

cuatro primeros, pareados, los dos siguientes, y unido el último al cuarto:

- a Paseando una mañana
- b el puerto de Malangosto
- c salteóme una serrana
- d al asomada del rostro.
- e —¡Fadeduro!—diz — dónde andas
- f qué buscas o qué demandas
- g por aqueste puerto angosto?

987-992 La primera estrofa de esta *serranilla* es un cégel o estribillo de tres versos, pareados los dos primeros y libre el último, para rimar con los postreros de todas las demás de nueve versos, dos cuartetos de rima alterna y unido el restante con el final del cégel, como antes dijimos:

Siempre me verná en miente
desta serrana valiente
Gadea de Riofrio.

- a Allá, fuera desta aldea
- b la que aquí e nonbrado
- c encontréme con Gadea;
- c vacas guarda en el prado.
- d Yol dix: En buen ora sea
- e de vos cuerpo tan guisado.—
- f Ella me repuso: Ea!
- g la carrera as errado
- h z andas como radio.

998-1005 Constan las coplas de siete octosílabos, rimando alternados hasta el último, que se junta con el precedente:

- a De la casa del Cornejo
- b —primer día de selmana—
- c en conmedio del vallejo,
- d encontré una serrana
- e vestida de buen vermejo
- f z buena cinta de lana.
- g Dixel: Dios te salve, ermana!—

1022-1042 Es la única *serranilla* de versos no octosilábicos, pues son exasílabos: cuatro, en el cégel; cinco, en las estrofas; monorrimicos, los de aquél; pareados, los de aquéllas, salvo, por supuesto, el último, que vuelve al estribillo:

Cerca la Tablada
—la sierra pasada—
falléme con Alda
a la madrugada.

En çima del puerto
cuideme ser muerto
de nief z de frío
z dese roçío
z de grand elada.

1045-1048 Este primer *ditado* es muy desigual en la composición de sus estrofas. Consta, primero, de un como preludeo —la copla 1045—, que yo mido, mejor que como las demás de *cuaderna vía*, como un *romancillo* eptasilábico:

¡Ay noble señora
madre de piadad,
luz luciente del mundo
del cielo claridad!
Mi alma z mi cuerpo
ante tu majestad
ofresco con cantigas
z con grand omildad.

Sigue el estribillo —una cuarteta, en rima alterna, de versos también eptasilabos— y dos estrofas de ocho versos: exasilabos, los seis primeros, y en rima alterna; eptasilabos los últimos, asonantado con el postrer del cégel:

Omillome reina
madre del salvador;
Virgen santa z digna,
oy a mí pecador!

Mi alma recuda
en tu alabança
de tí non se muda
la mi esperança;
Virgen, tum ayuda
z, sin detardança,
ruega por mi a Dios
tu fijo z mi señor.

1049-1058 Son estrofas iguales a la estudiada, y que parecen continuación del mismo *ditado*, pues sigue hablando con María, bien que la materia es *la pasión de Cristo*, como dice el título de S:

Miércoles a terçia
el cuerpo de Cristo
Judea lo preçia;
esora fué visto
cuán pocol apreçia
al tu fijo quisto
Judas el quel vendió
su discípulo traidor.

1059-1066 La trabazón rímica y estrófica de este segundo *ditado* que sin previo aviso nos dan los códices, es idéntica al anterior; pero los versos son octasilabos:

Los que la ley avemos
de Cristus a guardar,
de su muerte devemos
dolernos z acordar.

Cuentan las profeçias
lo ques ovo a cumplir
primero Jeremías
cómo ovo de venir;
diz luego Ysaías
quel avié de parir
la Virgen que sabemos santa María estar.

1635-1641 La combinación, tanto métrica como rímica, de ese *gozo* y de los siete que siguen es más complicada que la de los estudiados hasta aquí. En éste se mezclan, en primer lugar, tres clases de versos: octosílabos, primero, tercero, séptimo y octavo; eptasilabos, segundo y cuarto; y tetrasilabos, quinto y sexto. La rima, alterna en los cuatro primeros, se sucede en los tres siguientes, y empalma en el último con el cuarto:

a Madre de Dios gloriosa
b virgen santa María
d fija ⁊ leal esposa
e del tu fijo Mexía!
f tu, señora
g dam agora
h la tu graçia toda ora
i que te sirva todavía.

1642-1649 En éste todos los versos son exasílabos, excepto el último, que, tetrasilabo, rima con el precedente, mientras los demás alternan:

Todos bendigamos
a la virgen santa,
sus gozos digamos
⁊ su vida cuánta
fué, segun fallamos
que la estoria canta
vida tanta.

1650-1660 Es una *cantiga de escolares*, que se intercala entre los *gozos* sin previo aviso. El estribillo —si los códices no están equivocados— consta de dos versos: enasílabo y octosílabo, pareados; mientras las estrofas son cuartetos octosilábicos; monorrimicos, los tres primeros versos, y empalmado con el cégel, el cuarto:

Señores, dad al escolar
que vos vien de demandar.

Dad limosna o raçion,
faré por vos oraçion
que Dios vos dé salvaçion;
quered por Dios a mí dar.

1661-1667 Es de las más complicadas: el cégel consta de tres octosílabos monorrimicos y un tetrasilabo para rimar con los finales de las estrofas. En éstas se mezclan también cuatro metros: el octosílabo, primero, tercero, sexto y nono; el tretasilabo, segundo, quinto y décimo, y el eptasi-

labo, cuarto, séptimo y octavo. La rima no procede con la sencillez que hasta aquí, *videlicet*-abcabcedd al estribillo:

Ave Maria gloriosa,
virgen santa priçiosa
como eres piadosa
todavía!

a *Gratia plena* sin mancilla
b abogada
c por la tu merced, señora,
d faz esta maravilla
e señalada;
f por la tu bondad agora
g guardame toda ora
h de muerte vergoñosa
i porque loe a ti, fermosa,
j noche e día.

1668-1672 Los ocho versos, octosilábicos, de esta cantiga riman en ésta forma: oaoaabba (el o es verso blanco o sin rima, resabio tal vez de los romances que comenzaban a introducirse):

Ayudas al inoçente
con amor muy verdadero,
al que es tu servidor
bien lo libras de lijero,
no le es falleçedero
el tu acorro; sin dubdança
guardalo de malandança
el tu bien grande llenero.

1673-1677 La primera estrofa es una redondilla cuyo último verso es el inicial de la siguiente, y aquella de la otra, etc., estrofas ostosilábicas también, rimadas en esta forma: ababbccb, es decir, una cuarteta alterna y una redondilla, pegadas por la rima:

Santa virgen, escogida
de Dios madre muy amada,
en los cielos ensalçada,
del mundo salud e vida.

Del mundo salud e vida,
de muerte destruímento,
de gracia llena cumplida
de cuitados salvamiento;
daqueste dolor que siento
en presion sin mereçer,
tu me deña estorçer
con el tu defendimiento.

1678-1683 Es la más innovadora, en cuya composición creemos que no se ha reparado, pues consta de dos endecasílabos —y trocaicos, a la italiana; no anfibráquicos, a lo provenzal—, seguidos de dos pentasílabos, cerrando con un eptasílabo; los dos endecasílabos, pareados en la rima —que

a su vez empalman con el eptasilabo final—, tienen rima interna, con la cual concuerdan los dos pentasilabos:

- a Quiero seguir —a ti, flor de las flores,
- b siempre decir —cantar de tus loores,
- c no me partir
- d de te servir
- e mejor de las mejores.

1684-1689 Aquí el estribillo —una redondilla— no tiene relación ninguna, ni rímica, ni métrica, ni de sentido siquiera, con las cinco coplas que siguen: seis versos exasilábicos, rimados en esta forma: aabaab, por lo cual MENÉNDEZ PIDAL sospecha que son una *cantiga contra la fortuna*, sin previo aviso intercaladas:

En ti es mi esperança
¡o virgen santa Maria!
en señor de tal valía
es raçón daver fiança.

Ventura astrosa
cruel enojosa
cativa mesquina,
por qué eres sañosa
contra mí, dapñosa
¿ falsa veçina?

1710-1719 Sencilísima: seis octosílabos con rima alterna:

Varones buenos, onrados,
querednos ya ayudar;
a estos çiegos lazrados
la vuestra limosna dar;
somos pobres ¿ menguados,
avemoslo demandar.

1720-1728 No menos sencillas —en tono con el asunto—, los seis octosílabos de este segundo *cantar de çiegos* se suceden en rimas pareadas:

Las vuestras fijas amadas
veadeslas bien casadas
con maridos caballeros
¿ con onrados pecheros,
con mercaderes corteses
¿ con muy ricos burgueses.

Por estas composiciones, sin duda —lo menos e incidental, al fin, en el poema—, pretendería JUAN RUIZ con su libro *mostrar a los simples fablas ¿ versos estraños* —1634c—; y mejor en el prólogo II v.º 6: ¿ compóselo otros a dar algunos leçión ¿ muestra de metrificar ¿ rimar ¿ de trovar, ca trovas ¿ notas ¿ rimas ¿ ditados ¿ versos que fiz conplidamente segun que esta çiencia requiere...

4.º — *De la medida precisa de las coplas de ritmo mezclado*

Queremos señalar aquí la medida precisa de las coplas en *cuaderna vía* donde los hemistiquios o versos eptasilábicos se mezclan con los octosilábicos —las de las perícopes, marcadas con minúsculas cursivas—, pues aun dicha mezcla no se hace sin cierta regularidad. Los versos no señalados es porque en ellos la medida es la eptasilábica usual: 7 + 7:

1a, 8 + 8; bc, 7 + 8

3a, 8 + 7

5a, 7 + 8

8a, 8 + 7

9a, 7 + 8; c, 8 + 7

19a, 8 + 8; b, 8 + 7

46b, 8 + 7; c, 8 + 8

47d, 8 + 8

51b, 8 + 7; c, 8 + 8

52bc, 8 + 8; d, 7 + 8

55abc, 7 + 8

59c, 8 + 8

60bcd, 8 + 8

61bd, 8 + 8; ac, 8 + 7

62c, 8 + 7; d, 8 + 8

64a, 8 + 7; bcd, 7 + 8

65c, 8 + 8

73b, 8 + 7; cd, 7 + 8

74ac, 7 + 8

76bc, 7 + 8

77bc, 7 + 8; d, 8 + 8

79b, 8 + 7

82b, 7 + 8

84d, 7 + 8

90a, 8 + 8; cd, 7 + 8

91a, 8 + 7; d, 8 + 8; bc, 7 + 8

99b, 8 + 7; cd, 7 + 8

100c, 7 + 8; d, 8 + 8

101ac, 8 + 8; b, 7 + 8; d, 8 + 7

102bc, 7 + 8; d, 8 + 8

106abc, 8 + 7

113a, 8 + 8; cd, 7 + 8; b, 8 + 7

127b, 8 + 7

130bcd, 7 + 8

131ad, 8 + 8; bc, 8 + 7

132ac, 7 + 8

134b, 8 + 8; cd, 7 + 8

137cd, 7 + 8

139d, 7 + 9

141abd, 8 + 7

142a, 7 + 8; cd, 8 + 8

143a, 8 + 7; bc, 7 + 8; d, 8 + 8

144ad, 7 + 8

145ac, 8 + 7; bd, 7 + 8

146a, 8 + 7; c, 7 + 8; d, 8 + 8

147c, 7 + 8

148a, 8 + 8; bc, 7 + 8; d, 9 + 7

149a, 7 + 8; d, 8 + 8

150a, 8 + 8; bd, 8 + 7; c, 7 + 8

153ab, 8 + 7; cd, 7 + 8

157d, 8 + 7

158b, 7 + 8

- 162c, 7 + 8; d, 8 + 7
179b, 8 + 8; d, 7 + 8
184a, 7 + 8; bd, 8 + 8
185b, 7 + 8
190ac, 7 + 8; d, 8 + 8
191a, 7 + 8; bcd, 8 + 8
196d, 7 + 8
199d, 8 + 7
200abcd, 7 + 8
201ab, 7 + 8; c, 8 + 8
206abd, 7 + 8; c, 8 + 8
214ab, 7 + 8; c, 8 + 8
215ab, 7 + 8; cd, 8 + 7
223b, 8 + 8; cd, 7 + 8
224c, 7 + 8; d, 8 + 7
225a, 7 + 8; d, 8 + 7
226d, 8 + 8;
227a, 8 + 7; d, 8 + 8
230cd, 8 + 7
231a, 7 + 8
232abc, 7 + 8
233ac, 7 + 8
252ad, 7 + 8; b, 8 + 7
253ab, 8 + 8; cd, 7 + 8
254bd, 7 + 8
255c, 7 + 8; d, 8 + 8
256b, 8 + 7; d, 8 + 8
257b, 8 + 7; d, 7 + 8;
258b, 7 + 8
259abc, 8 + 7
260b, 8 + 7
261ad, 8 + 7; bc, 7 + 8
262acd, 8 + 7
276a, 7 + 8; b, 8 + 7
277b, 8 + 8; cd, 8 + 7
278c, 8 + 7
279d, 9 + 8
280ac, 7 + 8; bd, 8 + 8
281ad, 8 + 8
286bc, 8 + 7
287b, 7 + 8; c, 8 + 8
288b, 7 + 8; c, 8 + 8
289abd, 7 + 8
291d, 7 + 8
292ad, 7 + 8
293acd, 7 + 8
294a, 7 + 8; cd, 8 + 7
304ab, 8 + 8; cd, 8 + 7
305b, 8 + 8; c, 7 + 8; d, 8 + 7
306ab, 7 + 8
307c, 8 + 7; d, 7 + 8
309c, 7 + 8; d, 8 + 7
312abc, 7 + 8; d, 8 + 8
315abd, 7 + 8
318a, 7 + 8; bcd, 8 + 7
324ad, 8 + 7; c, 7 + 8
325a, 8 + 8; bc, 8 + 7
326bc, 8 + 7; d, 8 + 8
327a, 8 + 8; bc, 8 + 7; d, 7 + 8
330bc, 8 + 7
333a, 7 + 8; b, 8 + 8; cd, 8 + 7
336bc, 8 + 8; d, 7 + 8
337b, 8 + 9; cd, 8 + 8
338ac, 8 + 7; d, 8 + 8
350b, 8 + 7; c, 8 + 8
353d, 8 + 7
357ac, 7 + 8; b, 8 + 7; d, 8 + 8
374bc, 7 + 8
375abcd, 7 + 8

381ac, 8 + 7; d, 7 + 8
382ac, 8 + 7; b, 7 + 8; d, 8 + 8
383c, 7 + 8; d, 8 + 7
384ab, 7 + 8; d, 8 + 8
385c, 8 + 8; d, 7 + 8
386ac, 8 + 8; b, 8 + 7; d, 7 + 8
387d, 7 + 8

391a, 8 + 7

409b, 7 + 8; c, 8 + 8; d, 8 + 7

430a, 8 + 8; b, 7 + 8; c, 8 + 7

436ad, 8 + 7; c, 7 + 8

447cd, 7 + 8

452abc, 8 + 8; d, 6 + 7
453b, 7 + 8; c, 8 + 7; d, 8 + 8
454cd, 7 + 8
455ad, 7 + 8; bc, 8 + 8

459abcd, 7 + 8
460abd, 7 + 8; c, 8 + 8
461bd, 8 + 8

467acd, 7 + 8

469abc, 7 + 8; d, 8 + 8
470a, 8 + 7; d, 8 + 8
471a, 8 + 8; bd, 8 + 7
472a, 7 + 8; b, 8 + 7; c, 8 + 8

474a, 8 + 7; d, 8 + 8

476c, 8 + 8
477b, 7 + 8
478c, 8 + 7
479c, 8 + 8
480a, 8 + 7
481cd, 7 + 8
482c, 8 + 7
483ad, 7 + 8; b, 8 + 7; c, 8 + 8
484c, 9 + 7; d, 8 + 8
485b, 7 + 8

488b, 8 + 8

494b, 7 + 8; c, 8 + 7; d, 8 + 8

497b, 7 + 8; cd, 8 + 7

501c, 7 + 8; d, 8 + 7

505bcd, 8 + 8

511a, 7 + 8; b, 8 + 8

512c, 7 + 8; d, 8 + 7

513d, 8 + 8

514b, 7 + 8; cd, 8 + 7

518a, 8 + 7; bc, 7 + 8

522ab, 8 + 8; cd, 8 + 7

528c, 8 + 7; d, 8 + 8

529a, 7 + 8; d, 8 + 8

530abc, 7 + 8; d, 8 + 8

533ab, 7 + 8; cd, 8 + 8

537bd, 7 + 8; c, 8 + 8

538b, 7 + 8; c, 8 + 7

539bc, 7 + 8; d, 8 + 8

541ab, 8 + 8; cd, 7 + 8

549ad, 8 + 7; c, 8 + 8

550d, 8 + 8

551bd, 7 + 8; c, 8 + 7

552bd, 8 + 8; c, 8 + 7

556ad, 7 + 8

557abc, 7 + 8; d, 8 + 8

559ab, 8 + 7; cd, 8 + 8

573b, 7 + 8; d, 8 + 8

574ab, 7 + 8; cd, 8 + 8

575ab, 8 + 7; cd, 7 + 8

576b, 7 + 8; cd, 8 + 7

577a, 7 + 8; b, 8 + 8

599b, 7 + 8; c, 8 + 8; d, 8 + 7

- 600ab, 7 + 8; cd, 8 + 7
601a, 8 + 8; bed, 7 + 8

611a, 8 + 8; b, 7 + 8; c, 8 + 7
612cd, 8 + 8; b, 8 + 7
613bcd, 8 + 8
614bc, 8 + 7

617d, 7 + 8

623a, 8 + 8; d, 8 + 7
624a, 7 + 8; b, 8 + 8; cd, 8 + 7
625a, 8 + 8

628d, 8 + 11
629a, 8 + 8; bd, 8 + 7
630bcd, 7 + 8
631ad, 8 + 8; b, 8 + 7
632d, 8 + 7
633ab, 8 + 8; c, 7 + 8
634c, 9 + 7
635a, 8 + 7; c, 8 + 8
636d, 8 + 7
637abc, 8 + 7; d, 8 + 8
638c, 8 + 7
639ac, 8 + 8; bd, 7 + 8
640bc, 7 + 8
641ab, 8 + 7; cd, 8 + 8
642ab, 7 + 8; c, 8 + 7; d, 8 + 8
643ac, 7 + 8; bd, 8 + 7

668a, 8 + 7; bc, 8 + 8; d, 7 + 8

672abc, 7 + 8; d, 9 + 8

731b, 8 + 7; cd, 7 + 8
732a, 8 + 8; b, 7 + 8; d, 8 + 7
740ac, 7 + 8; d, 7 + 9

742a, 8 + 8; d, 7 + 8
743a, 7 + 8; d, 8 + 8
744a, 7 + 8; b, 8 + 8

747a, 7 + 8; b, 8 + 8

751ad, 7 + 8; c, 8 + 8

754bcd, 7 + 8
755a, 8 + 8
756b, 8 + 8; c, 8 + 7

758c, 8 + 7; d, 7 + 8

761a, 7 + 8; b, 8 + 8; d, 8 + 7
762acd, 7 + 8
763bcd, 8 + 8
764abc, 8 + 7
765ac, 8 + 7
766c, 7 + 8
767c, 7 + 8; d, 8 + 8

771c, 7 + 8; d, 8 + 7
772b, 8 + 7; cd, 8 + 8

775abc, 7 + 8; d, 8 + 8
776cd, 8 + 7
777a, 7 + 8; b, 8 + 8; cd, 8 + 7
778cd, 8 + 7
779ad, 8 + 8; b, 7 + 8; c, 8 + 7

783c, 7 + 8; d, 8 + 7

787cd, 8 + 8
788ad, 7 + 8; b, 8 + 7
789ad, 7 + 8; bc, 8 + 8

793d, 7 + 8
794a, 7 + 8; b, 8 + 7; d, 8 + 8

799abcd, 7 + 8

822a, 7 + 8; bc, 8 + 8; d, 8 + 7
823a, 8 + 8; d, 8 + 7
824a, 8 + 8; c, 7 + 8
825abcd, 7 + 8
826a, 8 + 7; b, 8 + 8; d, 7 + 8
827bc, 7 + 8
828acd, 7 + 8
829ac, 7 + 8; d, 8 + 7
830d, 8 + 7

837b, 8 + 8
838a, 8 + 7; d, 7 + 8

850c, 7 + 8; d, 8 + 8

869bc, 7 + 8

880b, 8 + 8

881a, 9 + 7; bd, 8 + 8; c, 7 + 8

887bc, 7 + 8

891abd, 8 + 8; c, 8 + 7

894bd, 8 + 8; c, 7 + 8

895c, 7 + 8; d, 8 + 8

902bcd, 8 + 8

903a, 8 + 7

904b, 8 + 8; c, 7 + 8

905ac, 8 + 7

906abc, 7 + 8; d, 8 + 8

910a, 8 + 8; b, 8 + 7

912cd, 7 + 8

917ab, 8 + 7; d, 7 + 8

921ab, 8 + 7; c, 7 + 8

922cd, 7 + 8

923b, 7 + 8; d, 8 + 7

924b, 8 + 8; d, 7 + 8

925b, 8 + 6; d, 7 + 8

926c, 8 + 7; d, 8 + 8

928ac, 8 + 7; d, 7 + 8

929b, 8 + 7; cd, 7 + 8

930a, 8 + 7; bd, 7 + 8

934b, 7 + 8

935abd, 7 + 8; c, 8 + 8

943a, 8 + 8; d, 7 + 8

944c, 7 + 8; d, 8 + 8

945bcd, 8 + 8

946b, 7 + 8; cd, 8 + 7

947ad, 8 + 8; c, 8 + 7

948b, 7 + 8; d, 8 + 7

949a, 8 + 8; bd, 7 + 8; c, 8 + 7

951cd, 8 + 8

954abd, 8 + 7

955ad, 8 + 8

957a, 7 + 8; bd, 8 + 8; c, 8 + 7

958a, 8 + 7, bcd, 8 + 8

973a, 8 + 8; c, 8 + 7

980ab, 8 + 8; c, 8 + 7

982ab, 8 + 8; cd, 7 + 8

984bcd, 8 + 8

986b, 7 + 8; cd, 8 + 8

987bc, 7 + 8

994bd, 8 + 8; c, 7 + 8

995c, 7 + 8; d, 8 + 8

1009ab, 7 + 8; d, 8 + 8

1010bcd, 7 + 9

1018abc, 7 + 8; d, 8 + 8

1019abd, 7 + 8

1020b, 8 + 7; c, 8 + 8

1069c, 8 + 8; d, 7 + 8

1071ab, 8 + 8; c, 8 + 7; d, 7 + 8

1072ad, 8 + 7; c, 7 + 8

1073d, 8 + 7

1075cd, 7 + 8

1076ac, 8 + 7; b, 7 + 8

1077c, 7 + 8

1078b, 8 + 7; c 8 + 8; d, 7 + 8

1098c, 7 + 8; d, 8 + 8

1102ad, 7 + 8; bc, 8 + 7

1103ac, 8 + 7

1115a, 8 + 7; bc, 8 + 8

1116cd, 8 + 8

1122b, 8 + 8; d, 8 + 7

1127b, 8 + 8; d, 8 + 7
1128b, 8 + 8; c, 7 + 8
1129b, 8 + 7; c, 7 + 8
1130a, 8 + 8; bd, 8 + 7

1133ac, 7 + 8

1138a, 7 + 8; b, 8 + 8

1140acd, 7 + 8; b, 8 + 8

1145a, 7 + 8; bed, 8 + 8

1146b, 8 + 8

1154bcd, 8 + 8

1155b, 7 + 8; cd, 8 + 7

1156ab, 7 + 8; c, 8 + 8

1161c, 8 + 8; d, 7 + 8

1163abc, 7 + 8

1184a, 8 + 7; b, 7 + 8; c, 7 + 9

1190bd, 7 + 8

1191bc, 8 + 8

1192a, 7 + 8; c, 8 + 8

1195d, 8 + 8

1196ad, 7 + 8; bc, 8 + 7

1200bcd, 8 + 7

1202a, 8 + 7; c, 8 + 8

1205ab, 8 + 8; c, 8 + 7

1208c, 7 + 8; d, 8 + 8

1216d, 8 + 7

1238d, 8 + 7

1256a, 7 + 8

1269b, 7 + 9

1272a, 7 + 8; b, 8 + 8

1277c, 8 + 7; d, 8 + 8

1278acd, 8 + 7; b, 8 + 8

1285c, 8 + 8

1303a, 8 + 8; bd, 8 + 7; c, 7 + 8

1304abd, 8 + 7; c, 7 + 8

1305ad, 7 + 8

1306a, 8 + 7; b, 8 + 8; c, 7 + 8;
d, 9 + 8

1307a, 8 + 8

1308c, 8 + 7; d, 7 + 8

1317a, 8 + 7

1318acd, 8 + 8

1319d, 8 + 8

1320ac, 7 + 8; d, 8 + 7

1321abcd, 8 + 7

1326bd, 8 + 8

1327b, 7 + 8; cd, 8 + 8

1328b, 7 + 8; c, 8 + 8

1329bc, 8 + 7; d, 8 + 8

1331cd, 7 + 8

1339b, 8 + 8; cd, 7 + 8

1340a, 8 + 7;

1341a, 8 + 7

1342ac, 7 + 8; bd, 8 + 8

1343a, 8 + 8; b, 7 + 8; c, 8 + 7

1344bd, 8 + 7

1345a, 8 + 8; d, 7 + 8

1346ab, 7 + 8; c, 8 + 8

1347c, 8 + 7; d, 7 + 8

1352a, 8 + 7; bcd, 8 + 8

1353a, 8 + 8; cd, 7 + 8

1354b, 7 + 8

1356a, 8 + 7; d, 8 + 8

1357bc, 8 + 7; d, 7 + 8

1362cd, 7 + 8

1377bc, 8 + 7; d, 8 + 8

1378ad, 7 + 8; b, 8 + 8; c, 8 + 9

1379ac, 7 + 8; d, 8 + 8

1390bcd, 7 + 8

1391d, 7 + 8

1398b, 8 + 7

1399abc, 7 + 8; d, 8 + 8

1400bd, 7 + 8

1401a, 7 + 8

1407a, 7 + 8; b, 8 + 7

1408abd, 8 + 7; c, 8 + 8

1409ad, 8 + 7; c, 8 + 8

1410bcd, 7 + 8

1413c, 8 + 7

1416acd, 7 + 8

1417d, 7 + 8

1418c, 8 + 8; d, 7 + 8

1419a, 7 + 8; b, 9 + 7

1420b, 8 + 7; d, 8 + 8

1423d, 8 + 7

1424b, 7 + 8

1446ab, 8 + 8

1447b, 7 + 8

1448ab, 8 + 8; c, 8 + 7

1450d, 7 + 8

1453bcd, 7 + 8

1455abd, 8 + 7

1467ac, 8 + 7; b, 7 + 8

1479b, 7 + 8; cd, 8 + 7

1484ac, 7 + 8; b, 8 + 7; d, 8 + 8

1485d, 7 + 8

1487c, 7 + 8

1488d, 8 + 8

1489cd, 7 + 8

1492acd, 7 + 8; b, 8 + 7

1493a, 7 + 8

1497ad, 8 + 7; bc, 7 + 8

1498b, 8 + 7

1499ad, 7 + 8

1502a, 8 + 8; d, 8 + 7

1503d, 8 + 7

1509bcd, 8 + 8

1512ad, 7 + 8; c, 8 + 8

1513ab, 8 + 7; cd, 7 + 8

1514ad, 7 + 8

1529a, 8 + 7; c, 8 + 8; d, 7 + 8

1530b, 7 + 8; c, 8 + 7; d, 8 + 8

1533acd, 8 + 7

1541ad, 7 + 8; b, 8 + 8; c, 8 + 7

1547bcd, 8 + 7; d, 8 + 8

1553d, 8 + 7

1558ad, 7 + 8; bc, 8 + 8

1559a, 7 + 8; b, 8 + 8

1560d, 8 + 8

1566bc, 8 + 7; d, 8 + 8

1567d, 7 + 8

1568c, 8 + 7; d, 7 + 8

1570c, 7 + 8; d, 8 + 7

1573abd, 7 + 8; c, 8 + 7

1574a, 7 + 9; bc, 7 + 8; d, 8 + 7

1606d, 8 + 8

1617abc, 7 + 8; d, 8 + 8

1619d, 8 + 8

1624a, 7 + 8; b, 8 + 8

1630cd, 8 + 8	1699ab, 8 + 7; d, 7 + 8
1690abd, 7 + 8	1700abc, 7 + 8; d, 8 + 7
1691b, 7 + 8	1701c, 7 + 8
	1702c, 8 + 8
1693a, 7 + 8; b, 8 + 7; d, 7 + 9	1703ab, 8 + 7; d, 7 + 8
1694a, 7 + 9; bcd, 8 + 7	1704b, 7 + 8; c, 8 + 7; d, 8 + 8
	1705ad, 7 + 8
1696abd, 8 + 7; c, 8 + 8	1707a, 8 + 7; c, 8 + 8; d, 7 + 8
1697a, 8 + 7; bcd, 8 + 8	1708ad, 7 + 8
1698ab, 8 + 7; b, 7 + 8	1709b, 7 + 8; c, 8 + 7

5.º — *De la cantidad silábica o número de sílabas de estos versos de cuaderna vía*

Señalamos la cantidad silábica de estos versos por las cifras de 7 + 7, 8 + 8, 7 + 8 y 8 + 7, respectivamente, como los debía de medir JUAN RUIZ; esto es, como dos versos independientes, cada uno de cuyos hemistiquios puede ser agudo o esdrújulo, con lo cual oscila el número de sus sílabas de doce

—con aquesto podrás a tu amiga sobrar—

hasta dieciocho, si se diese en JUAN RUIZ el segundo hemistiquio esdrújulo. Pero los intermedios abundan:

De trece, por ser agudo el primer hemistiquio en el ritmo eptasilábico:

querellanse de ti; mas non le vale nada, 208a
 nos podríen escrebir en mil pliegos contados, 234d
 Tiber —agua cabdal que muchas aguas toma—, 266b
 sienpre me fallo mal cada que te escucho, 246d
 tu eres mi señor e yo so tu vasallo, 299b
 en el bever demás yaz todo mal provecho, 543d
 andé, lo más que pud aina, los oteros, 985c
 jergas por mal señor, burel por mal marido, 763d...

De catorce, por ser agudo el hemistiquio eptasilábico en la combinación 7 + 8 u 8 + 7:

si lo fará o non en eso está dubdando, 640c

De catorce también, por ser agudos ambos hemistiquios en el ritmo octosilábico:

bien así nuestro señor cuando el cielo crió
 non me puedo entender con vuestra chica edad, 672c

De catorce, por último —en ley de compensación—, por ser esdrújulo el primer hemistiquio y agudo el segundo en el ritmo eptasilábico:

primero muchos ángeles, con ellos Lucifer, 233b
noble dueña! omillome yo vuestro servidor, 585b
doña Venus por Pánfilo non pudo más facer, 698c

De quince, primero, por ser agudo sólo un hemistiquio en el ritmo octasilábico:

deseavos mucho ver z conoçervos querría, 657b
yo non vi en élla más; mas si tu en élla escarvas, 1015b

De quince también —bastante numerosos—, por ser esdrújulo el primer hemistiquio en el ritmo eptasilábico:

envíel esta cántiga que es de yuso puesta, 80a
subió en alta cátedra, dixo con bavoquia, 53c
los antiguos astrólogos dicen en la [es]ciencia, 123a
señor, señor! acorrenos tu que matas z sanas, 203b
como tien tu estómago en si mucha vianda, 568a
alimpiad vuestras lágrimas [z] pensad que fagades, 792d
dixome que jugásemos al juego por mal duno, 981d
estaban de los árboles los frutos sacodiendo, 1293c

De dieciséis, por ser esdrújulo el primer hemistiquio en los de ritmo mezclado:

fizose loca pública andando sin vestidura, 934b
a todo son de cítola andarien sin ser mostradas, 1019d
quisiera ir a decirgelo juy! como me engracia!, 1492c
en que a los sus subditos manda cierta pena dar, 149b
si vos lo bien sopiésedes cuál es z cuán preçiado, 732c

De diecisiete, por fin, a causa de ser esdrújulo el primer hemistiquio sobre el ritmo octosilábico:

vieja! por esto teniades amí la puerta çerrada?, 877b
defiendavos z ayúdevos a tuerto z a derecho, 880b]

Por lo demás, abundan en JUAN RUIZ los versos *cuaderna via* donde los hemistiquios se unen por la *sintaxis* de las palabras que los *separan*:

vistieronle muy ricos paños de gran valía, 5a G
si Dios, quando formó el ome, entendiera
que era mala cosa la mujer, non la diera, 109ab
z yo, como estaba solo, sin compañía, 112a
a su amiga bueno pareçe z rico onbre, 159b
quien podría decir cuantos tu luxuria mata?, 275a
desque una vez pierde vergüença la mujer, 468c
toda mujer cobdiciosa de algo, es falaguera, 511b
quanto por ome es majada z ferida, 520b
todas [las] fembras an en sí estas maneras, 632a
por ende, busca una buena medianera, 645a

quien más de pan de trigo busca, sin seso anda, 950d
 es de mejores parientes que yo, z de mejor lugar, 598c
 una palabra tenia pensada por le decir, 655a
 si, por aventura, yo solos vos pudies juntar, 823a
 muy más debemos facerlo por tantos z tan esquivos
 enemigos que nos quieren facer siervos [z] cativos
 z para sienpre jamás —dicen— al infierno ivos, 1582b-d
 la envidia mató muchos de los profetas, 1598a
 açipreste! más es el rüido que las nueces, 946b
 si quieres, dime cuales usan en esta tierra, 955b
 desque ovo en mí puesto la sus manos iradas, 979a
 su enemigo matara a él, si cuerdo fuera, 1200d
 a todos prometió merçed, z a mi primero, 1259b
 prendiol z non lo pudo tener, fuezel al vallejo, 1366d
 más val tener algun cobro, mucho ençelado, 1327a
 non me contesca como al leon con el blachente, 1400d
 por lo que yo decia por bien, vos ensañestes, 1409b
 suelas rotas z paños rotos z viejos atos, 1472b
 al que tiene el cielo z la tierra, a este, 1556b
 con buena raçon, muchos casé, non quis locura, 1576c
 por ende, cada uno de nos sus armas puerte, 1580c

Y no faltan bizzarrías en este punto que parecen de los discípulos de
 VERLAINE: hacer tónicos los monoslabos átonos, y descontar —según esa
 galana cuenta— una sílaba métrica:

un poquillo que vos diga la muerte mia, 670b
 cuando al físico por su dolencia preguntan, 1536c
 es este que va de sus alfajas prendiendo

Y no sólo los hemistiquios sino los versos se unen también a veces por
 la sintaxis, v. gr.

nunca, desde que naçi pasé tan gran peligro
 de frío, 1008ab $S \neq G$
 nunca desque naçi, pasé atan gran peligro.
 Desçendí al pié del monte...
 el judío al año da tres por quatro; pero
 el tablaç, de un dia dobla su mal dinero, 554cd

= SEM TOB, 640:

non le fallan algùn
 cambio los sabidores (a la fortuna);
 los cambios son según
 los sus reçibidores

627:

La merçed de Dios sola
 es la fiuçia çierta;
 otra ninguna, no la
 á onbre sin refierta.

≡ AYALA:

finco desventurado por una vez fatar
el vientre..., 104cd
... tu fablaste como una de las locas
mujeres, 913bc
olvidóse la fabla del buen consejador
que diz a su amigo, queriendol aconsejar, 994d, 995a
al cual dixo: non
dexaré mis cactivos partir deste lugar, 991d, 992a

6.º — *De las correcciones que hay que hacer en los códices para ajustar los versos de las distintas pericopes a la medida indicada*

Para ajustar los versos que nos dan los códices a la medida indicada, bien que no habrá dejado de parecer al lector excesivamente anárquica, es necesario introducir algunas correcciones —apócope pronominales o verbales, empleo u omisión del artículo, leves transposiciones, preferencia de la lección de un códice sobre los demás en la mayoría de los casos...—, correcciones que, después del estudio precedente, no creo puedan parecer aventuradas al más escrupuloso, mientras sus ventajas —alargar lo más posible las series de coplas regulares o aumentarlas fuera de serie; normalizar un tanto las de aquellas en que los ritmos se mezclan, desterrando de ellas, en cuanto sea posible, otros ritmos que el epta u octosilábico— no dejan de ser apreciables a nuestro parecer, para facilitar la lectura de tan excelso poeta.

El fruto sazonado que de la árida materia tratada hasta aquí se debía desprender era una edición crítica del poema de JUAN RUIZ, en la cual, junto con las correcciones en este párrafo indicadas y las que en el capítulo siguiente notaremos, se introducirían aquellas otras fonéticas y gráficas que de la primera parte se desprenden.

Aceptando para las citas la numeración sencilla (222), cursiva (222), negra (222) y algo más negra (222), copiaremos íntegro el hemistiquio —a continuación de la cita o precedido de raya, según sea primero o segundo (II, IV, § 4.º)— para que el lector juzgue por sí mismo cómo con las leves mutaciones que del estudio anterior, como frutas sazonadas, se desprenden, constan la multitud de versos que pasamos a catalogar. Por base la lectura de *S*, encerramos entre paréntesis semirrectangulares las adiciones, y damos a continuación —precedidas de la inicial *S*, *G* o *T*, o dos o las tres acumuladas— las diferencias de los códices: sólo la palabra o palabras diferentes (vide 3c), cuando sea fácil de averiguar por cuál o cuáles las sustituímos; precedidas o seguidas de la palabra más próxima —optamos por las monosilábicas en obsequio a la brevedad—, cuando se trata de adiciones o substituciones de averiguación no tan fácil (vide 5c).

- 2b: antel rei Asuero; *S*, antel el
- 3c: a santa Margarita libreste del vientre del [gran] drago; *S*, Marina
- 5c: —como de casa buena; *S*, así como
- 6b: —sin lesión [saqueste]
II r.º 20: e[l] descubrimiento
- 11a: Dios padre ⁊ Dios fijo; *S* —
b: el que nació de Virgen; *S*, de la
- 13a: tu Señor ⁊ Dios mío que el ome formeste; *S*, quel —
c: que pueda fer un libro; *S G*, facer; *G*, f. libro
- 15a: ⁊ porque mejor sea de todos escuchado; *S*, sea mejor; *G*, p. sea de todos m. e.
b: —⁊ [por] cuento rimado
- 18d: —yace el buen amor; *S*, está
- 24d: al fijo que Dios envía; *S*, en ti envía
- 25b: segundo cuando nacio; *S G*, el s. = 35b *G*
c: sin dolor apareció; *G*, ⁊ sin
- 26a: terçero, cuentan las leyes *S G*, el terçero = 35b *G*
c: adoraron al que ve[y]es; *S*, ⁊ adoraron al que veys
- 28d: que el tu fijo veví; *S*, — quel
- 31d: al çielo cuanta y avía; *S*, ⁊ cuanto y avía
- 33a: Virgen, del cielo reina; *S*, tu V.
c: quieras me oir; *S* + muy dina; *G*, —oir
- 35b: primer, quando reçibiste; *S*, el primero; *G*, primero
- 36e: fué luego, [z] conoçido
- 38: Fué tu cuarta alegría, cuando te dixo Maria que Gabriel dixo que Cristo veví; ⁊ por señal te decia que vernié él.
a: *G*, fué la c.;
b: *S*, dixo ave M. (tachado, y en su lugar *Magdalena m.*);
c: *S*, el Gabriel
d: *S*, dixo que él tu fijo v.; *G*, dixo que Jesu Cristo v.;
e: *G*, te dixo;
f: *S*, que viera a él.
- 39a: el quinto de gran dulçor; *G S*, que fué de g.;
d: facial su padre m̃ayor; *G S*, al çielo a[l *G*.] su p. m.;
e: tu fincaste con amor; *S G*, ⁊ tú.
- 40:
No es el sexto dolvidar:
los disciplos alunbrar
con grand espanto
—tu eras en ese lugar—
del çielo viste í entrar
Espritu Santo
a: *S*, este s. non es de dubdar;
b: *S G*, vino alunbrar;
c: *G S*, tu estavas en e. l.;
d: *S*, ay.
- 41d: al çielo te fiz pujar; *G S*, fizo

42f: por nos murió; *S*, *z* por...

43abc:

Pecador non aborrescas,
pues por nos seer merescas
madre de Dios

a: *S*, por nosotros pecadores n.
a.; *G*, pecador non te a.,

45cd: cada que las oyeres non
quieras comedir | salvo en
la manera del trovar *z* decir.
S, oyerdes... querades... *z*
del decir

47b: —a Greçia que las tien *S*, a
griegos que las tienen; *G*...,
tenían.

48a: pero que si las querien; *S*,
que;

c: por ver si las entendrían;
S, entienden.

49a: respondieron [los] romanos;
d: por señales de letrado; *S*,
señas.

50a: —todos para contender; *S*,
por c.; *G*, p. se entender
d: a los griegos [sus] doctores

51c: segun le Dios mostrase;
S, le d. le demostrasse

53b: como si doctor fuese; *G* *S*,
como si f. d. (o dóctor?)

56b: el polgar con [los] otros dos
con el contenidos; *S* *G*, dos
que con el son contenidos

c: —los otros encogidos; *S*, l.
otros dos e.; *G*..., dos tenia e.

57d: —de porfía á gana; *S*, avía

58b: —las leyes, non ge las niego;
S, leyes yo non...

59a: preguntaron al griego; *S*,
+ sabio

60d: entendrién *z* mereçién; *S*, e.
que m.; *G*, entenderién *z* m.

61b: diz: dixo que con su dedo;
S *G*, dixome

62d: que me darié gran palmada,
los oídos retinientes; *S* *G*,
daría... en los oídos

63a: yo respondí quel daría a él
una tal puñada; *S*, —a él
b: —nunca la viese pagada; *S*,
vies

64a: por esto diz la patraña; *S* *G*,
dice

65c: que saber el mal decir enco-
bierto *z* doñeguil; *S*, saber
el bien *z* el m.; *G*, bien enc.

70b: —tal dirá ciertamente; *S*, te
dirá

71b: —trabaja: la primera; *S*,
por la p.

72a: si lo dixiés de mío; *S*, di-
xiese

73d: *z* mucho más el ome que
toda cosa ques nueva; *S*,
z cuanto... que a toda cosa
se nueva

74d: cada que puede, quiere;
S, *z* quiere.

83c: —cual quisiese matar; *S*,
cuales.

85b: come[te]la tú, señor
d: el leon fué muy sañudo; *S*, —
muy

- 86b: —al lobo por castigar; *S*,
por lo.
- 87a: —*z* como es muy artera; *S*,
—muy.
b: —al león la dió entera; *S*, —la
c: para sí *z* a los otros; *S*, —a
- 88a: el león [la] dixo: quien vos
mostró fer partiçión; *G S*,
dixo: comadre, q... facer
c: —del lobo tomé liçion; *S*,
t. yo esta liçion; *G*, —esta.
- 89a: por ende, yo te [lo] digo
b: —nin me digas tal nemiga;
S, enemiga.
- 92d: más que yo non podrie, de
éllo trovador; *S*, ser déllo
- 93a: —quien matar quier su can;
S, quisiere; *G*, quiere
b: —por que nol dé del pan;
S G, le.
d: —dixeronle del plan; *S G*,
z dix.
- 94b: que profaçava délla como si
fués çaraça; *S G*, *z* que...
fuese
- 96b: sutil *z* entendida; *S*, —*z*;
G, bien e.
- 97a: cuando quier casar ome;
S, diz: cuando...; *G*, quiere.
- 98c: de quantol prometió; *S*, le;
G, promete.
d: —començós a cuitar; *S*, c. se
de coitar.
- 99a: la gente que bramidos atan
grandes oía
S, que tan grandes b. o.; *G*,
que oía b. atan g. oía
- 100c: un mur topo parió; *S*, parió
u. m. t.
- 103b: —fizome el juego maña; *S*,
mañana
d: de esto fize trova, de tristeza
tamaña; *S*, desto... tam ma-
ñana.
- 104c: —dixe[me] yo: muy mal va!
- 106b: dix: querer do non me quie-
ren; *S*, dixe.
- 107a: sabe Dios que aquesta *z* a
cuantas yo vi; *S*, aquesta
dueña.
- 108a: —*z* torpe [*z*] payés
b: —dixiés cosa rafez; *S G*, di-
xiese
d: todo [el] bien del mundo
- 109c: —al ome por conpañia; *S*,
conpañera
- 110c: por santo nin [por] santa
- 111b: —nin bien canta nin llora;
S, nin bien ll.
d: nin las verças se crien atan
bien sin lan oria; *S*, non se
c. tan bien s. l. n.
- 112b: —lo que otro tenía; *S*, otro
para si t.
- 113a: por que yo non podia; *S*,
z p.
b: puse por mensajero; *S*, por
mi m.
- 114c: —neçio *z* mas que burra; *S*,
z más que bestia b.
- 116d: como [cavallo] andaluz
- 117c: que troxiés la pleitesía; *S*,
troxiese

- 118a: dixom quel placié de grado;
S, me
b: fizos de la Cruz privado;
S, fizose
- 120c: non madre tal conejero; S,
madre Dios t.
- 122a: conpañio de cucaña; S, con-
pañero
- 123a: —dicen en la [e]sçiençia
- 126c: —con las sus manos anbas;
S, —sus
- 131b: —a de ser despañado; S,
—ser
c: —a de se[e]r colgado
- 133d: —quel placía de grado; S G,
le
- 135c: señor —diz— acojámonos;
S, diz: vayamosnos señor
- 136b: —non puede falleçer; S G,
z non p.
- 138b: —acorrer nol pudieron; S G,
non lo
- 140d: —yo desto [so] creyente
- 146b: en qué a [los] sus subditos
- 150c: éellos z la [es]çiençia
- 151b: —nin sé [de] astrolabio
c: —veo pasar [aqu]esto
d: —otrosí veo esto; S, aquesto
- 152e: —[muy] mueho sin medida
- 153d: —nada non acabeçí; S, que
nada
- 154c: pero aun que non goste
cód. S: que ome (*ome* entre
líneas)
- 155a: —el que a las dueñas sirve;
S, en el que...
- 156b: fácil fablar fermoso; S, le
c: —facelo atrebudo; S, muy
- 157b: al viejo faz perder mucho de
la vejez; S, z al v... mucho
la v.
- 159a: —el neçio [Z] el pobre
d: —luego otro [re]cobre
- 161b: la cual a vos, [las] dueñas,
d: —sienpre fabla mintroso; S,
mentir...
- 164a: bien atal el amor; S, atal es
el
- 165a: diz [que] por las verdades
- 166c: la costumbre es otra natura
ciertamente; S, otra que n.
d: —fasta que vien la muerte;
S, viene
- 170e: los [antigüos] retráeres
- 171a: cuidandola aver yo entre las
benditas; S, yo aver
c: —si algo é [a]priso
- 173d: [ca] quien toma, dar deve
- 176a: por [atan] poca vianda
- 177c: tu levarías el algo
- 178a: —mastín era masillero; S,
el m.
- 182c: eres mintroso, falso; S, men-
tiroso.

- 183a: con engaños, lisonjas *S*, con e. *z* l.
- 192b: —en que ambos oviesen; *S*, ambos a dos o.
- 193c: ante que fues casado; *S*, fue-se.
- 195c: —maldixol con mal fado; *S*, maldixole
- 203d: —*z* peores mañanas; *S*, las m.
- 204b: —nos abarca *z* nos traga; *S*, astraga
- 206b: quien puede se[e]r suyo
- 208b: —en cadena doblada; *S*, en tu c.
- 212d: a quien nol quier nil ama [tú] sienpre se la mientas; *S*, quiere
- 217b: con [tu] mucha cobdiçia
c: —*z* seer denodados; *S*, *z* mucho s.
- 218b: —es tu fija mayor, tu mayor-doma, ambiçia; *S*, esta es tu f.
- 220c: prometen, mandan mucho; *S*, *z* man.
- 222b: astrados, enforcados; *S*, arrastrados.
- 223b: —ques non debiera escrebir; *S*, que se non d.
d: que troxiés a Elena; *S*, tro-xo
- 226d: —cayosel la que levava; *S*, le
- 228d: —pecado capital; *S*, mortal
- 234d: nos podrién escribir; *S*, se
- 236a: —*z* mucho denodado; *S*, muy
- 238a: con los pies, con las manos; *S*, *z* con las m.
- 239a: —el asno con la carga; *S*, gran carga
b: al cavallo enbarga; *S*, enbargava
- 242a: tenía desolladas del yugo las çerviçes; *S*, t. del gran yugo d. l. ç.
- 243d: diz: compañero soverbio; *S*, compañero
- 244b: dó es [la] tu sobervia
- 245a: —*z* lieçion cada día; *S*, de cada
c: —fuerça edad *z* onra; *S*, que fuer.
- 247c: —pobre grand[e] nin chico
d: —hol quieres dar un pico; *S*, le
- 248c: des al pobre posada; *S*, *z* des
d: que nuncal diste a uno; *S*, lo
- 249a: mesquino! qué farás; *S*, tu que
d: —nin reinos cinc[u]enta
- 250c: pidiés a Dios te diese; *S*, que te
d: que partiriés con pobres; *S*, *z* que p.
- 253a: prometió al quel sacase; *S*, lo

- 254b: —non te pudiera tragar? *S*,
yo non...
- 257a: —a do quier que tu seas; *S*,
estás
- 264b: —venién todos a élla; *S*,
z v.
- 265c: des[en]cantó el fuego
- 266b: Tiber—agua cabdal; *S*, Ti-
berio
c: fizol suelo de cobre; *S*, le
- 267b: mandó fer escalera; *S*, facer
- 270c: —que en [la] tierra caya
d: si ballester la falla; *S*, ba-
llestero
- 272d: de mi [mesma] salió quien
me tiró la vida; *S*, de m.
salió quien me mató z me
tiró la vida
- 275a: —[la] tu luxuria mata
- 276c: —[délla] fabla ya cuanta
- 279d: conteçete [así] como; *S*,
acaeçe
- 284a: porque tién tu vecino; *S*,
tiene
- 289a: —faces a muchos obrar; *S*,
sobrar
- 290a: quien quier lo que non es
suyo *S*, quiere
- 295b: [z] de los más mejores
- 296b: —con sus fijas por vez; *S*,
pues vez
c: —do mucho vino es *S*, ca
do m. v. e.
- 299b: tu eres mi señor z yo [soy]
tu vasallo; *S*, diz. tu eres
d: —que tengo un gran callo;
S, contrallo
- 300b: e[c]hóm en este pie un clavo;
[a]tán fito
c: enclavóme; señor!; *S*, ven,
señor
d: sácamelo z fazme; *S*, faz de
mi
- 301a: —por dar l algun confuerto;
S, le dar
- 302a: el cavallo con miedo; *S*, con
el m.
—fuyó aguas arriba; *S*, a.
bivas
- 303d: tu dices: quien bien come;
S, que quien b.
- 305b: —de Babilonia señor; *S*, z
de B.
d: tirol Dios su poderio; *S*, le...
- 308d: —así mesmo, con [la] ira
- 309a: Saúl [el] que fué rey
b: primer que los judios; *S*,
el p.
c: —a la fé, non lo crey; *S*,
non así
- 311c: a sí mesmo mató; *S*, mató a
sí mesmo
- 313b: [z] fueron muy alegres
- 315c: con [las] sus uñas mesmas
- 316a: —onra z grand[e] poder
- 317b: nunca quieres que [omne]
c: desde lo ves baldío; *S*, vees
d: —y en tristeza acaba; *S*, z
en trizezan acabada

- 322d: —lo que [e]l más usava.
- 326a: —en el mes de febrero; *S*,
mes que pasó
- 328c: [a] que sea enforcada
- 332d: el lobo cuandol vido; *S*, lo
- 334a: por ende yo propongo; *S*,
z por
- 335a: a mí acaeçió; *S*, + con él
- 336b: por sentencia z por derecho
[él] es mal enfamado
- 339d: en reconvençión; pido que
mueran non oidos; *S*, pido
que m. z non sean o.; *G*, p.
q. m. z non oidos.
- 340b: —que assignase dia; *S*, que
les
d: —despues de epifanía; *S*,
de la
- 341c: y van los abogads; *S*, aí van
- 342c: cual copa z cual taza; *S*, —z,
- 344d: mas non pudieron cosa; *S*,
dél cosa
- 345b: —para la descubrir; *S*, por
su coraçón d.; *G*, su c.
- 346a: dixderonle las partes; *S*, —le
- 347a: —z de buena [es]çiencia
e: —en su [real] abdiencia; *S*,
asentado assentado en la su
a.; *G*, assent... en su a.
- 348c: vista esta demanda; *S*, la d.
- 350c: —z quantas raçones son; *S*,
en él son
- 351d: —z non ruego nin pecho; *S*,
nin r.
- 352c: —en parte bien açierta; *S*,
es en parte bien çierta
- 353c: —que es de grand estoria;
S, —de
- 354a: —muy bien fué alegada; *S*,
lleg.
- 355a: por cartas o testigos *S G*, o
por t.
b: —devié sin fallimiente; *S*,
deviera
d: —si pone perentoria esto es
otramente; *S*, si pon p. es
o.; *G*, si se p.
- 356b: nueve dias á de plazo para
quando se apone *S*. n. d. de
p. p. el que se opone.
c: por perentoria; mas ésta
guarda non te [mucho] en-
cone; *S*, p. p. ésto guarda
non te e.
- 357b: si pone contra testigos; *S*,
quando se pon c. t.
- 358a: —pide z non debe pedir; *S*,
pide más que non deve;
G, p. mas que non puede p.
- 359a: ca, maguer contra la parte
S, —ca
d: mas la pena ordinaria; *S*,
—mas
- 360a: si non fuer testigo falso *S G*,
fuere
- 361b: —desechar z aun tachar; *S*,
tachar z retachar
d: non puede más el alcalde
que el derecho mandar; *S*,
n. p. e. a. más q...

362a: pero por cuanto yo fallo; *S*,
—pero; *G*, pero quanto fallo i
c: fallo que es [bien] provado

363c: —que él fizo *z* propuso; *S*,
qué

364a: que pues el lobo confiesa;
S, —que

b: —que él por aquello usa;
S, ello

d: —*z* la [su tan] buena escusa

365c: —*z* non decia cordura; *S*,
dixo

366b: —dél furto atan aina; *S*,
tan

d: élla diz que non lo tiene;
mas furtarlá la gallina; *S*,
tenió... mas que le furtaría

367b: —nin fueron [más] conde-
nados

368a: allí los [dos] abogados

370d: menester es la sentençia;
S, —es

371b: —en [la] su comisión
c: especial, para esto cunplida
jurisdición; *S*, para todo
esto, c.

d: aprendieron abogados; *S*, los
ab.

372a: estrañas a los otros el lodo
en que yaces; *S*, e. lo que
ves *z* non

d: —porque muchos enlaces; *S*,
engaños; *G T*, a muchos

373a: —tu nunca paras mientes;
S, —tu

d: —fablasles entre dientes; *S*,
entre los d.

376b: con matina *cantate*; *S*, mati-
nada

c: dasle las grandes graçias;
S, les; *S G T*, —las

377d: —a verte al esquina; *S*, a
v. la mala esquima; *G*, a v.
mala te escriba; *T*, a fablar-
te al esquina

378a: si es tal que non usa; *S G*,
z si

d: —*quicunque vult* redruejas; *S*
G T, de *g*.

379: Si es dueña tu amiga que con
esto nos conpone, | tú ca-
tolica a ella manera que la
trastorne, *os lingua mens* la
envade, | seso con amor pos-
pone; | va la dueña a la egle-
sia, en caridad *legem pone*;
S a: *z* si...; b: cata manera
que...; d: a terçia —en

380c: quieres la misa de novios; *S*,
de los n.

381d: *factus sum sicut uter*; *S*, feo
sant sant uter; *G*, fautus

386c: digante: *converte nos*; *S*, co-
nortamos

388c: —castos dignos nin santos;
S, c. nin d. s. *G*, d. c. s.

389a: —es mintroso y perjuro; *S*,
es m. puro

390b: —dices me: dixo dixo; *S*,
digo digo

d: non val tu vanagloria; *S*,
non me

394d: do cuida tener algo en élla
non tién nada; *S*, —tener

- 395c: —aguza rostro y dientes; *S*,
rostros
d: —a mal seso tien mientes;
S, tiene
- 396a: tul ruyes a la oreja; *S*, tu
le ruyes; *G*, tu le ruis
- 397c: —otras en alcandora; *S*, a
las veces en a.
d: —do tu locura mora; *S*, a do
- 398d: —ál de ti non racavo; *S*, re-
cabdo; *G*, rebato
- 404b: pierdese por vil ome; *S*, ome
torpe
- 405d: —que oyen tus loores; *S*,
que creen en tus]
- 406b: que canta con engaño *S G*,
canta dulce c. e.
- 407a: —a los tuyos contigo *S G*,
a tus amigos
c: —que lo levó consigo; *S*,
cuando lo l.
- 408c: —que non salía fueras; *S*,
de fuera
- 409d: casa para tí sana; *S*, cosa;
G, bien sana
- 410a: —ya lo ve[e]s por ojo; *S*,
por el ojo
- 412c: el mur cuanto podia; *S*, el
topo
- 414a: —nol quitaron la fanbre; *S*
G, le
d: —en tu mala enxambre; *S*,
por
- 417b: sabrá la falsa lengua; min-
trosa pareçençia; *S*, sobre l.
f. l., mitirosa ap.
- 418b: —z mintrosa la lengua; *S*,
mitirosa
- 419a: —en creer de lijero; *S*, —en
d: —firme z verdadero; *S*, ome
f.
- 421b: —logrero de renuevo; *S*, l. z
das a r.
- 423b: açipreste, sañudo; *S*, diz a.
- 425d: si mis dichos ficieres non
dirá mujer non; - *S*, faces;
S G, non te
- 426b: —nin viste nin proveste; *S*,
prometiste
- 427a: quisiste seer maestro antes
que disciplo ser; *S*, ser *las
dos veces*
d: —recabdarás [a] la dueña
- 429d: —yo los é castigado; *S*, ove;
G, de mi fue demostrado
- 431b: que non sea muy luenga;
S, mucho
- 438a: si parienta[s] non tienes
atal[es], toma viejas
b: —z suben las callejas; *S*,
saben
- 439a: son [muy] grandes maestras
b: —por plazas z [por] cotas
- 441a: —de unas negras patas; *S*,
pecas
b: —[z] monjas z beatas
c: —mereçen las çapatás; *S*,
z m.
- 442c: porque a ti non mienta[n]

- 443b: —muestra [el] buen amor
- 444a: —non tien mienbros muy grandes; *G*, tiene
d: de la fegura toda; *G*, contra l. f.
- 446a: —en [la] casa muy cuerda
b: —mas délla te recuerda; *S*, enamora
- 441d: si las [y] yo dixiese
- 448a: guar[da]te que non sea
- 449c: si a [a]fuerras frias; *G*, fueras
d: si dice sí a omne; *G*, al omne si drize si
- 450c: si tal aver quisieres *z* pudieses cobrar; *G*, si tal saber p. *z* q. c.
- 451a: —dá cada que podieres; *S*, cada que dar p.
- 453b: pongelo en mayor [preçio]
- 454b: —cuando tienpo tovieres; *S*, quanto
c: —do con élla estodieres; *S*, cuando c.
- 455b: —oxte! tomaré mi dardo; *S*, oiste
- 456c: —muchos mi compañía; *S*, la m. c.; *G*, muchos compañía mia
- 458c: —el uno d[e] el otro avia gran despecho; *S*, muy g. d.
- 459a: respondiotes la dueña; *S*, dixotes
- 460a: Señora —diz— oidme; *S*, dixo: —me
- 462c: —non vi tal ningún ora; *S*, viste
d: nin veer tal la pudo; *S*, ver... puede
- 464d: en el ojo muy reça; *S*, el mi
- 465a: yo ove grand[e] pereza
- 466d: veo [vos] tuerto suçio
- 467b: —nin [del] que vileza faga
- 468b: —si la quieres aver; *S*, podieres
- 469c: —*z* maldad quieren facer; *S*, mal
- 472b: —sienpre quieren grand uso; *S*, querie
d: —trovador lo compuso; *S*, provador
- 473a: —molino andando gana; *S*, quel
- 475d: non olvidedes vuestra casa nin mi persona; *S*, nin la m. p.
- 476b: yo volo fer en vos; *S*, facer
- 479b: envió muy depriesa *S*, mucho d. p. envió
- 480a: pintol con la gran priesa; *S*, le
- 481a: —de Flandes [ya] venido
c: —con ella [en uno] estido; *S*, estudo
- 484d: —trovariades corder; *S*, *z* t.

486b: —faz como caçador vil; *S*,
face
d: a caçadores [a] mil

489a: por [muy] poquilla cosa

490d: —dineros quier tomar; *S G*,
quiere

492b: —del papa raçion; *G*, *z* del p.
d: —es mucha bendiçion; *S*,
está

497b: —presiones peligrosas; *S*, *z*
cadenas
c: al que non da dineros echan-
le las esposas; *S*, el que non
tiene... posas

498d: —*z* [a] muchas salvava

499a: facié perder al pobre; *S*,
facer

500c: —todos omes loçanos; *S*, los
omes

501c: —villas entorreadas; *S G*, *z*
v. e.
d: al dinero servian; *S*, todas al
d. sirven

503d: —*z* facen oraçiones; *S*,
ansí f.

504b: guardanlo en convento *S*,
guardandolo
d: mas condesijos tienen; *S*,
condesiguos; *G*, condedijos
tiene

505a: como frailes *z* clérigos aman
a Dios servir *S*, c. quier q.
l. f. *z* c. dicen
c: —que comiençan reteñir; *S*,
a r.

506a: monjes frailes *z* clérigos;
S, —*z*

507b: non es muerto *z* ya dicen
pater noster ¡mal agüero!; *S*,
—*z*; a mal a.

c: —cuandol desuellan el cue-
ro; *S G*, le

d: ¡*cras cras*! nos lo levaremos;
S, lo avremos

515d: —non dexes de provar; *S*,
—de

517c: —nol mueve una palanca;
S, la; *G*, non m.

519b: en coraçon lo tiene; *S*, en el

520a: quanto más sosañada *S G*,
c. es
c: —loca muerta perdida; *S*,
m. *z* p.

521b: por correrla, ferirla; *S G*, c.
z f.
c: será por ende casta; *S G*, que
por ende s. c.

522c: *z* que más la ençendia;
S G, —*z*
c: —pues devía por ella; *S*,
z p.
d: judgar [a] todas las otras

523c: —aquello la traspasa; *S*,
z a.

524c: —tomala cuandos cansa; *S*,
descansa; *G*, escasa; *S G*,
—se

525c: doña Venus lo pide; *S G*,
gelo p.

526c: —sabe grand[e] letura

527c: por [la] que tè faría
d: una congrueca dotra; *S G*,
ca u.

528d: τ en vergüença del mundo
 τ saña de Dios caer; *S*, —1.º
 τ ; *S G*; τ en saña

529d: fizol beber el vino; *S*, le

534c: —pruevalo si te place; *S*, —lo
d: arma dó lo enlace; *S*, arma-
do l.

535a: —non se [lo] que es vino
c: aquellos taverneros; *S*, diz: a.

536a: fizol ir por el vino; *S*, le
b: dix: santigua τ bebe; *S*, saca
déllo τ b.
—pues que lo as traído; *S*,
—que
d: —te será bien avido; *S*, por
bien

538b: nin comol mundo se guia;
S, nin el m. c. s. g.

539a: creyó su mal consejo; *S*,
ceyó; *G*, crio

540: Puntúo:
Fué con él la codicia —raiz
de todos males— | luxuria τ
sobervia, tres pecados mor-
tales; | luego el omeçidio;
S, omeçida

542a: como diz el proverbio; *S G*,
dice

544d: es con el mucho vino toda
cosa perdida; *S*, a do es m.
v. t. c. es p.

545d: —el vino non te incala; *S*,
del v. bien te guarda

547b: facen ruido los beudos; *S*,
beodos
d: mucho vino es bueno en cu-
bas τ tinajas; *S*, el m. v.; *S*
G, τ en

548b: —sis toma con mesura; *S G*,
si se

549a: — τ faz [muy] buenos gestos

551b: [de] quien fabla muy paso

552d: —a éste loan primero; *S*,
lo an

555a: desque están los omes; *S*, los
omes están
d: do non comen, se rascan;
S, non les

556a: —dizlo[s] maestre Roldán; *S*,
dice

557c: —de tus fechos loador; *S*,
 τ de
d: —de sí es denostador; *S*, sí
mesmo

560a: dotra mujer nol digas; *S*, le
b: el trebejo [la] dueña nol
quier en otra aljava; *S*, lo

561c: do te fablar damor; *S*, fa-
blare
d: quien calla τ aprende; *S*, a
el que

564c: —es sonbra de [la] luna
d: —en rio o laguna; *S*, o en

565a: piensa si consintrá; *S*, con-
sentirá
b: que tu entendadera

568d: diz que la poridad; *S*, la
buena p.

569b: echanla de la uerta de vi-
ña[s] τ de açá; *S*, e. d. l.
viña d. l. u. τ d.
c: alçando su gran cuello; *S*, a.
el c. suyo
d: [el] buen callar cien sueldos
[bien] val en toda plaza

570b: —z a sí de primero; *S*, —de
d: —dando por fazañero; *S G*,
z d.

571a: —que priso poco queso; *S*,
q. poco q. priso; *G*, q. queso
poco p.
d: quien a sí z a muchos; *S*, a
otros m.

572a: de tres cosas que pidas a
mujer falaguera; *S*, que le...
a la m.
b: —sil guardas la primera;
S G, si le

573d: —fuye loor de enemigo; *G*,
z f.; *S*, de loor

574d: —sabrás otros castigar; *S*,
z s. a o.; *G*, con mi mujer
doña Venus te verná a c.

578b: —agora te porné; *S G*, yo
te p.

582b: —moça de juventud; *G*, z
m. de j.

583c: —quel levase mensaje; *S*, lo

584a: —élla es nuestra muerte;
G, z ella
c: grand[e] poder z fuerte

586c: —dad me dicha y ventura;
G, z dad...;
d: nom seades escasa; *G* non
me

588d: —nobre de quien má ferido;
G, el n. de q. me firió

589a: —a mi catar nin ve[e]r
b: —espera que an de ser; *G*,
seer
c: —daños podrán recreçer; *G*,

me padrán (sobre *avrán*, ta-
chado)

590b: —que non la puedo catar; *G*,
puedo yo
d: pues que non fallo [consejo]
(= Pamf., 10)

591d: —[z] por las artes pereçen

592d: la esperança conorta, sab a
las veces fallir (= Pamf., 16)
G, l. e. con conorte sabes a
las v. f.

595b: —esparcido descubierto; *S*,
z d.
c: pues este es [el] camino
d: en [las] vuestras manos
pongo

596b: —de talla z de beldad; *S*,
z de t.

597b: travesomel coraçón; *S*, atra-
viesa; *G*, atravesó... el
c: con toda la mi gran fuerça
non puede ser arrancada; *S*,
toda mi fuerça pierdo z del
todo me es tirada
d: la llaga más va creçiendo;
S, —más

601a: —me la facen bien querer;
S, —la

602c: non me [lo] preçiava nada;
S, non preçia n.; *G*, non me
preçian n. esto
d: si non fues tan mi vecina;
S G, fuese

603a: cuando más está [el] ome al
gran fuego [a]llegado; *S*, —el
b: tanto más mucho se quema;
S, t. muy más s. q.
c: tanto mal non me sería si
délla fues arredrado; *S*, esto

- me trae muerto perdido z
penado
d: ay señora doña Venus!; *S*,
así s.
- 604c: z non me dades respuesta;
S, —z
d: —las mi[a]s cuitas sobejas
- 605c: —con ungüentes z folgura;
S, juegos z f.
- 606a: cuál es dueña del mundo;
S, —del mundo, + la d.
- 607a: el color é perdido; *S*, é ya p.
b: —miso jos se oscureçen; *G*,
non pereçen; *S*, non pareçen
c: —mis mienbrós enflaqueçen;
S, mis menbrios desfalleçen
d: —los seguidores vencen; *S*,
—los; servidores
- 608c: porquel fuste sañudo; *S*, le
d: —te será repetido; *S G*, de
mi t.
c: —contigo poco estido; *S*,
estudo
- 609a: —de mí te fuer mandado; *S*
G, fuere
- 610a: a toda + mujer que mucho;
S, —a
c: apenas que de mil una te lo
niegue, más desdeña; *S*,
—que
d: aunque la mujer lo calla, en
ello piensa z sueña; *S*, amar-
te a la dueña que en ello
p. z s.
- 611d: el gran trabajo sienpre; *S*,
—sienpre
- 612a: don amor a Ovidio leyó en
el escuela; *S*, el a. leo a. O.
b: non a mujer en el mundo;
S G, que n.
- 613a: z non trespantes della; *S*, —z
c: —en este cuidar es puesta;
S, cuidado
d: —la gran peña se acuesta;
S, —se
- 614a: —de la mar airada; *S*, del
m.; *G*, irada
- 615b: non da[r] la merchandía; *S*,
dara l. mercadería
c: —artero conprador; *S*, el a.
d: lleva la merchandía; *S*, mer-
cadería
- 616a: sírvela con grand arte; *S*,
—grand
- 618c: —alçan[se] pesos duros *G*, a.
se los haduros.
d: —por arte son perjuros; *S*,
z por
- 619b: z los piés bien enxutos; *S*,
—bien
- 620b: el arte al culpado salva de
maleficio; *S*, z la a... salvalo
- 623d: non puede ser ques non
mueva; *S*, que non se
- 625d: —z [son] más deseosos
- 626b: quier la mujer al ome; *S*,
quiere
- 627a: —fazel apuesto z fermoso;
S, lo
- 628b: z por [muy] pequeña tacha
- 629d: darte á lo que non cuida,
S, cuidas
- 631c: —finca mas desculpada; *S*,
mal d.

632a: todas [las] fenbras án
c: —z son regat[ad]eras

634c: —cada que [tu] podieres
d: toma[te] de la dueña

637a: las mentiras a las veces; S,
a las de v.

638c: cuando esto [ve] la dueña

639d: mayor será su queja; S,
tu q.

640d: —vela [más] afincando

642a: —los omes que an de fer; S,
facer

643b: non la consintrá fablar S,
consentirá
d: sabe z lo entiende; S, sabe-
lo z entiendo

644a: —estas viejas riñosas; S, ri-
soñas

646d: una vez echal cebo; S, le

647a: —non puedo más estar; S,
+ aquí

648b: —z avrás [a] tu amiga
c: —quierome andar mi vía;
S, ir
d: fuese [de mi] doña Venus z
dexo me en fadiga; S, a mi
dexo en fadigna

649a: sil conortan non lo salvan;
S, le sanan
b: el dolor creçe, non mengua;
S, z non m.

650b: —quiera Dios quem bien res-
ponda; S, me r.
d: dexome solo, señero, sin
remos, con brava onda; S,
con la b.

652b: —por[a] que por la mí fabla

653a: ay Dios! cuan fermosa viene;
S, z cuan f.
b: qué talle z qué donaire;
S, —z

655b: —me facién ál departir; S,
facian

656b: a veces mal perro atiende;
S, p. atado

658b: con una donçella rica; S,
muy rica

659d: commencél decir mi quexa;
S, quexura

660c: —de esto jura fagamos; G,
desto

661b: tienpo era ya pasado; G, es

663c: cre[e]d que vos amo tanto
d: tanto [más] me da la muerte
cuanto más se me aleja; G,
abaxa

664a: señora! yo nom atrevo de
deciros más raçones; G, yo
non ame trevo

665c: —por oir vuestras parlinas;
G, porlillas

666b: —pero non todos parejos; G,
son t.
d: la peña tien blanco z prieto;
G, tiene

667d: deve tener la pena; G, deven

668c: —lo[s] que andan por la cal;
G, calle

670c: —en engaño z folía; G, z
en f.

- 671c: —más que nief de la sierra;
G, que la n.
- 674a: todas las cosas face; G, a t.
- 675b: —o non es [la] mi ventura
d: —entendredes mi quexura;
G, entenderedes
- 677b: entenderé de vos algo z oire-
des mis raçones; G, yo e. d.
v. a. z o. las m. r.
d: por palabra se conocen ami-
gos y conpañones; G, por las
palabras s. c. z son a. z c.
- 678d: —placentería bien sana; G,
z p.
- 679c: las dueñas [z] las mujeres
d: —o con ellas raçonar; G, ra-
çonare
- 680b: —quando fablarvos quisier;
G, quanto f. quigeredes
c: de [las] palabras en juego,
dirélas si las oyere; G, oyere
d: —cada que lo entendier; G,
entendiere
- 681b: non deve mujer estar; G,
la m.
c: —[z] mi desonra sería
d: ante testigos que vean; G,
que nos v.
- 682b: —cuantas vos [las] mereçe-
des
- 683a: pero [yo] fío de Dios
c: —por las obras pareçrá; G,
pareçerá;
- 684a: señora quem prometades;
G, me
b: que, si ovier logar z tienpo;
G, oviere
- 685a: —es cosa mucho provada;
G, muy
b: —finca mucho engañada;
G, muy
c: grand encendimiento pone;
G, e. grande p.
- 686d: —fablarnos este verano; G,
f. vos e yo e. v.
- 687a: fuese [la] mi señora
d: quisimo Dios guiar; G, D.
bien g.
- 690c: el amor z bien querençia
creçe con usar [el] juego;
G, z la b.
- 693a: ayuda[le] la ventura
- 694b: —mi trabajo provea; S, el
mi t.; G, z mi t.
d: —lo que cobdiçia vea; S, lo
vea
- 695d: la mujer, amigança debdo
z sangre, muda; S, a. d. z s.
la mujer lo m.; G, amistad,
d... la muda.
- 697b: de todas las maestras; S,
maestrias
- 698a: fallé una tal vieja cual avía
mester; S, menester; —tal
- 700a: como lo án de uso; S, —de
d: facen con el su viento =
938d; S, f. con el mucho v.;
G, facen con m. v.
- 701b: dixel: madre señora; G S, le
d: —bien seades venida; S G,
tan b.
- 702a: oí decir de vos sienpre; S,
sienpre de vos

- b: —al que vos viene cuitado;
S, a vos
 d: —yo é por vos enviado;
S, —yo
- 703a: quiero yo hablar convusco;
S, —yo
- 704d: más encobiertas cobrimos;
G S, encobrimos
- 706: sobre cuantas nunca ví; *S*,
 e. yo ví
- 708d: —pués que vierdes voluntades;
S G, las volunt.
- 709a: diz: yo iré a su casa; *S*, dixo
 b: —*z* le daré [a]tal vina; *S*, tal
 a. v.; *G*, *z* le dare ataluina.
- 710b: yol dixe: por Dios, amiga!
G S, le
 c: —creed ya quélla consienta;
S, e. que se non arrepienta
- 711a: —mucho brozna *z* elada; *S*,
z m. b.
- 712d: —nunca [a]tanto se duele
- 713b: otro quier casar con élla;
S G, quiere
 d: —que los ajenos convides;
S, convites
- 714b: —pero que sea muy rico;
S, es
- 715a: presente que se da luego;
S G, el p.
 b: —es del derecho señor; *S G*,
z es
 d: —*z* tienpo que faz peor; *S*,
z t. ay
- 717d: porque nom es gradeçido;
S, p. me non es...; *G*, p. non
 me es g.
- 718a: —de que pase, un poquillo;
S, algund
 c: —ques vengan pasapasillo;
S G, se
- 719a: yol dixe: madre señora!
S G, le
- 721c: —*z* desonra, bien creades;
S z la d.; *G*, bien lo e.
- 722a: —al cuerdo *z* entendido; *S*,
z al e.; *S G*, entendido
 c: que falar lo que nol cun-
 fle, ques arrepiente a me-
 nudo; *S G*, le... se; *S*, porque
 sea arrepentido
- 724b: —quered [aqu]esta sortija
- 725a: fija! sienpre vos estades;
S, —vos
 a: —en casa, tan ençerrada;
S, —tan
 b: *z* sola envejeçedes; *S G*, —*z*
 c: salir *z* andar en plaza; *S*,
 en la; —*z*
 d: —non vos aprestará nada;
S, prestará; *G*, apresta
- 726c: —creçen [más] de cada dia
 d: nunca veer pudo ome; *S*,
 puede; veer
- 728b: en riquezas *z* costumbres;
S G, *z* en
 c: con los locos se faz loco; *S*
G, face
- 729: El sabio vence con seso al
 loco; nin es tan poco | con
 los çuerdos estar cuerdo, con
 locos facerse loco. | El cuer-
 do non enflaqueçe por falar
 al roça poco. | Yo non pien-

- so en mi farnero muchas
veces que lo toco
a: -S, con consejo
b: S G, los locos
c: G, en el c. n. f. raça algún p.
d: S, yo lo p; G, —yo
- 730b: —mas ante lo guardará; S,
—más
c: creo bien que [a]tal fijo
d: en el veçerrillo vey ome qué
buey fará; S, verá o. el b.
que f.
- 731d: —non puede ser que nos
mueva; S G, se
- 734a: z a veces chica fabla; S, pe-
queña
c: de chica çentella nace grande
llama z gran fuego; S, z de;
—2.º gran
- 736a: —decid vuestro coraçón; S,
d. me
d: —todas cuantas cosas son;
S, —todas
- 738abc: ¿quién es, fija señora, | es
aparado bueno que Dios
vos trax ahora, | mançebillo
aguisado? —En vuestro ba-
rrio mora...
a: S, quien fija es fija s.
b: S G, traxo
- 739b: —ningunos non allegaron;
S, lleg.
- 741d: mal se lava la cara; S,
que m.
- 745b: sinon conteçer puede; S, vos
puede; G, conteçervos a.
- 746c: —z laços z redero; S, z sus
l. el r.
- 747d: —por nuestros grandes ma-
les; S, m. g.
- 750d: —tan fermosa z llana; S, z
tan ll.; G, z a tan ll.
- 755a: este vos defenderá; S G,
mas e.
- 757b: sola, sin compañero; G, z
sin
d: do son todas mujeres; G, que
do
- 759a: —nom estaría bien; G, diz:
non me e.
c: —a biuda non convién; G,
que a b.
- 763b: a cavalleros z dueñas es pro-
vecho[so] vestido G, z a d.
- 765ab: yo non quise fasta agora
mucho buen casamiento |
de cuantos me rogaron —sa-
bes tú— más de çiento
- 769b: salieron recibirle; G, a r.
- 770c: —tomar buena yantar; G,
z t.
- 771a: fiesta [es] de seis capas
b: que facemos bien grande,
sin perros nin pastores S, z
sin pastores; —que
- 727c: de palos z pedradas; S, z de
pedr.
- 774b: falló [y] una puerca
c: ea! —dix[o]— ya ésta
- 786d: —vivrás vida penada; S, vi-
virás culpa p.
- 792b: —[vos] nada non ganades
d: —[z] pensad qué fagades

- 794c: —cras le davan marido; *S*,
dan
- 796c: despues de muchas lluvias;
S, de las
d: —gran sol ꝛ gran sonbrilla;
S, —2.º gran
- 797c: —tened buena creençia; *S*
G, ꝛ t.
- 800d: —o fablades cordura; *S*, me
en c.; *G*, f. en c.
- 801a: conteçe —diz la vieja—; *S*,
entonce d.
- 802a: —así lo fallaredes; *S*, ꝛ a.
c: —quier lo que vos queredes;
S G, quiere
- 804b: desesperar el ome; *S* des-
perar
- 805d: a veces vien la cosa; *S G*,
viene
- 806d: en gestos en sopiros en color
en hablar; *S*, e. g. o e. s. o
e. c. o e. f.; *G*, o en ges.:: *S*
- 807b: que vos quier ꝛ vos ama ꝛ
tien de vos deseo; *S G*,
quiere... tiene
d: —el color ꝛ el aseo; *S*, deseo
- 808c: fago que nom acuerdo; *S*,
que me; *G*, non me
- 811c: —está toda bullendo; *S G*,
ꝛ e.
- 814c: —acabad la nobleza; *S*, ꝛ a.
- 816c: —al dar escasos primos; *S*,
ꝛ al
d: —trabajamos, servimos; *S*
G, t. ꝛ s.
- 817c: non vos engañaría; *S*, yo non
- 820b: al pobre al menguado a la
pobre mesquina; *S G*, ꝛ al
m. ꝛ a la p.
c: —sobervia los enclina; *S*,
su s.
- 821d: —la mar, ꝛ faz buen día; *S*,
buen orilla
- 827a: desque oyó aquesto la ren-
çellosa vieja; *S*, esto... riso-
na v.
c: —decir otra conseja; *S*, a d.
- 829a: preguntóle la vieja; *S*, pre-
guntol
- 830a: encubrir la su llama; *S*, cu-
brir
b: nin el grand amador encu-
brir lo que ama; *S*, g. amor
cub.
c: —entiendela mi alma; *S*, ya
mi a.
- 831c: —la su faz demudada; *S*,
mudada
- 832b: decidesme non sienpre ma-
guera vos encargo; *S*, d. me
non maguer sienpre v. e.
d: —perdido ꝛ amargo; *S*, ꝛ
penado
- 834a: mesquino sienpre anda; *S G*,
el m.
b: par Dios! mal día vido; *S*,
él v.
- 836bc: después, con vuestra fabla
fué mucho engañado; | por
aquestas dos cosas fué muy
enamorado; *S*. b: enamora-
do; c: engañado
d: de lo quel prometiste; *S*,
que le

838c: o bien bien lo fagamos o
bien bien lo dexad; *S*, —2.º
bien
d: que venir cada día; *S*, q. v.
acá c. d.

839b: pero que no me fuerça; *S*, p.
cuanto m. f.

840a: —ques toma sin raçón; *G S*,
se

841b: —palabras mançelleras; *S*,
p. muy m.

842d: cá veo que vos ama; *S*, por-
que v.

844d: —yo aquello cobdiçio; *S*,
eso. Lo que tu me deman-
das, yo aquello codibçio, | si
mi madre qui[si]ese otorgar
el ofiçio; más que nos ál que-
ramos...

845cd: Dixo Trotaconventos a la
vieja Pepita: | Ya la cruz...

846c: —Vergüença que fagades...
(palabras de Trotaconven-
tos = Pamph. 606, no de
doña Endrina :: Ducamin.)

848a: —mujeres engañar; *S G*, las
m. e.

c: —yo la e de çelar; *S*, —la

850a: vengase calsequier; *S*, —se
b: Todo lo peor diga[n] que
pudieren decir

cd: que aquel buen mançebo
—dulce amor sin fallir— | el
será nuestra ayuda, quel
fará desdecir

c: *S*, z sin; *G*, es sin

d: *S*, en nuestra; *S G*, lo

852a: ay Dios! —dixo la dueña—.

Coraçón del amador; *S*, el
c.; *G*, el c. del amor.

d: —non sabe cual es mayor;
S, el peor

854a: non sabe lo que se faga; *S*,
—lo; *G*, —se

b: —llaga del enamorado; *S*, la
ll.; *G*, del amor penado

855a: con aquestos pensamientos;
S, pesares

b: —ya me traen muy cansada;
S, —muy

c: allégome con tristeza; *S*, ale-
grome con mi t.; *G*, allog.

d: —que vevir vida penada; *S*,
—vida

857b: faced bien [el] su mandado
del am[ad]or que vos ama

d: —perderedes si nos ama; *S*
G, se; *S*, amata; *G*, atama

d: —mantanvos, com enemigo;
S, matadvos con e.

858a: —lo vedes; bien vos [lo] digo

d: acabad! Vuestros deseos
= Pamph. 642

859a: —el cuidado vos atierra; *S*
G, este c.

b: vuestra faz z vuestros ojos;
S G, vuestras faces z...

c: darvos á muerte a anbos;
S, entranbos

d: —más lo falle z [lo] yerra;
S G, z más

861d: jugaredes, folgaredes; z dar-
vos é yo y nueces; *S*, j. z
f... vos é ay que n.; *G*, j. z
f... vos é yo ay n.

862a: nunca está [la] mi tienda

863a: —non ay más duna pasada;
S G, sinon u.

- c: —z vecindad bien poblada;
S, —bien
 d: —jugando sin reguarda[da]
- 864b: como a [la] vuestra casa
- 865d: ciega la mujer seguida; *S*,
 ç. es l.
- 866a: mujer z liebre seguida; *S*,
 —z
- 868b: —id perdiendo [el] cuidado
 c: encantador malo saca; *S*,
 el e.
- 869c: sed cras omne en todo; *S*,
 —en todo
- 870a: —menbradvos de la fablilla;
S, acordad
- 871a: —[el] otro día siguiente
 b: —cuando yantava la gente;
S, yanta
 c: vinose doña Endrina; *S*, —se
 d: —bien asosegadamente; *S*,
 soseg.
- 872b: non me detove [y] mucho
 d: —que faz aquel [gran] ruído
- 873a: es ome? o es [el] viento
 d: a la fé! es don Melon. Yo lo
 conosco, yol vientos; *S*, aquel
 es... 2.º lo
- 874c: —non puede tirar el fierro;
S, que n.
- 875d: las ove ganado [yo]
- 876c: —non nos [vos] alohanedes
- 878b: porqué fincades con él; *S*,
 fincavades
 c: —que vos [vos] lo mereçedes
 d: el mejor cobro que tiene
- vuestro mal, que lo calle-
 des; *S*, tenedes
- 879a: menos de mal [vos] será
 c: —por esto nol perderedes; *S*,
 lo
- 881b: non la colgarién en plaza,
 nin reirién de lo que diz;
S, colgarian en la p... rei-
 rian
- 882a: —ay! viejas [a]tan perdidas!
 b: —engañadas z vendidas; *S*,
 —z
 c: oy, ya que so escarnida; *S*,
 —ya
 d: —todas me son falleçidas;
S, fallidas
- 883b: cuantos laços les [de]paran
 c: ya cuando el laço veen; *S*,
 —ya
- 885d: pues yo non é otro cobro;
S, otro cobro yo non é
- 886c: —ove yo con[os]çiençia
- 888b: a los caeçimientos z yerros
 de locura; *S*, a los y.; *S G*,
 acaeç.
- 889a: —a las almas mal faz; *S G*,
 amigos
 b: —en el cuerpo do yaz; *S*, —el
- 890c: vos se[e]d mujer suya
- 892c: guardad non vos contesca;
S G, vos non vos c.
- 893a: —doliale la tiesta; *S*, —la
 c: —un domingo en siesta; *S*,
 en l.
- 897c: —vuestro solaz onrava; *S G*,
 onra

901b: que lo guardase todo; *S*,
—todo

902c: sin coraçón nin orejas; *SG*
T, *z* sin o.

b: —quel avié encomendado;
SGT, le

903d: —*z* por ende veniera; *S*, end

904d: amor loco no le trançe; *S*,
vuestro amor...

905a: la que por aventura; *S*, de-
sav.

906a: —castigo *z* seso tome[n]

b: —loco riso non asome[n]

d: —que por esto se concomen;
S, encone

907a: —guardes mujer falaguera;
S, se

908a: —della los muchos decires;
S, —los

909b: dixela por dar enxienplo,
non porque a mi avino; *S*,
por te d... vino

d: sóla d'ome non te fies; *SG*
T, con ome

910b: se[e]r en su estrado

911c: —de mucha juventud; *SG*
T, *z* de

913d: —guadem santa María; *SG*
T, me

916d: si [vos] non me mesturades

917d: —a que Dios vos fiz naçer;
S, fizo

918b: diol aquestas cantigas; *S*, le

920a: yol dixे como en juego; *S*, le

921d: —fué luego [a] descubrilla

922b: non la podía ver; *S*, aver
c: —que non es aperçebudo;
S, aperçebido

d: —o calla [*z*] fazte mudo

926d: —creo, si esto guardares;
S, que si

928d: que estava cuitado; *S*, cui-
tada

929b: que quisiés perder saña;
S, quisiese

931c: —entre los pie[e]s el lodo

932-933:

Nunca digas nonbre malo
nin [fabla] de fealdad; | lla-
madme [con] buen amor *z*
faré yo lealtad | ca de [la]
buena palabra págase la ve-
cindad; | el buen decir non
[vos] cuesta más que [decir]
neçedad.

Por amor de la [mi] vieja,
por decir [buena] raçon, |
buen amor dixе al libro *z* a
élla toda saçon; | desque
bien la guarde [ley], élla me
dió mucho don. | Non ay
pecado sin pena nin [ay]
bien sin galardón.

935b: quien nunca [de] vieja lóca

936b: a la dueña non guardan;
S, non la

938a: otrosí, [ya] vos dixе
c: non se guardan d[e] élla

939c: quierom aventurar; *S*, diz q.
me

940b: con mi buhoner[í]a, de mí

non se [re]guardan, | ca do
viejos non lidian, los cuer-
vos [y] non grandna; *S*, gra-
dan

941a: si la enfechizó o sil dió atin-
car, | o sil dió rañela o sil
dió mohalinar; *S*, le (sienpre)

942b: —asífizo venir; *S*, + urraca
c: ca dizvos que las fablas,
amigo, verdad son; *S*, c. d.
vos amigo, q. l. f. v. s.

947a: de toda [esta] lajería

949a: —escreviré gran sazón; *S*, e.
vos

950d: —busca, sin seso anda; *S*,
sin de s.

951b: pasada de Loçoya; *S*, el
puerto de lacayo
d: —lo que tién deve perder
S G T, tiene

952a: —vime en gran rebata; *S*,
—gran

953b: al que de grado paga; *S*,
el que de g. me p.
d: pagam, sinon verás; *S G*,
me; *T*, p. tú

954b: una vereda angosta; *S*, es-
trecha

956c: —que la nief mucho moje;
S G, nieve
d: consejo que te avengas; *S*,
consejote

958a: —por [las] mis buenas res-
puestas

959b: el puerto de Malangosto;
S, por el

960a: dixle yo a la pregunta; *S*,
dixe
f: que yo [me] tengo guardada
g: non pasan los omes salvos;
S, sanos

961b: la gaha roin [z] heda

962a: dixle yo: par Dios, vaquera;
S G, dixle
d: que non avrás y pasada;
G S, aquí

963c: enaventóm el pedrero; *S*, el
dardo
f: par el padre verdadero.
Diz: p.
g: tu pagarás oy la ronda; *S G*,
me p.

964b: dixome la chata luego; *S*,
dió

967a: tomom reño por la mano;
S G, me
b: en su pescueço me puso; *S*
G, —me

968b: en la venta con enhoto; *S*,
en una venta con su e.

971a: la vaqueriza traviesa; *S*, va-
quera
b: dic[e] luchemos un rato
f: ove de fer cuanto quiso;
S G, facer

973b: non fallé poço dulce; *S*, polco
d: mi fogar z casilla —dixe—
çien sueldos val; *S G*, dixle:
mi c...

974b: mas non vin por Loçoya;
S, vine
d: —como quien nol sabia; *S*,
lo non; *G*, -le

975c: Yo le dixle: omíllome; *G*,

- dixe yo; *S* omillome d. yo;
d: —o mostradme carrera; *S*
G, la e.
- 977d: —en la oreja fita; *S*, o. fiera
- 978a: derribom cuesta ayuso; *S*, la
e.; *S G*, me
c: confonda Díos —dixe—; *G*,
dixo; *S*, dixe yo
- 979b: diz la descomulgada; *S*, dixo
- 980a: entremos a la cavaña; *S*,
diz: e.
- 982b: —non podría solazar; *S*, non
ome p.
- 983a: —dix: agora se prueba; *S*,
dixe yo
d: dixel que me mostrase; *S*, le
- 985a: —llegom a dos senderos; *S*,
z ll.
b: —anbos son camineros; *S*
G, z a.
d: —al aldea Ferreros; *S*, de f.
- 987a: sienpres me verná en miente
S, se —en; *G*, —se
- 988a: allá, fuera desta aldea; *S*,
ala f.
g: élla me repuso: ea!; *S*, r. ca;
G, —ea
- 989a: radio ando, serrana; *S*, se-
ñora
- 992a: ospedom z diom vianda *S*,
me élla diome v.
c: porque non fiz cuanto man-
da; *S*, cuando; *G*, mandava
f: dexas por til vaquerizo; *S*,
en d.
e: mostrarét, sinon ablandas;
S, yot m.
- 994a: preguntom muchas cosas;
S G, me
b: por oir mal recabdo; *S G*,
de m.
- 996d: pasé por la mañana; *S G*
+ el puerto
- 997c: en comedio de[l] vallejo
e: z buenaçinta de lana; *S*, —z
g: dixel: Díos te salve, ermana!
S, le yo ansí: D...; *G*, le yo
luego: D...
- 998a: ¿que buscas por esta tierra?
S G, diz: que...
g: busca; fallarás recabdo; *S*,
b. z f. de grado; *G*, dice: b.
amigo z f. r.
- 999c: yol dixe: sé guardar mata;
S G, bien sé; *S*, g. vacas
- 1000g: cavalgar bravo potrillo;
S, z; *G*, z aun c.
- 1002b: tal cual tu demandudieres;
S, —tal; *G*, demandares
f: dixel yo: pid lo que quieres;
S, pide lo que quisieres; *G*,
ferlo é si tu quisieres
- 1003a: diz: dame un prendedero;
S, prendero
f: garnacho para entrelaño;
S, z g.
- 1006a: siempr á mala manera;
S G, la m.
d: —rocio con friúra; *S*,
gran f.
- 1011c: gran lucha z conquista;
S, grande
- 1012a: —mucho grand[e] sin guisa
b: cabellos chicos negros; *S*, c.
muy n.; *G*, z n.

1013d: bebríe en pocos días; *S G*,
beberia

1015b: yo non ví ál en élla; *S*, ví
en élla ál

1019a: por [so] el su garnacho

1020d: —non es para mandado;
S, es bueno

1021d: de la que te pagues; *S G*,
te non

1022c: falleme con Alda; *S*, aldara

1023b: cuideme ser muerto; *S*,
—me

1024a: a la deç[i]da; *S G*, deçida

1026a: yol dix: frio tengo; *S*, dix;
G, le

1028b: más yo so casado; *S*, —yo

1030a: diom pan de çenteno; *S G*,
me

1041e: nin le do posada; *S G*, la p.

1043a: —que todo bien conplido;
S G, de t.
b: —de Dios vien escogido;
S, dos

1044d: —ofreçí este ditado; *S G*,
o. le

1047a: mi alma [re]cuda; *S*, m. a.
z mi cuita; *G*, en ti cuida

1048b: estás con placer; *S G*, z
c. p.
d: algo quiero fer; *S G*, facer

1049h: su disciplo traidor; *S G*,
discípulo

1050c: quel caen señeros; *S*, se-
ñores
g: dieronle el algo; *S*, —el

1051a: ora de maitines; *S*, a o.
d: dandol Judas paz; *S*, le;
G, lo
g: travaron d[e] él luego

1052cd: vístelo levando feridas z
lastima *S*, firiendo; *G*, z f. l.
g: de su faz atan clara

1053e: por aquesto mora; *S*, morra
h: nin avrá liv[e]r[t]ador

1055d: por tu fijo duz; *S G*, el tu f.
f: dende vino luz; *S G*, que d.
g: z claridad del çielo; *S G*, —z

1057d: de cruz fué deçido; *S G*,
desçendido
g: Centurio [le] fué dado

1058g: z que sea yo tuyo; *S G*, —z

1059ab: los que la ley avemos | de
Cristos a guardar; *S*, l. q.
l. l. de cristus a. de g.

1060a: cuentan las profeçias; *S*,
profetas
d: como avié de venir; *S*, ovo
f: quel avié de parir; *S G*, lo

1061d: z salvarié la grey; *S G*, ley

1062g: Dios z ome que vemos; *S*,
veemos

1063d: por muy poco caudal; *S*,
mi poco
g: al Dios en que creemos
fueron lo açotar; *S*, —lo;
S G, este D.

1066ab: en cruz fué por nos puesto
ferido z llagado; *S*, fué

- puesto por nos; *S G*, muer-
to f. *z ll*.
c: *z* después fué abierto; *S*,
—*z*
g: a los quen él creemos; *S*,
—en él
- 1068c: —[sin] servos tardinero; *G*,
ser vos a t.
- 1072c: con él *z* con sus porfías; *S*,
con todas sus p.
d: creo ques me non detenga;
S G, se
- 1074d: —a [don] Carnal fué dada
- 1075d: —por mí a desafiar; *S*, —a.
- 1079a: —por el mi gran convid;
S, —mi
c: —todo esto decid; *S*, *z t*.;
S G, le d.
- 1080c: non quiso dar respuesta; *S*,
quise
c: —vino muy acuçioso; *S*,
vino a mi a.
- 1081b: vino don Carnal ante; *S*,
que ante
- 1084b: ánsares çeçinadas; *S G*, las
a.; *S*, çeçinas
- 1088b: señor —diz— nom escuses;
G, —diz; *S*, escusedes
d: —ende, sienpre valí; *S G*,
por ende; *S*, sienpre por e.
- 1089a: —de decir bien su verbo;
S, —de
c: omillome, señor, —diz— yo
tu leal siervo; *S*, o. diz, s.
yo el tu; *G*, diz: o.
- 1091d: not podrá[n] enpeçer todas
sus espinazas; *S G*, te... con
t.
- 1092c: non so para afrae[s]
- 1094b: *z* tien por todo el mundo;
S G, tiene
- 1096a: estava delantél; *S*, de él;
G, e. d. sí
- 1097c: para entrar en canpo; *S*,
en la hacienda; *G*, por e.
- 1099d: fueron a don Carnal; *S*,
llegaron
- 1100b: —mucho vino bevido; *S*,
a b.
c: —estava adormido; *S*, *z e*.
- 1103c: atravesosle en el pico;
S, se; *G*, —en
- 1105c: —por medio las costillas; *S*,
G, de las
- 1107a: de parte de Bayona; *S*,
—de
d: fasta Guadalquevir; *S G*,
en *G*.
- 1108d: cierrat en la mesquita *S*,
enc.; *S G*, te
- 1109d: así trava[va] déllos
- 1110d: —que non la de Alarcos;
S, larcos
- 1116b: aun a los faisanes; *S*, —aun
c: a cabritos *z* gamos *S G*,
z a. g.
- 1118b: —mandole mala suerte;
S, —le
d: estava mucho triste; *S*,
está

1119b: —fués contra don Salmón,
S G, fuese

1121:

Las más de sus conpañas
eranle ya fallidas; | muchas
dellas murieron, muchas
eran fuídas. | Pero que apea-
do, facié acometidas; | de-
fendiós cuanto pudo con
manos enflaquidas.

a: S, faleçidas; G, foidas

b: S, z muchas eran f.

c: S, grandes a.; S, enflaque-
çidas; S G, se

1123a: sinon fués la çeçina; S, fuese

1124c: matar non lo quisieron; S,
non lo quis. m.

d: —metieron en cordel; S, en
un c.; G, echaron en c.

1125d: —con toçino, colgasen; S,
el t.

1126d: el sayón va diciendo; S,
iva

1127a: —quel guardas el ayuno;
S, que; S G, guardase

b: z toviesen ençerrado; S, z
que lo t.; G, z el fuese car-
celero

b: —a do nol vea ninguno;
S G, lo

1128b: —z de Dios a departir;
S, —z

1130d: —al confesor bendito; S G,
del c.

1131c: devedes creer firme; S T
+ mente

1133d: salvo en un poquillo; S T,
—en

1134b: tengo dél[lo] miedo tanto
c: —grand[e] miedo de fallir

1135b: aprendí z sé [muy] poco
d: so vuestra emendaçión
pongo yo el mi error; S T,
la v. emienda; —yo

1136b: si se faz penitençia por
sola contricion; S, face... la
sola

c: —que es la confesion; S,
cual

d: mester de todontodo; S,
menester

1140d: —de Dios quel quiere sal-
var; S, le

1145b: —nos deven entremeter;
S T, se; G, —se

c: —o lo quiere traer; S,
quier

d: —z dentro van a caer;
S, —a.

1148a: —del papa espeçiales; S,
espirituales

c: serié grand el romance; S,
mayor el r.

1149c: con pontifical, déstos non
es apoderado; S G T, non
es déstos a.

1151b: quien quisiere saberlos; S,
quisier

1152a: —z en su repertorio; S G T,
el su

1153a: doctores más de çiento; S,
decretales m.

b: —con sotiles raçones; S, z
con s.

d: —nom reptedes, varones;
S G, me

- 1154b: [z] de mi parroquiano
- 1156d: a vuestros z ajenos; *S*, +
oid
- 1157d: —todos los casos tapa; *S*,
atapa
- 1158a: pero a estos tales; *S*, p.
que a.
c: puedan aver su cura; *S*,
z p.
- 1159d: que vaya a lavarse; *S*,
—que
- 1160d: arzobispo obispo; *S G*, ar-
cobispos z obispos
- 1161b: era del papo papa; *S*,
—papo
c: —a Carnal aprisionado; *S*,
cardenal
- 1162a: desque el buen fraile ovo;
S, del santo f.
- 1163c: —non estarás en la cal; *S G*,
z n.
- 1164a: —por tu sobervia mucha;
S, la t.
- 1165c: —conbrás o las dos partes;
S, comerás
d: para por Dios lo otro; *S*, +
todo
- 1166a: espinacas en miércoles con-
brás non muy espesas; *G*,
—non; *S*, e. c. el miercoles
non e.
b: —conbrás poquillas désas;
S, comerás muy p. d.
c: —nin a monjas profesas;
S, —a
- 1167b: z porque perjurate; *S*, te
perj.
- 1168d: —conbrás, z non coçina;
S, comerás
- 1169b: —pescado non conbrás; *S*,
comeras.
- 1170c: —al santo mi[ni]sterio
- 1173d: —nos paga de contienda;
S G, se
- 1174a: luego el primer día; *S*, pri-
mero
- 1175c: todo lavar lo face; *S*, t. lo
fizo l.
- 1176c: do élla lo ver puede; *S*, a
do; *G*, do lo ella veer p.
- 1177a: bien como este día; *S*, en
este
- 1178c: dizles que se conoscan z les
venga en miente; *G T*, dice;
S, dicen... v. miente
- 1179c: dá mansa penitençia; *S G*,
de m.
- 1181c: vos oiredes la misa; *S*, —la
d: —pues valdíos andamos;
S, pues que
- 1182a: respondiolo don Ayuno; *S*,
le; *G T*, el ay.
- 1183b: reçibieronlo bien; *S*, muy
bien
c: —entonce les venía; *S*, es-
tos les v.
- 1188b: los bueyes z las vacas; *S*,
—las

- d: —acorred con los perros;
S G T, a. nos
- 1189a: envió [las] sus cartas a do
andar non pudo; *S*, —a do
c: contra doña Cuaresma; *S*,
z c.
- 1192d: —el tu cuero maduro; *S G*,
—tu
- 1193a: la otra de la[s] carta[s]; *S*,
la nota
- 1194: —fue mos desvaratados; *S G*,
que f. desafiados
- 1197b: —vaya con el mandado; *S*
G T, que v.
- 1198c: —dót ascondrás, cativa!?
S G T, te asconderás; *S*,
donde t.
- 1199a: por quélla non avié; *S*,
pero q.
- 1201a: —que non solas las vacas;
S, non son s.; *G*, que sinon
si son l. v.
d: —ca estas son berracas; *S*,
barracas
- 1203c: —lidiar con su vençido; *S*
G T, porque l.
d: —ir, el plaço cunplido; *S*,
e. p. ya venido
- 1204d: por todas estas cosas; *S*,
raçones
- 1209a: —de todas estas calles; *S*,
—aquestas; *G*, aquellas
- 1211a: estos enperadores; *S*, estos
dos e.
- 1212d: de los que corren monte;
S G T, de muchos q. c. m.
- 1213: El pastor lo atiende fuera
de la carrera; | tañiendo
su çanpoña z albogues,
espera; | su moço, el cara-
millo fecho de cañavera; |
tañié el rabadán la cítola
trotera.
b: *S T G*, los alb.
d: *S*, tañiendo
- 1215d: non los conprarié Dário;
S, lo
- 1217c: —a la res acomete; *S*, las
reses
- 1218a: enderredor çeñida trayé de
la su çinta; *S*, e. traia ç.
d: fazle facer *be* cuadro; *S*,
face face *be* valando; *G*,
be cuadrado; *T*, *be* gua-
drado
c: —él muy bien gela pinta;
S G, lo; *S*, —bien; *G*, muy
mal
- 1219a: tien cofia a la cabeça; *S*,
tenía; *G T*, buena c.
- 1221b: tajones, garabatos; *S G T*,
z g.
c: para las sus triperas; *S T*,
—sus
- 1222d: —non ál mundo memoria;
S G T, en el m.
- 1223a: posó el enperante; *S*, pessó
d: —facer cavallerias; *S T*,
a f. c.
- 1224c: —z déllos, dan torneses;
S, le dan

- 1225b: el sol salíe muy claro; *S*,
era salido
- 1226c: —*z* de dulçes sabores; *S G*,
—de
d: —los que son más menores;
S, mejores; *T*, mayores;
—más
- 1228b: —de los puntos arisca; *S T*
G, *z* de
c: —que tien punto a la tris-
ca; *S G T*, tiene
- 1231c: voces dulces sabrosas; *S*,
saborosas
d: —todas las tién pagadas;
S G T, tien
- 1232b: sonajas de azófar; *S G T*,
con s.
- 1235b: muchos omes onrados; *S*,
ordenados
c: los clérigos seglares; *S*, los
legos
- 1237d: —le cantan, *z* non ál; *S G*,
—non
- 1241b: çistel, predicaderas; *S*, de
ç. p.
- 1244c: —los paños que vestíe; *S*,
viste
- 1245a: muchas conpañas vienen;
S, —conpañas
- 1246b: todos finojos fincan, be-
sándole las manos; *S G T*,
fincados; *S G*, besaron
d: caeçió gran contienda; *S*
G T, acaeç
- 1248a: —todos los ordenados; *S*,
t. l. religiosos *z* o.
- 1249b: —do toviesses la fiesta; *S*,
toviesedes
- 1250d: non es para el bueno; *S*,
para gran señor non es
- 1256b: que aman falsamente; *S*,
amavan
- 1258a: mi señor don Amor; *S G*,
mío s. d. a.
c: —todo placer oviera; *S*, *z* t.
- 1259c: dioles muchas de graçias;
S, —de
- 1261c: —de ti fué castigado; *S*,
z de
- 1263b: —fincan los instrumentos;
S G, fincaron
d: vido pequeñas casas; *S*,
ca v.
- 1266c: —pero non de dexar; *S*,
non es
- 1268c: non avié mester sol; *S*,
menester
- 1270b: —muy noble *z* bien fecha;
S, *z* muy
d: tres comían a élla; *S*,
comen
- 1271a: tres cavalleros comen; *S G*,
comian
- 1272d: —*z* madrugadas frias; *S*,
mañanas
- 1273c: —desfacer las cavañas; *S*
G, *z* d.
- 1274a: —toda carne salpresa; *S*,
—toda
d: con el frio, a las veces; *S*,
a las de

- 1276b: gallinas con capada; *S T*,
capirotada
- 1277d: —que loriga en ijares; *S*,
que non l. nin i.
- 1279d: —con él viene verano; *S*,
z con él v. el v.
- 1280a: lo más que este manda; *S*,
andava
b: enxerir de escoplo; *S*, z e.
b: —gavillas añudar; *S G T*,
z g.; *S*, amondar
- 1281d: omes aves z bestias; *S*, a o.
- 1284a: antes vien cuervo blanco;
S G T, viene
b: todos —éllos z éllas—; *S*,
—éllos
d: —z su truhanería; *S*, tra-
vesura
- 1287b: z non cabrié entréllos una
punta de lança; *S*, entre
uno z otro non cabe p. de l.
d: —con cosa non alcança;
S, non le
- 1288a: —z las frutas granava; *S*,
grana
- 1291c: bebié las aguas frías; *S*,
volvía l. a. f.
- 1294a: tres labradores vienen; *S*,
vinien
d: el que vién non alcança;
S G T, viene
- 1295a: —las uvas ya maduras; *S*,
—las
- 1297c: —la simiente al ero; *S*, la
sienpre
- 1298b: cuidéme que soñava; *S*,
—me
- 1299a: mi señor don Amor; *S T*,
el mi s.; *G*, —don
d: esta fué su respuesta; *S*,
—su
- 1301b: —por non vos detener; *S*
G T, mas p. v...
c: z porque enojoso; *S*, enojo
soso
- 1302a: mi señor, desque fué; *S G*,
mío s.
- 1304a: diz: en la envernada; *S*,
dixo
d: andud mucho vicioso; *S*,
andando
- 1307b: fallava por la claustra; *S*,
falle
d: z vi que non podía; *S*
G, —z
- 1309c: —z gana sis detién; *S*, en
que g. si se d.
d: rafez es de cogerse do non
se falla bien; *S G T*, ome
do; *S*, —non
- 1310a: por la çibdad andava; *S*,
andando p. l. ç.
d: desque vi que mal miba;
S, me mal i.
- 1311c: muy bien me reçibieron;
S, me r. muy b.
d: pocos allí fallé quem lla-
masen padastro; *S*, que
me non
- 1312b: —dola santa Quiteria; *S*,
do a questa *Q*.; *T*, de la
s. *Q*.
c: quiero ir a Alcalá, moraré

y la feria; *S*, ir ver *A.*; *G*
T, *z* moraré; *T*, moraré y

d: —ponen toda femencia; *S*
T G, toda su

1320b: —atar nin dar [de] nudo

1340d: —que las dueñas de sueras;
T, que algunas d.; *S G*,
que d.

1321d: caecióm una aventura; *S*,
aca.

1343a: yol dixe: Trotaconventos;
S G T, le

1322d: que por mí andudiese; *S*, *z*
que a. por mi

1344d: señora —diz— así, a comu-
nal medida; *S*, dixo la vieja
a c. vida; *T*, a la c.

1323b: diz: non querría esta; *S*,
dixo

1347c: diz: así me contesçria; *S*,
contesçeria; *G*, contesçe; *T*,
contese.

1324b: fizos que vendié joyas;
S, se
d: non vido la mi vieja; *S*,
n. v. a la m. v.

1349a: con la nief, con el viento;
S, nieve *z* con

1325a: dixol[e] por que iba *z* diol
aquestos viesos; *S*, le...
versos
d: entiende[n] los, Urraca

1350b: pusola cabel fuego; *S G*,
cerca del f.

1331d: fe aquí buen amor (hay
que ponerlo en boca del
poeta y quitárselo a la
vieja).

1351c: con el bien que tenía; *S G*,
z con; *S*, + gran

1332a: —oidm un poquillejo; *S*,
poquiello
c: non se ca[n]saré luego
d: —de grandura sobejo; *S G*
T, grand ura

1359b: —corria poquillejo; *S*, *z*
c. poquiello
d: prendiol *z* non lo pudo
tener, fues al vallejo; *S*,
nol... fuese le por el v.

1334c: [*z*] otros mas rafeces *S G*,
de çanahorias r.
d: envién unos a otros; *S*, e.
z otras

1361c: —ya viejo, me esquivia; *S*,
aora que so v.
d: cuandol non trayo nada
nom falaga nin silva; *S*,
le... me falaga nin me silva;
G, caça; *T*, algo, —me

1337a: sabed que todo açucar; *S*,
que de t.
c: —açucar violado; *S*, *z* a.
d: de muchas otras guisas;
S T, *z* de

1362a: los bienes *z* loores muchos
de mançebez; *S*, *z* los l...
mancebos

1338a: non tienen letuarios; *S*, de l.

1363a: —*z* a su loçania; *S*, *z* a la
b: *z* desecharle viejo *z* farle
peoria; *S*, al viejo; *S G T*,
facerle

- c: —maldad z villania; *S G T*,
z m.
- 1365c: agora que non do; *S G T*,
+ algo; *G*, —que
d: —el serviçio pasado; *G*,
del s. p.; *S* de s. ya p.
- 1366c: apenas que el pobre viejo
falle amigo; *S*, f. ningun a.
- 1367a: —a mí tal me conteçe; *S T*,
acaçe
b: —z lo que acaçe; *S*, con-
teçe
- 1369a: —que engañada sea; *S*,
mal e.
- 1370a: —un lunes madrugava; *S*,
madrugara
- 1376a: —en medio su yantar; *S G*
T, de su
- 1379b: dixo el aldeano; *S*, + al
otro
c: al que teme la muerte el
panal sabe [a] fiel; *S*, le s.
- 1380b: non tien voluntad clara; *S*
G T, tiene
- 1383c: buena es mi pobreza; *S*,
—es
- 1385b: facer a Dios serviçio; *S*,
z f.
- 1386a: desguisado facedes; *S G T*,
desag.
- 1387a: en un muladar anda; *S*,
andava en el m.; *G T*, and-
dava.
b: —dixol, como sandío; *S*,
dexol
- 1389c: —mucho resplandesçria; *S*
G T, resplandesçeria
d: non conoçes nin sabes; *S*,
tu nin s.
- 1393a: —sardinas, camarones; *S G*
T, s. z c.
- 1394a: —con saladas sardinas; *S*,
con las
- 1400b: —al asno con el blachente;
S, al asno conteçiò
c: quel viò con su señora; *S*,
que el; *G*, que le
- 1401d: —que de grand amor la-
mava; *S*, grand amor que
l. a.
- 1402b: —solaz z alegría; *S*, s. z
placenteria
- 1404c: —falagaré la dueña; *S G T*,
z f.
- 1406a: —entranbos su [dos] braços
- 1410: La dueña dixo: vieja! ma-
ñana madrugueste | a de-
cirme patrañas; de lo que
ayer me fableste, | yo non
lo consintría...
- 1416d: —queda sin se quejar; *S*,
se mas q.
- 1421ab: Deve pensar el ome con
peso z medida | lo que
facer quisier qu aya dende
salida
a: *S T*, z con m.; *S*, seso
b: *S*, aya del
- 1423b: —muerte y enfamamiento;
S, z m.
- 1426a: —querialo matar; *S*, z q.

1427c: —non te podré fartar; *S*,
que n.

1427ab: Qué onra al león al fuerte
al poderoso | es matar al
pequeño al pobre al cui-
toso?

a: es al león

b: matar a un p.

d: el que al menor vençe; *S*,
al amor

1428: Trastueco

c: el vençedor a onra del pre-
cio del vençido

d: su loor es atanto cuanto
es debatido; *S*, es él d.

a: Vençer por ende es onra
a todo ome naçido; *S*,
por ende v.

b: es maldad z pecado ven-
çer al desfallido

1429b: —el mur cuando soltado; *S*,
cuando fué s.

d: —[z] quel servirí de grado;
S, serviríe

1430a: —el león a caçar; *S*, fué a c.

c: —non las podie trançar;
S, retaçar

1431a: començó querellarse; oyol
el morecillo; *S*, c. a q... lo

b: fué z dixol: señor; *S*, fue
a el d.

1432a: —por allí sacaredes; *S*,
los s.

d: —z vos por mí bivredes;
S, viviredes

1435b: —nol quieras desechar; *S*,
lo q. de ti echar

c: —quien non tien que pe-
char; *S*, tiene

1439a: —nin que el papagayo; *S*,
que

1440a: —que el su gorgear; *S*, q.
con el su g.

b: —más que otro cantar; *S*,
con otro

c: —z su mucho gradnar; *S*
G T, z el s.

1441a: —la su boz a[l] erçer

1442c: el viñader el pago; *T*,
S G, paso

d: —questá en cadahalso; *S G*
T, en el c.

1444a: —es miedo non tomedes;
S, ese; *G T*, este

c: —ovieron de veer; *S*, ver

1448b: face nos tener gran miedo;
S, —nos

1449a: acabada su fabla, començó
a fiür; *S*, ya su... comen-
çaron

b: ésta les puso miedo, fizò a
todas ir; *S*, esto les... z fizo

c: —quien bien quiere bevir;
S, el que b.

1453d: oye la buena fabla; *S*, —la;
G T, —buena

1454c: envió sus alcaldes; *S*, allá
su a.

1455a: dixo un ladron déllos; *S*, el
un l.

b: con la forca; por furto; *S T*,
que por f.

d: él me fará del todo con la
forca casado; *S*, el me f.
con la f. ser del todo casado

1459c: —da lo que fallarás; *S*, z
da lo q.

1460b: —z con él fué fablar; *S*,
apartol z fué f.

- 1461: yol do por quito suelto; *S*,
le; *T*, lo
- 1463b: —¿qué llamas cada día?;
S, a qué me ll.
- 1464a: aportó al alcalde; *S* + el
ladron
b: —falló negro fallado; *S* *T*,
z f.
- 1465a: levandol a la forca; *S*, lo
- 1466b: —que me diz: traile, traile;
S, dice
- 1467b: —quem quieren enforçar;
S *T*, me
- 1468a: subante z non temas;
S *T*, —z
- 1469b: —todos [se] derramaron;
S, todos dende; *T* *G*, den-
de t.
- 1472a: —de muy viejos çapatos;
S, muchos viejos ç.
- 1475d: —z grand, en chico rato;
S *G*, g. mal
- 1477b: en buen andança ome tien
muchos galeotes; *S* *T*, bue-
na a.; *G* *T*, buenos galeo-
tes; *S* *G* *T*, tiene
d: —non dan por él dos motes;
S, dotes m.
- 1478b: non vien déllos ayuda; *S*,
viene; *G* *T*, vienen
- 1482b: déso que reçelades; *S* *G*,
que vos r.
c: que de vos non me parta;
S *G*, z que
- 1483d: señora! —diz— el ave muda
non faz agiero; *S*, s. el ave
m. diz n. f. a.
- 1484c: buena, o tal cual sea; *S* *G*,
bien atal cual sea; *T*, b. z
tal c. s.
- 1485b: —mienbros grandes, trefu-
do; *S*, z t.
- 1489c: —par las çapatás mías; *S*
T, para las ç.; *G*, por
- 1490c: —Dios es que te la aduxo;
S, —es
- 1491a: sodes, monjas guardadas;
S, las monjas
b: los clérigos guardados; *S*,
los c. cobdiciosos
c: todos nadar desean; *S*,
quieren
- 1492d: yo le faré que venga cras a
este palacio; *S* *T*, yol; *S* *G*,
cras que v.; *T*, que cras v.;
S, aquí a este p.
- 1494a: vino mi leal vieja; *S*, la
mi l.
c: el que al lobo envía sé que
carne espera; *S*, se que el
que al l. e. a la fe c. e.
d: la buena corredera; *S*, que
la b.
- 1495c: mas catad nol digades; *S*
G *T*, le
d: que monjas non se pagan;
S *G* *T*, las m.
- 1496c: a la misa, mañana; *S*, misa
de m.
d: enamorad la monja; *S*, a
la m.

- 1500a: —mis manos me aprieto;
S G, —me
 c: más valdrié a fermosa; *S*
G, mal v.; *S G T*, a la f.
- 1501b: en pecado de monja ome
 doñeador; *S T*, el p.; *S*, a
 ome d.
 d: que ficies penitencia; *S G*
T, ficiese
- 1503b: sienpre le fui mandado; *S*,
 sienprel
- 1505d: z, con muy escuseras, pe-
 reçosas mintrosas; *S G*, z
 son las esc. *S*, mentirosas
- 1508b: —que me quisies casar; *S*
G T, quisiese
- 1509c: non es quien ve[e]r vos
 pueda
- 1511a: —vos dé vida con salud;
S, dé paz; *G*, placer
 c: aducho buen vos adugo;
 pues fabladme, alaud; *S G*
T, bueno; *S G*, —pues
- 1515d: en cuales instrumentos; *S*,
 cualesquier
- 1516c: —non aman caguillaco; *S*,
 non amar caguil hallaço;
G, acagullaco; *T*, atan ve-
 llaco
- 1517d: quien gelo decir face; *S G*,
 ficiere
- 1518a: dice[lo] un filósofo
- 1521a: —lievaslo de belmez; *S*,
 telo
 c: —z lievas por un prez; *S*
G T, l. los
- d: —non das una vil nuez;
S, un vil
- 1523b: —pudies bien contender;
S G T, pudiese
- 1524c: non es el ome çierto; *S* —el
- 1526a: —en vida su conpañã; *S*,
 quien a avido su c.
- 1527b: amigos de amigos deseados,
 servidos; *S*, a. z amigos
 d. z s.
- 1531c: el bien que far pudierdes;
S G, facer
 d: temed que crás morredes
S, tened
- 1534c: Llega ome tesoros; *S*, el ome
- 1536c: cuando por su dolencia al
 físico preguntan; *S*, c. al f.
 por su d. p.
 d: si que sanará dice; *S*, si
 dicen que sanara; *S G*,
 dicen
- 1538a: desque le sal el alma; *S*,
 desquel
 b: dexanlo so la tierra; *S* +
 sólo —todos án dél pavor;
S —dél
 c: roban todo el algo; *S T*,
 todos
- 1539a: —lo vayan soterrar; *S*, la v.
 a s.
 b: —les á de desferrar; *S G*
T, an
 c: por ir luego a misa; *S*, oir
 luenga
- 1540c: —erederos noviços *S G T*,
 los e.

- 1542c: casará con más rico; *S*, que casará
 d: nunca, en el trentenario, de duelo mucho siente; *S*, muda el t... se s.
- 1543a: —non sopo para quién; *S G*, z non
 b: z maguer cada día; *S T*, que cada
- 1544a: —mi coração esfuerço; *S G T*, a mi c.
 c: —quel coma el coguerço; *S*, —el; *G T*, escuerço
- 1545a: faz doer la cabeça; *S T*, face
 d: —desquel tu ravia toma; *S*, le toma; *T*, ca tu rama lo toma
- 1546c: —enronqueçes el pecho; *S*, faces enronqueçer; *T*, huereo
- 1547a: el oir el oler; *S T*, z el 2.º; *S*, olor
 b: —tu los vienes a gastar; *S*, v. tomar
 d: cuanto eres denostada; *S*, cuando; —do uvias acostar; *S*, do te vienes a.
- 1550b: con quien mata z muere, con quien fier z mal face; *S*, z con qualquier que mal face
- 1552b: —z él es el segundo; *S*, tu eres mal segundo
 d: —yo sóla a todos hundo; *S*, mudo
- 1553b: —en mundo terrenal; *S*, z mundo
- 1554d: —tus penas z laçerio; *S*, z tus lacerios
- 1555d: —a doblas z sençillas; *S T*, z a s.
- 1556: rimas (≡ este c) mateste peneste demudeste; *S T*, mataste, penaste, etc.
- 1561b: —a los fijos Sed Can
 c: z Jafet patriarcas
 d: a Isac z Jacob; z non te dexó Dan
 b: *S T*, a sus f.
 c: *S T*, a J.
 d: *S*, z a isayas tomolos; *T*, a adan; *S T*, —z 2.º
- 1562b: que tenías en penas; *S T*, que los
 c: al cabdillo Moisés; *S*, de M.; *T*, al santo M.
- 1563c: —a santos escogidos; *S*, como s. e.
- 1566b: que nos guarde de ti z de ti non se guarda; *S T*, aquel que; *S*, que de ti non se g.; *T*, guardo de ti z de ti nos g.
 c: —z por mucho que se tarda; *S*, —z
- 1567a: tanto eres en ti, muerte! sin bien z tal; *S*, t. eres, m. sin b.; *S T*, atal
- 1568d: por la su santa sangre; *S*, —la
- 1569c: —non sé cosa çertera; *S*, —se

- 1572b: faré cantar las misas; *S*, —las
- 1573b: —avriedes délla duelo; *S*, vos a.; *T*, vos ovierdes
d: que a cuantas seguia; *S T*, —a.
- 1575c: todos los quel oyerdes; *S*, lo oyeren
- 1576c: —casé, non quis voltura; *S*, quise locura; *T*, z non
- 1577d: bien como yo morí; *S T*, que b.
- 1578b: sil dé Dios buen amor; *S T*, z sil dé
d: si decir nol quisiere; *S T*, non le
- 1579d: —nom preçiedes un figo; *S T*, me
- 1580a: non devemos ser çiertos nin seguros de muerte; *S*, non seguros; —non 1.º; *S T*, estar ç.
- 1581a: —ovies cras de lidiar; *S T*, oviese
- 1582a: pues si esto [nos] fariamos
c: —facer siervos z cativos; *S*, —z
- 1583a: los capitales pecados; *T*, los mortales p.
d: por aquesto [nos] devemos
- 1584d: —z quiero vos decir cuales; *S*, —z
- 1585d: con los siete sacramentos los enemigos sobrar; *S*, estos e. —los 1.º
- 1586c: sabernos guardar dajeno; *S*, de lo aj.
- 1587a: —con la santa esperança; *S*, —la
d: —de cobdiçia[r] malandança *T*, z mal estança
- 1590c: virtud natural justiçia; *S*, de n.
d: —bien largamente le dad; *S*, —le
- 1591a: el [muy] santo sacramento
b: con fé santa, escogido, clara más que el cristal; *S*, escogida más clara que c.; *T*, claro quel c.
c: —z nos con esto [a]tal
- 1592a: —la luxuria refrenar; *S*, a la l.
b: con castidad de conçiencia podremosnos escudar; *S*, z con c... podernos emos
c: espritu de fortaleza; *S*, *sput* (*Ducamin*, *espiritu*)
d: z con estas brafuneras; *S*, —z
- 1593a: —de [tan] santo sacramento
d: así contra [la] luxuria [nos] avremos vençimiento
- 1594b: —z con caridad [muy] dina
- 1595d: con esto vençremos ira, avremos de Dios querençia; *S*, vençeremos... z avremos
- 1596a: gran pecado es [la] gula
c: —z con mesura catar; *S*, sabiendo m.
- 1597a: —con [el] santo sacrificio
c: con fé en [la] su memoria
d: con [a]tal graçia podremos

1598a: —[a] muchos de los profetas
c: —[re]pintado con tabletas
d: espritu de buen consejo; *S*,
sput

1599a: —metremos *z* soterremos
S, meternos
b: aviendo compasión; *S*, a.
por Dios c.
c: non haciendo mal a sinples,
[a] pobres non denostemos;
S, a los s.

1600b: [a]questa es de los siete; *S*
+ pecados
d: [*z*] más fijos malos tiene

1601a: —que así [non] nos deva-
llen

1603a: —nos ayuntén de consuno;
S, que non se a.
c: con oración al diablo; *S*,
con corazón

1604d: de padres fijos [*z*] nietos

1606d: ca lo poco *z* bien dicho
fincas en el corazón; *S*,
afincase

1607b: tiene la dueña pequeña
amor grande *z* non poco;
S, es en la d. chica amor
z non p.

c: dueñas di grandes por chi-
cas, por chicas grandes non
troco; *S*, dueñas ay muy g.
que por ch. non t.

d: *z* las chicas por las grandes
nos arrepiente del troco;
S, mas las ch. *z* las g. se
arrepíenden del t.

1608c: dirévos de dueñas chicas;
S, decirvos é de d. ch.

1609a: [mas que] son frias de fue-

ra, en el amor [son] ar-
dientes

c: en cama, solaz, trebejo; *S*,
en la cama

—plaçenteras *z* rientes; *S*,
—*z*

1611d: —que en élla nos sienta;
T, non se s. *S*, —se

1612b: *z* en oro muy poco; *S*, —*z*

1615a: son aves pequeñuelas; *S*,
pequeñas
b: pero cualquiera déllas; *S*,
cualquier

1616b: —es *z* consolacion; *S*, *z*
gran

1618a: —*z* entrada de março; *S*,
—*z*
c: traía de abades; *S*, —de

1620c: reñidor adevino; *S*, r. *z* a.
d: neçio *z* perezoso; *S*, —*z*

1621b: cuando non tenía qué; *S*,
+ comer
d: cuando non podía ál; *S* +
facer

1623b: a fé —diz— buscaré; *S*, a
la fé

1624d: que si lo yo comienço; *S*,
—yo

1627a: —doquiera que se lea; *S*.
doquier que sea
c: —que su ome vil sea; *S*,
marido

1629b: puede más añadir, emen-
dar si quisiere; *S*, más ay
a. *z* e.; *T*, *z* emendar lo que
quisiere

- d: como pella las dueñas; *S*, a las d.
- 1630d: —el buen amor comprado; *S*, nin b. a. c.; *T*: b. a. el comp.
- 1640d: al Espíritu, goceste; *S*, —al
g: do tu fijo por ti veno; *S*, cuando
h: al cielo pujaste; *S*, el c.
- 1641f: [z] juicio dar
g: Jesús vinier, me ayudar; *S*, quiere me ay.
- 1644e: reis vinieron luego; *S*, reyes
g: adorallo; *S*, dar a.
- 1646d: discípulos estándó; *S*, los d.
- 1648b: años çincaenta; *S*, çin-
cuanta; *G*, çincaenta
c: quatro çiertamente; *S G*, z c.
- 1649c: señaladamente; *S*, —c.
d: en aqueste día; *S*, aquel
- 1650b: que vos viene demandar; *S*, vien; *G*, —vos
- 1652b: limosna que por él dierdes; *S*, la l.; *G*, z la l.
c: cuando del mundo sa-
lierdes; *S G*, de este m.
- 1653b: de los algos z la renta; *S G*, z de la r.
- 1657c: que por nos la muerte priso; *S*, —la
- 1658a: [ca] murió nuestro señor
- 1663ab: *Dominus tecum* estrella |
resplandeciente
- g: por tus goços preçiados; *S*, los tus
- 1664ab: *Benedicta tu* onrada | sin
egualança
- 1665ab: *In mulieribus* escogida |
santa madre
- 1666ab: *E[t] benedictus fructus* fol-
gura | z salvamento; *S*,
salvaçion
i: en [la] cárcel peligrosa
- 1667ab: *ventris tui* —santa flor |
non tañida—
ef: que mi vida | sienpre siga
en bondad
d: tu me guarda de error; *S*,
errar
h: con los santos graçiosa; *S*,
muy g.
- 1668a: miraglos [muy] muchos
face
b: [esa] virgen sienpre pura
- 1672a: a ti [mucho] m encomiendo
b: ¡[o] virgen santa Maria!
- 1678cd: non me partir | de te
servir
- 1680: Virgen santa! yo paso tribu-
lado | pena tanta con dolor
tormentado | z me espan-
ta | pena tanta | que veo
¡mal pecado!; *S*, a: muy
santa... atrib.; b: atanta...
atorm.; c: en tu esperança
cuita t.
- 1681: Estrella del mar, puerto de
folgura! | de dolor z pe-
sar z de tristura | ven me
librar | z conortar, | ¡se-
ñora! del altura; *S*, b: dolor
cunplido z de tristura.

- 1682: nunca falleçe tu merçed
cunplida | tu guareçes de
cuitas z das vida; | nunca
pereçe | nin tristeçe | quien
a ti non olvida; S, a: la tu
m. e.; d: entristeçe
- 1683cd: mas tu me val; | non veo
al; S, que non v.
- 1684b: ¡[o] virgen santa Maria!
- 1685e: contra mi dañosa; S, tan d.
- 1686d: quem faces sofrir; S, me
- 1687b: toviste porfia; S, manto-
viste
- 1688a: si tu me tirares; S, z si
c: mi gran tribulaça; S, z
mi g. tribulaçion
- 1689c: mis penas creçer; S, z
mis p.
- 1692d: en ve[e]r lo que vèu
- 1697d: querersá adolecer; S, que-
red sé a.
- 1698d: z aún ¡par la mi corona!
S, para
- 1702c: dexaré a Talavera; S, pero
d.
- 1703a: —Blanca-Flor a [su] Flo-
res
- 1704c: si toviés al arçobispo; S, yo
toviese
- 1705d: —en escrito; ¡avivad vos!
S, en este e.
- 1706c: —nin es [de] mi parienta
- 1707b: —esto es con verdad; S, es
cosa con v.
c: si el arçobispo tiene que es
cosa ques maldad; S, por-
que si
- 1708d: que la acoje de noche; S, +
en casa
- 1710e: somos pobres [z] mengua-
dos
- 1712d: nos dier primero raçion; G,
diere
- 1713f: nos z nuestro compañero;
G, a nos z a n.
- 1714b: con me[a]ja z con pan
d: buen estrena sant Iulián;
G, buena e. santa
- 1715d: guarde, z de cuita tal; G,
atal
e: sus ganados z cabaña; G,
z su c.
f: sant Anton guarde de mal;
G, santo... lo g.
- 1716c: ¡señor! dale [la] tu gloria
- 1717a: con [el] bienaventurado; G,
ca con
f: ofreçemoslo por él; G, telo
- 1719b: con [las] nuestras manos
anbas
c: la limosna que tomamos;
G, te damos
f: dé[s] paraíso a sus almas
- 1720c: con meajas z bodigos; G, z
con b.
d: querades nos acorrer; G,
queret
- 1722a: dadnos vuestra caridad; G,
de v.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| b: guardevos la claridad; <i>G</i> ,
g. vos Dios la c. | d: que de[n] a pobres rome-
ros |
| f: de fijos que much amades;
<i>G</i> , de los f. | f: que de[n] a ciegos tolli-
dos |
-
- | | |
|---|---|
| 1723c: [fasta] ser arçidïanos; <i>G</i> , o
ser a. | 1727b: de los pecados perdon; <i>G</i> ,
z de los p. |
| d: sean ricos, sean sanos; <i>G</i> ,
z sean s. | 1728b: oye nuestra oraçion; <i>G</i> , z
oye esta n. |
| 1724b: que de[n] al pobre mes-
quino | f: Dios [que] por nos muerte
priso. |

Como se ve, tratamos de salvar estrofas, no versos; así que desde el momento que en una copla dada no podemos hacerles constar todos sino merced a correcciones aventuradas, desistimos de corregir ninguno —salvo los extraños al ritmo epta u octosilábico, que me parecen son los únicos que en la cuaderna vía, aun degenerada, se pueden admitir—; por eso la casi totalidad de las correcciones precedentes recaen sobre las perícopes de epta u octosílabos puros y sobre las estrofas de *gozos*, *ditados*, *cantares* y *serranillas*, las que, a pesar de sernos tan evidentes, no siempre podemos hacer constar, v. gr.: 1055ed, 1056bd y 1058bdf, versos eptasílabos en los manuscritos que debieran ser octosílabos, como los demás de la estrofa; los 1649de, eptasílabos en estrofas de exasílabos; 1725f, verso eptasílabo en estrofa octosilábica.

Igualmente, tampoco pudimos reducir a octosílabos u eptasílabos todos los versos de ritmo mezclado en cuaderna vía —o sea los de tipo cursivo—, como pudo verse en el § 4.º del presente capítulo, cuyas anomalías queremos recapitular aquí: 2d, 8 + 5; 3c, 9 + 7; 4a, 7 + 6; c, 6 + 7; 139d, 7 + 9; 148d, 9 + 7; 172d, 7 + 9; 201b, 6 + 9; 211c, 5 + 7; 269d, 9 + 7; 278d, 9 + 8; 290d, 9 + 8; 331c, 7 + 9; 337b, 8 + 9; 249c, 7 + 9; 452d, 6 + 7; 608d, 7 + 9; 634c, 9 + 7; 752d, 6 + 7; 481c, 7 + 6; 484c, 9 + 7; 628d, 7 + 11; 672d, 9 + 8; 740d, 7 + 9; 881a, 9 + 7; b, 10 + 9; 1010bed, 7 + 9; 1227b, 10 + 8; 1279b, 7 + 9; 1306d, 9 + 8; 1378c, 7 + 9; 1419b, 9 + 7; 1574a, 7 + 9; 1596c, 8 + 9; 1693d, 7 + 9; 1694a, 7 + 9; 1703d, 7 + 9, y 1706, 7 + 6.

A pesar de tanta parsimonia, todavía tememos ser inculpadados de poco respeto con los manuscritos; a los inculpadores responderemos: primero, que nos expliquen antes la diferencia de lección de los distintos manuscritos, en cuyas preferencias basamos la mayor parte de nuestras correcciones; segundo, que muchas de las que corregimos como erratas pasarían desapercibidas en prosa donde las exigencias métricas no evidenciasen el error, y tercero, que la poca pericia métrica de los amanuenses, que tantas faltas cometieron, está suficientemente disculpada por la desorientación de la época en el tránsito del ritmo eptasilábico de la cuaderna vía al octosílabo del romance, desorientación de la que no se ven libres ni los mismos poetas que, como nuestro JUAN RUIZ, pretenden dar lecciones de métrica a sus contemporáneos:

por mostrar a los simples fablas e versos estraños

pues nosotros estamos en que las tantísimas coplas donde ambos ritmos se mezclan salieron contra la intención del poeta, a impulso de dicha desorientación, como se colige del hecho de abundar tales ritmos mezclados al pasar del eptasilabo puro al octosilabo de igual constancia, y al volver a dejar éste por aquél.

7.º — *De la sinalefa*

Cuando una palabra termina por vocal y por vocal comienza la siguiente, lo más frecuente en la métrica de JUAN RUIZ es el hiato. Para hacer constar, con todo, los versos, según en los §§ 1.º-4.º quedan señalados, hay que hacer, dada la lectura de los manuscritos, bastante más de un millar de sinalefas. Pero esta cifra se puede reducir mucho —quizá eliminar del todo— con leves correcciones, que el estudio de la gramática de JUAN RUIZ, hecho en los tres tratados precedentes, evidencian. Aceptando sobre *S* la lección de otros códices que apenas alteran el sentido o lo mejoran, eliminamos ciento dos:

- | | |
|--|--|
| 13b: —a un tú açipreste, <i>G</i> = a
mi el tú a., <i>S</i> | 362d: —al lobo esta saçon, <i>G</i> = en
e. s., <i>S</i> |
| 17a: —negro más que caldera, <i>G</i>
= más negro es que c., <i>S</i>
d: açucar dulce blanco, <i>G</i> = a.
negro <i>z</i> b., <i>S</i> | 364b: <i>z</i> a mi es manifiesto, <i>G</i>
= es m. <i>z</i> çierto, <i>S</i> |
| 18b: so fea letra yace, <i>G</i> = en
f. l. está, <i>S</i>
d: así, so mal tabardo, <i>G</i> = so
el mal t., <i>S</i> | 365d: ca do buen alcalde judga, <i>G</i>
= que a do, <i>S</i> |
| 44c: — <i>z</i> alegre raçon, <i>G</i> = <i>z</i> a.
la r., <i>S</i> | 366a: liçençio a la raposa, <i>G</i> = do
liçençia, <i>S</i> ;
—vayase a salvagina, <i>G</i> =
a la s., <i>S</i>
d: —más furtarlá la gallina, <i>G</i>
= mas que le furtaría la g. <i>S</i> |
| 65c: —encobierto doñeguil, <i>G</i>
= e. <i>z</i> d., <i>S</i> | 368b: que lo avia errado, <i>T</i> = q.
a. e., <i>G</i> ; q. lo a. mucho e., <i>S</i>
b: — <i>z</i> perdido su buen prez,
<i>G</i> <i>T</i> = el s., <i>S</i> |
| 133b: —quél fuese otorgado, <i>G</i>
= que le f. o., <i>S</i> | 392d: —que piñones en piña, <i>G</i>
= que ay p., <i>S</i> |
| 136b: pensaron muy aína, <i>G</i>
= mucho a., <i>S</i> | 414a: andava un milano, <i>G</i> = a.
allí un, <i>S</i> |
| 341a: don Ximio fués a casa, <i>G</i>
= fué a su c., <i>S</i> | d: al mur <i>z</i> a la rana, <i>G</i> = al
topo <i>z</i> , <i>S</i> |
| 342a: —su abogado ascucha, <i>G</i>
= a su a., <i>S</i> | 416c: comol mur <i>z</i> la rana, <i>G</i>
= topo, <i>S</i> |

- 417c: —mintrosa pareçencia, *G*
= apareçencia, *S*
- 419c: non conviene al bueno, *G*
= non le, *S*
- 422d: pues callad *z* callemos, *G*
= pues callate, *S*
- 425b: amenaçar non debe, *G*
= non deve a., *S*;
—quien quier aver perdon,
G = el que atiende p., *S*
- 426d: que ami non veniste, *G*
= porque a mi, *S*
- 429b: —quel ove yo mostrado, *G*
= que le, *S*
- 460a: señora —diz— oid, *G* = di-
xo: s. o., *S*
- 463b: estando çerca de élla, *G*
= e. delante, *S*
sosegado *z* omil, *G* = s. *z*
muy o., *S*
- 526a: —*z* da en piedra dura, *G*
= mas dando, *S*
- 533b: —començol a retentar, *G*
= lo, *S*
- 597c: con toda la mi gran fuerça
non puede ser arrancada,
G = toda mi fuerça pierdo
z del todo me es tirada, *S*
- 613c: —en este cuidar es puesta,
G = cuidado, *S*
- 614c: —nunca la mar entraría, *G*
= en la, *S*
- 697a: —cual manda el amor, *G*
= me m., *S*
- 729d: non pienso en mi pandero,
G = yo lo p., *S*
- 803d: —sabe lo porvenir, *G* = lo
que es p., *S*
- 831b: —locamente amada, *G* =
loçanam., *S*
- 866d: —cuida qués amada quista,
G = a. *z* q., *S*
- 871d: mas val vergüença en faz,
G = que m., *S*
- 961f: por bien que te arreme-
tas, *G* = por mucho que, *S*
- 1084d: luego en pos de éstos, *G*
= aquestos
- 1098a: —con miedo estodieron, *G*
= gran m., *S*
- 1106a: —andava i el atún, *G* = a i
a., *S*
- 1109b: a costados *z* piernas, *G*
= *z* a c. *z* a p., *S*
- 1110b: canpañas muy estrañas, *G*
= mucho e., *S*
- 1115a: bravo anda el Tollo, *G*
= andava, *S*
- 1120d: —echol en el arena, *G*
= le, *S*
- 1128c: —muy mucho a sentir, *T*
= mucho luego, *G*; luego
mucho, *S*
- 1137a: verdad es todo esto, *T*
= aquesto, *S G*
- 1146c: —su foz en mies ajena, *G*
= miese, *S T*

- d: faz injuria z daño, *G* =
face, *S T*
- 1149a: —bendifho z sagrado, *G* =
= consagrado, *S T*
- 1162b: diol esta penitência, *G* =
le, *S*
- 1177a: bien como este día, *G T* =
= en e., *S*
- 1192a: —de noche al escuro, *T* =
a lo, *S G*
- 1231b: —alto a las vegadas, *T* =
= muy alto, *S G*
- 1239b: z los de sant Olalla, *G T* =
= santa Eulalia, *S*
- 1262a: —oyó mi petición, *G T* =
que oyó, *S*
- 1268c: —atanto alunbrava, *G* =
tanto de sí a., *S*
d: —ya espanta el trueno, *G* =
= ya los, *S T*
- 1294b: —el de la delantera, *G T* =
= el que va en d., *S*
- 1299b: en solo una copla, *G T* =
palabra, *S*
- 1334d: —cada día, a veces, *G T* =
a reveses, *S*
- 1352d: —començo a ponçoñar, *G* =
T = c. de enponç., *S*
- 1353a: —vete deste lugar, *T* = de
aqueste, *S G*
c: —quel querié afogar, *G* =
= que lo querría, *S*; que
le quería, *T*
- 1354b: —al amigo z vecino, *G T* =
= z al v., *S*
- 1371a: está en mesa pobre, *G T* =
= estava, *S*
- 1378a: —pasado el temor, *T* = z
p., *S G*
- 1382b: del miedo que cogí, *T* =
que e avido, *S G*
- 1388d: —tu serías loçano, *G* = tu
s. oy l., *T*; andarias l., *S*
- 1389c: al quel estiercol cubre, *G T* =
= que el, *S*
- 1399d: quiere fraile goloso, *G* = el
f., *S T*
- 1408a: cuando cuida el neçio, *G T* =
= el babieca, *S*
- 1411d: despues darté respuesta,
G ≠ *S T*
- 1442a: falsa onra z vana gloria z
riso falso, *G T* = y el ri-
sete f., *S*
c: —viñaderos el pago, *G* = el
v., *S*
- 1459d: —en salvo fincarás, *T* = es-
caparás, *S G*
- 1461b: diz el jugador luego, *T* =
= diz luego el j., *S*
- 1468c: —segund otras vegadas,
G T = segun que, *S*
- 1469b: cuidando que es muerto, *G* =
= era, *S T*
- 1480d: avenidvos entramos, *G* =
= entre anbos, *S T*

- 1484b: que dése açipreste, *T* = de
ese, *G S*
- 1492a: —vermé, dame espaço,
G T = verme e, *S*
- 1496a: lo que cunple al fecho, *G T*
= de lo que c., *S*
- 1516b: —non son de este marco, *G*
= aqueste, *S T*
- 1522d: —pena *z* crueldad, *T* = *z*
gran c., *S G*
- 1524d: —espanto me traviesa, *T*
= atraviesa, *S G*
- 1526d: —como si fues araña, *T*
= fuese, *S G*
- 1575c: todos los quel oyerdes, *T*
= lo oyeren, *S*
- 1614d: en doñeo; más dulce, *T*
= con d. es mas d., *S*
- 1620c: reñidor, adevino, *T* = *z*
a., *S*
- 1623d: que a veces mal perro, *T*
= a las v., *S*
- 1629a: cualquier ome quel oya, *T*
= le, *S*
d: como pella las dueñas, *T*
= a las, *S*
- 1654c: en paraíso entredes, *G*
= *z* en, *S*
d: así lo quiera mandar, *G*
= así lo q. él m., *S*

Verificando el apócope pronominal, tan frecuente en los manuscritos, se eliminan como unas ciento setenta. No distinguimos aquí *le* de *me*, *te* y *se*, pues si bien —como vimos— las del primero y el último son más frecuentes sobre los otros dos, en el presente caso tienen éstas a su favor el hallarse en posición intervocálica las más de las veces, donde, además de la enclisis que nos dan los códices, juega la proclisis, que si los de JUAN RUIZ no nos la dan, nos la dan otros y, desde luego, vemos que resulta tanto o más espontánea que aquélla:

- 33c: quieras m oir
55d: levantós el ribaldo
57c: levantós el vellaco
70d: —sienpre maviés en miente
80a: enviél esta cántiga
81c: *z* fallan s ende mal
86c: —del caxco fuél arrancada
87d: maravillós el león
97c: —de cuantol prometió
103b: —fizom el juego maña
113c: —sopom el clavo echar
114b: la dueña quel oyere
—por éлло nom aburra
117b: dixel a Ferrán García
118b: fizos de la Cruz privado
121a: —yo sienpre m omillava
b: santiguavam a élla
- 129b: naçiól un fijo bello
134b: —ovos a levantar
136a: —todos de s acoger
d: —nos puede estorçer
138b: afogós en el agua
144a: —aqueste qué l erró
155b: —en ser franco s abive
c: —el bueno nos esquite
174d: —començol a falagar
176c: —con éлло m afogarí
179b: —y otro el quel ensilla
187d: —por mucho ques enforçe
210b: dasle a quien nol ama
211a: faces l andar volando
b: revuesves l amenudo
213d: das m en el coraçon
222d: —el pecado l engaña

239c: derriból el cavallo
 243c: vidol el asno neçio
 248a: maguer quet es mandado
 d: que nuncal diste a uno
 261c: —cuandol colgó en el çesto
 276b: —ome de tí s espanta
 297d: —por t enviar aína
 300b: echóm en este pié
 310b: —de tí s arredrará
 316b: —nol deve a otros facer
 318c: deleitas en pecado
 328d: esto m ofresco provar
 341d: —ninguno nol engaña
 356d: —s olvida z se postpone
 390b: faces m andar de valde
 396b: —cras dotro s enamora
 406c: fasta quel echal laço
 421d: —salvo que nom atrevo
 455c: —nit envuelvas en tabardo
 464c: davam una gotera
 477d: faciésel a la dona
 478d: desfizos el cordero
 493d: tódos a el s omillan
 512c: —que el dinero nol aforre
 516c: desquel oye la dueña
 517d: —poc a poco s arranca
 527a: guardate not avuelvas
 532a: maravillós el monje
 —diz: a Dios m acomiendo
 551a: —ninguno nol entiende
 557d: ca el que mucho s alava
 560a: dotra muger nol digas
 b: —nol quier en otra aljaba
 562d: —quedo, not arrebatas
 563c: —nuncam entremetí
 576a: partiós amor de mi
 596d: si el amor nom engaña
 597b: travesom el coraçon
 598d: —nom oso aventurar
 624d: la quet era enemiga
 658a: —casar m en esta saçon
 659d: —del amor quem afincava
 662b: —quem afinca z m aquexa
 663a: reçelo que nom oídes
 686b: —quierom ir daquí ten-
 prano
 700d: si vos nom acorredes
 706a: yol dix: amo una dueña

709d: —yol dix: doña Endrina
 746a: eras un çaçador
 750d: dexam esta vegada
 755c: —a quien sel encomienda
 759a: —nom estaría bien
 766a: la puerca ques estava
 811d: —nos estarié dormiendo
 827b: —z fue a la calleja
 847b: mi coraçon te dicho
 856b: —s aviva z s ençiende
 889d: —tornad l en buen solaz
 896c: —tantol otorgaría
 908c: —not asañes nit aíses
 913c: nuncas ome bien falla
 918d: —z bien l adeliñó
 926d: —que la vieja t acorra
 945d: —z fablél en seso vano
 954a: detovom el camino
 961a: parósem en el sendero
 962b: nom estorves mi jornada
 963e: enaventom el pedrero
 964c: fascas quem amenazava
 967e: ¡hadeduro! not espantes
 971c: como m iva calentando
 d: así m iva sonriendo
 979b: not ensañes del juego
 982d: —z quisom amenaçar
 990i: si la cayada t envió
 991d: derribom en el vallejo
 992a: ospedom z diom vianda
 993c: —dirévos quem avino
 999g: antes l alcanço quel galgo
 1001e: cuand a la lucha m abaxo
 1025d: aquí not engorres
 1032b: calientat z paga
 1043d: —quem non dies a olvido
 1060b: lo ques ovo a cunplir
 f: quel avié de parir
 1070d: —de lo que más m asaño
 1075d: enviót el ayuno
 1079b: —m echa oy el yugero
 1092b: —dixel al Viernes: id
 1101d: vinieron s a ferir
 1102c: fizol escopir flema
 1119b: atendiol el fidalgo
 1125b: —antes ques aforase
 1155c: guardad nol asolvades
 1183a: —fues a la judería

1203b: —bien l avedes oido
 1211d: —sobre todos s esmera
 1219d: —luego l echo la galga
 1232d: —entréllos sentremete
 1258d: —nuncas arrepintiera
 1263a: fueron s a sus posadas
 1264a: el mastel en ques arma
 1284c: —llegan s a compañía
 1287d: —con cosa nol alcança
 1297d: acercas el invierno
 1299c: por do el quel oyere
 1300d: andan z nos acançan
 —atienden s en ribera
 1303a: atrevím z preguntel
 1310c: —facían m estar mudo
 d: desque vi que mal m iva
 1321d: caeciom una aventura
 1322c: —quem oviese piadad
 1325a: —z diol aquestos viesos
 1332a: —oid m un poquillejo
 1343c: élla diz: yol andaré
 1345c: —cada día l abivo
 1354d: —a mí de tí m avino
 1368c: —luegom arrepentí
 1369a: mas temom z reçelo

1374b: —el mur allí s allega
 1409c: por ende nom atrevo
 1430a: fues el mur al forado
 1441b: —ovosel a caer
 1465b: —diz: ¿porqué nom aco-
 rres?
 d: —amigo; not engorres
 1466c: engaña a quien t engaña
 1467d: que yot ayudaré
 1519d: —que antes m era abierta
 1523a: —de ti, nis asconder
 1536b: —a menudo s ayuntan
 1569c: ¿a dó te m an levado?
 1577b: —aquí nom acorredes
 1581c: —armas para s armar
 1623a: dixel: Hurón amigo
 1624b: dixo: dad m un cantar
 c: —maguer que nom alabo
 1625c: —tirat allá pecado
 d: que a mi not envia
 1627b: que sil oye alguno
 1641g: Jesu vinier, m ayudar
 1687e: z dam alegría
 1695d: —juntaron s otro día
 1714c: dél, en cuanto començare

Verificando el apócope verbal en estos choques vocálicos, por manera análoga a la que nos dan los códices en otras ocasiones, eliminamos unas cincuenta y seis:

17d: —yaz en vil cañavera
 41e: al cielo te fiz pujar
 44b: —que tien en coraçón
 45a: —non pued ome reir
 64c: —si bien fues entendida
 72c: de lo que diz el sabio
 80d: sinon quier el mandado
 91c: —que pudiés élla saber
 122b: fiz esta otra trova
 131b: el terçero diz: el niño
 c: el cuarto dix: el infante
 145d: —pued contra éllas ir
 160b: —diz una escritura
 162c: —lo que non val un arveja
 173d: —dizlo sabio enviso
 259c: por ende, non fiz el tenplo
 261b: —como diz en el texto
 265c: —que ardiés en la leña

d: fiz otra maravilla
 290a: —z quier otro pareçer
 326d: que vin a nuestra çibdad
 341a: don Ximio fues a casa
 378b: que la lief a las uertas
 384c: la que vien a tus vispras
 406b: —al ave pon abeite
 423d: —faz abaxar gran fuego
 425b: —quien quiêr aver perdon
 445a: —tien un poco mojados
 451c: promet z manda mucho
 455b: diz luego entre sus dientes
 470c: —diz el cantar primero
 517c: —non muf una palanca
 542a: como diz el proverbio
 548d: —faz, z toda locura
 560b: —nol quier en otra aljaba
 565b: —amás a frey Moreno

- 567a: como tien tu estómago
 574a: —si podies aquí estar
 592d: —sab, a las veces fallir
 600b: —cual quisier, entre dos mil
 614b: espantás al marinero
 706a: yol dix: amo una dueña
 798d: non quier élla casarse
 803c: —non pued ome decir
 828a: diz: ¡ya levás el uerco
 856a: —ome diz, z las entiende
 866c: —en los ojos tien arista
 875a: cierto, aquí quier entrar
 912c: —que siguies este viaje
 917b: que quien le dies esta villa
 928a: como diz un derecho
 975a: que diz a su amigo
 996a: —fiz un cantar serrano
 998c: dix: ando por esta sierra
 1005a: yol dix: darté esas cosas
 1043d: —que non dies a olvido
 1061a: diz otra profeja
 1079b: fues, z yo fiz mis cartas
 1080c: —z vin muy acuçioso
 1137a: —do pued ome hablar
 1182d: de lo que dix en casa
 1230d: —sin él non val un prisco
 1236c: —non la pus en escrito
 1245c: —z cuanto vos dix ante
 1264b: si me vinier a ver
 1279d: —con él vien el verano
 1306b: vin amí mucha dueña
 1314c: sienpre quier alegría
 1339d: —non val un maravedí
 1353b: —élla fues ensañar
 1372d: —fues él su convidado
 1415b: —más val que un dinero
 1468d: sostof a mis amigos
 1508c: —non la quis escuchar
 1523c: —non se pued entender
 1528b: non tien una meaja
 1593b: que Dios fiz en paraíso
 1648d: of élla por cuenta
 1698a: que yo dex a Ora-Buena
 1704d: —que nunca vies al agosto

Verificando este mismo apócope en partículas, y nombres y en locuciones adverbiales, para lo cual, si no nos dan pie completo los códices de JUAN RUIZ, nos lo dan más que suficiente otros manuscritos de la época —los reales de las crónicas principalmente—, eliminamos unas ciento diez:

- 30b: cuand en los disciplos
 presto
 39b: cuand al tu fijo señor
 46b: —com el dotor de Greçia
 82b: —com este triste amor
 97d: —cuand estava finchada
 102c: —algund ora son rafeces
 133a: —a buen edad llegado
 167b: —algún enamorada
 179d: —non estés man en mejilla
 198d: fuéles com a las ranas
 202c: andando pic abierta
 209d: cuand ome está seguro
 236d: conteçel com al asno
 247b: —non dió sol un çatico
 251d: —dolient en el vallejo
 264a: si dava un a otro
 271c: fué, com avié usado
 295d: —sienpre estás boc abierto
 316c: que much aina se puede
 343c: —aved buen avenençia
 345d: —z tod era reñir
 391d: —de vecin en vecina
 416b: —com el engañador
 423d: qu a las veces poc agua
 434b: —un poc apartadillos
 440b: andan de cas en casa
 454d: —a do buen asina vieres
 493d: —com a la majestad
 517d: —poc a poco s arraca
 553c: com en todas las cosas
 585d: —com a su facedor
 593d: morría de tod en todo
 620a: —pasa con chic ofiçio
 629b: un poquillo, com a miedo
 653a: —don Endrina por la plaza
 679a y 685a: esto dixo don En-
 drina
 695c: un a otro non guarda
 699c: —com estas viejas troyas

- 700b: andar de cas en casa
 724d: —poc a poco la aguija
 728b: —tanto com él non cre-
 cieron
 745b: —señora don Endrina
 753d: guardadvos, don Endrina
 763d: —es de tod ome querido
 764a: respondió don Endrina
 801b: com el ave que sale
 805c: —ome la buen andança
 812d: z verná don Endrina
 828c: —¿cóm está nuestra cosa
 838a: decidme de tod en todo
 858d: —matanvos, com enemigo,
 859a: tambien a vos com a él.
 863d: poc a poco nos iremos
 868b: amigo —diz— ¿cóm esta-
 des?
 873b: vedes vedes com otea
 874b: catad catad com acecha
 920a: yol dixé, com en juego
 928d: —com oveja sin grey
 936d: —guardela com al alma
 937c: —com estas viejas troyas
 938b: andan de cas en casa
 941d: much aina lo sopo
 951c: de nief z de granizo
 964a: facié nief z granizava
 967g: com es de la sierra uso
 998b: ¿cóm andas descaminado?
 1001e: cuand a la lucha m abaxo
 1016d: —que dun añal novilla
 1017c: —a tod ome enteca
 1023c: de nief z de frio
 1029d: com es de costunbre
 1043c: —de tod aqueste ruido
 1044c: —com es acostunbrado
 1060d: —com ovo de venir
 1080d: —com era poderoso
 1090d: —cuand alguno le quiebre
 1092a: vino su pis a paso
 1093a: —con much otra çecina
 1096d: parlava much el vino
 1097d: —despues del ora buena
 1177d: que vayan al iglesia
 1180c: ivase poc a poco
 1242c: —un imagen de dueña
 1278b: —un a otro no fabla
 1287c: del primer al segundo
 d: el segund al terçero
 1294c: el terçer al segundo
 1306b: —de much ayuno magra
 1312d: den l andaré la tierra
 1369b: —com al mur del aldea
 1412a: contegió en un aldea
 d: —de posad en posada
 1431c: —rodre poc a poquillo
 1452a: tened buen esperança
 1473a: —tod esto que dixistes
 1496c: —vos en buen ora id
 1507c: emiendolo tod ome
 1526b: —com a cosa extraña
 1595c: —z amar buen abenencia
 1629c: ande de man en mano
 1647c: nuef años de vida
 1677b: com a otros ya cunpliste
 1714d: buen estrena sant Iulián
 1722f: de fijos que much amades

Cuando la vocal final de una palabra es idéntica a la inicial de la que la sigue, aun hoy, bien que escribimos las dos, no pronunciamos más que una; el mismo fenómeno se observa en JUAN RUIZ, bien que quizá hay algunos casos de hiato aun en estos choques que ahora no tengo tiempo de ponerme a caza de ellos para inventariarlos aquí. Por la supresión de una de estas vocales idénticas —para evitar confusiones, y por ser, creo, su práctica más frecuente que la del hiato, escribiremos las dos—, eliminamos como unas noventa:

- 6d: —saca al tu açipreste
 12b: —z me quiera alunbrar
 24a: tú, desquel mandado oíste
 86b: dió gran golpe en la cabeza
 97a: —con dueña mucho onrada
 c: —o le da poco o nada
 120d: que la caça así aduz
 131d: —morrá en agua afogado

- 197b: más arde z más se quema
 219c: gula envidia açidia
 254a: dixo la grulla al lobo
 c: —si quisiera apretar
 295d: —sienpreestas boca abierto
 296d: que aquel Mingo-Oveja
 451d: luego estará afuciada
 529d: —oye enxiemplo extraño
 530a: —cuarenta años avía
 560b: —nol quier en otra aljaba
 579d: —a otrora la avrás
 619c: con arte z con servicio
 628c: —que te querrá aborreçer
 659b: porque toda aquella gente
 727b: —de linaje z de beldad
 759c: fasta que pase el año
 765a: yo non quise fasta agora
 783c: ¡ay vieja mata amigos!
 785d: —todo se va a perder
 854c: —fasta aquí é porfiado
 872b: —para allá fué luego ido
 878b: —sola entre estas paredes
 949a: por me lo otorgar, señores
 954b: —vaqueros la avien fecho
 967d: z levon la cuesta ayuso
 972a: despues desta aventura
 973a: —estude en esa cibdad
 978a: derribom cuesta ayuso
 990c: descendió la cuesta ayuso
 997g: dixen: ¡Dios te salve, her-
 mana!
 1004c: z dame toca amarilla
 1006a: —la sierra z la altura
 1007b: corrí la cuesta ayuso
 1078d: —que cada año me sopesa
 1079d: que venga aperçebido
 1105d: —davanle en las mejillas
 1106a: andava aí el atún
 1108b: diz la pixote al puerro
 1147b: a arçobispos y obispos
 1169a: come, el día del sábado
 1171c: —diole la asoluçión
 1194d: —fuimos délla arrancados
 1232d: la adedura albardana
 1302a: —su tienda aparejada
 1312b: —dola a santa Quiteria
 c: quiero ir a Alcalá
 1414d: —tente esa trasnochada
 1438a: —del çisne eres pariente
 1442d: —questá en el cada halso
 1464c: —dióla al adelantado
 1466c: engaña a quien t engaña
 1490c: —Dios es que te la aduxo
 1505c: que para amor del mundo
 1519d: —que antes m era abierta
 1520d: de tu memoria amarga
 —non es quien non se
 espante
 1524c: —de tu carrera aviesa
 1528d: vil fediente es muerto
 1552d: —yo sola a todos fundo
 1553b: ca beviendo ome sienpre
 1561d: —veré tu triste estoria
 1590a: ayamos contra avariçia
 d: con tal maça al avariçia
 1600a: —contra açidia —mala
 cosa—
 1611d: —que en élla non se sienta
 1614b: —que otra ave mejor
 1616d: —que en la salutaçión
 1644f: con presente estraño
 1662j: noche z día
 1672g: por la tu merçed que es
 tanta
 1676g: venga a ti, señora, en
 miente
 1692b: —bien tanto pesa a mi
 1695b: para aver su acuerdo
 1709d: z dende en adelante
 1722a: tú reçibe esta cançion

También es naturalísima la diptongación de la copulativa y con la vocal inicial de la palabra siguiente, y ya sabemos que el signo z, si se transcribe ciertas otras veces por E, no deja de emplearse la y actual en varios casos, y dos precisamente en el que nos ocupa:

las leyes y el derecho, 147b
 el toro y el novillo, 314c

bien que una vez se escribe *y* en hiato: y el risete falso, 1442a; leyendo, pues, *y* —cuando los códices no empleen el consabido signo *z*, sino *E* o *et*, lo advertiremos— en más de cincuenta casos, substituiremos la sinalefa por el diptongo, que es tanto como eliminar otras tantas:

160d: y a toda pera dura
 197c: —quemase cuerpo y alma
 228b: Dios verdadero y omne
 297c: —y estoria paladina
 308d: —y a otros muchos mató
 317d: —y en tristesas acavan
 351c: —en fuero y en derecho
 364b: y a mi es manifiesto (*E*)
 396c: —el peine y el espejo (*E*)
 399d: a Dios pierde y al mundo
 456b: —suçiedad y astrosía
 457b: —y andavan acuçiosos
 512b: a cuita y a gran priesa (*E*)
 585c: —vos y el amor, señor
 626c: al sañudo y al torpe
 627c: —a buenos y a mejores
 692c: —en levantar y en caer
 718b: a esta dueña y a otras
 728b: en riquezas y en costun-
 bres
 747a: —a tórtolas y a pardales
 763b: a cavalleros y a dueñas
 810b: —bermejo y amarillo
 819b: —el pobre y el cuitoso
 861c: —y a otros juegos raeces
 885c: pierde el cuerpo y el alma
 888d: —en cuitas y en presuras
 933b: —y a élla toda saçon
 969d: leche natas y una trucha
 982b: —que ayuno y arreçido

1005b: y aun más si más comides
 1031b: *z* beve y esfuerça
 1048h: en penas y en dolor
 1088a: —y el fuerte javalí
 1114b: de Sevilla y Alcántara
 1115c: —al puero y al lechon
 1147b: a arçobispos y obispos
 1170d: —y avrás pro del laçerio
 1233a: dulçema y axabeba
 1237b: Calatrava y Alcántara
 1259d: —merçed y a mí primero
 (*Se*)
 1293d: —y abaxar las çerviçes
 1295c: trillando y abletando
 1323d: al bien y al mal se para
 1325b: —traveseros y aviesos
 1377b: el úesped acá y allá
 1423c: —muerte y enfamamiento
 1450b: esperança y esfuerço
 1521b: —al rico y al rafez
 1558c: al infierno y a los suyos
 (*Se*)
 1572d: profetas y otros santos
 1588c: —con mesura y onestad
 1615a: —papagayo y oriol
 1698d: y aun ¡par la mi corona!
 (*E*)
 1710a: varones buenos y onrados
 1718d: a nos y a quien nos adies-
 tra

En el capítulo del apócope, sintáctica o contracción (III, V) pusimos ejemplos —algunos de entre los muchos que nos dan los manuscritos—, pues verificando apócopies análogas a éstas y a otras, que, si no se dan en los códices de JUAN RUIZ, abundan, como las de apócopies extranominales y verbales, en los *reales* de la época, llegamos a eliminar hasta más de doscientas sesenta:

6d: señor, daquesta cuita
 8b: salvador d Israel
 18a: está sobrel espina
 24a: tú desquel mandado oístes
 40a: no es el sesto dolvidar

44b: qu ome a sus cuidados
 54c: —todol pueblo juntado
 55b: —qu está çerca del pulgar
 56a: —contral griego tendidos
 b: en manera darpon

59c: diz: yo dixe ques un Dios
—el romano dixo qu era
60b: respondiô quen su poder
—teniél mundo; z diz ver-
dad
61b: —que me quebrantaríel ojo
63d: dexóse damenaçar
78c: mucho dome se guardan
82a: —daquesta mi señor
96d: —d Isopete sacada
112c: pusel ojo en otra
122d: —descarnio magadaña
126d: pero muchos daquestos
129b: —más daquel non tenia
131d: dixol quinto maestro
134d: —començô dapedrear
135c: —que los qu a vos fadaron
d: —en lo qu adivinaron
145c: dispensa contral fuero
146a: otrosí, puedel papa
154a: como quier qu é provado
156c: al ome ques cobarde
161d: es esta: quel amor
165d: —loores denemigos
172a: —bien fuxo davoleza
173b: —que es sonbra daliso
176a: —questa noche cenaría
178b: —que fuyó daquel çillero
179b: dixo: uno cuidal vayo
186b: traeslos doy en cras
192b: —en qu anbos a dos oviesen
193a: —padre daqueste neçio
196b: qu a la otra donçella
197d: —comol fuego la rama
202b: çercaba todol lago
209a: —vete daquí, varon
d: —furtaslel coraçon
218d: esta destruyel mundo
228c: daquesta raiz mala
255a: —agora qu estás lleno
259b: fuél rey David omeçida
266a: todol suelo del rio
268a: él sopo qu era fecho
270a: —dallí las atalayas
276d: sil amigo te dice
278d: —la graja quel erizo
313b: —porqu andaban solteras
320b: engañas todol mundo

321a: —a su vecinal gallo
d: él no veíal ora
323b: —ant un sabidor grande
346b: —fuesen dallá librados
358b: que degual encriminal
367b: nin fuél pleito contestado
371a: a esto dixol alcalde
374b: —fasta quel salterio afines
383b: —dices daquesta plana
384d: —faces que daí retanga
396b: —cras dotro s enamora
402d: —z daquel se encova
406d: fasta quel echal laço
—cuandol pie dentro mete
416c: comol mur z la rana
423c: non digas mal damor
d: qu a las veces poc agua
435c: puña daver mujer
439b: andan por todol mundo
443a: daquestas viejas todos
460c: —el pié fastal escalon
462a: —dixol tuerto: señora
b: —queste dixo aora
d: —omne quen Dios adora
463a: —duna dueña en abril
d: por pereza dalimpiarme
474a: del qu olvidó la mujer
490a: —z mucho es damar
499c: por todol mundo anda
519c: pero que todol mundo
525b: —damor es requerida
527d: una congrueca dotra
528c: quel vino fizo a Lot
530c: —gran tienpo á qu estô
d: esa ora fuél monje
547a: a do más pujal vino
553d: —z lo qués comunal
560a: dotra mujer nol digas
561c: do te fablar damor
563d: —el qués enamorado
564a: —duna cosa te guarda
570d: por mala dicha duno —
pierde todol tablero
573b: —quien te oy cierral pos-
tigo
d: —faz consejo damigo
579d: —a otrora l avrás
583a: fijadalgo en todo

- b: —segun lo an dusaje
 584c: por todol mundo tiene
 633b: nuncal buen doñeador
 635a: de tuyo o dajeno
 645c: qu entienda de vos anbcas
 653d: con saetas damor fiere
 659a: —dixel qu en juego fablava
 666c: —dunos fechos z consejos
 672d: —qu estar en poridad
 674b: —muestra todol saber
 686b: —quierom ir daqui ten-
 prano
 694c: porquel mi coraçón
 708a: —ruegovos qu allá vayades
 717b: daqueste ofiçio bivo
 721a: del comienço fastal cabo
 746a: andaval abutarda
 747c: déso creo qu estades
 762c: —z faced el cabo daño
 768d: —se cunplel estornudo
 817a: —qu en mentira vos ande
 821c: —contral fado valía
 826d: comol diablo al rico
 829a: —pues ¿qué nuevas daquél?
 832c: —daquel ome tan largo
 856c: —la dueña damor atiende
 863a: desdaquí a la mi tienda
 864c: —que dallí nasca contienda
 d: —qu otre non vos lo en-
 tienda
 865c: —vienel arrepentimiento
 866d: —cuida qués amada quista
 867d: —cuando viere qu ay lugar
 873a: —creo qués ome; non
 miento
 890a: —quel daño es venido
 897a: —dondel asno andava
 899b: —bailandol cantador
 901a: mandól leon al lobo
 c: cuantol leon traspuso
 905c: de coraçón z dorejas
 923d: que comol verdadero
 938a: —questas tales buhonas
 946d: desque an bevidol vino
 961e: fasta qu algo me prometas
 968c: diome foguera dencina
 971d: devuelvete daqueste ható
 974d: erré todol camino
 978b: —mal golpel del oído
 979a: desqu ovo en mi puesto
 b: —qu esto a las vegas
 984b: ca mala es damatar
 986c: fasta quel libro entiendas
 989i: ribera daqueste rio
 993b: fallé çercal Cornejo
 995b: —por lo qu as de ganar
 999e: —sél lobo como se mata
 1001f: al qu una vez travar puedo
 1003f: z seis anillos destaño
 1016d: —que dun aña novilla
 1036b: destaño, z fartas
 1042a: nunca domenaje
 1044a: çerca daquesta sierra
 1048f: qu a Jesú yaçer
 1061b: daquela vieja ley
 1066d: dascona su costado
 1067c: puso por todol mundo
 1070a: —que á çerca dun año
 1076a: desdoy en siete dias
 c: fastal sábado santo
 1079c: —z tod estol decid
 1091a: vinol cabron montés
 1096b: —en la manol barril
 1100d: por todol su real
 1102b: fuél puerro cuello-albo
 d: —qu era suyl real
 1111c: las plazas, qu eran anchas
 1112a: fecho eral pregon
 1115b: —gran maca dun trechon
 1117d: descamas z de sangre
 1123b: qu estava amarillo
 1126c: —duna viga de faya
 1134a: —en coraçón describir
 1138b: —quenon judga dascondido
 1160b: ca es de todol mundo
 1168d: —saldrán daqui aína
 1173b: movió todol real
 1195c: —que todol mundo enarta
 1213d: tañendol rabadán
 1215b: —qu en Granada ay moros
 1222d: —non á l mundo memoria
 1232d: —entréllos s entremete
 1244b: —a todol mundo ríe
 1249d: de grado tomal clérigo
 1252b: —cuantol convento gana
 d: coloran su much agua

1259a: mas comol gran señor
 1268d: —con quélla se tirava
 1270c: delantélla gran fuego
 1279a: el primero daquestos
 1285d: desdallí pierden seso
 1299b: —puso todol tratado
 1315b: vi llenos dalegrías
 1330d: —non es dome usada
 1350b: pusola cabel fuego
 1352c: salió daquel forado
 1364a: —es daquesta natura
 d: damigo sin provecho
 1372b: convidól de la villa
 1374d: —con tod esto se llega
 1378b: estandol aldeano
 1402a: antélla z sus compañas
 1405d: fuese paral estrado
 1415d: —más queda qu un cor-
 dero
 1417b: diz: el ojo daquesta
 1430b: —ovo dentropeçar
 1438c: —todol pesar que trayo
 1441d: —ovo dentristeçer
 1442d: —qu está en el cadahalso
 1443b: daqueste dulçor suele
 1447a: —conviene qu esperemos
 1449d: —que non pierdal esfuerço
 1451c: —mujer qu ande radía
 1456a: ante quel desposado

1457d: fuél ladrón a un cambio
 —furtó doro gran sarta
 1467a: çercal pie de la forca
 c: vinol malo z dixo
 1480d: —desquen uno estedes
 1482d: —a mi cayal perjuro
 1483b: —hablar damor primero
 c: —qués çierto mensajero
 1493d: —daquestas tus fazañas
 1510a: —uno qués d Alcalá
 1517b: non se pagan darábigo
 1522b: con todol mundo tienes
 1561c: —al bueno d Abrahán
 1566d: —que a todol mundo es-
 carda
 1575d: —por la vieja damor
 1583d: —estar darmas bien guar-
 nidos
 1605c: porquel dia del jüicio
 1621b: —ayunaval pecador
 1623b: —aunquel mundo se funda
 1648f: de mal z dafruenta
 1653c: escusarvos á dafruenta
 1670g: de muerte z docasion
 1674e: daqueste dolor que siento
 1684d: es raçon daver fiança
 1701a: fabló en pos daqueste
 1717d: de aquella z daqué

Suprimiendo algunas letras, sílabas o palabras, que en nada perjudican el sentido y caen bien en el estilo de JUAN RUIZ, eliminamos unas ciento treinta y seis:

21a: ganan gracia ⟨z⟩ bendición
 34a: alegría cuarta ⟨z⟩ buena
 40e: del çielo viste ⟨y⟩ entrar
 42b: que tu fijo ⟨el⟩ salvador
 62c: dixome luego ⟨a⟩ pos desto
 68c: —o en ⟨el⟩ seso açiertas
 75d: —⟨ca⟩ natura lo entiza
 90c: —luego a ⟨la⟩ plaza salida
 101a: ⟨z⟩ bien así acaçió
 145a: ⟨z⟩ a mí como por fuero
 153a: en este signo ⟨a⟩ tal
 155a: —⟨en⟩ el que las dueñas
 sirve
 157c: face blanco ⟨z⟩ fermoso

169a: —⟨z⟩ de gesto amorosa
 197d: —com el fuego ⟨a⟩ la rama
 204b: —nos abarca ⟨z⟩ nos traga
 210d: pensando ⟨z⟩ sospirando
 212c: dexasle solo ⟨z⟩ triste
 213b: —vienesme manso ⟨z⟩ que-
 do
 219b: avariçia ⟨z⟩ luxuria
 228a: —al cobdicioso ⟨a⟩ tal
 236c: —más franco z ⟨más⟩ laz-
 rado
 241c: —a veces al⟨a⟩ açeña
 258b: —cuandol mandó en ⟨la⟩
 lid

- 276b: sil <tu> amigo te dice
 282a: fue por <la> envidia mala
 311c: —irado <et> muy sañoso
 317a: —mesonero <z> posada
 321d: él non veía l(a) ora
 327a: —mi vasallo z <mi> quin-
 tero
 328b: —por sentençia, z <por>
 ál non
 352b: bien acta <z> bien formada
 d: —<z> escusa z refierta
 380a: tu vas luego a l(a) iglesia
 394c: ençerrada <z> guardada
 397a: —de mil guisas a l(a) ora
 435b: —sin pelos clara <z> lisa
 493a: <yo> vi en corte de Roma
 505d: —comiençan luego <a> re-
 ñir
 562a: ante otros de <a>çerca
 581b: —plaçentera <z> hermosa
 582a: —de cuantas <yo> aver pud
 584d: —se fará <a> do apuerte
 586c: <z> dadme dicha z ventura
 593a: —su ferida z <su> dolor
 594a: —su dolençia z <su> que-
 xura
 b: —<por> do pueda aver fol-
 gura
 605b: —tal saeta <z> tal ardura
 634a: el miedo <z> la vergüença
 651d: —quem trae penado <z>
 muerto
 659c: —que ome <a>í non fin-
 cava
 661a: —que <yo> ame a par de
 vos
 662a: —vengo <a> vos decir mi
 quexa
 663a: reçelo <é> que nom oídes
 b: —es mal seso <z> mal re-
 cabdo
 665b: —<así> engaña a sus ve-
 cinas
 680a: —a vos o <a> otro cualquier
 687c: —z tan grad(e) alegría
 707d: —al mesquino <en> mes-
 quindad
 711a: —<z> mucho brozna zelada
 731b: <en> semejar fijo al padre
 742a: —que <yo> tengo otros
 ciudados
 749a: —<z> dixo al abutarda
 750d: —tan fermosa z <tan> llana
 757b: sola <z> sin compañero
 761a: —el año <ya> es pasado
 770b: —viniesedes <a> onrar
 775b: —que por vos vine <yo> aquí
 790c: —<el> vuestro falso amor
 800c: —<z> porque aya folgura
 811b: oteame <z> sospira
 821a: —poca fé <z> gran fallía
 828d: —<bien> gordilla z hermosa
 835c: —gran trabajo z <gran>
 pena
 839c: el miedo z <la> vergüença
 840d: —a ley z <a> bendición
 847b: —mi deseo <z> mi llaga
 850a: —conmigo <a> departir
 855b: su porfía z <su> gran quexa
 856d: —la enflama z <la> en-
 ciende
 891: pues <que> aver non la
 puedo
 935d: dix(e) <yo> en mano de vieja
 1002a: <diz> aquí avrás casamiento
 1006b: —ca dix: quien da <a> la
 torre
 1021d: —veila <z> rie z calla
 1031c: es <e> braço z toma
 1044b: muy santo z <muy> devoto
 1060b: lo ques ovo <a> cunplir
 1083b: —de fierro z <de> madero
 1090a: vino presta <z> lijera
 1108b: a costados z <a> piernas
 1114b: de Sevilla y <de> Alcántara
 1147b: a arçobispos y <a> obispos
 1168d: —<z> saldrás daquí aina
 1172a: fincó <all> i ençerrado
 c: doliente <z> mal ferido
 —costribado <z> dolioso
 1200b: quien <a> su enemigo popa
 1223b: vinién <a> obedecerle
 1260a: desdeque ví <a> mi señor
 1262d: tiempo á <que> non andude
 1264c: —<all> i sea el estrado
 1274d: con el frío, a <las> veces

- 1296c: comiença ⟨a⟩ bendimiar
 1312c: —moraré ⟨a⟩ i la feria
 1314d: de triste z ⟨de⟩ sañado
 1322d: z ⟨que⟩ por mí andudiese
 1349a: —z ⟨con⟩ la elada fría
 1350a: —⟨z⟩ levola a su casa
 1351d: —z de cuanto ⟨él⟩ comía
 1369c: —yendo ⟨a⟩ facer enplea
 1371a: —buen gesto ⟨z⟩ buena cara
 1381b: —corrido ⟨z⟩ sin solaz
 1405c: retoçando ⟨z⟩ haciendo
 1409a: ⟨z⟩ porque ayer, señora
 1414c: —yerta ⟨z⟩ desfigurada
 1430a: —el león ⟨fué⟩ a caçar
 1434d: tenga manera ⟨z⟩ seso
 —arte ⟨z⟩ sabiduria
 1462b: —gran tienpo z ⟨gran⟩
 saçon
 1484a: —⟨que⟩ ayas buena ventura
 1530d: —nin ⟨a⟩ tu amigo cras-cras
 1535b: —⟨z⟩ de su allegamiento
 1589d: —⟨la⟩ sobervia es arran-
 cada
 1591d: vençeremos ⟨a⟩ avariçia
 1605a: —tal ayuda z ⟨tal⟩ ardid
 1612b: —gran preçio z ⟨gran⟩ valor
 1614a: —⟨z⟩ chico el rui señor
 1632b: ⟨mas⟩ de juego z de burla
 1660c: ⟨z⟩ con esto escaparedes
 1662i: ⟨por⟩ que loe a tí, fermosa
 h: con ⟨su⟩ obra engañosa
 1679b: ⟨la⟩ mi esperança en tí es
 toda ora
 1680a: Virgen santa, yo paso
 ⟨a⟩ tribulado
 d: pena ⟨a⟩ tanta
 1683d: ⟨que⟩ non veo al
 1710f: avemoslo ⟨a⟩ demandar
 1728b: z oye ⟨esta⟩ nuestra ora-
 çión

Con leves correcciones, por estilo de las del párrafo precedente, elimina-
 mos veinte —poca cosa—:

- 86c: del caxco fuél arrancada
 = S, le fue
 213c: —dirételo más breve = S,
 decirtelo e
 347b: usó bien del ofiço = G S,
 de su o.
 396a: tul ruyes al oreja; S G,
 a la o.
 432d: —es la talla de dueña = S,
 esta es; G, —esta
 435d: —te dirá esta guisa = S,
 esto aguisa
 457b: que querién casamiento y
 andavan acuçiosos | anbos
 por una dueña; estavan
 porfiosos = b: G, porfio-
 sos; c: G, andavan deseo-
 sos; S, estavan codiçiosos
 567a: si mucho le çelares = G,
 te ç.; S, le enç.
 573d: —fuye loor denemigo = G,
 e f.; S, de loor.
 806b: —o me querrá amar = S,
 o si me; G, o me quiera a.
 978c: —çigüëña del exido = S G,
 en el e.
 1156a: —esta es la verdad = S G,
 aquesta.
 1266b: aversá vos un poco = S
 G T, averse vos a.
 1270d: —mereçié el bever = S,
 mereçia; G, mereceria
 1278d: non cabría entréllos = S G,
 entre uno z otro; T, z non
 caberia; G, cabria
 1320a: —quanto élla fer pudo = S,
 facer
 1425a: dormié el león pardo = S,
 dormia
 1430d: —non se podié alçar = S,
 podia
 1528d: vil fediente es muerdo = S,
 fediondo; G, fondido; T, fe-
 diendo
 1605c: —seanos fecho convid = S,
 sea fecho a nos c.; T, a
 nos sea f. c.

Juntando en una palabra los tres elementos del futuro con el pronombre intercalado, según otras veces lo practican los códigos, eliminamos otras veinte:

311d: decirté el enxienplo	g: z darté lo que pidieres
366d: —mas furtalá la gallina	1005a: yol dix: darté esas cosa
409d: ponerté en el otero	1090c: darlé sarna z diviescs
410c: sacarté bien a salvo	1168d: avertá Dios merçed
d: ponerté en el otero	1253c: dartán dados plumados
489b: servirtá lealmente	1266b: aversá vos un poco
559d: podertía tal achaque	1369d: decirté la fazaña
812c: —abaxarsá la rama	1493c: fablarmá buena fabla
995d: —podertás engañar	1571c: facerté un pitafio
1002c: casarmé de buen talente	1697d: querersá adoleçer

Sincopando el mismo futuro, elimino otra:

173a: non perdré yo a Dios.

Quedan todavía unas ciento setenta difíciles de eliminar sino con proposiciones aventuradas, aunque no todas ellas en igual grado. Efectivamente, veintinueve se suprimirían si leyendo y la copulativa z fuese tan espontánea su adiptongación con la vocal precedente como lo es con la siguiente:

72d: —el sabio y su hablar	1090c: darlé sarna y diviesos
129d: el signo y la planeta	1178d: que son çeniza y tal
264d: —su desonra y querella	1233b: sinfonía y baldosa
389a: —es mintroso y perjuo	1250c: —gran palacio y gran vega
395c: —aguza rostro y dientes.	1286b: —ganan trigo y çenteno
491b: —fidalgo y sabidor	1402a: antélla y sus compañías
582d: —mi muerte y mi salud.	1407c: —an vedado y negado
586c: dadme dicha y ventura.	1517a: —caramillo y çanpoña
662d: la peña tien blanco y prieto	1576b: —ove viçio y folgura
670c: —en engaño y folía	1593b: —matrimonio y casamiento
707c: —con envidia y falsedad	1645a: años trinta y tres
720c: —avredes ayuda y pecho	1660d: del infierno y de su tos
727d: —en fermosura y pecho	1671e: tu acorro y guarda fuerte
831a: porque veo y conosco	1687f: gasajado y plaçer
837d: —vos mata y penaredes	

Dos están en el caso del choque de vocálicas idénticas:

348b: yo don Ximio, ordinario;
451d: luego estará afuçiada;

que excluyo de aquella sección por ser tónica una de ellas en el segundo ejemplo y estar separadas por una coma el primero.

Cincuenta y dos podrían eliminarse con un apócope aventurada, ya que los códices de JUAN RUIZ, como los demás de la época, casi desconocen esta clase de apócope nominal y verbal que aquí proponemos:

- | | |
|---|--|
| 509a: el diner(o) es alcalde | 1195c: —que todol mund(o) enarta |
| 608c: —contigo poc(o) estido | 1233a: —el finchad(o) albogon |
| 707d: —al mesquin(o) en mes-
quindad | 1276d: —que guardan vin(o) agudo |
| 724b: par(a) esa mano bendicha | 1312d: —dand(o) a muchos laçeria |
| 738b: —que Dios vos trax(o)
agora | 1318: diz: açiprest(e) amad ésta |
| 739d: que par(a) ese buen do-
naire | 1319d: si poc(o) ende trabajé |
| 854a: —sienpr(e) anda descami-
nado | 1324d: non vid(o) a la mi vieja |
| d: —es más fuert(e) apode-
rado | 1349c: —que la vid(o) aterida |
| 942a: —el señuel(o) al falcón | 1422c: —Z del mund(o) aborrida |
| 970a: desdeque fué un poc(o) es-
tando | 1460c: metió man(o) en el seno |
| 996b: este de yus(o) escrito | 1464b: pus(o) mano a su seno |
| 1006a: sienpr(e) a mala manera | 1503d: en quant(o) élla fué viva |
| 1063b: el linaj(e) umanal | 1513b: —Z par(a) entendederas |
| 1095a: —ricament(e) asentado | 1532d: —ante que muert(e) acuda |
| 1119a: tomó ya quant(o) esfuerço | 1566d: —qu a todol mund(o) es-
carda |
| 1141b: ay en la sant(a) Iglesia | 1640a: cuand(o) a los çielos su-
bió c: el sexto, cuand(o) en-
vió |
| | 1641e: cuand(o) a judgar |
| | 1687a: fast(a) oy todavia |
| | 1692a: fabló est(e) açipreste |

Si los monosílabos átonos que comienzan por vocal, como el artículo masculino, la preposición *en* y otros, pudieran deponerla con la misma facilidad que esos mismos monosílabos, cuando en vocal terminan, la deponen en posición enclítica o proclítica con palabras tónicas que empiezan o terminan por vocal, también todavía podríamos aventurar otros treinta y ocho casos de eliminación de sinalefas:

- | | |
|---|---|
| 81c: —castigo (e)n su manera | 825c: —que me diz toda (e)ne-
miga |
| 177c: —que dexó (e)n mi feal-
dad | 847d: —vergüença (e)n ti non
aya |
| 210c: —sin cuerpo (e)n tus ca-
denas | 994c: —rodando (e)n deredor |
| 211c: oras cuida (e)n su daño | 1066g: a los que (e)nél creemos |
| 265d: —quel ome nunca (e)n-
sueña | 1073d: dada (e)n Castro d'Or-
deales |
| 294d: por éлло (e)nel infierno | 1071c: —nin era (e)namorado |
| 440d: echan la mosca (e)n ojo | 1091c: —si conmigo la (e)nlaças |
| 461d: —de sed perdí (e)l hablar
mio | 1103a: vino luego (e)n ayuda |
| 481d: —non la echó (e)n ol-
vido | 1107d: fasta (e)n Guadalquevir |
| | 1115c: dió (e)n medio de la fruenta |
| | 1200d: su (e)nemigo matará |

- 1201c: —quanto ⟨e⟩n afrecho es-
tacas
1213c: su moço ⟨e⟩l caramillo
1219a: tien cofia ⟨e⟩n la cabeza
1230d: con élla, ⟨e⟩l tanborete
1258d: si ⟨e⟩n dormitorio ⟨e⟩n-
trara
1267c: —çercado ⟨e⟩nderredor
1373d: —con esto, ⟨e⟩l aldeano
1412a: contegió ⟨e⟩n un aldea
1479c: el que te dexa ⟨e⟩n cuita
1522b: —continua ⟨e⟩nemistad
1542d: nunca ⟨e⟩n el trentenario
1549c: —cortesia ⟨e⟩nvileces
1565a: —que dexó ⟨e⟩n tu poder
1617c: —dicelo ⟨e⟩l sabidor
1660a: agora, ⟨e⟩n cuanto vivier-
des
1670b: yo so puesto ⟨e⟩n tal es-
panto
1676g: venga a tí, señora, ⟨e⟩n
miente
1679b: mi esperança ⟨e⟩n tí es
toda ora

Todavía quedan sesenta, las cuales no hallamos manera de eliminar ni por aventuradísimas hipótesis como las anteriores. Pero no es poco presentar un texto de JUAN RUIZ donde el lector no tropiece sobre la manera de leer los versos sino tan contado número de veces que, catalogadas aquí, hasta casi se pueden retener en la memoria a la primera lectura. Por otra parte, la propensión a la sinalefa, hoy espontánea, alguna vez tuvo que iniciarse —con timidez primero, con vacilaciones frecuentes después—, y estos orígenes tal vez sean anteriores a JUAN RUIZ, quien ciertamente, aun en los manuscritos, paga menos tributo a la tendencia que sus contemporáneos, pues no creo que en ninguno de ellos pueda ensayarse la eliminación que precede. Los casos en que habrá que practicar netamente la sinalefa son los siguientes:

- 40a: no es el sexto dolvidar
42a: señora! oy al pecador
130d: —apedreado a de ser
167d: —una dueña ençerrada
174b: como contegió al ladrón
180c: nunca puedo acabar
d: por esto a las vegadas
208d: responde a quien te llama
216a: quanto más aquí estas
220b: —con gesto engañador
241a: —non valié una çermeña
313c: contra él vinieron todos
323a: —el lobo a la comadre.
338a: su mançeba es la mastina.
342a: —su abogado escucha
360d: —su ofiçio á gran lugar
364b: —fasta quel salterio afines
411c: —en uno atado son.
491c: —tanto es de más valor
564c: sinon todo tu afan
580b: más val rato acuçioso
592c: —so esperança de guarir
d: la esperança con conorte
597a: —de saeta enarvolada
649a: ayuda otra non me queda
656b: a veces mal perro atado
662b: [de] vuestro amor é deseo
896b: —que la fiesta onraria
926d: creo, si esto guardares,
952b: fallé una vaqueriza
954b: una vereda estrecha
972d: que mató al viejo Rando
992d: diz: roin gaho envernizo
1024c: fallé una serrana
1043a: Santiago apostol diz
1073b: —non la traya escondida
c: —que non fué aperçibida
1076b: —en campo a la batalla
1078c: —contra esta mala presa
1080b: —pero estava medroso
1102a: que firió a don Carnal
1119c: —llegava esa saçon
1139d: —la cabeça enclinando
1159d: —al río o a la fuente

1261c: de tí fué aperçibido
1338b: —tantos nin tanta espeçia
1437b: —en un árbol do estava
1442: falsa onra, vanagloria
1445b: sonó un poco la selva
1499a: —fui a misa de mañana
1503c: —con Dios en linpio amor
1561a: —a nuestro padre Adán

1569d: —quien anda esta carrera
1581d: —en tal peligro entrar
1658d: sí él salve a todos nos
1659a: acordadvos de su estoria
1666f: que por nuestro esquivo mal
1676a: reina virgen, mi esfuerço
1716f: del pecado engañador
1728b: ¿ oye nuestra oraçion

FIN DE LA PRIMERA PARTE

TRATADO QUINTO

DISCURSO

sobre Juan Ruiz, su obra e influencias de la misma

Ninguno de los investigadores contemporáneos ha acertado a darnos sobre JUAN RUIZ más noticias que las que se desprenden de sus obras y de los códices que nos las conservan. Nosotros —que no somos investigadores— no pretendemos llenar estas lagunas: nos contentaremos con aquilatar el valor que las antedichas afirmaciones —todas hipotéticas— merecen.

El *Libro de buen amor* nos dice que su autor se llamaba **Juan Ruiz**; que fué **Arcipreste**, y de **Hita** precisamente; que estuvo preso por calumnias; que escribió mucho más —lírica, sobre todo— que lo que los actuales códices nos conservan, y que parte de ello —la oración del prólogo, 1-10, y las cantiga, 1673-1683, y tal vez la 1668-1672 y la 1684-1689— fué compuesto en una cárcel.

El amanuense del código *S* —y merece su crédito, por escribirse en vida o no mucho después de la muerte del poeta— completa los datos anteriores, precisando que la prisión fué decretada por mandato del arzobispo de Toledo, don **Gil de Albornoz**, y que en la prisión precisamente compuso su libro.

Pero la segunda afirmación no puede admitirse *prout sonat*, puesto que el *Libro de buen amor*, sin otra unidad que la material del volumen, es una compilación de trozos líricos que se nos dicen compuestos en diversos tiempos y por diversas ocasiones; y la misma parte narrativa nos evidencia estar escrita en dos épocas, por lo menos, bastante distanciadas una de otra. Por eso **MENÉNDEZ PIDAL** lo interpreta creyendo que en la cárcel se escribió la compilación que se nos transmitía en 1343 (= 1634a *S*), segunda edición, corregida y aumentada, de la que antes nos había dado *G* en 1330 (= ibidem, *T*); lo cual concuerda con la cronología del episcopado de don **Gil** (1337-1377), pero no con lo que se lee al final del código *G*: «Fué acabado jueves

xxiii días de julio del año del nacimiento de nuestro salvador Jesucristo de mill z trecientos z ochenta e nueve años». Pues aunque se suponga una transcripción del autógrafo de 1330, es extraño que no nos diga nada de suceso tan importante como la prisión del poeta.

Opino, pues, que el amanuense de *S* se dejó engañar por dichas plegarias de prólogo y epílogo, para creer, viendo la unidad material del volumen que transcribía, que la totalidad fué escrita en las prisiones de que nos habla al fin y al comienzo.

Los escritos de JUAN RUIZ adoptan todos la forma autobiográfica: los líricos, por supuesto; pero también los narrativos. Como, por otra parte, son estas narraciones de tan relevante realismo, y las epopeyas similares —la de DANTE, por ejemplo, su contemporáneo, en la *Divina Comedia*; la de JUAN DE MENA, en su *Laberinto*, un siglo después— eran tan fantasmagóricas y de irrealidad tan evidente para la mismísima credulidad medieval, no es de extrañar que se diera en otro extremo de credulidad: en tomar por sucedido cuanto JUAN RUIZ, con tanto realismo, nos refiere. El códice *S* fué también, con sus epígrafes, el propagador de esta credulidad. Para él, el poeta —y no con su nombre de JUAN RUIZ, sino con el inoportuno del *arcipreste*— es el sujeto de todo cuanto el *Libro de buen amor* relata, hasta de lo que el poeta, por traducir la fábula de *Pámfilo*, pone en tercera persona; y así, en los epígrafes de este códice, no es don MELÓN, sino el arcipreste quien va a hablar con doña Endrina (XL v.º 5), y quien va a casa de la vieja y logra cuanto quiso (LI v.º 5). Por estos epígrafes olvidó la tradición el nombre del poeta, y por el *arcipreste* fué nombrado del Marqués de Santillana, del otro arcipreste ed Talavera, de un juglar del siglo xv, únicos que se acordaron de él. Al reanudarse la tradición con SÁNCHEZ, se perdió lo antonomástico del *arcipreste*, precisando la localidad; y el *Libro de buen amor* se imprime y cita como del *arcipreste de Hita*, ignorando muchos el nombre propio del poeta. Últimamente, los filólogos, en sus frecuentes citas, comienzan a desusar lo del *arcipreste de Hita*, no porque hayan reparado, creo, en lo inoportuno de la mención, sino porque les resulta más breve *Juan Ruiz*; *J Ruiz*, en abreviatura.

Tampoco se dan hoy tan anchas tragaderas como las del amanuense de *S* para admitir como sucedido a JUAN RUIZ todo cuanto él nos cuenta por su estilo autobiográfico. Pero no se ha llegado todavía a equiparar en este punto su libro con tantísima novela como en forma autobiográfica se viene escribiendo. Dificulta la equiparación, además de la viveza realista del estilo de JUAN RUIZ, lo descosido como se presentan los sucesivos episodios narrados, sin unidad ni desenlace, hilvanados con menos arte que los de las novelas picarescas, a las que en este punto tanto se parece; inhabilidad explicable por lo incipiente del género, como anterior en dos siglos a ellas y en cuatro a la perfección de la novela contemporánea.

Pero si admitimos —y todos lo admiten ya— que la ficción abunda en los relatos autobiográficos de JUAN RUIZ, debemos suponerlos ficticios todos mientras el hallazgo de documentos históricos no nos demuestre la verdad de lo acaecido. Querer discernir, sin estos documentos, lo ficticio de lo real es lanzarse por el camino de la hipótesis, del capricho y de la aventura. Se puede sustentar muy bien que dichos relatos tienen algún fundamento real

más o menos semejante o análogo, porque todas las ficciones de poetas y novelistas lo tienen; pero mientras no conozcamos por otra parte dichos fundamentos, no pasará de conjeturas cuanto de su semejanza o analogía con lo narrado se afirme.

Cierto que los fundamentos, como la ficción, resultarán poco conformes con el carácter sacerdotal que JUAN RUIZ se atribuye; por eso todos los críticos que de él tratan disertan para disculparle largamente sobre la corrupción del clero en aquellos siglos. La corrupción del clero era ciertamente muy grande, y pudiéramos dar aquí acumulados los documentos que hablan de ella y con los que fuimos tropezando en nuestras lecturas. Pero ¿para qué? No haríamos sino tender escándalos, sin lograr la justificación apetecida; porque siempre donde abundó el pecado, sobreabundó la gracia, y la depravación de los malos sacerdotes era, por contraste, gran estímulo para la perfección de los buenos; testigos los grandes santos que de aquellos siglos veneramos en los altares. Además, si el contagio de la multitud pudiera disculpar la depravación en las costumbres del individuo, no disculpará nunca que se haga gala de tal depravación, como en el caso de JUAN RUIZ sucede.

Por eso algunos, como AMADOR DE LOS RÍOS, CEJADOR y otros, suponen que JUAN RUIZ acumula vicios sobre su persona con la sana intención de satirizar en sí los de los clérigos de su época. Tan galana hipótesis sería aceptable si extendiésemos la ficción a todo, hasta lo del nombre y cargo

—por ende yo Juan Ruiz,
arcipreste de Hita—,

pues, despojándole del carácter sacerdotal, se disculparía lo desenvuelto de tantas ficciones y la indulgencia y guiños de invitación en la sátira. Ni se disculparía tampoco, sino en un descreído o despreocupado. Dos seglares de la época —don JUAN MANUEL y el canciller AYALA— se ocupan también de los vicios del clero; pero ¡cuán distinto su lenguaje del de nuestro JUAN RUIZ! Discretísimo y poco conocido, el del primero: «después que la Egle-sia se ovo entremeter mucho en lo temporal—tanto que por aventura sería mejor si fuese menos...» ESTADOS, II, 45; «pues cuando yo veo que [el clérigo] tiene la mancha consigo cada noche, e se ensucia las manos e la boca e el cuerpo con que ha de facer tan alto sacrificio e decir tales palabras, cate el mísero del capellán que tal cosa face en qué estado está e que deve ser de la su alma e del su cuerpo...» IB., 50.—lleno de santo enojo el del segundo —219-232—, que, como más citado, omitimos.

Resulta, pues, que del autor del *Libro del buen amor* conocemos apenas su nombre (JUAN RUIZ), su profesión (**Arcipreste de Hita**), su prisión por mandato del arzobispo don Gil de Albornoz (1337-1367) y las fechas de copia de los códices de su libro: 1330, la de *T*; 1343, la de *S*; 1389, la de *G*, que, por su mayor conformidad con *T* que con *S*, suponen algunos copia de la primera redacción del libro.

MENÉNDEZ Y PELAYO se consuela de escasez de datos biográficos con la abundancia de los psicológicos, que cree encontrar en el libro; y hasta su

misma fisonomía le parece ver en el retrato que Trotaconventos hace a doña Garoza del arcipreste, en 1485-1489. Yo encuentro tan caricaturesca esa figura, que no puedo creer en lo del autoretrato. Pues la personalidad psicológica que en lo demás del libro se revela queda indicado en lo del perversísimo clérigo, o descreído y despreocupado seglar de que hablamos antes.

También se exagera la ciencia de que JUAN RUIZ hace alarde. Cita a Aristóteles y a Platón, a Catón y a Ovidio, a Tolomeo, el Decreto de Graciano y las Decretales; pero tales citas no revelan de ninguna manera al sabio investigador en cualquiera de las ciencias filosóficas, morales, astronómicas y canónicas cultivadas por esos sabios, sino al hombre de carrera despejado que las cursó con alguna atención un tiempo. Los conocimientos del Derecho manifestados en el *pleito que el lobo y la gulpeja ovieron ante don Ximio alcalde de Bujía*, bien oscuros y embrollados aparecen.

Los conocimientos propiamente clericales no son mucho más profundos, ni más seguros tampoco: un sermón sobre la muerte, lleno de lugares comunes, donde resplandecen algunas frases felices (1520-1567); otro sobre las armas de que se debe armar el cristiano (1579-1617), donde se oponen vicios a virtudes con tan caprichosa contrariedad como escasa sutileza; una disquisición sobre los pecados reservados (1128-1160), errónea en algunas afirmaciones, y multitud de textos litúrgicos por el libro derramados: con ingenio, algunos; con lastimosa profanación, otros; con poquísimo respeto, todos; y todos ellos, además, vulgarísimos en aquellos siglos para los mismos legos, pues están tomados de las horas, a que todos asistían con tanta asiduidad como hoy a misa, y en las que tomaban parte recitándolas. Están citados, además, como de oídas, con más disparates fonéticos que palabras;—no digamos gráficos, que pudieran ser de los amanuenses.

Pero si la ciencia de JUAN RUIZ adquirida en los libros, o fruto de la reposada meditación, era escasa, el saber, en cambio, de la vida y la experiencia son un minero de inacabables tesoros: ciencia sabrosa, saber asimilado que brota a raudales en el tropel de casos y cosas que nos relata y en la profusión de máximas y humorismos por esos relatos engastados, narrado todo con personalísimo estilo, por el cual hace suyo, por la forma, la materia que a mansalva roba de paganos, moros y cristianos.

Porque tan originalísimo escritor apenas tiene página original, puesto que las más de las fábulas y cuentos —o *enxiemplos*— con que va ilustrando sus máximas y sentencias son imitaciones tomadas de la tradición oral las más, y de los libros, algunas. La falta de meditación reposada, que no le permite dar unidad y finalidad al *Libro de buen amor*, tampoco le permite entretenerse mucho en la invención de ejemplos ilustrativos; pero el caudal de su memoria le ofrece pronto materia abundantísima de que echar mano. Mas idéntica vaga reminiscencia se nota en estas imitaciones a la que notábamos en las citas de filósofos, astrólogos y canonistas. Este punto, no tratado con detención hasta ahora, exige de nosotros mayor explanación, y se la daremos con tanto mayor gusto, cuanto con el parangón en estas imitaciones resalta más la originalidad personalísima de nuestro poeta.

La mayoría de las fábulas —unas veinte— remontan su abolengo hasta la literatura india, a través de la árabe y de la persa, cuyos sendos entron-

ques exigirían largos discursos de erudición menuda, para los que no tenemos ni tiempo ni caudal. Además, esas fábulas —bien que de tradición literaria también— corrieron y corren de boca en boca por diversos pueblos y naciones; y de la tradición oral creemos que las tomó JUAN RUIZ. Pudiera ser que, no desconocedor del árabe, la tradición escrita le inspirase alguna. La comparación de algunas comunes con las que don JUAN MANUEL nos cuenta en sus *Enxiemplos* parece convencernos de ello.

Eminentemente clerical la erudición de JUAN RUIZ —para quien *clérigo* era sinónimo de *sabio*, y *clerecía* de *sabiduría*— de la tradición cristiana son sus robos más frecuentes y más palmarios. Prescindiendo de las fórmulas y palabras escolásticas y de las citas escriturarias que en el VOCABULARIO notamos, los gozos y loores de Santa María no sólo son, como pudiera suponerse, tributo de piedad a devoción de la época —hoy substituída por los siete dolores—, mas imitación también de las prosas latinas que en los *libros de horas* —los devocionarios de entonces— encontramos. En uno del siglo XIV —francés, como se infiere del calendario y las rúbricas— que la Biblioteca Nacional atesora, leemos la siguiente *oración de Bta. Maria*, que no sólo por el contenido, sino también por la forma, debía titularse mejor que los de JUAN RUIZ *gozos a santa Maria*:

Gaude, virgo mater Christi,
quae per aurem concepisti,
Gabriele nuntio.
Gaude, quia Deo plena,
peperisti sine poena,
cun pudoris lilio.
Gaude quia tui nati,
quaem dolebas mortem pati,
fulget resurrectio.
Gaude, Christo ascendente
et in coelum te vidente,
motu fertur proprio.
Gaude quae post Christum scandis
et en honor tibi grandis
in coeli palatio.
Ubi fructus ventris tui
per te detur nobis frui
in peremni gaudio.

Los que JUAN RUIZ llama *ditados a santa Maria*, y no son sino una confrontación del *tiempo* de la pasión con las *horas* canónicas, tema de meditación la más provechosa para la sólida piedad cristiana de todos los siglos, también se hallan documentados en los *libros de horas*, no sólo con ditados semejantes, sino con viñetas reveladoras de lo arraigado de tal sistema de meditación de entonces y de los recursos para no prescindir de la madre en la meditación de las penas del hijo. Las páginas iniciales de cada una de las siete horas de la Virgen —que, por ser éste el principal contenido de los viejos devocionarios, se llamaban *libros de horas*— van decoradas en el antes citado con un paso de la pasión de Cristo, desde la pasión a maitines hasta el sepelio a completas. En el *sermón de pasión* de San Vicente Ferrer, con alguna frecuencia en el VOCABULARIO citado, a cada paso se recurre a la Virgen, y son

tan manifiestos *recursos* para conmover la piedad femenina que pierde para nosotros el santo con ellos si gana el predicador. De uno y otro recurso, se puede colegir la razón de dedicar JUAN RUIZ a *santa Maria* los *ditados* de la pasión de Cristo, imitados en éste o semejantes modelos:

Hora prima ductus est Jesus ad Pilatum,
falsis testimoniis multum acussatum,
in collo percutiunt, manibus ligatum,
vultum Dei conspuunt lumen coeli gratum.

Hora sexta Iesus est cruci conclavatus,
est et cum latronibus pendens deputatus,
prae tormentis sitiens felle saturatus;
agnus crimen diluit sic ludificatus.

Hora nona, Dominus Iesus expiravit;
Eli clamans, animam Patri commendabit;
latus ejus lancea miles perforabit,
terra tunc contremuit et sol obscurabit.

Hora completorii datur sepulturae
corpus Christi nobile spes vitae futurae;
conditur aromate, complentur scripturae;
Iugis Dei memoriam mors haec michi curae.

En el mismo sermón se paga también tributo a este reparto: «estonces era la ora de prima» —dice, después de narrar el juicio ante Pilatos—; «esto era ora de sexta» —dice de cuando Cristo pronunció el *in manus tuas*—.

En el prólogo, en prosa, mienta JUAN RUIZ el **salmo de la Trinidad**, y hasta cita su comienzo: **quicumque vult**: La primera sospecha es que se trata del *símbolo de san Atanasio*, que se recita —está prohibido cantarlo— todos los domingos a *prima*. Pero en aquellos tiempos de ostentación de fe y claro conocimiento de la misma, cantaban, a imitación del *símbolo atanasiano*, *prosas* de no menos precisión dogmática por estilo de la siguiente:

Quicumque vult animam firmiter salvare
tres personas querere, ipsas honorare
unum Deum dicere solum adorare.

Trinitatem credimus summum genitorem,
sanctum ejus filium nostrum redemptorem,
sanctum quoque Spiritum gratiae datorem;
unum tamen dicimus Deum creatorem.

Esse Patrem credimus cum hunc generavit,
Filium de lumine lumen resultavit;
procedentem Spiritum uterque spiravit;
neuter horum genuit ipsum vel creavit.

Ad Patrem vox pertinet super baptismatum,
qua sonatur Filium humanae vocatum;
naturae susceptio; columbae volatum
credimus et speciem Paraclito dato.

In Patre potentia cuncta denotatur;
Filio prudentia omnis declaratur
gratia Paraclito universa datur
qui cum Patre et Nato conglorificatur.

Voluntati Filii Patris incarnatus
est de Sancto Spiritu de Virgine natus,
crucifixus mortuus atque tumulatus,
resurgens a mortuis coelo sublimatus.

Et per ipsum erimus omnes iudicati
beati ad gloriam eternam vocati;
ad poenas perpetuas mali condemnati,
haec omnia credere tenentur beati.

¿No podría JUAN RUIZ aludir a éstos, que, por cantarse, o estar medidos al menos, merecen mejor llamarse salmos?

Pero la erudición clerical de JUAN RUIZ se manifiesta más que en estos piadosos gozos, loores y ditados en los pasajes anticlericales de su *Libro de buen amor*, los que, por ser tantos, pudo opinar CEJADOR que todo él no era más que una sátira contra los clérigos depravados de su época. Hay una sátira contra tales clérigos en el *hors d'oeuvre* de la *cantiga de los clérigos de Talavera*. Suficientemente documentada en cuanto a los modelos que dicha cantiga imita por don RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL en *Poesía juglaresca y juglares*, podemos muy bien eximirnos de insistir en ello. Don Julio no debía de conocer estos modelos, cuando, con MENÉNDEZ Y PELAYO, cree real la ficción de JUAN RUIZ arcipreste —claro está— de Hita, comisionado para ejecutar el decreto de don Gil de Albornoz contra los clérigos amancebados de aquel otro arciprestazgo de Talavera. Y los resentimientos —dice— de los clérigos corregidos por el celosísimo arcipreste de Hita sugirieron las calumnias que motivaron la prisión, que duró trece años —según MENÉNDEZ Y PELAYO—, los cuales finge CEJADOR que ocupó su celo en escribir el *Libro de buen amor*, para satirizar los vicios de sus mezcladores. Pero fuera de dicha cantiga, sus sátiras contra los vicios del clero son dentelladas que da de paso cuando les encuentra a su alcance, no con más frecuencia ni con mayor enojo que las que contra los de los demás estados lanza. Hay otro pasaje donde se ensaña también con ellos: en varias coplas de las *propiedades que el dinero á* — más, al parecer, de lo que reclama la sátira general contra la avaricia, sino se reflexiona que el clero —y más el de su tiempo— se hallaba, y podía hallarse, más incurso en ella. Para comprender este pasaje y las demás dentelladas satíricas contra el clero echadas en el transcurso de la obra, se hace necesario conocer la constitución del mismo con mayor amplitud que la que solemos dar a las dicciones del VOCABULARIO, por lo cual disertaremos aquí copiosamente sobre ello.

En la iglesia hay dos clases de **potestades** o poderes: potestad de orden y potestad de jurisdicción. Por la primera se confiere poder sobre las cosas espirituales —los Sacramentos—, y es de tres grados: episcopal, sacerdotal y ministerial. Los **obispos** poseen la potestad plena sobre todos los Sacramentos; los sacerdotes o presbíteros, sobre los de la eucaristía, penitencia y extremaunción —y sobre la confirmación, por delegación especial a veces—; los ministros (diáconos, subdiáconos y minoristas) sirven a unos y otros en sus ministerios respectivos; y el primero puede también, por sus órdenes, administrar el bautismo y la eucaristía.

Pero la Iglesia, como sociedad perfecta, posee, además, poder jurisdiccional omnímodo, cuya administración se acomodó desde los primeros siglos al político que en el Imperio romano encontró al establecerse. La potestad plena de jurisdicción reside en el romano pontífice, quien —en cuanto a la de orden— no es más que un obispo de tantos: el obispo de Roma *do es la santidad*. Subalternos inmediatos suyos son los patriarcas, de jurisdicción

bien menguada hoy en día, pero tan amplia en siglos pasados, que los grandes patriarcas de Alejandría y Constantinopla pudieron constituirse en cisma muchas veces, y la última del postrero perpetuada hasta el día. Los patriarcas tienen bajo sí varias archidiócesis, y cada una de éstas sus diócesis o sedes episcopales, que son como las células vitales del cuerpo eclesiástico.

Las diócesis, en un principio de jurisdicción territorial muy limitada, fueron adquiriendo en los siglos medios desmesurada extensión, a medida que se iban convirtiendo a la fe los paganos, o gentes de los *pagos* o aldeas, por donde fué necesario delegar parte de la jurisdicción episcopal en los sacerdotes diseminados por las *parroquias* o grupos de caseríos. Y en tiempos relativamente modernos se le dió a uno de ellos jurisdicción sobre varios del contorno, con el nombre de *arcipreste*.

Desde los tiempos en que la vida diocesana se concentraba en las ciudades, sin haberse propagado a los pagos o parroquias, viene la constitución del *cabildo* del clero (1691c), con sus *oficios* y *dignidades*, consejeros natos del obispo y ayudadores en los múltiples cargos que la Iglesia, tras el desmoronamiento cultural y político de la irrupción bárbara, asumió sobre el religioso, salvando, merced a ello, la civilización en Europa. Los miembros del cabildo diocesano, como simples consejeros, eran: uno, escogido entre los sacerdotes o presbíteros —el *arcipreste*—; otro, de entre los diáconos —el *arcediano*—; otro, que pudiéramos llamar rector de los estudios o universidades de entonces, que al abrigo de la Iglesia florecían —el *dotor* de JUAN RUIZ, el *maestrescuela* de ahora—, y, por fin, el director del canto —el *chantre* (1705a) o cantor—, cuando el oficio divino se cantaba con todo primor asiduamente. Con razón, pues, recibieron el nombre de *dignidades* cargos tan honoríficamente distinguidos y tan munificamente recompensados, por otra parte.

Los *oficios* magistral, lectoral, penitenciario, tesorero... han variado y varían según los tiempos y lugares.

Oficios y dignidades, constitutivas del cabildo, son presididas por el *dean* (decano, o más anciano, primero mejor, de todos ellos), como lo vemos en 1697b.

Como el sistema nervioso que aúna todos estos centros de vida independientes, fueronlo —por su exención de la jurisdicción episcopal casi omnimoda hasta ayer, y la sumisión inmediata al sumo pontífice— las órdenes religiosas, principalmente las mendicantes, que, por patrón la constitución centralizadora que el querubín español Domingo de Guzmán dió a la suya, tanto han pululado desde el siglo XIII hasta el día.

Estas órdenes nacieron del mismo impulso de mayor santidad que llevó al desierto los eremitas o *monjes* antiguos, cuyo nombre —tan olvidado el significado— conservan. Su organización, como todo lo perfecto, es sencilla: cada comunidad o convento está regida por un *prior* —prior inter frates—, porque *frates* o hermanos se llaman, y deben serlo en el afecto y caracterización, los individuos varones, y *sorores*, o hermanas, las de mujeres; de donde el derivado etimológico *frailes* y *freilas*, que por la continuidad de sátiras y burlas llovidas sobre ellos nos huele a cosa podrida ya. Los conventos de cada provincia o nación están sometidos a un *prior* provincial, y los de todas las naciones a un superior general, residente en Roma.

Antes que el querubín de Caleruega introdujese en las religiones esta organización centralizadora, los conventos tenían vida casi independiente bajo el mando de un *abad*, o padre, con funciones semiepiscopales en su autoridad y porte.

Desde los tiempos de Constantino, la Iglesia comenzó a enriquecerse, riquezas que fueron aumentando en los siglos medios como producto de dos factores igualmente importantes: la facilidad de adquirir que les daba su dominio moral y cultural —y político a veces— sobre el mundo de entonces y la dificultad que para enajenar lo adquirido opusieron siempre los cánones eclesiásticos.

Y como la codicia es de condición tan hidrópica, que cuanto más oro bebe más se le aumenta la sed de él, muchos de los grandes prebendados medievales, no contentos con las rentas cuantiosas que sus bienes raíces les tributaban, buscaron nuevas fuentes de ingresos, sin reparar en la licitud de medios muchas veces; y uno de los más inicuos de que pudieron echar mano fué vender esos oficios prebendados al mejor postor de los aspirantes codiciosos, ya que, dado el celibato de los clérigos, nunca se pudieron canónicamente heredar, y la provisión de los vacantes recaía en las autoridades superiores. El dinero

facié muchos priores obispos z abades
arçobispos doctores z otras potestades;
a muchos clérigos neçios dabales dignidades

los cuales procuraban indemnizarse de lo gastado, no sólo con el usufructo de la prebenda (1699a), sino esquilamando a su vez a los sucesivos pretendientes, cuando no podían en la colación de beneficios, en la de órdenes al menos, sin la cual no era posible participar en el reparto:

facia muchos clérigos z muchos ordenados;
muchos monges z monjas —religiosos sagrados—
el dinero los daba por bien examinados...
A los pobres decían que non eran letrados.

Habla poco en favor de JUAN RUIZ esta sátira contra la opulencia y simonía de los eclesiásticos, ya que de la despreocupación y escasa fe, y menos virtud, que por el poema se manifiesta, no podemos pensar que dejara de ser *participe in praeda* quien con tan buen humor como leve saña zahiere. Los que sufrían con el mal de que todo el cuerpo social de la Iglesia de entonces se dolía —como PETRARCA, poco antes de JUAN RUIZ, y el canciller PERO LOPEZ DE AYALA, poco después— se lamentaban en tono muy diferente.

Apuntemos, con todo, más en elogio de JUAN RUIZ, que tampoco se le ve participara del celo mal entendido— cubierta de codicia mal disimulada— con que los *husitas* por entonces pretendieron curar *manu chirurgica* el mal, lanzándose sobre los bienes eclesiásticos para apropiárselos bonitamente para sí; en cuya limpia labor les imitaron los protestantes dos siglos después, y cuya celosa rapiña acabaron de completar los revolucionarios franceses y, tras ellos, los sedicentes gobiernos *liberales*.

El clero inferior nunca disfrutó de esa excesiva opulencia, limitándose sus ingresos a la tasa de bautizos, bodas y entierros, y las que sus fincas —si algunos las tenían— pudieran rentarles.

A participar de esta tributación, ya escasa, les salieron, mediando el siglo XIII, las órdenes mendicantes, que les llevaron casi en su totalidad los ingresos por mandas pías. De aquí las quejas del ofendido, cuyo portavoz en Francia fué Guillermo de Saint Amour, cuyas obras debía de haber leído, o, mejor, cuyas quejas parece haber oído nuestro poeta, y de las que se hace eco en las coplas 503-507. Pero no se engañe alguno en tomarle por ello como miembro de la parte ofendida, pues lo más duro de la sátira recae sobre curas y frailes por igual —ligo, más bien sobre los primeros—:

allí están esperando cual avrá mas rico tuero;
non es muerto e ya dicen: *pater noster* —mal agüero!—
como los cuervos al asno cuandol desuellan el cuero,
cras cras nos lo avremos que nuestro es ya por fuero.

Igualmente, más conocimiento del *oficio* de los clérigos —el oficio divino, *onus diei* del ordenado— que el que se manifiesta en los *ditados* de la pasión de Cristo, meditados por las horas canónicas en que dicho oficio se divide, se descubre en el pasaje más horrendo del poema: 374-387, y en otro, 1236-1241, comparado con el primero, de alegre jovialidad y, que, sin embargo, a MENÉNDEZ Y PELAYO escandalizaba hasta hacerle dudar de la ortodoxia de JUAN RUIZ; porque, sin duda, el mismo MENÉNDEZ Y PELAYO no meditó o no pudo entender la escandalosa profanación del primero. Para evidenciarlas no bastarían tampoco las dicciones del VOCABULARIO; por eso disertaremos aquí sobre ese oficio divino, *preces* u *oras* canónicas, que la Iglesia repartió por las ocho divisiones del día romano, copiando los latines que del oficio divino toma JUAN RUIZ, dándoles el sentido litúrgico que tienen, pues el obscenismo que pretende darles puede ya inferirlo del contexto todo lector del poema.

Dichas preces están compuestas en casi su totalidad de textos escriturarios —palabra de Dios que merecía más respeto— de los salmos de David principalmente; y están repartidos entre el día y la noche: cuatro, durante el primero: **prima**, a la salida del sol; **tercia**, **sexta** y **nona**, en los tres intervalos restantes hasta medio día; tres, durante la noche: **vísperas**, al atardecer; **completa**, antes de acostarse, y **maitines** o **laudes**, desde la media noche hasta rayar el alba.

Por los maitines comienza el oficio divino.

El prelude son las palabras del salmo de penitencia L, 17: *Domine labia mea aperies, et os meum annuntiavit laudem tuam* = abre mis labios, señor, y mi boca cantará tus alabanzas. Y después de otras dos jaculatorias por el estilo, seguidas de la doxología trinitaria: *gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto...*, etc., se reza el salmo XCIV: *Venite exultemus Domino* =

Venid, alegremonos en el Señor,
regocijemosnos en Dios nuestra salvación...

que es todo él devotísima invitación a cantar las divinas alabanzas y a no mostrarnos sordos a las inspiraciones sobrenaturales. Entre los versos de

ese salmo se intercalan palabras alusivas a la festividad particular de cada día: *Laudemus Deum nostrum in sollemnitate sanctae Luciae*, v. gr.: *haec dies quam fecit Dominus, exultemus et laetemur in ea*, que se canta por Pascua, de lo que JUAN RUIZ se acuerda en 1236d, 1237d, 1238d.

Al *invitatorio* sigue un himno, diferente según las festividades y los tiempos, encanto los últimos de músicos y poetas por la suavidad de sus melodías y la unción de su significado. Al tiempo pascual, o primaveral—en que, según los autores escolásticos y filósofos gentiles, fueron las cosas creadas

—nec res tunc tenerae possent perferre laborem
nisi tanta quies—

pertenece el que aquí profana JUAN RUIZ, y que antes de la corrección—o corrupción—de URBANO VIII, decía:

Primo dierum omnium
quo mundus extat conditus,
vel quo resurgens Conditor
nos, victa morte, liberat...

Pulsis procul corporibus
surgamus omnes ocius
et nocte quaeramus pium
sicut prophetam novimus.

Nostras preces ut audiat
suamque dextram porrigat
et expiatis sordibus
redat polorum sedibus.

(*Breviario Escorialense*, a III, 1.)

Al himno siguen tres series de salmos y *lecciones*, o lecturas—en número ternario también—, constituyendo los llamados nocturnos, que, sin conocimiento de causa, profanan ya músicos y poetas; a los tres primeros salmos siguen tres lecciones de la parte bíblica no evangélica; a los tres segundos, otras tres de la vida del santo del día o de las cartas de San Pablo, y a los tres postreros, el principio del trozo evangélico que se ha de leer al día siguiente en la misa, con otras tres lecciones de comentarios patristicos al trozo evangélico leído. Después de lo cual, en las fiestas mayores se entona el *Te Deum*, y con ello acaba esta más larga parte del oficio divino.

Los *laudes* son como apéndice de los *Maitines*: cinco salmos de alabanza—hasta la corrección piana siempre los mismos; y el último de ellos, el último del salterio también, CL: *Cantate Dominum canticum novum*, que aquí profana JUAN RUIZ—, seguidos de un himno. Al tiempo de Trinidad corresponde el

ecce jam noctis tenuatur umbra,
lucis aurora rutilans corruscat;

y al de las fiestas de la Virgen el

quod Eva tristis abstulit
tu redis almo germine;
intrent ut astra flebiles
coeli fenestra facta est;

de los que en mal hora se acordó JUAN RUIZ—, para terminar con el cántico de Zacarías Lc.: I, 68-79; y en los tres últimos días de semana santa se les añade el salmo de la penitencia: *Miserere mei Deus*, con la cual se recobra la gracia perdida.

Las horas menores —*prima, tercia, sexta y nona*— comienzan todas con un himno breve —siempre el mismo—, al que siguen tres salmos; hasta la corrección piana, tres trozos del largo CXVIII, que es una exposición amorosa de la ley divina que la Iglesia, con san Pablo, quiere ver viviente en los miembros de su *clero*, o escogida porción. Aunque estas preces menores se recitaban en un principio a las horas de que tomaron nombre: *prima*, a la salida del sol o seis de la mañana próximamente, y *tercia, sexta y nona*, a las nueve, doce y tres de la tarde, respectivamente —desde tiempos muy antiguos adelantaron los cabildos catedrales, y también los monjes, la *sexta* para rezarla a continuación de misa—, que se celebra la *tercia* terminada, con lo que se ahorraron pérdida de tiempo en las idas y venidas a coro, más largas que lo que la recitación de esas breves preces pudiera durar.

La misa —cantada siempre en las catedrales y florecientes abadías— es más o menos larga según las solemnidades. En los días feriados no suele cantarse *Gloria in excelsis*, ni mucho menos el *Credo*, para abreviar, y por la misma razón se prohíbe pulsar el órgano a veces, reservándose tanto lujo para las solemnidades mayores.

El primer salmo de *prima* —introducción al elogio de la ley a la que deben ajustarse nuestras acciones— era el XCII: *Deus in nomine tuo saluum me fac et in iustitia tua iudica me* =

Sálvame, señor, en tu nombre;
juzgame, pero según tu justicia.

Los domingos termina esta *hora* por la amplia confesión de fe, que se llama *Símbolo de san Atanasio* —con evidente impropiedad, puesto que la segunda parte no se pudo componer sino después de precisado el dogma *crisológico* con las discusiones nestorianas y monofisista —, que comienza: *Quicumque vult salvus esse*.

El himno de *tercia* dice:

Os lingua mens sensus virgor
in confesionem personent =

boca lengua mente y todos
mis sentidos te confiesen.

La primera porción del salmo CXVIII, que pertenece a la *sexta* —de la cual se toman tantas palabras para la redacción bilingüe de las estrofas 381-382—, dice así:

*Defecit in salutarem tuum anima mea
et in verbum tuum, supersperavi;
defecerunt oculi mei in eloquium tuum
dicentes: quando consolaberis me?
Quia factus sum sicut utur in pruina... =*

Desfallece mi alma en espera de tu salvación
en que reconfio, del cumplimiento de tu palabra;
pero mis ojos se cansan de atender tus promesas
diciendo: ¿cuándo me consolarás?
y yervo como la olla sobre las brasas;

y la segunda —no menos profanada por diversas parte —, dice:

Quomodo dilexi legem tuam, Domine!
tota die meditatio mea est...
quam dulcia faucibus meis eloquia tua!!
super mel ori meo...
Lucerna pedibus meis verbum tuum
et lumen semitis meis...
Suscipe me secundum eloquium tuum et vivam,
et non confundas me ab expectatione mea =

¡Cuánto, señor, amo tu ley!
ella es mi meditación cotidiana...
qué dulces tus palabras a mi garganta!
más que la miel para mi paladar...
Tu palabra es antorcha de mis pies
y lumbre de mis pisadas...
Recíbeme según tu palabra, y viviré;
no confundas mi esperanza.

De distintos versículos de la porción del salmo perteneciente a la *nona* están tomadas también las del diálogo de la copla 383:

Mirabilia testimonia tua!
ideo scrutata est ea anima mea...
Gresus meos dirige secundum eloquium tuum
et non dominetur mei omnis injustitia...
Iustus est, Domine,
et rectum iudicium tuum =

Admirables son tus mandamientos,
por eso los escruta el alma mía...
Dirige mis pasos según tu palabra
y no seré vencido de la injusticia...
Justo eres, señor,
y justos son tus juicios.

Las *visperas*, como indica su nombre, se cantaban al caer de la tarde. Así se explica que se pongan en ellas, tras el himno, en tiempo pascual, las palabras con que los discípulos de Emaús invitaban al Salvador desconocido cuando les fingía querer proseguir adelante: *Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies* = quédate con nosotros, Señor, pues va anocheciendo, caída ya la tarde; palabras tiernísimas y que el malo de JUAN RUIZ pone en boca de sus *dueñas de orden*, 1245d, con intención bien distinta. Pero se conoce que ya en el siglo XIV las *visperas* se cantaban poco después de comer, precedidas de gran repique de campanas, cuyo alboroto campanil alborota también a nuestro poeta y le hace decir, 384, más de lo que quisiera y desde luego de lo que debiera.

El primer salmo de *visperas* dominguero —que antes era casi ordinario—

es el CIX, uno de los más claramente proféticos, como que el mismo Cristo le citó como prueba de su mesianismo:

Dixit Dominus Domino meo:
sede a dextris meis
 donec ponan inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emitet Dominus ex Sion =

Dijo el Señor a mi Señor:
 siéntate a mi derecha
 hasta que ponga a tus enemigos
 por escabel de tus pies.
 El cetro de tu poder lo mandará el señor desde Sión...

Y otro de los más frecuentes salmos vesperales en el antiguo rito era el CXXI, que comienza:

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
 in domum Domini ibimus =

Me regocija grandemente lo que me dicen:
 vámonos a la casa del Señor

y del mismo también las palabras que siguen:

illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini
 —testimonium Israel— ad confitendum nomini Domini =

Allí subirán también las tribus, las tribus del señor
 —en representación de Israel entero— para confesar el nombre del Señor.

Las *completas* —como ejercicio de la noche, plegaria antes de entregarse al sueño, símbolo de la muerte— es quizá la parte más devota del oficio divino... y la más profanada también por el poeta, quien en el crescendo vertiginoso del precipicio por donde se despeñó, da de hocicos en el lodo de las inmundicias más soeces.

Ya en el principio de este pasaje —374— comenzó profanando un salmecito que a veces se intercala en las *completas* mayores, cuando hacia el final se recitan las *parvas* en honor de la Virgen María: *Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum* = pero ¡mirad qué bueno y agradable vivir los hermanos en paz!; al que siguen la del no más largo CXXXIII con que se cerraba antes siempre la salmodia: *In noctibus extollite manus vestras in sancta et benedicite Dominum* = Al caer la noche, levantad vuestras manos hacia el santuario para bendecir al Señor.

Pero la profanación de las coplas 386-387 no tiene nombre. Las *completas*, como los *matines*, se preludian con una jaculatoria tomada del devotísimo salmo LXXXIV, y que dice: *Converte nos, Deus salutaris noster, et adverte iram tuam a nobis*, y terminan con una antifona que algún monje ignorado compuso y la Iglesia hizo suya, como tan propia de la sazón: *Salva nos, Domane, vigilantes, custodinos dormientes ut vigilemus cum Christo et requiescamus in pace* = Sálvanos, Señor, mientras velamos; guádanos mientras dormimos para que, aun así, velemos con Cristo y descansenos en paz;

ruego que antes se acaba de repetir con las palabras del salmo: *Custodi nos, Domine, ut pupillam oculi* = Guárdanos, Señor, como a las niñas de los ojos, para terminar con el canto de cisne de Simeón, al tomar al Niño Jesús en sus brazos:

Nunc dimittis, Domine, servum tuum in pace;
quia viderunt oculi mei salutarem tuum
quod parasti —ante faciem omnium populorum—
lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel;

palabras de tan hondo sabor místico; porque al resignarnos al sueño, como Simeón a la muerte después de tener en sus manos al Salvador, se nos inculca la tranquilidad con que se puede entregar el justo al reposo cuando, examinada su conciencia, o se halla sin culpa o las llora y confiesa, con lo que la gracia —ser divino, germen de vida eterna— vuelve a morar en nosotros:

Ahora, Señor, puedes enviar en paz a tu siervo
cuando mis ojos han visto tu salvador
que tenías preparado —ante la faz de todos los pueblos—
para ser luz y revelación de los gentiles
y gloria de tu pueblo Israel.

Y con la plegaria *Salve, regina, mater misericordiae*, se cierran, como con broche de oro, las preces y los párpados del ministro del Señor.

También conoce JUAN RUIZ los poemas anteriores del mester de clerecía, de quienes repite muchos emistiquios —de BERCEO principalmente— que teníamos anotados y que por motivo de los cambios de lugar hemos perdido. Del libro de ALEXANDRE, 2376-2402, imita la descripción de la tienda de don Amor, 1266-1297, pasajes ambos bien conocidos, y tema ése de los meses del año muy tratado en aquellos siglos; del ALEXANDRE, 364, debe de tomar también aquello de la copla 223 de que Paris sedujo a Venus con la manzana para que le diese a Elena, puesto que en la tradición clásica Paris es el seducido; al ALEXANDRE alude también el verso 1081d: *serié don Alexandre de tal real pagado*, para encarecer el de doña Cuaresma. Del libro de APOLONIO, quizá mejor que de los *fabliaux* franceses, pudo tomar el *enxiemplo* del ermitaño bebedor de vino, 530-543:

De un ermitaño santo oyemos retraer
porquel fizo el pecado mucho vino beber
ovo en adulterio por ello a caer,
despues en omecidio las manos a meter.
(APOLON., 55.)

Pero mejor todavía debía de conocer el *mester de juglaria*, a quien tanto se parece por el contenido de su poema. Pero como la mayor parte de los versos de juglaria se han perdido, no podemos hacer la confrontación.

La imitación francesa viene siendo sobradamente encarecida merced a las afirmaciones de PUYMAIGRE en *Les vieux auteurs castellans*, capítulo XV,

edición 1862, tomo II, págs. 73-121, que por venir envueltas en grandes elogios, repiten sin contrastarlas muchos. Para PUZYMAIGRE, además de la *pelea que ovo don Carnal con doña Cuaresma* y del *garçón que quería casar con tres mujeres*, están imitados de *fabliaux* franceses el *enxiemplo de las propiedades que el dinero á*, y como *don Carnal y don Amor vinieron en uno*, para cuyos dos últimos modelos cita el tomo III, pág. 245, y I, 279, de la colección de MEÓN, que hemos leído sin reparar en las semejanzas —¡tales serán ellas!—; también enumera, como imitados de otros *fabliaux* que no conozco, el *antedicho enxiemplo de el ermitaño bevedor de vino*, lo cual otorga MENÉNDEZ Y PELAYO, y generoso confiesa como imitados también de *fabliaux* franceses la *disputacion que los griegos y romanos en uno ovieron*, 47-63, y el *enxiemplo del ladron que fizo carta al diablo de su anima*, 1454-1457. Afirma también PUZYMAIGRE que no sólo el asunto, sino los versos de JUAN RUIZ, son imitación de versos franceses: «Ruiz n'a guère de espagnol que sa langue, et encore mêle-t-il grand nombre de mots d'origine étrangère... Essai-t-il de nouvelles formes de vers copiées tantôt de la langue d'oc tantôt de leurs émules de la langue d'oïl», pág. 85. Pero en el estudio que después hace de las combinaciones métricas de JUAN RUIZ, se guarda muy bien de mostrarnos esos pretendidos modelos.

Claro está que estas imitaciones métricas no pueden referirse sino a la estrofas de las serranillas: «*Cantigas de serrana* rapellent les grivoises bucoliques que nos vieux poètes nommaint des *pastourelles* (pág. 95); quant à JUAN RUIZ on ne peut guère douter qu'il n'ait copié les *pastourelles* et qu'il n'ait quelquefois cherché à reproduire les *rhymes*» (pág. 96) Pues lo duda y contradice MENÉNDEZ PIDAL en su reciente libro *Poesía juglaresca y juglares*, 1924, infiriendo de las diferencias de temas de *serranillas* y *pastourelles* la condición indígena de la primera o, por lo menos, una importación tan remota que en el siglo de JUAN RUIZ hacía ya tiempo que se hallaba aclimatado el género, y tan propagado —diremos nosotros— que las cantigas de serrana de nuestro poeta son una parodia de él. Es, pues, tributario JUAN RUIZ en sus serranillas a las influencias juglarescas indígenas que antes apuntamos y no podemos apenas confrontar por la pérdida casi total de los modelos primitivos.

Volvamos a las imitaciones de los *fabliaux*. La confrontación de los dos más directamente imitados nos demostrará que JUAN RUIZ o no conocía el texto literario, o le recordaba con la vaga reminiscencia de los filósofos y moralistas que cita a veces. El *enxiemplo del garçón que quería casar con tres mujeres* (189-198) lo es de *Du valet au douce james*, I, III, 148, donde los títulos sólo nos dicen cuánto mejora JUAN RUIZ en verismo su modelo. Pues no lo mejora menos en la rapidez de desenvolvimiento: el padre del *valet* le sermona largo (9-25), confesándose— con tan poca piedad como respeto— hastyado de la única suya y concediéndole

ou trois ou quatre ou cinq ou six
ou sept ou huit ou neuf ou dix
ou tante comme onques vous voudrez,

si lo apetece después del año de prueba con una sola. Todo lo cual da en JUAN RUIZ la copla 190:

Su padre z su madre z su ermano mayor
afincaronle mucho que ya por su amor
con dos que se casase: primero con la menor,
z dende a un mes cuplido, casase con la mayor.

JUAN RUIZ, cortés con las damas, desconoce u olvida los blasones de la
milame, prometiéndose dejar al *valet* antes del año, tan rendido

qu'il voudroit estre a Pampelune
se n'en eust ne deux ne une.

Pero el mismo *garçon loco* no lo es tanto como el *valet*:

et cils qui veinere la cuida
la requiert aussis vivement
et nuit et jor assault li rend
tan qu'il en fut en grand ahan;

porque tales arrebatos JUAN RUIZ los deja para los garañones (1405b); y,
en consecuencia, substituye el cansancio físico del *valet* —

ains que passant le demi an
en fut-il si très empirez
qu'il ne pot estre sor ses piez—

por el cansancio moral de las coplas 191-192, que podría servir de desenlace
y yo he oído contar al pueblo esta fábula sin ningún otro. Pero los versos
del *fabliaux* copiados pudieron sugerir a JUAN RUIZ el episodio del molino
(193-195), invención suya —o tomado de otra parte—, como la de las dos
coplas precedentes, pues en el *fabliaux* es otra cosa: Erase un lobo cogido
en la trampa vivo; se disputaba qué muerte darle, y unos opinaban que
ahorcarle; otros, que degollarle; otros, quemarle; otros, ahogarle. Le tocó dar
su opinión al *valet au douce femmes*, y dijo:

li mariez dont, dit vous ai.

Pero el *fabliaux* no termina aquí, como JUAN RUIZ en su caso análogo:

¡ay molino reño! aun te viera casado!

dejando reír a sabor a los escuchantes; pues el *valet* amplifica y razona (?) su
propuesta por espacio de más de veinte versos, y, lo que es peor, se la acep-
tan los otros y casan al lobo; y el *fabliaux* sigue hurgando la risa con la
pintura de sus flácidos resultados. ¿Cómo se olvidó JUAN RUIZ de tantos
detalles a propósito para la pretendida prueba de lo que increpa a don Amor:
sienpre tiras la fuerça, dicenlo en fazañas, 188d? Hablaría mucho en favor
del buen gusto de JUAN RUIZ tan menuda poda, si aceptamos que de tan
enmarañado *fabliaux* trasplanta su esbelto *enzienplo*. Y lo que poda, ade-
más, son pasajes lúbricos por el estilo de los copiados (cual aquel otro de
cuarenta y dos versos donde se nos pinta la flaqueza del *valet* a media
prueba, bien con rasgos directos, bien con baldones de la dama y evasivas del

valet vencido, a lo que se añade las ironías del padre, que le invita a tomar las once de sus deseos, a lo cual le responde, en el tono de ausencia de todo respeto:

douce! —dit-il— ¡Diable y soient!
cent hommes ne s' assouviroient.

¿Puede darse más original imitación, si alguna existe? Pues no lo es menos la tan citada como poco confrontada de la *pelea que don Carnal ovo con doña Cuaresma* y la *Bataille de Karesme et du Carnage*, donde también, desde el título, comienzan las ventajas en favor de lo imitado por la anteposición de los *dones* al nombre de los burlescos capitanes y lo mejorado del nombre de uno de ellos —don Carnal—, que no evoca ideas de sangre como el *carnage* del modelo. En cuanto al fondo de la fábula, el mismo PUYMAIGRE confiesa que «JUAN RUIZ n'a pris de ce fabliaux que l'idée principale de son petit poème» (pág. 101), lo cual es como convidarnos a sospechar que JUAN RUIZ teje su *pelea* sobre reminiscencias de una relación de la *bataille*, oída de viva voz, o de lecturas remotas, en cuyas lejanías se pierde todo detalle. Tenemos un largo análisis de la *Bataille*, que pensábamos transcribir aquí para convencer en estas apreciaciones a cuantos conozcan la *Pelea*, con sólo la lectura de él; pero desistimos de copiarle, contentándonos con apuntar las semejanzas y diferencias entre la imitación y lo imitado:

De la *pelea* ha desaparecido la sátira contra la opulencia del clero (34-46). Las palabras iniciales del reto de doña Cuaresma (1075):

De mí, doña Cuaresma, *justicia de la mar*,

recuerdan un pensamiento de *Bataille* en ese punto (47-49):

La mer a tote en sa baillie
et de la terre grant partie;
les eves douces, li ravier
sont tuit a li *justicier*.

Pero ese reto de doña Cuaresma (1075-1076) y su comisión a los clérigos de promulgarlo (1070-1073) es invención de JUAN RUIZ; en *Bataille* comienza la gresca, desde luego, por los insultos de los capitanes de uno y otro bando (107):

Charnage dit: vos i mantez;
vos ni li vostres paretez
ne valez tan com ge fais;

en cuyo bombardeo de insultos les imitan sus subalternos (112-152), con lo cual la convocatoria que sigue (156-177) no está justificada, como lo estaría en JUAN RUIZ, quien, por instinto de sobriedad y buen gusto, con estos parangones encarecido, prescinde de ella para no repetirse en la dramática concurrencia al alarde de los vasallos de don Carnal (1088-1093) y en la entrada en batalla de los de doña Cuaresma (1102-1112) con tan justa repartición por los ríos y mares —ricos en pesca, más antes que ahora— de nuestras costas y suelo. Alardes uno y otro invención de JUAN RUIZ, y encarecida

por MENÉNDEZ Y PELAYO para responder a PUYMAIGRE, quien, como francés legítimo, cegado por el patriotismo, se propasa a afirmar, después de las palabras últimamente copiadas: «peut être aurait-il [JUAN RUIZ] gagné quelque fois a copier plus servilement son modèle».

Parece copiarle, con todo, en la disposición de la batalla, bien que, para desmentir el *servilismo*, trastrueca los términos (1082):

puso en la delantera muchos buenos peones:
gallinas z perdices, conejos z capones;
anades z lavancos z gordos ansarones,
facian su alarde cerca de los tizones = 189.

Le menuisse est il premier front
ou anguilles au broet sont,
après a bataille rengie
harens frés a la blanche aillie
viennent après et li mulet
et tant de ces autres poissons.

Esa condición en guisos de algunos de los pescados es casi general en las carnes de *Charnage*, pues, sin duda, ya entonces Francia comenzaba a dar nombres a las *cartas de menus*. Al vivo naturalismo de JUAN RUIZ debían de repugnar tales condimentos, y por eso, de tantos guisos y salsas como por la *bataille* discurren —y *escurren*—, sólo aparecen en la pelea los citados en las coplas 1084-1085:

En pos los escudados están los bastelleros:
ansares cecinadas, costados de carneros,
piernas de puercos frescos, los jamones enteros.
Luego, en pos daquestos estan los cavalleros:
las puestas de la vaca...
luego los escuderos: muchos frisuelos fritos
que dan de las espuelas a los vinos bien tintos.

Por lo demás, en la *pelea* sólo combaten vivientes, salvo *don Tocino* y *doña Cecina*, que, por su valiente personificación, adquieren vida comparable a la de *don Atun* o *don Congrio*, conde de Laredo.

En *bataille* sólo se arman para la pelea los capitanes *Karesme* y *Charnage*, y ¡con qué armas! A los que les parezcan bizarras las de la *Pelea* en la copla 1087:

Trayén armas extrañas de fuertes guarniciones:
eran muy bien labradas tenpladas z bien finas;
obras de puro cobre trayen por capellinas,
por adaragas calderas sartenes z coquinas;

lea la de *Bataille*, 282:

Karesme lace sa ventaille
qui ne est de fer ni de acier
ans est de tanche de vivier;
ses hauberts fu d'un frais saumon;
de lamproie son auqueton;
si vous di que ses espouliers

furent de deus plais raieres;
de un grant luz fu ses paumes fés;
li cercle ni fu pas mauvés:
ains estoit d'anguilles rosties...

Y de la misma materia son la montura y sus guarniciones. Y por el estilo, las de *Charnage*, caballero sobre un ciervo (309-370). Con estos antecedentes, ya se supondrá que la *bataille* será una *monomaquia* entre los dos rivales (371-403).

Pero también queda lugar para la lucha cuerpo a cuerpo entre los subalternos de uno y otro bando (404-502), muy movida, pero que nada tiene que ver con los nombres ni con el desarrollo de la *Pelea*, que, como dijimos, es a la vez *beocia* de las huestes de doña Cuaresma.

El desenlace de la *Bataille* es la noche, que separa a los combatientes, durante la cual viene Noel—Noueus— en ayuda de *Charnage*, con cuya venidas se intimidan las huestes de *Karesme* y, a pesar de las bravatas de unos pocos, se avienen a solicitar la paz (503-564), la cual les es concedida por Noel:

si Karesme voloit aler
fors del pais, sans rapeler
jamais en ceste region,

versos (577-578) que no sé si pudieron inspirar el 1312b:

la cuaresma catolica dola a santa Quiteria;

mientras que las gentes de uno y otro bando se avienen en sabrosa promiscuación:

fors six semaines et trois jors,

que tal es el significado de la alegoría de la *Bataille*.

La trascendencia del desenlace de la *Pelea*—que a PUYMAIGRE le parece peor—, ya sabemos cuál es: prisión y penitencia de don Carnal durante esas seis semanas y tres días (1122-1179); su fuga, el domingo de Ramos (1186-1188); su reto a doña Cuaresma, reto de que aquélla se desentiende peregrina (1189-1209); su alianza con don Amor, el domingo de Pascua, y triunfo sobre el mundo de estos dos emperadores.

A falta de los otros *fabliaux* que MENÉNDEZ Y PELAYO confiesa imitados en los *enzienplos* de JUAN RUIZ, copiamos el siguiente, cuyo asunto trata el *enzienplo* del ortolono z la cuebra (1348-1356):

Un preudon en un bois entra
et une serpent y trouva
lié a un tronc fermement;
et pitié l'en prist durement.
Vint avant si la deslia,
mist l'en son sain, si l'eschaufa.
Li serpent par l'eschauffeure
et revenue a sa nature;

entor le preudon se çaint
et angoissement l'estraint.
Li preudon dist: coment ce vait
tu me faiz mal por mon bienfait?
Li serpent respont, si li dist:
Ge faz ma nature ce quist.

Si las diferencias de lo copiado son tantas que bien podemos pensar en referencias, para la imitación, en vez de lecturas— lo que sigue del *fabliaux* nada tiene que ver con lo de JUAN RUIZ: Viene la zorra a quien proponen la cuestión del comportamiento de la serpiente; y ella determina que se lie como antes estaba y se deslie por sí sola, si puede; mientras aconseja al buen hombre que no vuelva a prestar ayuda a quien le pueda hacer mal.

En las aventuras de *Roman de Renart* parece estar inspirado el episodio de las coplas 766-779—cuyo comienzo nos falta—, tratado con la libertad que JUAN RUIZ trata todas las imitaciones de asunto francés. Y en ese poema leo dos versos que me recuerdan otros de JUAN RUIZ: Chanteclair li cheta un ris = vidolo el asno necio, riso bien tres vegadas, 243c; les iex digne, les dents rechigne = fizose como muerta: la boca regañada, las manos encogidas..., 1414b. También estos versos de un *fabliaux*

tel vertuz avoit li chant
que nus om ne fust si dolent
pour coi l'oiseil chanter oist
maintenant ne s'en resjoit
et oubliast se grans dolors,

nos recuerdan estos otros (1439c-d):

mejor gritas que tordo nin ruiñeñor nin gayo:
si agora cantases, todo el plaçer que trayo
me tirariés en punto más que otro ensayo.

Pero no todas las imitaciones de JUAN RUIZ son tan libres como las estudiadas. Hay una que pasa de imitación a traducción, a plagio diríamos, si no fuese porque el autor confiesa su robo (891cd):

si villanía é dicho, aya de vos perdon,
que lo feo del estoria diz Panfilo z Nason;

y por las mejoras que en la traducción y paráfrasis de su modelo introduce. Estas mejoras han sido de sobra encarecidas por MENÉNDEZ Y PELAYO, así en el prólogo de la *Antología*, como en el epílogo a la edición de *La Celestina*, de KRAFF (Vigo, 1902), donde se reproduce el modelo latino de ese *Panfilo* o *Nasón*—que para JUAN RUIZ es una misma cosa—, y cuya traducción perifrástica se extiende por las coplas 588-891 del *Libro de buen amor*. Todo Pánfilo—dice MENÉNDEZ Y PELAYO—está en JUAN RUIZ. Y maravilla la certeza de la precedente afirmación, pues, por otras apreciaciones, venimos en conocimiento que no tenía el maestro la detenida lectura de ambos poemas para emitir afirmación tan categórica. Pero JUAN RUIZ trastrueca los conceptos de Pamfilo, y los entrevera con otros suyos,

de todo lo cual dará idea el siguiente cuadro comparativo entre los versos del poema latino y las coplas y versos del castellano:

1 = 588a	85-88 = 619-620a
588b	89 = 621ab
2-5 = 588c-589b	621cd
589c	90-92 = 620b-d
6-11 = 589d-591a	93-94 = 622ab
592b	622cd
12-20 = 591c-593d,	95-102 = 623, 624b, 626a
594	103
21-22 = 595ab	104 = 627a
23-24 = 601cd	627a-c
25-26 = 585ac; 586ab	105 = 627d
27-29 = 586cd	106 = 626c (?)
30-34 = 587	107-108 = 625cd,
35-38 = 602-603b	628
39-43 = 596-597	109-110 = 629
44	111 = 634ab
45-50 = 598-599a	112 = 629c
599b-d	630
51-52	113-114 = 631ab
53-54 = 600ab	631c-635b
600cd	115-118 = 635-636c
55-56 = 601ab	636d
601c-602c	119-120 = 635cd
57-58 = 599bd	121-122 = 635ac
59-60	123-124 = 637ab
61-63 = 604a-c	637cd
604d-605a	125-128 = 638a-c
64	638d-639
65-66 = 605b-d	129-132 = 640
67-68 = 605cd	641
69-70 = 606cd	133-134 = 642ab
607a-c	642cd
71 = 607d; 611d	135-136 = 645ac
608-610a	137-138 = 643bc
72	646
73-74 = 610bc	139 = 647cd
610d	140 = 647a
75-76	141-142 = 647b
77-78 = 615	143-144 = 649ab
79-80 = 614	145 = 649c
81-82 = 611	649b-650b
612-614	146-149
616-617	150-152 = 651c-652
83-84 = 618a-c	153 = 653a-c
618d	154 = 654a

155-162 = 654b-655	701
656	285-289 = 702-703c
163-171 = 657-658	703d-706a
172	290-298 = 706-708
173-174 = 659	708a
175-179 = 660	709-712
180-181 = 661a-c	299-312 = 713-717b
661d-662	717c-718
182-183 = 663ab	313-320 = 719c
663d	321-328 = ROJAS: 215 ₄ -219 ₁₄
184-186 = 664a-c	329-338 = 719d-722 (?)
664d	723-726
187-192 = 665	339-346 = 727-728,
666	729
193 = 667a	347-362 =
667b-d	363-364 = 732
194-196 = 668ab	365-369
669	733
197-198 = 670-671b	370-380 = 734-736
199-200 = 661a-c	737-781
201-204 = 672-673	381-449 = las 32 coplas que fal-
205-206	tan (?)
207-212 = 674-676	450 = 782
677-678	783-784
213 = 680a	451-457 = 785
214	786-790
215 = 679cd	457-459
216	460-462 = 791 (?)
217-218 = 680b	463-476 = 792-795
219 = 679c	477-478
220	479-486 = 796-798a
221-226 = 680c-681	798b-799a
227-228	487-490 = 799b-d
229-234 = 682-683c	800
683d	491-494 = 801-802a
235-236 = 684	802b-d
237-241 ÷ 685-686a	495-496
242-244 = 685b, 686d	497-500 = 803
245 = 687b	501-509 = 804-809a
246 = 687a (?)	809c-d
247 = 687cd	510 =
248-253	511-512 = 811ab
253-256 = 688a-c	513 = 810b
688d	810a, cd; 811cd
257-278 = 689-695	514 = 808ab
689d, 690d, 694d, 695d	515-516 = 812ab
279 = 696	812cd
280-284 = 697-700	517-518 = 813a-c

519-527 = 813d-816	859ab
814d, 816c	643 = 860ab
528	644 = 869c
529-534 = 817-818	859d; 860cd
535-548 = 819-823	645-650 = 861-862
824-829	863-872c
549-556 = 830-831	651-654 = 872-873
832-833	874a-c; 875ab
557-562 = 834-835c	655-658 = 875cd
835d	876a
563-596 = 836-845	659-660 = 876bc
597-606 = 846-848b	876d-877b
848cd	661-666
607-608	667-668 = 877cd
609-618 = 849-851c	669-740 = las otras 32 coplas per-
851d	didas (?)
619-642 = 852-858	741-768
852d	769-780 = 888-890

La simple inspección del cuadro precedente nos indica bien a las claras con cuánta independencia procedía JUAN RUIZ en sus imitaciones, pues en modelo que debía imitar con él ante los ojos —no puedo creer que se supiese de memoria los académicos versos de Pánfilo— son tantas las inversiones, adiciones, mutaciones, discretas omisiones y mejoras de todas clases por su ingenio sugeridas, que resulta un relato tan original en la forma que la imitación no se hubiese sospechado de no conocerse la procedencia. Las adiciones largas son fábulas y *enzienplos* que él intercala para ilustrar las máximas, según la costumbre de su siglo; las breves —se habrá reparado que son con frecuencia los versos finales de copla—, sentencias tan en su estilo pintoresco y humorístico, que son lo mejor del cuadro, y dan tono a lo copiado con saliente originalidad. Otras veces se habrá notado que la equivalencia se nota como disparidad; otras, dudamos de ellas, y otras las dejamos en blanco por no hallarla precisa. Además, en muchas de las equivalencias señaladas hay diferencias notables, como en el verso 623d, donde se cambia la comparación del original; en otras, una pequeña adición caracteriza en época y ambiente los abstractos hexámetros latinos, como en el 703a: quiero hablar convusco *bien en como penitencia*, o el 708a: *aquí es mi vecina*, etc.; en otras, a pesar de venir convirtiendo en *narración* el *drama*, anima el diálogo, dividiendo entre diversos personajes lo que el latín pone en boca de uno solo, como en 683d. Otras muchas cualidades nota MENÉNDEZ Y PELAYO en el epílogo citado, merced a las cuales la paráfrasis de JUAN RUIZ resulta tan mejorada sobre el olvidado poema latino. Notemos como contraste, que da más realce a estas constantes mejoras, tres lugares en que el modelo supera —creemos— a la imitación: 125-128 = 638a-c, 455-456 = 785, y 532 = 818b.

PUYMAIGRE dice que JUAN RUIZ se sabía de coro a Ovidio. Algunas sentencias ovidianas del *Ars Amandi* se encuentran en su poema, que daremos en cuadro para el que las quiera confrontar:

I: 42-44 = 428a
 275-276 = 562
 449-451 = 514
 471-472 = 524
 475-476 = 526ab
 513 = 456
 521 = 543
 595-596 = 515
 608 = 468
 623-624 = 560a, 566a
 735-736 = 606
 755-756 = 469

II: 9-10 = 650cd
 159-160 = 625
 163 = 491ab
 166 = 514ab
 179-184 = 615-616
 211-214 = 629-630
 251-257 = 488-489
 339-342 = 646
 347-358 = 474-48
 639-642 = 566
 744-746 = 612a

Son pocas en materia tan idéntica como la del *Ars amandi* y los *castigos de don Amor* y *doña Venus*, y las semejanzas no pasan de conceptos análogos, sin cosa parecida en la forma —ya que el estilo culto del poeta latino y sus frecuentes alusiones mitológicas pasan sin dejar huella por las mismas traducciones ovidianas, como la de la heroide VII en los capítulos de la *CRÓNICA GENERAL*— por lo que muy bien pudieran explicarse las coincidencias de concepto por encuentros fortuitos en una senda tan estrecha y corta por donde se ponen a pasear los dos, o, lo que yo más creo, por influencia de Pánfilo, cuyo poema —como tantos otros amatorios— fué atribuido a Ovidio por los medievales y en cuya creencia pudo participar JUAN RUIZ.

Pero JUAN RUIZ necesitaba de tales imitaciones para refrenar sus bríos indómitos de inspiración, que cuando no se rigen por esta rienda de las imitaciones no corren, sino que se revuelven sin dirección en brincos y corcovas. Más adelante trataremos de marcar el curso y etapas por donde se desarrolla su poema, de tan discutida unidad y escasa o nula premeditación en su proceso; en ella veremos que los trozos de alguna unidad parcial son los de estas imitaciones: la colección de fábulas para ilustrar los improprios a don Amor, haciéndole cargo de los siete pecados capitales; la sobredicha paráfrasis de Pánfilo con que se prosigue, dramatizándola, la pelea con don Amor; la imitación libérrima de la pelea de don Carnal contra doña Cuaresma, por cuya imitación, como impulsado, prosigue narrándonos la libertad y triunfo del evadido junto con don Amor; otra colección de fábulas en el discreto de Trotaconventos con doña Garoza. Lo demás del libro, o son piezas líricas sueltas, como los *gozos*, *loores* y *ditados* del principio, medio y fin de la obra, o son narraciones inventadas para darnos otras piezas líricas de asunto profano; bien que esas piezas líricas sólo en las serranillas y en la burla de Fernán García se nos dan, habiendo desaparecido —tal vez por haberseles extraviado al mismo poeta— de los códices, donde se enuncia *que van de yuso puestas*.

A pesar de la originalidad en las mismas imitaciones que venimos encareciendo, parecerá quedar rebajado mucho el mérito de JUAN RUIZ con el precedente análisis, y quedará poco dispuesto el lector para comenzar la lectura del poeta, que es lo que en estas introducciones suele pretenderse. El mérito de nuestro poeta ha sido de sobra proclamado por otros y se pro-

clama por sí mismo. El literario es tan superior que —como siente MENÉNDEZ PIDAL— a él, junto con su contemporáneo don JUAN MANUEL, se debe que el dialecto *castellano* haya venido a ser sinónimo de *español*, pues hasta ellos se lo disputaban, tanto el leonés, en que están escritos el vasto poema de ALEXANDRE y las gestas perdidas de BERNARDO DE CARPIO, como el aragonés de las *prosas* de BERCEO. El dominio político de Castilla quedaba establecido cuando la legaba Fernando el Emperador a su primogénito don Sancho; pero el literario no comenzó a manifestarse hasta la composición de las CRÓNICAS, a últimos del reinado del Rey Sabio, dos siglos después, y cuyo triunfo, con los dos estilistas antes citados, quedó establecido.

En cuanto al mérito para conocer las costumbres del siglo, MENÉNDEZ Y PELAYO nota lo poco o nada que sabríamos de las particulares si no fuera por el *Libro de buen amor*, y MENÉNDEZ PIDAL acaba de evidenciar este juicio sobre un punto particular en *Poesía juglaresca y juglares*, libro donde reviven todas las manifestaciones de esas gentes ocupadas en alegrar la vida por cortes y palacios y plazas públicas; pues los documentos mejores para esta mágica evocación de la vida en siglos tan remotos, de las páginas del *Libro de buen amor* están tomados.

¡Lástima que no se pueda encarecer igualmente la tendencia moralizadora, tal vez por el poeta pretendida! SÁNCHEZ, el primer editor de JUAN RUIZ, lo publicó mutilado —*espurgado*, que decimos ahora—, a pesar del dictamen de la Academia de la Historia para que lo publicase íntegro. La crítica se puso del lado de la docta corporación, y viene culpando a SÁNCHEZ de no haberla hecho caso; a causa de cuyos clamoreos, en todas las ediciones posteriores se reproduce el texto íntegro, es decir, restablecido lo suprimido por SÁNCHEZ (pues íntegro propiamente no vimos el texto hasta la edición paleográfica de DUCAMIN), aun en las de carácter divulgador, como las de MICHAUD y CALLEJA. La buena voluntad de SÁNCHEZ —que no podemos menos de alabar— tuvo por resultado la mayor divulgación de lo que pretendía quedarse ignorado, y hoy sería ya bien inútil repetir su tentativa. Por otra parte, siendo bastante lo suprimido por SÁNCHEZ, no fué lo suficiente para que todos pudieran pasar los ojos sin escándalo por el *Libro de buen amor*. La condición de ese libro, en la *pelea con don Amor* principalmente, es tal que, como del cáncer dicen, no hay mano quirúrgica que la pueda extirpar radicalmente. Hay que invertir el proceso: no extirpar lo dañado, sino seleccionar lo sano; no un texto expurgado, sino una selección de textos.

Y con todo se puede defender, creemos, la intención moralizadora del poeta:

fué compuesto el romance por muchos males e daños
que facen muchos e muchas a otras con sus engaños
e por mostrar a los simples fablas e versos estraños, 1634b-d.

Aquello del prólogo «en pero, porque es umanal cosa el pecar, si algunos —lo que non les consejo— quisieren usar del loco amor, aquí fallarán algunas maneras para éлло», me lo explico como escrito después de compuesto el libro, en vista de los resultados en algunos pasajes de él. ¿Cómo se escaparon esos pasajes en la pretensión fundamental del libro de *escarmentar y delitar*?

Por la condición de la inspiración objetiva de JUAN RUIZ, en virtud de la cual, lejos de dominar el asunto, se deja dominar por él. Pongamos ejemplos: pretende decirnos los males del loco amor, y comienza los improprios contra don Amor —*la pelea*—, haciéndole causa de los siete pecados capitales; para dramatizar el relato, finge que don Amor responde a sus improprios, y una vez en este camino, las cosas que se le ocurren son tantas y tales, que ¡malhaya para Ovidio y cuantos escribieron de *arte de amar*! (o de *seducir*), y ¡adiós de todo el buen efecto de los improprios anteriores con la tentación que los castigos de don Amor le sugieren! Porque para mayor dramatismo de su segundo tema se le ocurre poner en práctica los castigos de don Amor —vencido en la pelea—, y entra por la fábula de Pánfilo, desflorándola a su sabor, como vimos. La llegada de la Cuaresma —*un tiempo de Dios santo*— le sugiere en la segunda parte otra pelea: la de doña Cuaresma contra don Carnal, con la derrota y prisión de este último. Pero la realidad de lo alegorizado y el realismo de los alegóricos personajes le dictan que la prisión no puede ser sino temporal, y nos pinta la fuga de doña Cuaresma peregrina y el triunfo alborozado de don Carnal, apenas llega la Pascua, en páginas de exultante regocijo. Pero no se detiene aquí, pues o por abrirse las relaciones en ese tiempo,

Día de *cuasimodo* iglesias y altares
vi llenos de alegrías de bodas cantares, 1315ab;

o, por aquello que de la panza sale la danza, se le ocurre asociar a don Amor en el triunfo de don Carnal, para olvidarse pronto de este último personaje y celebrar los triunfos de don Amor en páginas del más regocijante paganismo.

Que este último resultado no estaba en la intención del poeta nos lo manifiesta el proceso mismo, pues nunca vemos alusiones al resultado posterior, mientras que no faltan las casi forzadas a los anteriores, como tratando de justificar las divagaciones a que se vió arrastrado.

Los resultados de este dominio del asunto sobre las facultades del poeta, si dañan a la unidad del libro, son el mayor mérito literario de él; pues en su virtud se detiene el poeta, no sobre atracciones y axiomas preconcebidos, sino sobre la realidad, que se representa a sus sentidos con viveza irresistible y él sabe trasplantar a sus versos por rasgos y pinceladas de tal relieve y colorido como pocos artistas lo han logrado. Sus fábulas, por ejemplo, merced a tanto realismo, resultan tan insuperables sobre las narradas por otros, que no sólo, v. gr. —como dice PUYMAIGRE—, después de la narración de HORACIO de la *del ratón montesino* y el de la corte, se puede leer con deleite la *del mur de Monferrado* y *mur de Guadalaxara*, sino más bien, después de leer el relato de JUAN RUIZ, no se sufre ni el de HORACIO ni menos el de LAFONTAINE; y lo mismo puede decirse de los demás asuntos tratados por nuestro poeta.

Por eso, sin menoscabo del valor artístico, creemos que se puede dar el *Libro de buen amor* seleccionado, en vez de mutilado como presenció SÁNCHEZ, y daría materia para colecciones insuperables de *fábulas*, por ejemplo, de *gozos*, *ditados* y *loores a santa María*, de *serranillas*, de *enxienplos*, etc.,

pues el libro mismo tiene carácter de colección y es inútil querer hallar en él otra mayor unidad. La primera pretensión del poeta, después de los prólogos en verso y prosa (1-19) y los *gozos* primeros, a continuación puestos por la razón especiosa de

por que de todo bien es comienzo e raiz
la virgen santa Maria,

la pretensión del poeta, digo, no parece ser otra que coleccionar los versos líricos de amores profanos que diversas circunstancias de la vida le inspiraron, precedidos de la narración de esas circunstancias, por el estilo de lo que hacía por entonces el DANTE en su *Comite* y en su *Vita Nuova*. Pero faltan de los códices esas *cantigas*, o porque al poeta se le habían extraviado, o porque los amanuenses las desestimaron, prefiriendo a ellas la narración poética de las circunstancias inspiradoras. De no haberse perdido dichas *cantigas*, el principio del *Libro de buen amor* sería semejante al trozo de las *cantigas de serrana* (910-1042), y que pudiéramos titular *cantigas de desdén*, y serían tres: 77-104, 105-122 y 166-180. Más adelante vuelve a repetirse la tentativa de colección de piezas líricas, precedidas de su narración en prosa y de donde ha desaparecido también la parte lírica; pero estas *cantigas* no son ya de desdén, sino de *amor correspondido*, y son dos: 910-918, 936-944; o dos fases de una misma aventura si se quiere, interrumpida por la *cantiga de denuestos a la alcahueta*: 919-935, la cual, bien que en versos de la cauderna vía, llamamos *cantiga* porque *cantiga* llaman los códices a la de los *clérigos de Talavera*: 1690-1709, por el mismo estilo escrita. En virtud de estos modelos, no hay que pensar que todos los versos líricos de JUAN RUIZ estuvieran en metros cortos. Más adelante, 1315-1320, vuelve a repetirse la narración de aventura inspiradora de versos perdidos; pero a continuación, 1322-1331, se narra otra cuya *cantiga* creemos ver en la copla de cuaderna vía 1329, y otra más adelante, 1508-1512, sin otro lirismo que el discreteo del diálogo. Otras veces la aventura no inspira versos líricos, sino un discreteo de *enxienplos* o fábulas; tal la larga intermedia, 1332-1507, de *Trotaconventes* y doña Garoza, y la mixta de *lirica y fábulas* de 77-104.

Tenemos, pues, que una gran parte del *Libro de buen amor* es premeditada colección de versos líricos y fábulas, transcritos unos sin más comentario, como los *gozos* primeros, 20-43, y los *gozos*, *loores* y *cantigas* finales, 1635-1728, entreverados otros de narración de la aventura —no digamos que los sugieren, sino más bien de que tratan—, como los enumerados arriba. ¿Por qué no sospechar que lo restante del libro no sea colección también de trozos épicos compuestos en diversas épocas? Y serían dos poemas entonces: el de la *pelea con don Amor*, 181-891, y la *pelea que ovo don Carnal con doña Cuaresma*, 1067-1314, cuyo curso ciertamente, como el de los ríos, no tiene otra dirección sino la de la línea que une los dos extremos inicial y final, pues en su proceso se retuercen y espacian y atropellan con desigualdad y desorientaciones notables. Por lo demás, ambos poemas, compuestos a mi juicio en épocas distintas y bastante distanciadas, presentan cada uno cualidades métricas y estilistas que les dan cierta unidad. Abundan en el primero las largas series de coplas en ritmo octosilábico, que han desaparecido del segundo,

manifestando un mayor dominio de la métrica o un menor influjo del contagio del romancero, a que quiero atribuir la anarquía rítmica que en este período se observa. Hay también menos arcaísmo en el lenguaje y notable soltura en la narración.

Verdad es que JUAN RUIZ, al coleccionar estos poemas, pretende darnos un libro con su título, *Libro de buen amor*, y cierta unidad de materia más que la material del volumen. Con estas pretensiones de unidad separa las *cantigas de desdén* de las de *amor correspondido*, y pretende dar razón del buen éxito de las segundas a los *castigos de don Amor* y de *doña Venus*, cuyos primeros buenos (?) resultados son las aventuras de don Melón, en quien se transforma el Pánfilo de la *Commedia* latina, que desde los *castigos de doña Venus* se comenzó a parafrasear.

Estas pretensiones de unidad material de asunto en la obra coleccionadora fueron causa de que se tomase por autobiografía todos esos pretextos líricos narrados, sin lograr dar, al fin, no más de cierta unidad a la primera parte del libro, de las cinco en que, después de aceptada la pretendida unidad, queda dividida la colección: *Prólogos y escarceos preliminares* (1-180); *Pelea con don Amor* (181-949); *Intermezzo del viaje a la sierra* (950-1066); *Pelea de don Carnal* (1067-1314), y la serie de *hors d'oeuvre* que, por agruparlos en una, llamamos *Paralipomenos* (1315-1728).

Tal vez, sutilizando mucho, pudiera verse un motivo de unidad total que juntara los dos temas de las dos grandes secciones, *Pelea con don Amor* y *Pelea con don Carnal*, en el axioma aristotélico de la copla 71 de los dos móviles, por que *el mundo trabaja*.

Pero tan sutiles son todos estos lazos de unidad que —lo repetimos— muy bien se puede dar seleccionada en vez de mutilada, como pretendió SÁNCHEZ, la obra de JUAN RUIZ, cuyas selecciones correrían más y se leerían mejor que las ediciones íntegras que hoy se publican y muy pocos leen, pues si JUAN RUIZ es conocido de todos es por lo mucho que suena su nombre en los *Manuales de Historia de literatura* y por los trozos que de él publican las *antologías literarias*.

Y ha sido siempre muy poco leído JUAN RUIZ, y hasta apenas conocido según los escasos datos tradicionales. Le citan EL MARQUÉS DE SANTILLANA en su *Proemio al condestable de Portugal*, primera historia literaria que poseemos; ALONSO MARTÍNEZ, arcipreste de Talavera, en su *Corbacho*; un cazarro del siglo xv... para desaparecer su memoria durante el período clásico, de tal manera que ARGOTE DE MOLINA nos da la *serranilla de la Tablada* como de un poeta desconocido del siglo xii, DOMINGO DE LOS ROMANCES. MENÉNDEZ PIDAL cree que debió ser muy leído en su siglo por los tres códices que de él se nos conservan, suerte no lograda por ningún otro poeta, y por verle citado en pública plaza por aquel cazarro cuyo enunciado: *agora comencemos del LIBRO DEL ARCIPRESTE*, le alborozaba como alborozó a Núñez de Balboa la vista del anhelado mar del Sur, de cuyas islas y continentes mandaba tomar posesión: «seguro —dice el eminente filólogo— que este simple anuncio hacía al auditorio regocijarse de antemano, esperando mil fantasías de historias burguesas y serranas, maldecires, pintadas fablillas, inimitables imitaciones de Pánfilo y Nasón, cantigas y trovas» (POESÍA JUGLARESCA, página 271).

Pero lo que sigue después de tanto anuncio, desmiente las hipótesis del público y del investigador, pues a continuación no se cita de JUAN RUIZ más de una copla mal recordada, a la que siguen diversas sentencias de otros autores y de propia invención, entreveradas sin previo aviso con otras dos coplas de JUAN RUIZ no más fielmente repetidas que la primera.

Los trovadores del *Cancionero de Baena* tal vez no desconocían los versos líricos de JUAN RUIZ, pues algunas reminiscencias se encuentran en ellos:

*Tu mejor de las mejores,
más clara que sol nin luna;
librame de los tremores
de la eternal fortuna—*

dice MANUEL DE LANDO en el folio 289b, frase que ya había repetido en la primera columna;

*reina e enperadora
tu mejor de las mejores.*

*Señora de las señores
es esta flor de las flores, 191a;*

dice FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN, bien que aplicado a tema profano;

*después de la passion
los infiernos quebranteste...*

rey de los reyes mayor...

e yo en todos caí en los pecados mortales...

dice PERO FERRUZ en diversas partes del folio 187a. El 127 nos da unos gozos de Maestro frey LOPE, que por el metro se parecen a la *paráfrasis del ave maria* de JUAN RUIZ, y los pensamientos son idénticos a los enunciados por éste en sus gozos:

*Cosa de grand fermosura
muy cunplida de beldad
en quien es toda bondad,
escogida criatura;
ca seyendo digna, pura,
engendraste deidad
que por su gran caridad
quiso tu carne tomar
sin dudar,
con la cual nos fué sacar
de carcel e tenebrura
muy obscura.*

*E por que tu quieras ser
por nos sienpre abogada,
por esta arte bien trobada,
yo te quiero ofrescer
los tus gozos e leer
ante tu presençia onrada*

*de los angeles loada;
e te quiero suplicar
e rogar
que me quieras graçia dar
que non çese en te fazer
sienpre placer.*

*La tu primera alegraça,
quando vino el mensajero
Grabiél, muy placentero,
e te dixo sin tardança
que el señor derechurero
Dios contigo verdadero
se quiere en ti encarnar
e omillar
por el su pueblo salvar
de durable tribulança
e mal andança.*

El segundo, quando pariste
a tu padre z criador;
z pariendo sin dolor
tal fincaste qual nasciste;
por este gozo que oviste,
—que fué de tan grand dulçor,
reina de alta valor—
nos quiera sienpre guardar
z ayudar;
z que te quieras menbrar
daqueste gozo que viste
z creiste.

Fué tu terceira alegría
quando adorar venieron
los tres reys z ofresçieron
los sus dones al Mesia
que mostrado les avia
nueva estrella que vieron
por la qual lo conosçieron
z venieronle adorar
z loar;
esto por manifestar
que Dios z ome seia
sin fallia.

El cuarto fué muy preçiado
z fué a ti muy goçoso
quando a tu fijo preçioso
viste ser resuçitado
z se ovo levantado
como leon poderoso.
Por este tan glorioso
gozo, tú, reina sin par,
procurar
quieras sienpre z non çesar
de valer a mí, cuitado
deserrado.

El quinto gozo excelente
fué quando viste sobir
al tu fijo sin fallir
a los çielos en presente;
por que sienpre en talente
oviste de a él oir

z con él sienpre bevir
z su faz siepre catar
z mirar
z en él te deleitar
sin fin perdurablemente
z placiente.

El sexto, confirmamiento
fué de nuestra ley en tanto
que vino Espiritu santo
antel tu acatamiento;
el qual dió alunbramiento
a los diçiplos en cuanto
perdieron todo espanto
e salieron demostrar
z enseñar
nuestra fee z a pedricar
al santo avnimiento
z salvamento.

El seteno fué fontana
de alegrança cunplida
quando fuste desta vida
jo estrella trasmontana!
en la gloria soberana
de tu fijo infinida;
z dél fuste rescibida
do te quiso coronar
z ensalçar
z te facer con el reinar
así como a ermana,
muy çercana.

E por ende te rogamos
que a nos tus servidores,
maguer somos pecadores,
nos lieves a do veamos
a tí bien que deseamos,
z sanes nuestros dolores.
Non cates nuestros errores
nin nos quieras olvidar
nin dexar;
mas quier nos sienpre guardar
pues que en tí sienpre esperamos
z fiamos.

La coincidencia de pensamientos es tanto más notable quanto que por este tiempo —siglo de la formación del rosario mariano en los quince misterios de gozo, dolor y alegría, como hasta hoy se ha conservado— el número siete de los gozos comenzaba a aumentarse con la adición de otros pasos de devoción particular. El códice que nos conserva el LIBRO DE MISERIA DE OMNE trae también unos gozos de santa María, cuyo número se eleva hasta doce, *videlicet*: 1.º, la anunciación; 2.º, la visitación; 3.º, el nacimiento; 4.º, la adoración de los magos; 5.º, la presentación; 6.º, la huida a Egipto; 7.º, la invocación del niño en el templo; 8.º, la conversión del agua en vino; 9.º, la resurrección; 10.º, la ascensión; 11.º, pentecostés, y 12.º, la asunción.

Algunos de estos pasos ya se ven decorando los *libros de horas*, alternando

con los siete gozos tradicionales, *la huida a Egipto* principalmente, tema de larga consideración para las fantasías femeninas. Á la excelencia de los gozos de JUAN RUIZ podemos, pues, atribuir la persistencia de ese número entre los poetas del cancionero, cuyas mejores joyas son sin disputa las que les inspiró la devoción mariana y las que les salvarán en la memoria de los hombres, si no han bastado para salvarles en la de Dios, como alguno de ellos —Villasandino— fiaba.

SEGUNDA PARTE

Texto crítico

INDICE

de la segunda parte

PRELIMINARES:

Oración.
Intellectum tibi dabo.
Invocación.
Gozos primeros a Santa María.
Gozos segundos.
De la intención seria del libro bajo las burlas aparentes.
Axioma aristotélico.
Constelación y planeta bajo que los hombres nacen.

PELEA CON DON AMOR:

Denuestos al amor, causa de los siete vicios capitales.
Respuesta y castigos de don Amor.
Castigos de doña Venus.
Fábula de doña Endrina y don Melón.

INTERMEZZO:

Amor malogrado.
Viaje a la sierra.
Ditado a Santa María del Vado.

PELEA DE DON CARNAL:

La batalla.
La prisión.
La fuga y entrada triunfal en compañía de don Amor.

PARALIPÓMENOS:

Quasimodo y Rogativas.
Discreteo entre Trotaconventos y doña Garoza.
Scherzo de la Mora.
De instrumenticis et canticis.
Oración fúnebre sobre Trotaconventos.
Armadura del cristiano, y su epílogo sobre las propiedades que las dueñas chicas han.
De don Furón.
Epílogo del *Libro de buen amor*.
Cantigas hors d'oeuvre.

TERCERA PARTE

Vocabulario

Prólogo

El presente VOCABULARIO son las primicias de un trabajo mayor, que desde hace tiempo acaricio, conviene saber: un diccionario etimológico e histórico de todos los vocablos empleados hasta últimos del siglo xv, época de la completa formación del lenguaje.

Hago esta confesión porque élla explica dos cosas, que observará el curioso en este VOCABULARIO: la primera, la agrupación de palabras por familias, bien que anotadas en orden alfabético las derivadas por prefijación, que se apartan tanto del lugar donde en familia se agrupan, o modificaciones del tema, donde no es tan obvio su origen; la segunda, el anotar acepciones y derivados no usados ni empleados por JUAN RUIZ, pero que encuentro en la confrontación con sus contemporáneos y no quiero dejar desaprovechados para la empresa total.

La agrupación de los vocablos por familias—bien que dentro de la obra total tendrá su justificación completa donde unos explicarán la significación de los otros, y juntos evidenciarán la evolución-semántica y fijación morfológica—no deja de tener sus ventajas en escritor tan rico en vocablos y acepciones como JUAN RUIZ; y las adiciones de que hablamos son siempre en este sentido explicativas de las empleadas por el poeta, pues solas las que pueden dar luz anotamos, reservándonos otras muchas halladas en esa confrontación para el trabajo total.

Vocabulario

A < ad. preps. Sobre su empleo u omisión ante el régimen directo vide I, III; sobre su empleo, hoy desusado, ante el pronombre: libra a mí, Dios mío, desta presión do yago, 3d; vide ibidem 1.

= *hacia*: fué a él, dixo: Señor, yo trayo buen cochillo, 1431b = Docmrs., 204: eredat que avia a sant Lucas. || = *ante*, 121ab: cuando la Cruz veía yo sienpre omillava, | santiguavam a élla... || = *según*, 191d: [casarse] a ley y a bendición. || = *para* (final) II v.º 6: compóselo otrosi a dar algunos leçon z muestra de metrificar z rimar. || = *para* (dativo), 934cd: dé Dios mala ventura | a vieja de mal seso que face tal locura.

→ *ha*, 269a, 934d.

a— (= aquel < eccumille) **a**— epentética de muchas partículas: *atal*, *ast...*, y también de verbos; al menos, abajo veremos muchos que con dicha **a**— tienen el mismo valor que sin ella.

a < ah, interjección.

a— (< ad > a) prefijo de derivación de verbos posnominales: afrontar < frente, arredrar < retro > riedro, etc.

a tercera persona de indctv. de *aver* < habere

→ *ha* bastante frecuente.

ABA S; **ababa** G < onopatopéica, interjección de alarma 1188d: ¡aba, aba! pastores! acorrednos con los perros.

ABAD < abatem < hebreo אב = padre, título que se da aún a los párrocos, sacerdotes o **curas** en algunas regiones, como en Galicia: —1618b, 1495d, 776c... = CORTES, II, 453: los abades z clerigos de monesterios z iglesias. || = *dignidad* [eclesiástica] (vide I, V): 494a, 875c, 1235d, 1236b: la orden de Cruzniego (Cluny) con su abad bendito —epíteto humorístico según CEJADOR, sagaz para olfatear estas materias, quien lo cree sátira contra el de Villafranca, en 1314, quien «lui-même fils de moin, vit au prioré avec sa maîtresse et ses deux fils»—. ULISES ROBERT: *Boletín de la Academia de la Historia*, XX, pág. 330; 1237c: —*beneditos*, o benedictinos, de quien son una rama los Bernardos, o de Buenaual (Claraval), citados antes en *b*. En ambos lugares, el *bendito*, o *benedito*, pudiera no tener otro alcance que el canónico, distintivo entre estos *abades benditos* o consagrados —con facul-

tad semiepiscopal de conferir el sacramento de la confirmación y las órdenes menores— y los que no lo son y, por consiguiente, no tienen más facultades que la jurisdiccional, como los otros superiores monásticos = CORTES, II, 535: los abades bendichos z los priores de monesterios de monjes z mendicantes [que pueda tener] cada uno dos mulas. || El *abades* de 1283a, lo mismo puede ser los *curas* de la primera acepción que las *dignidades* de la segunda. La sátira fué sugerida, para mí, por el *aves* de la enumeración de 1281b, cuya homonimia inicial hizo a la malicia de JUAN RUIZ salir de quicios; pues los tres diablos, en primera intención debieran estar repartidos entre *omes*, 1282; *aves*, 1283-1284, y *bestias*, 1285.

ABALLAR < valle (ACADM.), 1010d :: *abeitar* o *abaxar*, de 387c (*G*), *abillar* < vil) :: *humillar*, en igual sentido = JR., *Trenos*, V, 11: mulieres in Sión humiliaverunt [captore] et virgines in civitatibus Judae. = *FABLIAUX*, III, 98: par aus abessier et donter | et par lui coistre et amonter; *Id.*, I, 43: le puis le convient avaler | se del fromaige velt gouter—dice la zorra al lobo, engañándole con el reflejo de la luna—. *BARBIERI*, n.º 259: allá se me ponga el sol | donde tengo mi amor... | allá se me aballase | do mi amor to-pase.

ABARCA < vasc. = calzado rústico de cuero, en una pieza 1000e: bien sé guitar [o coser] las abarcas, dice una serrana.

ABARCAR < brachium > brazo.

ABARREDERA = escoba < barrer.

ABASTAR :: bastar.

ABATIR :: batir.

ABATIS 1335b *S*: el diacitron *abatis* = el diacitrón del *abad*—epíteto burlesco de ese *lectuario* (?)— (*T*, *alatrio*).

ABAXAR < baxo.

ABBUELBOLA *S* < albogón.

ABDIENCIA > audire < audire > oír

ABEBRAR *S*; abreviar, *G* < ad [bibere > *bever*].

ABEITAR < ? SÁNCHEZ: parece *engañar*. Y este significado hace buen sentido en 459c: esto decie la dueña queriendolos abeitar [a los dos perzezosos que la pretendian]; pero en 387c, mejor *G*: *abaxar* en el sentido maligno que dijimos en *aballar*. = *ALEX.*: 360b: non lo facen por ál sinon que te *abeten* = por engañarte (?). || *Sustv.*, 235c = *cebo* o *reclamo* = 406b *S* → *aveitar* 387c *S*.

abeite *sustv.* = *cebo* o *reclamo*; mejor, *ganar* de [cantar] 406b *S* (*G*, en brete). ¿Es aquí donde SÁNCHEZ lee *aveite* < *abieta* > *abeto*?

ABEJA < apicula.

abejón 927a: nombre de la alcahueta :: *aguijón*, *ibidem*.

abispa > *avispa* *ENX.* II, 29.

ABEL, muerto por envidia a manos de su hermano Caín, 281ab = *GN.*, IV, 3-16.

ABENIR *abenencia* :: convenir, conveniencia... < *venir*.

ÁBITO < habere > *aver* (substancia, riqueza) = traje (= el *haber* de Priamo. *Iliada*, XXIV, 228-232), 1500cd—prieto, o negro—, color el más frecuente del hábito monacal.

ABLANDAR < blando.

ABLENTAR < aventlar = adventilare < viento.

ABOGAR < vocare < voce > voz.

ABUNDAR < abundare < unda > onda :: inundar [hasta rebosar]

ABORRIR aborreçer, aborrença < abhorrere < horrorem > orror.

ABRAHAN, 1561c, el bueno, sacado del Limbo por Cristo resucitado.

ABRAZAR < brazo.

ABREVIAR < breve.

ABRIR < aperire transtv.: 461d: —la boca; 386b: —la puerta; 1066d: —de ascona el costado de Cristo = unus militum lancea latius ejus aperuit, J., XIX, 34; 892a G; [las] orejas. || metf., = *degollar*: quiso abrillo todo (el león al asno), alcançar non lo pudo, 895b; —le por los costados, 900c.

abril que es el mes cuando las flores | abren todas su capullos, E. HEINE; mes escogido igualmente por JUAN RUIZ para abrir el coraçon: yo era enamorado de una dueña en abril, 463a = 1321a; 1210a, 1690a...

abierto = apertum, p. p. adjv. mtf.: la demanda del lobo es bien cierta... bien clara z abierta, 352ab; en vuestras manos pongo mi coraçon abierto, 595d.

ABSTENER abstinencia < tener.

ABURRIR aborrença < orror.

ABUTARDA < ave tarda [en su vuelo].

ACÁ < eccum hac 852c: el coraçon del amador | aca z alla lo trexna el su quexoso amor, 966f...

ACABALAR < cabal :: acabar, acabecer < cabo > cabeza.

ACAECER acaeçimiento = adcalescere < caer.

ACALOÑAR < caloña.

ACAPAR :: acaparar < capa.

ACECHAR < adsectare [[ad] sectum, p. p. de secare, cuyo neutro > *secta* < secta :: αἰσχυ > αἰσχυς > herejía), 974b; —(cod., S, assechar :: COR- TES, 429.)

asechança CORTES, ib., ut supra.

ACEDO < acetum (p. p. de acedere < acre > agrio) = vinagre. || ad- jetivo = agrio, amargo; AYALA, 751h, —tormento.

acedia 1695c:: CANC., II, 344a: beviendo mucha açedia, | comiendo carne fienbre.

ACEITE < ár. 1163b: —nuevo; 1286c: —bueno, 1274c.

ACOGER < coger.

ACOMENDAR :: encomendar < mandar.

ACOMETER acometida < meter.

ACONPAÑAR < compañero.

ACORDAR < cuer > coraçon.

ACORTAR < corto.

ACORRER acorro :: socorro < correr.

ACOSTAR < cuesta.

ACOSTUNBRAR < costunbre.

ACTA 324b, 352b; p. p. de *agere* = *hacer* :: *bien hecha*, concierta con demanda en ambos casos.

ACUÇIOSO < aguçar < agudo.

ACUSAR *acusación* < *causa* :: *hacerle causa o inculpar a uno*.

ACUDIR <?, neutro 1532d, —la muerte.

AÇA < *fascia* (≡ *funiculum distributionis*) > *haza*, o *faja*, medida agraria; || *Sinécd.* = posesión cultivada, 569b: echanla de la viña de la huerta y del aça (*TIRSO: La prudencia de la mujer*, I, 1.º: su aspereza no cultiva | aranzadas a Baco, hazas a Ceres.)

açada, açuela (> *zuela*), **açadón** —los instrumentos de mano para cavar el haza—. *CORTES*, II, 83.

→ *la cada*, *CORTES*, II, 9, 6.

AÇAFRÁN < *sulfuraneum* [*colorem*] —a través del ár. = planta de color amarillo-bermejo —el del crepúsculo matinal, *peplo cróceo* de *Aurora*— bien conocida, 1252d.

AÇAGULLACO 1516c *G*, primeras palabras, sin duda, de una canción árabe muy vulgarizada, a cuyo son se cantaban otras castellanas del mismo metro. — *S, caquil hallaco*.

AÇAR < ár. = pieza de dados (*ACADM.*). || Por metonimia = *la suerte* del juego, 1534b: —malo.

AÇEDO < *çedo* < *citus*, adjtv. = repentino, —antojos 571d ≡ 469cd.

AÇELÍN *S*, (*açebín, G**), nombre de matiz árabe o hebreo con que *JUAN RUIZ* bautiza al don Rabí que dió hospedaje a don Carnal fugitivo, 1184a.

AÇEÑA < ár. = molino harinero, movido por agua, 1404b, o por bestia, 241c (códice *S, açenia*).

açeñero :: molinero, *DOCMT.*, 334₃₄.

AÇEQUIA < ár., *DOCMT.*, 133₁₄ (la *çequia* ≡ III-V).

AÇERCA, *açercar* < *çerca* < *circa*

AÇERTAR < *çierto*

AÇIDENTE < *accidere* por *cadere* > *caer*

AÇIDIA < *ακηδία* :: *sine cura* = indolencia 1600a —mala cosa—, pecado capital, último en la lista, primero en ser origen, o fomento, al menos, por donde los demás pululan ≡ *DANTE: INF.*, III, 22-69; 219c, 317c, 388a *S.* ≡ *AYALA*, 118a; *ALEX.*, 2223b.

→ *G* escribe, quizá con más acierto en el último caso, *uçiada* = puerta, puesto que ya terminó en 317a la enumeración propuesta en 217a de los siete vicios capitales, o pecados mortales como dice —con impropiedad inconcebible en un clérigo— *JUAN RUIZ*.

AÇINA 377c, lectura corrupta de *G** ≠ rima, y ≠ *S*: que dé a toda çima, y mejor *T*: que dé a todo çima; 454d *G* (*asina* < *asa* = ocasión?).

AÇIPRESTE lección casi constante de *S*, por *arçi-preste* < *preste*.

AÇOFAR < ár. = latón, 1232b: sonajas de aç. —las que orlan la pandereeta.

AÇOR o *astor* < *acceptorem*, n. de un ave de presa de todos conocida, 801b. ≡ *CORTES*, I, 72: açor garçero —anadero —torçuelo (< torcaz) —torni —nebli—, según el objeto especial de su caza.

AÇOTAR < ? 1063g: este Dios, en que creemos, fueron açotar [los judíos].

AÇUCAR < *succarum* por *saccharum* —a través del ár., substv. masculino, en *JUAN RUIZ*, 1337a; —todo, o de todas clases, como se enumera

en b: en polvo, en terrón, candy o en piedra; —por traer su origen de Candía esta preparación, según CEJADOR— [en jarabes] rosado, violado, volado o disuelto, según S; —volando, baldonado o en mucha abundancia, según G y T—. Debía de ser de mejor condición que ahora, según aquello, 1610b: en açucar muy poco yace mucho dulçor.

→ açucar, 1337a G.

AÇUNBRE < árb. = octava parte [de la cántara] (= CORTES, 534: la cántara de ocho aç.), o sea dos litros —medida de capacidad para líquidos, 1207c = ROJAS, 204.

→ açubre, G T.

ACHAQUE < árb., substv. f. = enfermedad. || = pretexto, 93b; dice el proverbio viejo: quien matar quier su can | achaque le levanta porque non le de pan, 377d = AYALA, 172a: achaques de pecar ¡por Dios! nunca busquemos.

→ femenino = APOL., 46a —mala; CRÓN. GENL., 497a₃₇: avie fallada achaque z carrera; 174a₂₀: aquella achaque.

achacar 616a; —mucho te achaca = OVIDIO, ARS AMANDI, I, 729-736:

Palleat omnis amans; hic est color aptus amanti
hic decet; hoc vultu non valuisse putent.

Pallidus in Lyrice silvis errabat Orion,
pallidus in lenta nayade Dapnis erat.

Arguat et macies animum, nec turpe putaris
palliolum nitidis imposuisse comis;

attenuent juvenum vigiliae corpora noctes
curaque, et, e magno qui fit amore, dolor.

= AYALA, 1092bc: estas muy achacado que sin raçón padeces < quid tumes... ut immaculatus, JOB, XV, 13-14.

achacoso = AYALA, 126a: señor mio ¡merçed! ¡Non seas achacoso contra mi pecador!

ACHATE 1452c S G: abladle como a a. pastor ≠ T: avn chato pastor = a simple pastor [de almas], esto es, como a confesor ≠ como amigo o mancebo de b (?).

ADAMAR :: amar

ADÁN, nuestro primer padre 294a: echado del paraíso por gula z traçonía, esto es, por haber quebrantado el precepto divino comiendo de la fruta del árbol vedado = Gn., III; 1561a: sacado del Limbo por Cristo resucitado, con los demás santos padres de la vieja ley = Mt., XXVII, 52 :: CASTGS., 101a: porque comió la mançana z fué desobediente mereció pena de ser echado del paraíso terrenal z ovo pena muy gran tiempo fasta que Cristo nuestro señor resucitó de muerte a vida. En la misma copla, —d, escribe T: z non dexó a adan; pero debe leerse como en S: z non dexo a Dan, cuya tribu falta en la numeración que de las demás se hacen, APC., VII, 5-9; por lo cual algunos fabularon ser esa tribu de reprobación y que de élla —dicen— nacerá el anticristo; contra cuyas confabulaciones parece pronunciarse JUAN RUIZ en este inciso.

ADALID < ár. = guía, conocedor del terreno por donde han de caminar los ejércitos, con cuya acepción sale a cada paso en las CRÓNICAS = CORTES, III, 43: —z almogaveres; Santiago bien lo guía como mayor adalid, ALFONSO XI, 710cd. || mtf. 926b, nombre de la alcahueta.

ADARGA < ár. = escudo de piel, de forma triangular, largo y alateado (ACDM.); pero, 1087c, más bien les supone circulares, puesto que los de la hueste de don Carnal enbrazan

por adargas, calderas, sartenes z coquinas.

El adarga, por su materia ordinaria —cuero—, parece ser plegable = ROJAS, 262j: la adarga arrollada z so el sobaco; CORTES, II, 84: estos escudos z daragas que los venden [los guarnicioneros] z den con sus guarnimientos z pregaduras.

→ Los dos códices, *SG*, escriben en este único caso *adaragas* ≠ metro, y *adaragas* se escribe también tres veces en el lugar citado de CORTES :: J. M., ESTADOS, 75.

adaragueta, CORTES, II, 179 (cuatro veces, sin noción diminutiva).

ADEDURO :: fado + duro.

ADEFINA < ár. = oculta (ACDM.: la olla o comida que los hebreos reservan para el sábado; SÁNCHEZ: cierta comida regalada) 781c.

ADELANTAR < adelante < delante < de— in— ante.

ADELEXOS 345a *G* = de *lexos*, *S*.

ADELIÑAR < liña < línea :: aderezar < derecho.

ADIESTRAR < diestra [mano], la de la habilidad ≠ izquierda, la de la torpeza.

ADIVA < ár. = inflamación de la garganta (ACDM.) 302c: iva mucho cansado (el caballo) tomaronle adivas. SÁNCHEZ quiere que sea «cierto animal doméstico semejante al lobo o al perro, que se mantiene de la caza», acepción que la ACADEMIA da al casi homónimo *adive* y que hallo en J. M., CAVALL. z ESCUD., 40: otras bestias pequeñas ay que caçan caças pequeñas z de noche, a fuerça z con engaño, así como ximios o adive :: BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, XCI: lobos que, en esta tierra, se llaman adives; ID., CLXXI: parecían zorros o adives que aullaban.

ADIVINAR adivino < divino < Dios, cuya facultad —como eterno— de conocer lo futuro se quieren usurpar aquellos oficios y aquellas artes.

ADEBAR < germ. dubnan = adornar (ACDM.) 1296a: —z reparar carros, o toneles = RONCESVALLES, 75: —los caminos del apostol Santiago; AYAIA, 515d: —la çena; MIO CID, 1426: [a las dueñas: doña Elvira z doña Sol] —de los mejores guarnimientos; ALFONSO XI, 2044a: —las galeas.

adobe :: *adobo*, condimento; J. M., CASTGS., z [comed] carne con los menos adobes que pudierdes.

ADOLEÇER frectv. de doler < dolor.

adolo < a do lo, o ado él?

ADONARSE < dueña :: engalanarse < galan.

ADORAR < adorare :: *ad orem* [trahere manum] = llevar la mano a la boca, que era el signo de adoración gentilica = JOB, XXXI, 27: si... osculatus

sum manum meam ori meo —quae est iniquitas maxima—. || = besar, 121c; —en la Cruz, 1638f.

ADORMIR :: dormir.

ADRAGEA *G* *: adraguea, *S*; adrage, *T* < ? = una clase de lectuario, 1336a (vide esta última dicción).

ADUÇIR < adducere = presentar 120d: —la çaça [en malas condiciones] [[el perro]] [conejero] || = traer, 770d: —vos Dios [aquí]; 1490c: —la merca, o muesa, de tu uço; 1511c: —vos buen aducho.

→ perfecto, *aduxo* (y sus derivados *aduxiera*, *aduxier*, *aduxiesse*), escrito, 1511c, *adugo*; futuro, *adurá*; CRÓN. GENL., 42a₁₈: me dura con él fasta quem adurá a la muerte —mala traducción de OVIDIO, HEROIDES VII, 111-112: durat in extremum, vitaeque novissima nostrae | prosequitur fati —qui fuit ante— tenor.

aducho (= aductum, p. p.) 342c: copa en poridad aducha [para sobornar al juez] || substv., 1511c: —bueno. = Docmts., 70₁₅; CRÓN. GENL., 21a₁₀.

ADULTERIO < adulterium :: ad [mulierem] alterius [accedere], 257b: —z forniçio, 795b, 1666d *S* (*G*, forniçio).

ADURO < *ah* ¡duro!, grito de aviso para coadunar el esfuerzo (?); sustantivo, 618c *G*: alçanse los a. :: alçanse pesos duros, *S*.

AE [vos] :: *he* [vos] < ecce = hé aquí = SERMÓN 27: ahé que subimos a Ierusalén < ecce ascendimos Ierusaliman; JUAN RUIZ lo emplea precediendo a un dativo pronominal ético, 1089b *:

non avié acabado de decir bien su verbo
ahevos nor do viene muy ligero el çiervo

= ENX., 28: aeovs las bestias que se ayuntaron todas a cabildo so el árbol.

ahelar ahilar = asustar, pasmar (>, por asimilación *alelar*, < *lelo*) —de éstas dos formas, en la confusión medieval de los sonidos mediales vocales *e-i*, llegó hasta los siglos clásicos la segunda = FRAY LUIS DE GRANADA: andarán secos y ahilados de muerte [ante la proximidad del juicio].

AFANAR < *faena* (ACDM.), neutro; CORTES, II, 20: por non afanar, de-xan algunos menesteres que saben [los baldios o vagos]...; los muy viejos z flacos z dolientes que non son para afanar.

afan (por *afano*), 564c, 1324a.

AFEITAR < affectare (por afficere) = fingir [hermosura], con artificios; AYALA, 227ab: en toda el aldea, non á tan apostada | como la su mançeba, ni tan bien afeitada. || metf., 625b: palabras afeitadas, con gesto generoso. || = rasurar [barbas y uñas], único *afeite* que está bien en el varón; APOL., 555d: demás, yo é jurado de non me çerçenar | nin raer la mi barba nin mis uñas tajar | fasta que pudiese a Tarsiana desposar; | pues que la é casada, quie-rome afeitar.

afeite = los medios de *afeitación*, 440c: con polvos z afeites; 1257b: —fermosillos.

afeitamiento CASTGS., 97a: nin los mis ojos fueron orgullosos en los afeitamientos del mundo z del mi cuerpo = ESTER, XIV, 16: tu scis... quod oderim signum superbiae meae quod est super caput meum.

AFILAR < filo > hilo :: adelgazar.

AFINAR < fino < fin.

AFINCAR afincamiento < fincar > hincar.

AFIUÇIAR < fiucia < fiducia < fidere < fide > fe.

AFOGAR < fuego.

AFOR(R)AR < fuero.

AFRAES 1092c S (G, lidiar), por *afares* o *aferes* < far o fer < facere > *hacer*: non so para afraes en carrera nin ero = no soy para arrastrar ni el arado ni el carro (?) = DE MISERIA, 75b: el sabio Salomón, que fué rey de grand afar; VIDA DE SAN ILDEFONSO: san Isidro, que es en tal afer [de saber imponerse en todas las ciencias] :: CASTILLEJO, *Sermón de amores*, 1677, 2603; ID., *DIÁLOGO DE MUJERES*, 3622.

AFRECHO < affractum (p. p., frangere = triturar) = *salvado* :: *granum tritum* = AYALA, 242d: a tal estado llegaron los fechos | que quien tenia trigo non le fallan afrecho. || = arena o *serrin* (?); 1201c *: para lidiar non firmes como en afrecho estacas (T, en fecho esratas) = LOPE DE RUEDA, *LOS CRIADOS*: pasteles mal cocidos; y el suelo, áspero, de puro afrecho = de serraduras de corcho.

AFRENTAR afrenta < fronte > **fruenta** > frente.

AFUERA < fuera.

AFUGARSE < fuga.

AGORA < hac hora > ahora 68d, 111a..., 774d

AGOSTO < augustum [mensem] (en honor del emperador romano de este nombre, como el de *julio* en el de su antecesor), 1285c, 1704d, || metonimia = *recolección*; STA. TERESA, V, 103₁₂: no nos atrevimos a quedar allí aquella noche por causa de la demasiada poca linpieza que tenía y mucha gente del agosto.

Agostín > Agustín, n. de varón, vulgar por haberle llevado el celeberrimo escritor africano, obispo de Ipona, que —entre otros escritos— tiene la *Regla de vida monástica* a la cual se ajustaron primitivamente muchos cabildos catedrales, de donde vino a sus miembros el nombre de *canonigos* (< *κανων* = regla); y después muchas ordenes religiosas, entre ellas la de los llamados por antonomasia

agostinos [frailes] 1238c.

AGRADEÇER < grado (< gratum > *grato*, adjv.).

AGRANIÇAR 134c S (corregido sobre *apedrear*) ≠ metro, y G: **granizar**.

AGRAVIAR < grave.

AGRO < acre (:: *ακρος* = cima < *ακρη* = punta > *acuere* > *acutiare* > *aguzar*) > *agrio*: 1030d, —vino = SEM TOB, 24d: non vi tan dulce cosa | más agra a la dexada [que el beso]. ID., 110c: la miel es dulce cosa, | mas tiene agras vecinas, [esto es, las abejas, que, con su aguijón, la defienden]. || podía tener el significado mtf. = *insinuante*. en 1306c, —oración (G, egra) = *orationibus acrius instate*, frase bastante repetida en *Ascética* (?)

→ La forma vieja la emplea ROJAS, 141₁₄ *S V Z* —palabras; y GUZMÁN DE ALFARACHE, I, II, 10: qué agro se me hizo de comenzar [a sufrir] nueva desventura!

agraz = *fruta no madura*, especialmente uva; 607b: grano de—; 1290d: —nuevo || = *amargura*; 1381c: las viandas preciadas con miedo son agraz.

AGUA < aqua, 884a: los peçes de las aguas. = JÚSUF., 17c: dadme agua de fuente, de río o de mare.

→ Masc.: aquí está el agua mas alto, STA. TERESA, I, 101₁₈; IB., capítulo XVIII: este agua.

aguaducho (= aquaeductum) = cauce, 246c (*caudal*, mejor): non te fartarié Duero con todo su aguaducho = AYALA, 941b: —que va por el vallado = *torrens qui raptim transit in convallibus*, JOB, VI, 16; ROJAS, 13₁ = aguacero.

aguar CORTES, II, 173, —el vino.

aguamanil = aljofaina. ENX., 65: queriendole dar agua a manos, volviase para tomar el a.

AGUARDAR < guardar.

AGUDO < acutum (< ακη = punta) 1217c: —cuchillo; 243b: —espinaço; 434c: las encias vermejas, los dientes agudillos, [eualidad de la mujer preferida]. || Mtf.: 448c, voz aguda, esto es, penetrante; 990h, lengua a., o heridora (: puñal); 1276d: vino a., o fuerte; 1320c: coraçón a., o angustiado. || p. p. de *aguzar*. JÚSUF., 49b: tornose por el camino, aguda su oreja [para dar con Josef escapado].

aguzar = CORTES, II, 83: —la reja [del arado] || mtf.: 395c: —rostro z dientes = AYALA, 1006 E: —las estrellas de invierno (< *acies obtusa videtur* virgiliano; N, *aguardar* < *quae tardis mora noctibus obstet*, del mismo poeta, AEND., I, 746). APOL., 350d: aguzó (el ingenio) bien como el fierro que aguzan a la muela.

aguzadera 925c: n. de la alcahueta :: escofina o lima.

acuñar por la acuidad del deseo = *poner prisa* transtv.: AYALA, 517b: —facer z acuñar [naves de guerra]; CORTES, II, 430: nos acuñan de proveer de remedio convenible.

acuña AYALA, 145bc: de facer buenas obras, nuestras almas salvar | pongamos grant acuña non le demos vagar. CRÓNC. GENL., 2b₁₀ || = *agudeza* [de ingenio]. VIDA DE SAN ILDEFONSO: tanto val mi aguña quanto val un çapato.

acuñoso adj. || mtf., —por la acuidad del deseo = deseoso, 457b; —de cansamiento. || —por consecuencia = *diligente*, 648b: sey sutil z acuñoso z avrás tu amiga. = ALFONSO XI, 2034; SEM TOB, 82: face al acuñoso pobre | z al que se duerme rico [la fortuna].

AGÜERO < augurium (avis gerere [volatu]) = *pronóstico*, 1483d: —imposible en ave muda (porque no sólo de la dirección del vuelo —como el valor etimológico supone—, sino también del canto de las aves pronosticaban el porvenir los magos); 767c: —bueno.

agorero 1620c.

→ T, **agurero**. CRÓNC. GENL., 436b₂: *aguerero*.

AGUIJADA < aculeata (< aculeum < ακη = punta).

aguijar mtf. 742d, 916c— la {a la mujer perseguida de amor} poco a poco.. || Neutro: 390c, tanto más me aquexas cuanto yo más aguijo, 137a...

aguijón dimitv. en forma aumentativa (:: pelón, rabón). 641c: asno cojo, cuando dubda, corre con el aguijón. || mtf. = *estimulo*, 521d; n. de la alcahueta, 927a, muy conforme con lo que en *aguijar* vimos.

AGUILA < aquila, n. de la reyna de las aves 269d, 271d, 272a...

AGUISAR < guisa = *manera*.

AHE epéntesis de *he* < *ecce* > *ae*.

AÍ (escrito ordinariamente *ay*) < ad hic > *ahí*, 54a... = *AYALA*, 1, 135₁₀ ± í (y) casi constante.

AY intjc., 439d, 603d *G* (*S*, *así* ± metro), 1045a *S* (*G*, a tí), 1470a *S G*, 1692c. || sustv., BAENA, 104 v.º 5: cre[e]d en Adonay, | qué vos sanará de ay.

→ bisílabo en 439d y 1045a.

AÍNA < ? = pronto 33d, 297d, 316c, 554a, 551a, 819a, 922c, 968a, 1205d; cuentas para reçar aína, 1186d... = *CALILA* z *D*, 225. *SEM TOB*, 157b: non ay sin después luego, | nin tarde sin aína. *J. M.*, *LUCANOR*, 25 || = *ahí* (?), 650c: pusome el marinero aína, en la mar fonda; 391b: múdaste do te pagas, cada día aína.

→ La palabra vive todavía en la montaña de León, pero bisílaba. La pronunciación trisílaba, en *JUAN RUIZ* está justificada por la rima varias veces: 33d, 819a, 391b...

AIRAR < ira.

AIRE < aerem :: donaire. *AYALA*, 675b: dulce z de buen aire.

AJAN 482b (léase *ayan*), < francés —cuyo lenguaje chapurrea en estos pasajes *JUAN RUIZ*—: *ayons* = *hayamos* < *haber*.

—**AJE** sufj. francés: < —aticum > —*azgo*. El sufijo debía de haber perdido —si logró alguna vez fijarlo entre nosotros— su significado, y aun su empleo, cuando el diccionarista de *G* anota palabras como *usaje*, 583b*; *peaje*, 953a*.

AJENO < alienum < *alius* = *otro*, 89d: el cuerdo z la cuerda en mal ajeno castiga :: 905d, castigar en ajena cabeza, 210d; 1156: —feligreses o no parroquianos :: 1144c y 1154b.

enajenar 206b: quien puede seer suyo, non sea enajenado; 210a: —el furto, o lo hurtado, para darlo a quien se ama.

AJEVÍO 1387a *S* (*G*, *aviando* ± rima; *T*, *cerca un río*), *SÁNCHEZ*: «caso a fé vto», hipótesis que, además de ser aventurada por ser desconocida de *JUAN RUIZ* y sus contemporáneos esa forma de transición *vido* > *vio* > *vió*, no dá tampoco buen sentido, puesto que esa idea se repite después, c: *falló cafir culpado*. Lo mejor, pues, mientras no demos con el significado de este epíteto de *gallo*, será aceptar la lectura de *T*.

AJOVAR < *axuvar* por *axuar* = dote matrimonial (?) = preferir, 402c*: —el astroso al enatio [o gentil].

ajobo = ? 420d: echas en flacas cuestas {o espaldas} gran peso z grand a.

AL < *aliud* = *otra cosa*, adjtv. CRÓNC. GENL., 70a₂: todo esto al. || promb. neutro cuya pérdida no deja de ser digna de lamentarse: 77d, 154b, 306b, 315c, 398cd, 411b, 552a, 668d, 676d, 823c *S*, 914b, 1137d, 1339a *G T*,

1512c; 328b: *pido que la condenes por sentençia, ⁊ por ál non*, esto es, y no de otra manera; 844c: *más que nos ál queramos*, esto es, más de lo que permita mi madre = b; 1163b: *conbrás garbanços ⁊ non ál*, y nada más, diríamos hoy; 1204a: *lo ál, es ya verano* = *ademas, es ya v.*; 1237d: *Te amorem laudamus le canta[v]a n ⁊ ál, S G* = y lo que sigue [del salmo]. (*T, ⁊ non ál* = y no prosi-guieron = DANTE, PURAT., XXX, 82-84:

e gli angeli cantaro
di subito: *in te, Domine, speravit—*
ma oltre *pedes tuos non passaro*.)

Hace referencia a personas a veces: 809c: sienpre de vos decimos, en ál nunca fablamos; y más claro: 1567c: a Dios me acomiendo, que yo non fallo ál; 1683d: más tu me val | que non veo ál | que me saque a puerto.

ALÁ el n. árabe de Dios 1510d. Vide *legualá*.

ALA < ala (contracción de axilla = sobaco) || sinécdq. = plumas, 752a = b.

alear :: aletear. BAENA, 128a; STA. TERESA, I, 334₁₆.

ALABAR < ?, 1624c: —me; 557d: —se; 556b: —se de élla, esto es, celebrar la fácil conquista; 1358d *T (G S, loarse)*: —se de [la ligereza de] su galgo; 740d.

alabança, 1047b; 1287d *G* ≠ metro y sentido (*S, ⁊ alcança*).

ALAE 965e *S* :: alahe, 930a :: a la fé, 743a, 1492b, 1494c > ¡ale!, interjección de aliento, con cuyo significado se aviene casi siempre bien esta locución de JUAN RUIZ, que es bisílaba, además, en 965e, y está ≠ metro el a la fé de 1494c *S*.

alarea sustv. BERCEO, S. D., 735b.

alelar verb. transtv. STA. TERESA, V, 90₉.

ALANO < alanum [canem] = *perro de presa* 1014a: su boca, de alano; ⁊ los rostros (o labios) muy gordos; 226a: alano carnicero, || = *perros guardianes*: 1220a: —vaqueros ⁊ de monte, esto es, de vacas en el valle y de cabras en el monte =

dó la paz viste pellico
y conduce, entre pastores,
ovejas del monte al llano
y cabras del llano al monte.

GÓNGORA.

→ fem. **alana**, 1221d; plural: *alanes*, 1220a.

ALANÇAR < *lanca*.

ALARCOS 1110d *G*, la de alarcos (*S*, de larcos) = la batalla librada en ese lugar (provincia de Badajoz) contra los almohades, en 1195, desastrosa para los cristianos, cuyo desastre cantaron los trovadores provenzales, entonces en su mayor florecimiento, y del que se acuerda BERCEO, S. D., 701c, versos de uno y otros que hubo de tener presente JUAN RUIZ, puesto que no se concibe de otro modo alusión a riza tan remota. También pudiera.

mos leer = *S*, la del Arcos, y ser alusión a la doble rota contemporánea (1338) que causamos a los moros en las proximidades de ese pueblo, en la actual provincia de Cádiz, de cuyas rotas se ocupa la CRÓNICA DE ALFONSO XI en los capítulos CC y CCVI; bien que tanto en dicha crónica como en el poema, así como en la actualidad, no se antepone el artículo al nombre de la población que nos ocupa = ENX., 3; como cuentan de los fijos de Afrearado de los Arcos que en la batalla volvieron las espaldas y fueron.

ALARDE < ár. = revisión y recuento de tropas, 1082d, 1090a = COR-
TES, II, 316: fagan facer alarde seis veces al año, de dos en dos meses, y a los
que non fallaren aguisados con armas, cada uno en la manera que dicha
es... || Mtf. = ostentación, 455d.

→ alardo, 455c, en rima; 1082d *G*. = ALFONSO XI, 957.

ALARGAR < largo.

ALAROÇA Así lee el diccionarista de *G* la locución adverbial de 1192c,
estar a la roça :: al tócame Roque.

ALATRIZ o *alatri* 1335b *T*: el diacitrón alatríz = el diacitrón alado
(?), epíteto burlesco de ese electuario monjil (*S*, *abatis*).

ALAUD < laud instrumento músico :: a gusto, a mi sabor (CEJADOR),
965e *G** (*S*, *alae* < a la fé), 1511c.

ALBA < alba = blanca, la blancura precursora de la mañana; 576b: desde
vino el alba; 993a: lunes, antes del alba, comencé mi camino || :: luz o día;
104b: mandé que se las diesen de noche o al alba.

→ Ms.: *alua*, las tres veces.

alborada ALFONSO XI, 784cd: veni[d]a la alborada, luego todos cabal-
garon. JUÇUF., 59d; el día era nubo, y él lo aclarava | —maguer que yera
escuro, él bien lo blanqueava— | non pasó por escuro que non la ficiese
alborada.

ALBAÑAR < albaneare (< alveu > (álveo) < alvum = vientre < alere
= alimentar), 1277b.

ALBARDA < barda = escudo, a través del ár. (ACADM.) = *guarnición de
las caballerías de montura o de carga*: 711d: mula de alvarda ≠ la de tiro.
SEM TOB, 532d: peor conpañas que estas | [de] onbre torpe pesado, | traer
querría acuestas | alvarda más de grado. || Por sindq. = *espaldas*: 991g:
sobarté —diz— el albarda.

albardan adjtv. :: *asno*: 269c: matanse a si mesmos los locos alvarda-
res; 1232d *T*: —çitola = CRÓN. GENL., 255b₃₀:— y sandio. || Sustv. = el gra-
cioso que gana la vida haciendo y diciendo sandeces. Vide M. P., *Poesía
juguilaresca*, 33.

albardania CRÓN. S., 367b: el vizconde decia muchas albardanias de que
reian los omes; y decialas sin vergüença, y sienpre a su pro.

albardana n. de un instrumento músico, por su figura o por su empleo,
vil, 1232d* (*T*, la cítola albardana).

→ Ms.: *aluardana*.

ALBERCHE río que corre entre la sierra de Avila y la de Gredos, cual
dividiendo dos regiones muy conocidas de JUAN RUIZ: la septentrional de
Extremadura y la serranía de Guadarrama. Del Alberche vienen las truchas
(1105d) que militan en la hueste de doña Cuaresma.

ALBEGUE < *bucina* a través del ár.: 1213b, 1517a: —z mandupria
= ALEX., 1383c.

albogon 1233a, —finchado, por su forma = instrumento de viento
= J. M., LUCANOR, 16: tomó el albogón z añadió un furado en la parte de
yuso, en derecho de los otros forados; z dende adelante face el albogón muy
mejor son que fasta entonces facía.

albuélvola 898a.

→ *S*, abbuélvola; *G*, albuervila =

arbórbola QUEVEDO: *El buscón*—que COVARRUBIAS, en la primera
edición interpreta «la olla que hierbes».

ALBORAIN 1229b: cabel (rabel) el alborain va tañendo su nota (*S*, ora-
bin; *T*, garaví); ante cuyas divergencias, imposibilitados los críticos de dar
con el instrumento de que aquí se trata, proponen leer **calbi garabí**.

ALBOROÇO < ár.: alboroto, AYALA, I, 98_g: ovo grant alboroço z gran
movimiento. CORTES, I, 444: a. z bulliçio.

alborazar: alborotar: 1098d: —se del ruido que oyeron; 1186d: —aina.

ALBUR < albur[num], n. de un pez de río (1114a) venido de Sevilla
a engrosar las huestes de doña Cuaresma.

ALCAHUETE < ár., n. de oficio de significación bien precisa, 926a
→ femenino **alcahueta**.

ALCALÁ n. de la población cercana de Madrid, patria presunta de JUAN
RUIZ = 1510a *S T*: fija, mucho vos saluda uno que es de A. (*G*, que mora...);
célebre por su feria, hoy a 24 de agosto, antes a primeros de abril o últimos
de cuaresma = 1312c. «Robaron la recua que venía de Burgos z iba para la
feria de Alcalá de Henares, en la cual tomaron grand avera», dice AYALA en
el capítulo IV del año tercero del reinado de Don Pedro.

→ JUAN RUIZ llama al río *Henares* (170b, 1107c), por donde es de supo-
ner que llamaría a la villa situada a sus orillas Alcalá de Henares, como
AYALA; pero en el documento 299₂₈ leo *A. de Fenares*, y lo mismo en la
portada de la colección de leyes dadas en las CORTES (1348) de esta villa
+ *A. de Henares*, pocas páginas después; *A. de Henales*, ID., II, 13.

ALCALDE *S*; **alcalle** *G* < ár. = juez de lo contencioso = 323b..., fueron
ver su jüicio ante un sabidor grande, | don Ximio avié por nonbre, de Buxía
alcalde; 1146b: —de Requema. || = juez de lo criminal también: 1454c: envió
(el rey) sus alcaldes merinos z sayones; | al ladron enforcavan por cuatro
pepiones.

→ *T* escribe *alcalles*, 1454c; *alcalle*, 1459b. La misma vacilación encuen-
tro en los DOCTMS.: *alcalde*, 206₃₂ + *alcalde*, 206₃₆, 35, 221, 242 (siete veces).
CORTES: *alcalde*, I, 152, 185, 220, 402, 413 (Valladolid, 1307), etc., etc., pues son
innumerables + *alcalde*, 180, 181... para volver otra vez a *alcalde* en las
páginas sucesivas hasta el Cuaderno XLIX (Madrid, 1339) y dos siguientes
que usan constantemente *alcalde*, para volver al *alcalde* en el LII (Alcalá,
1348). La lección *alcalde* en JUAN RUIZ está justificada por la rima en 1461a.
Alcalde escribe también constantemente AYALA, y en rima, 365a.

ALCANDORA < ár. = camisa, bata, 397c = CORTES, II, 120: por las
camisas de dueñas sin lavor, por cada una [den a la costurera] un mr.; z
por alcandora sin lavor, por cada una, un mr.; CANC., II, 329: lo que cubre
su alcandora.

ALCÁNTARA n. de la población, orillas del Tajo, 1114b, donde doña Cuaresma recluta lampreas y otros pescados para su hueste. || n. de la Orden militar entonces, hoy mero honorífica, llamada así por ser Alcántara la primera plaza fronteriza que los reyes encomendaron a su defensa, 1237b.

ALCANÇAR < ad— in— calciare < calce > coz = pie :: *pisar los talones* [del que va delante] 895b: quiso abrillo todo, alcançar non lo pudo; 1382d: —el gato al ratón || —se con un madero, 1271c; —con una gruesa viga, 1278c; —dice de los meses del año—; 1287d *ST* (*G* alalanca ± metro y sentido). || Mtf., 904b: —vos el amor loco; 1476c: —mal galardón.

→ 1476c *S*, **alcanca**; *G*, **alcaça** ± rima ambas lecciones; **acançar**, SANTA TERESA, IV, 143₁₁; J. M., ESTADOS, II, 32.

alcanço, substv. :: *alcance*; CRÓNC. GENL., 71b₅₁, 361a₄: tomaron los cristianos en uso de decir en las entradas de las haciendas z en los alcanços de los moros, sus enemigos mortales: Dios, ayuda, z sant Yague ± *alcance*, ID., 369b₅₂.

ALCARAZ lugar de la Mancha = AYALA, I, 543₁₈: cuando la tierra que llaman de Alcaraz era poblada de moros, avia cerca délla un castillo llamado Selva, por otro nombre Montiel. ¿Es de esta tierra de donde JUAN RUIZ hace rey al padre del infante de su cuento, 129-139? —Sobre las fuentes de ese apólogo discurre largamente J. P. WICKERSHAM CRAWFORD en la *Revista de Filología Española*, XX, 184-190, ilustrando con variedad de citas lo corriente que fué en la Edad Media. La versión que más se acerca a la de JUAN RUIZ es la difusa del ROMAN DE MERLIN, que concuerda en los tres géneros postremos de muerte, cuyo desenlace copiamos: Aprés che lone tans, avint un jour que li Preudon, qui ensi devoit morir, chevauchoit a grant plenté de gent et vint a une riviere; et seur çele rivier avoit un pont de fust, et ses palefrois achoupa et chei a genous; et cil broncha aval et chai seur sen col en tal manière que il le brisa, et li cors torna outre et chai en l'iaue en tal manière que uns des paus, qui avoit esté du pont viés, feri parmi sa roube si que ses rains remesent en haut; et remessent pendant la teste contreval si que la teste et les epaules remessent en iaue.

→ *G*, **alcaroz**; *S*, X r.º 2 (título), **alcares**.

ALCAÇAR < ár. = CORTES, I, 132: las a. ± los a., 277, 375...

→ **alcaçeres**, 347 ± *alcaçares*. ib.

ALCARÍA :: alquería < ár. 1223b ± villas: venién a obedecerle villas z alcarias = GUZMÁN DE ALFARACHE, I, III, 3: sin dejar aldea ni alcaria de la comarca.

ALCOOL < ár.

alcoolera = perfume líquido (?) 440c: con polvos z afeites z con a.

ALCUDIA 1187a: el campo de A. z toda Calatrava (*T*, en el camino de A.).

ALÇAR (= altiare) < alto.

ALDA *G* (*Aldara*, *S* ± metro), n. de la serrana de Tablada, 1022c.

ALDEA < ár. = pueblo de tan corto vecindario que no alcanzaba jurisdicción propia (ACDM.) || ± villa, 1369b: non querrié que me fuese com al mur del aldea | con el mur de la villa; y en 1412a nos hallamos con *aldea de muro bien cercada*, o porque le viene bien cercarla al poeta = 1413c: o

porque en aquellos tiempos de frecuentísimas guerras civiles hasta las moradas de campesinos se muraban, 985d...

aldeano 1373d, 1379b, 500a: el {dinero} face cavalleros de neçios aldeanos.

ALEGAR :: allegar < llegar.

ALEGRE < *alācrem* (= itl., allegro; franc. antg., hailegre) por *alācrem*, 629b: quiere mujer al ome alegre por amigo; 313b... || adv., 1399ab: alegre va la monja del coro al parlador; | alegre va el fraile de terçia al refitor.

alegrar —los cuerpos, 13d; 1231d: la vihuela de arco... a las gentes alegra; 44c: —la raçón o discurso, esto es, amenizar; || —se, 1354a: —en dar veneno por miel; 82d: —mucho por su amor.

alegría 627a: el alegría al ome faz apuesto z feroso; 978b: —pala[n]çiana o cortesana; || de aquí = *fiestas*, 1234c, 1315b = AYALA, I, 94_g: ficieronse muchas alegrías z muchas justas z torneos. || 21d: —de María, o sea sus gozos, devoción tan popular entonces como ahora sus dolores; 28a: —cuarta; 34a...

alegrança :: alegría; AYALA, 880d, 885d.

alegrançar neutro, 1230b *.

ALELUYA < hebreo מְלִיכָה = *benedicid a Yahvé*, convertido, por la liturgia eclesiástica, en grito de alegría, 1240d.

→ S, andeluya.

ALEXAR < *lexos* > *lejos*.

ALEVADAR 375a *, lectura del diccionarista de G, por *a levantar*, claro en S, dudoso en G.

ALEVE < germ. *aleva* = *traidor*.

alevoso 220a, 790a: mujeres alevosas de corazón traidor.

ALEXANDRE n. del célebre conquistador macedón, cuyas hazañas fueron muy celebradas y fantaseadas en la Edad Media, y compendiadas en nuestro poema medieval de ALEXANDRE, a cuyos versos hace alusión JUAN RUIZ en 1081d, y de quien imita —superándole, como de costumbre— un largo pasaje, 1266-1297.

Alexandria n. de la ciudad comercial fundada por aquel gran conquistador en el brazo de tierra que une el Africa con el Asia y facilita la comunicación del Mediterráneo con los mares orientales; mercado, por consiguiente, de las *especias* orientales —1338a— en todo tiempo, merced a su posición privilegiada, pero más principalmente durante los imperios griego y romano. || n. de un electuario, confeccionado sin duda a base de las especias que de aquella ciudad venían = 1335a: cominada, alexandria con el buen diagarante.

→ S, **alixandria**; el metro —ya se ve— exige la pronunciación trisílaba, lo mismo que en 1338a: Monpesler, Alexandria, la nonbrada Valençia. El autor del *fabliaux*: *La bible Guinot de Provins*, 2634-2635 (II, 592), se remonta más a la fuente de todos esos *simples* para la *composición* de ELETUARIOS: il vendent noir, brun et syphoine | por espices de Babyloine, pues de allí pasaba por mar a Alejandria y desde Alejandria se repartían por Europa.

ALFAJA < ár. > *alhaja*, prenda de valor; 705a, 1207a, 1708b: va de sus alfajas prendiendo (?) = ENX., 236 :: CONSOLACIONES, IX, 4 —de la casa [= mueblaje] (?).

→ alhaja, 705a G.

ALFAONAR = vender :: traicionar, 876c (SÁNCHEZ: parece no detenerse).

→ alhonar cód., G.

ALFAGEME < ár. = cirujano o barbero —oficios que hasta hace muy poco se acumulaban de ordinario en una misma persona—, 1416a + físico o médico, 1418a. = DocMts., 293₃₅, 325₄₄; APOL., 624d: avien los alfagemes priesa de çerçenar [en víspera de gran fiesta].

→ En el documento primeramente citado se lee *alfagem*, y *alfaiem* en el segundo. Apocopado habrá también que leerlo en lugar citado de JUAN RUIZ, según lo exige el metro.

ALFAMAR < ár. = cobertor o tapete (SÁNCHEZ > alfombra), 1254a *: tienden grandes alfámares, ponen luego tableros = CORTES, II, 120: por la vara de los alfamares de estanbre sin labrar [den al texedor] dos mr.; ib.: por la vara de las mantas grandes con labores, cuatro mr.

ALFAYATE < ár. = *sastre* 65b: —nuevo o aprendiz = AYALA, 291d: —de costura; DocMts., 560₇: Maria alfons, *alfayata*.

alfaya = traje talar 1708b (?) = BERCEO, S. M., 374a. (LANCHETAS = linaje, nobleza, y cita en su apoyo a EGUILAZ y YANGUAS, *Diccionario de voces arábicas*.) MIO CID, 2116, etc.

ALFENIQUE < ár. > alfenique 1336a SG: —uno de los electuarios monjiles.

→ T, *alfenia* > alfeña (?).

ALFÉREZ < ár. = portaestandarte (LANCHETAS) 1096a: —de don Carnal— lo es don Jueves lardero = 1078 + don Viernes, que milita en las filas de doña Cuaresma; 128c: la codicia, *alferez* z *mayordoma* de don Amor.

→ *alfrez*, 1078c S; *alferce* se escribe casi constantemente en el poema de ALFONSO XI, 32c, 34a, 713d :: CORTES, II, 234: **alfierez**; 1096a G :: CORTES, 359 (tres veces), 543. Plural: *alférez*. J. M., CASTGS., 11.

ALFILER < ár. = prendedor de metal, de todos conocido, 723b.

→ *alfileres* escribe S; *alhelees*, G; pero habrá que leer *alfileles* = rima :: SANTA TERESA, IV, 225₂₁.

ALFONSUS PERATINEN (o paratinen[nsis]), códice S, 104 r.º 11, esto es, al final del mismo. n. del amanuense de dicho códice. SÁNCHEZ lee: *Alfonsus Peratínez*, y añade: «sospecho si debe decir *Martínez*, y que es el arcipreste de Talavera *Alfonso Martínez de Toledo* —su patria—, y que copió las poesías del de Hita para su uso». La hipótesis de SÁNCHEZ no puede tener más fundamento que ser dicho *Alfonso Martínez* el primero —y el único con el Marqués de Santillana— que manifestó conocer las poesías de JUAN RUIZ antes del siglo XVIII, hipótesis aventurada —la escritura, además, del códice es, según los paleógrafos, del siglo XIV.

ALFOZ < al[h]oz < fauce] :: la entrada [de las villas o ciudades] = CORTES, I, 470: las aldeas que son alhoz de nuestras ciudades z villas; íd., 471: aldea[nos] alhozeros de tales ciudades z villas. || por extensión :: *ejido*, *vega*, 1290b: segando las cevadas de todo el alfoz.

→ T G, *alhoz*. *

alhocero adj. = CORTES, supra y II, 266: villas alfozeras.

ALGARA < ár. = cada uno de los grupos en que se dividía el ejército que entraba a dar rebato en tierra enemiga = J. M., ESTADOS, 78.

algarear mtf., 562d *:—de lejos [para la inteligencia], esto es, disimuladamente.

algarada AYALA, 668d.

algarivo AYALA, 990d: desmayado, flaco τ algarivo (E: *mal guarido* $\neq$ rima); FERNAN GONC., 268a: foía Almanzor a guis de algarivo :: el andaluz, de 116d: tomé senda por carrera como andaluz (?); ALFONSO XI, 1858cd: yo finco algaravío τ por sienpre malandante —dice Albofacén, fugitivo al Africa después de la rota de Tarifa—; CORTES, II, 209: mostrenco τ algarivo.

ALGO < aliquot pronb. indefinido neutro 1041d: dar a.; 1721b: otro algo que vuestra limosna; 421a: que algo non te devo; 541a, 609a... || sustantivo = *substancia, hacienda* (=fijo dalgo > *hidalgo*), 558d: non seas de su algo pedidor codicioso; 719b: el mi algo τ mi casa, todo a vuestro mandar; 177a, 511b, 1541d = CORTES, 373: que non tomen algo ninguno. || = *dinero*, 1039b: tanto algo non traxe, más faré fiadura; 1538c: todo el algo; 1050g. En esta acepción le encontramos frecuentemente en plural; 742b: forçados :: apurado de recursos; 1663ab: cuando dierdes a Dios cuenta | de los algos τ la renta; esto es, y del capital y los intereses; 1724c: — τ dineros, en la frecuente acumulación de sinónimos de JUAN RUIZ.

ALGUAÇIL < ár. = lugarteniente, oficial inferior de justicia que ejecuta las órdenes del tribunal a quien sirve (ACDM.), 509ac: el dinero es alcalde τ juez mucho loado... alguacil τ merino; 1075b: —de las almas que se an de salvar—, título de doña Cuaresma; 1096d: parlava mucho el vino de todos (los comensales de don Carnal) alguacil.

→ **aguacil**. 509c *G* :: STA. TERESA, V, 177₅.

ALGUEVA n. de persona, 983d. ¿Es la *Gadea de Río frío* de 987c, 988a, a quien, por olvido —nada chocante en JUAN RUIZ—, se le cambió el nombre?

ALGÚN < alguien (= ninguno < nec unum) pronb. indf. 681d, 809d, 1127c: a do nol vea ninguno, | sinon fuesse doliente, o confesor alguno, esto es, sino algún confesor, en caso de enfermar; 1264b: —enamorado. Pospuesto, con valor distributivo: 1515b: a cantigas algunas.

→ **algund** (= segund, grand, cuand...), 681d, 1264b *S*.

algunora contrac. de *alguna hora*, loc. advrb. = *alguna vez*, 102c.

ALHAONAR < alfaonar < **alfaja** > alhaja = vender :: traicionar: 876c: luego vos id de mi puerta, [que] nos non alhaonedes.

AHELEL, 723b *G* $\neq$ **alfiler**, *S*.

ALHEÑA < ? afeite para teñir de rubio el cabello 432: cabellos amarillos non sean de alheña = BAENA, 108a: aquí non cura la dueña | de afeites nin de alheña —dice de las serranas PERO FERRUZ.

alheñado adj. = rubio (?). BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, CCVI: la barba algo crespa e alheñada.

ALHIARA < ár. = vaso de cuerno (CEJADOR), vaso pastoril (SÁNCHEZ). 1280d *S G* *: —chica que nol puede abondar.

→ *T*, **alhietra**.

ALHOLI < horreum, a través del árabe = *panera* 556c: mas alholis rematan (los dados) —aunque non comen pan— | que corderos la pascua nin ánsares san Juan. || deposito = CORTES: *los alfolis de la sal passim*, Id. II, 308;

—Z casas z trojes donde ponga el pan de las terçias [reales]. GUZMÁN DE ALFARACHE, I, III, 1: —llenos de trigo.

→ *alfoli*. CORTES, constantemente.

ALHORRE < árb. = *escremento* (ACADM.), especie de gavlán (CEJADOR), *cardenal del golpe* < farha = *herida* (SÁNCHEZ). 1007c: ca diz: quien da a la torre | antes dice la piedra que sale el ahorre. Parece, pues, tener razón SÁNCHEZ; pero entonces habrá que leer *diçe* (< deçir < decidere < cadere > caer...) = J. M., CAV., z ESCUDO, 41.

ALÍ o Alá n. con que los árabes designan a Dios. 1088c: que ya muchas vegadas lidié con don Alí — palabras del jabalí a don Carnal en el alarde. Yo entiendo: *lidié con don Ramadán* o *don Ayuno*, porque ya entonces la religión mahometana era en este punto más severa — en formulismo al menos — que la cristiana. En el *CANCIONERO DE BAENA* (108a), con todo, se habla de un *don Ali*: el muy gran rey poderoso | don Ali, el Albuagem | z su fijo Albutinént.

ALISO < *aaaaa* = árbol parecido al enebro: 173b, sonbra de aliso (= juniperi gravis umbra. VIRGILIO: EGLOGAS, X, 76), epíteto del pecado.

ALJABA < árb. = caja de las flechas. || mtf., 560b: el trebejo la dueña nol quier en otra aljaba :: en otro armario, en ajeno poder; 1111b, epíteto de las patas de la langosta, que no deja de semejar al aljaba cargada de flechas, cuyas plumas asoman por encima.

ALMA < ánima (< *αἴμα* = viento) = la forma intelectual del hombre, espiritual e inmortal. *passim*.

→ *anima*, 224b = metro; *almis*, 1045c *G*.

almilla APOL., 310c: respiro el almiella que estava afogada.

ALMÁDANA < árb. = mazo (SÁNCHEZ), instrumento o ingenio para latir los muros, 517d: a la peña pesada non la mueve palanca | con cuños z almádenas poc a poco s arranca. || Mtf., 924c: n. de la alcahueta.

→ *almadanes*, 517d *G*.

ALMAGRA < árb. = óxido rojo de hierro, de que se hacía la pintura de ese color 1306a: palacio pintado de almagra [para ahuyendar a don Amor = EXP., XII, 13, etc.].

ALMAJAR < árb. = ceñidor, 915c = 918b.

ALMOFALLA *G**; almohalla, *S* < árb. = ejército, 1076a. (R. MENÉNDEZ PIDAL le encuentra en el *Cantar de Mio Cid*, y le hace igual a *almaçalla* = cobertor, acepción que corrobora con larga serie de textos. Pero el significado en JUAN RUIZ no puede ser ese.)

ALMOHAÇA < árb. = cepillo o peine para las caballerías. ROJAS, 327_{II}: (habla Areusa de Sosia) sacarle hé lo suyo z lo ajeno del buche con halagos, como se saca el polvo con la almohaza a los caballos. CORTES, II, 178. || mtf., 924d: n. de la alcahueta.

ALMORÇAR < *admorsicare* (< *morsum*, p. p. de *mordere* > *morder*) = tomar la comida frugal (muerdo) de la mañana, 292b: almuerças de mañana, no pierdes la yantar [o comida de medio día]; 982b: par Dios! —dixe yo— amiga; más querría almorçar; | que *ayuno* z arreçido non podría solaçar. || = *comer*, en general, 1032a = la larga serie de manjares que se citan en 1030 — 1031. || = la refección del medio día (?), 1288b = d.

almozar, 982b.

almuerzo *Don Almuerso*, mensajero y amigo de don Carnal, 1191b, 1196a y 1197b; más apercebido que doña Merienda —la farta—, esto es, que no se embota tanto.

→ 1191b *S*, *armuerzo*; *G*, *amuerzo*; *T*, *almorso* :: 1197b.

ALMUESA < ambosta (*anfi*— = *dos* + celt. *bosta* = *puñado*) > *almuerza* = la capacidad de las dos manos juntas, 1275b.

→ *G*, *almueças*.

ALO! interje. de aplauso 1360c: cuando era mancebo —habla el galgo viejo—, decíenme ¡alo alo!

→ *S*, *halo alo*; *G*, *hao hao*.

ALONGAR < *luengo*.

ALONGE latinismo en el texto bilingüe 379d *S*: caridad *a longe* pone = pone lejos, o echa de sí, la caridad o amor de Dios. (Mejor *G*: en caridad *legem pone*. Vide I. v.)

ALQUILER < ár. = acción de prestar un objeto; el precio del préstamo.

alquile CORTES, II, 86. CRÓN. GENL., 131a₃: *alquilen*. CORTES., 88.

alquiley STA. TERESA: *Fundaciones*, passim. De aquí los plurales *alquileyes*. CORTES, 473 (cód. Burgos); *alquilés* (cód. Escorial).

alquilar 1630c: —un libro.

alquilear CRÓN. GENL., 131a₃: —casas :: STA. TERESA, V, 271₂₀, 302₃ ≠ *alquilar*. Ib., 313₃.

ALROTE 1478b *S* ≠ *arlote*, *G T*.

ALTABA < ár. > *aldaba*. || mtf., 924d: n. de la alcahueta.

ALTO < *altum* > —*oto*. mtf, 9b: por el nonbre tan alto Emmanuel [= Dios con nosotros] || por los cambios tan frecuentes (= los de espacio y tiempo en **donde cuando**) de estos conceptos universales en JUAN RUIZ = *grande*, 1001b: non fallo alto nin bajo que non vença segun creo.

alteza :: altura, 253b: vino [a él] la grulla del somo del alteza; 1664e: de los ángeles loada | en alteza = Gloria in altisimis Deo, Lc., II, 14. En el sentido moral que hoy día reservamos a esta derivación, 508a: toda muger del mundo *z* dueña de alteza.

altor :: *altura*. BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XCII.

altura 1006a: la sierra *z* la a.; 1576d: caí del altura || mtf. = cielo, 1681e: señora del altura —epíteto de María—.

altibajo n. de cierto baile, 1001a = b.

altar (< *altarium* > *otero*) = ara del sacrificio religioso, llamada así por levantarse ordinariamente por la gentilidad en los altos (*oteros*), 1062h: [a] Dios y ome que vemos en el santo altar. || Por extensión = el retablo y demás decoraciones adyacentes, 1315a: —*z* iglesias llenos de alegrías, esto es, de pompas.

alçar (= *altiare*), 618c: —pesos duros; 653d: —los ojos; 1139a: —[las] manos a Dios; 517a, 569c... || Refl xv. = ponerse en pie, 1430d. || = *rebelarse*, CRÓN. GENL., 26a₃₀: —a Roma [o contra R.]; Id., 113a₄₅: —all imperio de R.

alçamiento mtf. :: engrimiento, 599c *S* (*G*: *ensalçamientos*).

ensalçar SEM TOB, 27d: la más llena [balanza] | *ensalça* la vacía. || mtf., 1673c: —en los çielos, o sobre los çielos.

→ *exalçar* ALFONSO XI, 1323b.

ALTRA latinismo que JUAN RUIZ nos vende por francés en el chapurreo de *Pitas Pajas*, 476c = *otra*.

ALUNBRAR < *lunbre*.

ALVA < *alba* (= blanca) > **alba**.

ALVALÁ < ár. = carta, billete, 1510b = AYALA, I, 208₆: —de perdón; DOCMTS., 300: p. privilegios 2 cartas 2 a.; 361₅₉.

→ plural **alvalaes**, AYALA, II, 127₁₈; CORTES, I, 457; II, 195 ÷ *alvalás*; ib., 205, 253. — *G*: **alvalla**, que parece tener otra significación que con *l* sencilla en CORTES, 373: *nin dé alvallas nin dé alvala*. Y pocas líneas después: *tal carta o cartas o alvala o alvallas*, frase que se repite en 414: *nin dé alvalas nin de alvala* (cód. Plasencia) ÷ *alvares* blancos *nin alvara* (cód. Niebla): nuestro a., ib., 191.

ALVAÑAR < *albañar*.

ALVARDÁN *alvardana*; vide **albardán**.

ALVO < *alvum* = blanco 1102b: el puerro *cuelle-alvo*. || mtf., 739c: el día que vos nacistes fadas *alvas* vos fadaron, esto es, f. de buena ventura.

alvillo 718b: —cuello.

enxalvegar (= en—, ex—, *albicare*), 1179b: —las paredes.

ALZAR vide **alçar** < *alto*.

ALLÁ < *ecum illác*, 658a, 852c, 1178a...

ALLEGAR *allegamiento* < *llegar*.

ALLÍ < *ecum illic*. Relación de lugar —la exclusiva de ahora—, 194d, 270b, 358b *S* (*G*: *ai*), 751b, 1108a, 1109a... || Relación de tiempo —en la vacilación ya mencionada de estos conceptos universales en JUAN RUIZ—, = *entonces*, 385c, 721d *S*: do bien *acava* la cosa, *allí* son todas bondades (*G*: —son muchas buenas b.); 1285d: desde *allí* [desde marzo] pierden seso. || Relación pronominal = *ende* (< *inde*), ya en desuso, 864c: nunca Dios lo quiera, fija, que de *allí* *nasca* *contienda*, esto es, de ello; 1432a...

AMA < *vasc. ama* = *madre* (la dueña, o ama, de la casa en la verdadera familia), || :: *aya*, 936b: a la dueña non la guardan su madre *nin* su ama; 1355c..

amo 101a: —[de los enamorados], esto es, el tirano don Amor || :: *ayo*, CRONC. GENL., 507b₄₁.

AMAGAR.

amago.

amagotes 1478c *T G**: —2 *lisonjas* (*amargotes S*).

AMANSAR < *manso*.

AMAR < *amare*, 1516d: —la; 661c: —vos más que a Dios = ROJAS, 30₁₁, 81₁₆; 1401d: —con grand amor; 825c: —*mal*, esto es, *poco*; 1256b: —falsamente; 1363a... = FERNAN GONÇ., 419b: —te apartar solo.

adamar < *adamare*, verb. de frecuente empleo bíblico en el significado lascivo que antonomásticamente suele usurpar el simple *amar*, 857d: los placeres del mundo perdedes si non se adama— así leo, en vez del *amata* de *S* y *atama* de *G* ÷ rima y sentido. || sustv. **adamares** = prendas de amor (?), 915b. || = filtro de enamoramiento, 941c.

adama 1355b: —onde aver cobro (*SANCHEZ*: arbitrio, remedio).

amado sustv. 685c, 1028e: de mis dineros | darvos é, amada...

amador 830b: —grande, esto, muy enamorado (*S* amor :: metro); 1503b: —leal o constante; 1551a: —en el mal, *S* (del mal, *T*); 416d, 801a...
→ femn. **amador** también, 1551a, pues habla de la muerte.

amor —bueno = casto, 1507 = 1503-1505; —loco o carnal, 904b, 1578b: —de Dios y sus mandamientos; I v.º, 10-12 —loco deste mundo; *buen amor*, título del libro, *vidi infra*; 39e: —de ir al cielo. || = causa volitiva, como el *por mor* de popular, 510d: toda cosa de siglo se face por su amor [del dinero]. = BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XXXVI: estaban en gran riesgo los navíos por amor del norte; ID., CLXIX: los caballos detras [de los ballesteros], por amor de los montes y ciénagas donde no podían correr los caballos.

→ fem. **APOL.**, 105d: —tan dulce z tan cumplida.

Don Amor personificado, es denostado por el arcipreste, 180d-422, entre cuyos denuestos se le nombra muchas veces —182b, 235c, 390a, 399d, 422d—, sin contar las de los títulos, bien que volviendo muchas otras la intención al lector en estos denuestos didácticos, según en otra parte (III, I, § 5.º) dijimos ser costumbre de JUAN RUIZ; responde *con mesura* a los denuestos del arcipreste —423-573—, olvidándose también muchas veces JUAN RUIZ de que hace hablar al amor para decirnos cosas que sólo como enseñanzas del mismo autor son explicables; le encomienda a *su mujer* doña Venus, 574d *G*, a quien se vuelve —no ya el arcipreste, sino Pánfilo—, 835, pidiendo ayuda, la cual le responde, 607d, y se entabla el diálogo más animado —como dijimos I, V— que en la *Comedia* imitada; vuelve a aparecer de improviso, 1211a, para juntarse con don Carnal, evadido de la prisión, y entrar —ya JUAN RUIZ se olvida de don Carnal— triunfante en Toledo, donde todos le besan la mano, 1246b, y se disputan el hospedarle las distintas clases sociales, 1247-1259, quien al fin se decide por aceptar la del poeta, 1262, para, al fin de cuentas, acampar en un prado, 1264a, cuya tienda, después de armada, se describe, 1266-1312, y desaparece, 1313a, para no volver a funcionar sino en la petición que hace al poeta de la *cantiga de las dueñas chicas*, 1608a.

Buen amor título que JUAN RUIZ da a su libro, 13b, 18d, 66d, 68a, 1630a, —tal vez por antifrasis = 932b, 933b.

amoroso adjtv., 169a: —de gesto; esto es, que infunde amor su gesto, 625b.

amigo (= amicum) adjtv., 573c: la que oy te desama cras te querrá amigo; 1378c: —señor. || Fórmula de saludo, 1132ab: porque la penitencia es cosa preciada | non devedes, amigos, dexarla olvidada :: amigos z vasallos de Dios onipotent; BERCIO, MILERS., la. || Adverb., 1541ab *G*: entierranlo de grado z desque a gracias van, | amigos tarde o nunca en misa por el están. || sustv., 1476d *S*: —malo; 1530d: —de la muerte, epíteto del cuervo = 1529d; || ≠ marido = *concubinario*, *concubina*, 375a, 626b, 854b, 1364d...

amigote 1478d: guardevos Dios, amigos, de tales amigotes.

amigança 695d *S* ≠ metro (?) (*G*, amistad); 1476b *T* (*S G*, **amistança** :: AYALA, 867e CONSOLACIONES, VIII, 2; SEM TOB, 254ab—en rima **amistad**, SEM TOB, 636d.

→ *amizad*, CRONC. GENL., 18b₂₄, 24a₁₃.

desamigos 165b S.

enemigo (= in— *imicum* por *amicum*), 1191a: —mortal:: a muerte o hasta la muerte = **MIO CID**, 3254-3257; 1551a: —del bien; 1520c: —del mundo [o de los hombres], epíteto de la muerte; 624b: la que te era enemiga. = **SANTA TERESA**, *Vida*, III: *enemiglsima* de ser monja.

→ **enemiga** femn., 1520c G.

enemiga sustv. = cosa adversa, 89b: nin me digas tal e.; 1497c: si en la respuesta non te dixier e.; 825c: me diz toda e. uno non sé quién = **CAS- TIGOS**, 168a: facer e.

→ **nemiga**:: metro, 89b G, 1497c T:: **APOL.**, 371d: faría gran nemiga por poca de mesion [o soborno]; **CRONC. GENL.**, 42b₁₀: lleno de nemiga < sce- lerate, **OVIDIO**, **HEROIDES**, VII, 133.

nemigadero **CRONC. GENL.**, 149ab: muy cruel z muy nemigadero.

enemistad 1522b T.

→ **enamistad**, *SG*:: **APOL.**, 115c.

desamar 573c, 1239b G T: —se (S, se ensanen).

enamorar 463a: —se || Actv., 1502d: enamoróme la monja z yo enamo- rela; 1496d.

enamorado sustv., 563d, 854c. || = *amado* o *mancebo*, 877a. || = *amador* o *servidor*, 1314b: —del amor. || = *enamoradizo*, 1077c: ca non tenía amor nin era enamorado (a no ser que lo tomemos por una de las frecuentes acumula- ciones de los mismos conceptos por diversas palabras, tan frecuentes en los escritores de esta época).

AMARGAR < amaricare (mare > mar = en el fondo del amor | hay la amargura del mar, **RUBÉN**) neutro, 1380d: todas las cosas amargan en vida peligrosa.

amargo adjtv., 1520d: —memoria de la muerte. || = *amargado*, 825c: ¿como vengo, señora? —Non sé como lo diga: corrida z amarga...; 832d G ≠ rima (S, penado) = **SEM TOB**, 374c: tienese por amargo | con lo suyo el mesquino [envidioso]; **ROJAS**, 176₁₇: amarga de mí || sustv., 1436b: non querría que fuesen a mí fiel z amargos— a no ser que concierte con el suje- to *falagos*.

amargura 800b, 1668h: —la por antonomasia o infierno; 1142c: llorar con a. < flevit amare, *Lc.*, XXII, 62.

amargote 1478c *SG* (mejor T, *amagotes*): —z lisonjas.

AMARILLO < ambarellum [colorem] por ambarinum, 432b, 757c: —z magrilla; 810b, 1004c: —toca; 1123b: —de días, epíteto de don Tocino pró- ximo a caer prisionero y ser colgado, con doña Cecina, después de la rota de don Carnal; 831c. = **CORTES**, I, 227: —pañó.

amarillecer **ENX.**, 298.

AMASSAR < massa.

AMATAR:: matar.

AMBOS < ambo > amos.

AMEN hebreo אמן = así sea!, 694d: el que *amen* dixiere lo que codi- cia vea; esto es, el que trabajare hasta el fin —por ser esa palabra la final en todas las oraciones; 1239c, 1728g: vos dé santo paraíso. Amén. Así terminan los ciegos su segunda cantiga, o termina probablemente el copista, G, su tarea.

→ la acentuación *ámen* está justificada por la rima en 1239c ≠ *amén*, ALFONSO XI, 1255c.

AMENAZAR < minatiare (< minae = hinchazón, a través de árb. > *almenas*, por su forma saliente), 964c, 982d, 425b: non deve amenazar; 632d: amenaçan, mas non fieren.— En ambas citas, gana el metro leyendo

→ **menaçar** ALFONSO XI, 1899c ≠ metro.

amenaza 1091b: —z bravuras; 451c: —de Dios, esto es, sus juicios futuros; 1531b: —del cuervo, esto es, el *cras cras* de su canto (= 507d) sobre el cadaver con que su amiga la muerte promete hartarle (= 1530a) sin señalar, para nuestra incertidumbre, tiempo ni persona.

→ **menaça** CRONC. GENL., 124b₄₁; BERCEO, S. D., 147a; ALEX., 178b; Leyenda de los infantes de Lara, 242₂₄.

AMENO < amoenum (αμολισος > amoenbus. TACITO, ANAL., XIII, 3).

AMIDOS < invitus (= franc. a envi; ASTR., 116a :: a envidia) = *mal grado*, 339b *, 401d *, 555d *, 630d, 954d, 957b *, 1249d *, 1541b *S T* = FERNAN GONÇ., 691b; J. M., CASTGS., 13: vayan allá de grado z non amidos; CRONC. GENL., 93b₄₇: —de todos.

→ 1691b: lo fizo mas con midos que de grado. Como puede notarse, el diccionarista de *G* no conocía ya el valor de la palabra, pues la nota cuantas veces la encuentra en su Ms., salvo en 954d; y el de *S*, o el mismo JUAN RUIZ, debían de desconocer su origen, pues esta última lectura nos hace presumir que la derivaban de *miedo*.

AMIGO amigote, amistad < amar.

AMISION < missum p. p. de *mittere* > meter.

AMO < ama.

AMODORRIR < modorra.

AMOLAR < muela.

AMONDAR < mondo < mundum = limpio.

AMORTECER frecv. de morir.

AMORTIGUAR intsv. del mismo morir.

AMOS o **ANBOS** < ambo, 126c, 457c, 889c, 1077a, 1181b, 1275bc...

→ **amos** es la lectura de *G* ≠ *S*, y está justificada esta forma por la rima en 1181b; *amos* es también la forma ordinaria de los Docmts., 70, 123, 242, 360..., y de AYALA, I, 262₂₆.

AMP— búsquese **anp**—.

AMUGRONAR < mugrón.

AMXI AMSI imptv. del verbo árb. *masha* = irse (= CERVANTES, INGENIOSO HIDALGO..., I, 41), 1512d: cabeceo la mora, dixole: amxi, amxi— bonita manera de calabacearle.

→ *S*, amxi axmi; *G*, aun xi aun xi; *T*, amexy amexi.

ÁNADE < anade (nare > natare > nadar), ave acuática-silvestre, bien conocida —1082c—, que milita en las avanzadas de doña Cuaresma :: l'anete o canard de la BATAILLE..., 122.

ANBIÇIA por *ambición*, epíteto que se da a la *codicia* —haciéndola su mayordoma— forzado por la rima, 218b, pues claro está que *codicia* y *ambición* son un mismísimo vicio.

ANÇIANO < ante + —ano.

ANQUELO < unciolum dimtv. de unciun < ογκος = garfio, 625d: —pes-
cador, 884a. || mtf., 1573c = *atractivo* (?); 925d: n. de la alcahueta.

ANCHO < amplum (ACADM.) por ambulum < ambi = duplicación ::
multiplicación mejor, 1111d: —placas; 1040b: —dientes; 1013b: —pescueço;
1017a: —muñeca.

anchete fem. —eta 432d y 445c: —de caderas, esta es talla de dueña.

anchor :: anchura, BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLXXX: una laguna
que tenia de anchor seis leguas.

ANDALUCIA 1304b: do non fincó villa que non visitasse don Amor,
vide Sevilla.

andaluz 116d [cavallo], pues caballeria de montaña o ligera, mejor,
debía ser la andaluza, mientras la castellana lo era de armas pesadas =
AYALA, I, 337₂₆: docientos de cavallo, castellanos 7 ginetes; II, 281₁₂: el rey
le envió cavallos, castellanos 7 ginetes; II, 312₅: cuatro mil lanças caste-
llanas, bien armadas de todas piezas 7 bien encavalgadas ± ib₁₁: en Anda-
lucia... mil 7 quinientos ginetes.

→ *mujer andaluz*, GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 2.

ANDAR < franco. *anden* trasn., 1322d: —pasos de caridad; 1601b: —ro-
merías. || Neutro, que pierde su significado para aceptar en tiempo y persona
el de su atributo o complemento (I, III), 1514b: —nocharniegos = trasno-
char; 686c: —en seso vano :: 950d: —sin seso = devanear; 817a: —en men-
tira = mentir; 1240d: —cantando = cantar; 1370b: —a mercado = mer-
car; 1434a: —con fanbre = hambrear; 692c: —en levantar y en caer = levan-
tando y cayendo; 1332d: —en amor sobejo = amar mucho. || Neutro, como
hoy día, 473a: —el molino; 1019d: —a todo son de çitola; 438b: —por las
iglesias; 624c: —dó suelo; 620d: —en derredor; 1629c: —de man en mano;
1348c: —por su uerta; 984c: —lo más que pud aina. || sustv. 1376d, 1486b:
—enfiesto, bien como de pavón.

→ perf. *andude*, 1262d, 1304d; *andudiesse*, 1322d; *andé*, 985c *S*; *andu-
diera*, II r.º 32; *andi(t)* lo más que pude, 985c *G* ± *andé*, *S* = CORTES, I,
227; II, 259, *andase*; 298: *andaren*, cód. Oña ± *andudieren*, B. y S. En los
demás casos, *andude*, *andudiste*, etc., salvo 335: *andido*. CRONC. GENL.:
andó, 192b₈; *andaron*, 104b₂₇; *anduviere* aparece por primera vez en CORTES,
III, 39 (Ocaña, 1422); APOL., 134a: *andido*, en rima = DOCMTS., 290₁₃: *andu-
dieren*; AYALA, 1426d *E*: *andude* (*N*: *anduve*).

andança 653c, 1477b y 1587b: —buena ::

bienandança, AYALA, 739c.

→ *buen andança*, 653c. Y tetrasílaba exige la pronunciación en todos
los otros casos = CORTES, III, 5: buenas *andanças*; 1587d *S*: mal a.

andariego 58d*, 441c: callejero; 1514c: —por puertas.

andador 1621c, masc.: *trotera*, femn.

andante 587d: ser b. = lograr buen resultado = J. M., LUCANOR, *passim*.

andorra :: *trotera* 926b: n. de la alcahueta = corredor, 925c. (Cód. *S*:
handora.)

bienandante 1345b: —maneebo = ser b. *andante*.

ANGEL < angelum < αγγελος = *mensajero* (de Dios a los hombres,
cuyo oficio solían ejecutar en la antigua ley) = creatura puramente espiri-
tual, intermedia —por naturaleza— entre Dios y el hombre, 23a: —Gabriel;

1265c, 1643c: —bueno, o confirmados en gracia de Dios ≠ 233b: malos o precitos.

→ *agel*, STA. TERESA, I, 104₅.

ANGOSTO < angustum (p. p. de angere; onomatpc. αγγειν = ahogar), 434d: los labros de la boca bermejos angostillos < sicut vitta cocinea labia tua, CN., IV, 3; 954b: —vereda; 959g: —puerto; 1111d: —plaza; 433d G: —de cabellos = ? (S: ancheta de caderas). || sustv. = *aprieto*; 1704a el can en grand a. | z con rabia de muerte a su dueño traval rostro. || loc. advb. = *a solas*, 1704b: si tovies al arçobispo en otro tal a.

angostura 365b: cogido en angostura, esto es, forzado o violentado; y la violencia exterior irrita el juramento hecho en virtud de ella. = AYALA, 857f.

anguilla < anguilla dimt. de anguis (angere) = culebra, 1105a: de parte de Valencia vinien las angui[li]llas (gente menuda de la hueste de doña Cuaresma) | salpresas z trechadas, a grandes manadillas = FABLIAUX, III, 234: les anguiles erent salées | et sechies et enfumées (¿o habrá que leer *angulillas*, en virtud del a grandes manadillas final?).

ANILLO < *anillum* por *anulum*, 1003d: —de estaño.

ANIMA > alma. En 224b: las animas perdieron—está justificada por el metro—.

ANIMA MEA ILLI (Ms.: illius) **VIVET**, II r.º 7 = *Mi alma viva para él*, esto es, para Dios; jaculatoria de David en el salmo XXI, 31. Las palabras que siguen: *quaerite* pertenecen a otro salmo. JUAN RUIZ compendia muy mal las tres maneras de estar Dios en los espíritus creados: *por esencia*, como en todos los seres, por donde no hay razón según élla para que la memoria intelectual sea más tenaz que la sensitiva; *por gracia*, como está en las almas justas, en quienes ciertamente es más tenaz la memoria del bien obrar, y *por gloria*, como está en los bienaventurados, mansión que presupone la confirmación en gracia, y, por consiguiente, la perpetuidad de la vida de la creatura en Dios, y Dios en la creatura. A este dichoso estado tiende la jaculatoria citada de DAVID, que lo es de todas las almas místicas.

animalia < animalia n. plurl. de animale > *animal* sustv. fem. con el mismo significado que el actual *animal*—quien entonces no pasaba de ser adjetivo ≠ *humano*—: 73b, 631c, 893c... = AYALA, 1216b.

→ > *animalla*, SEM TOB, 478b: en que come y beve (el hombre) | semeja animalla; | naçer y morir deve | como bestia, sin falla.

ANNI NOSTRI SICUT ARANEA MEDITABUNTUR e[t] c[a]etera, II r.º 10 = *nuestros años urdidos como tela de araña*, Ps. LXXXIX, 9: Y también viene a cuento el *et coetera*: dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta anni, si autem in potentibus octoginta anni et amplius eorum, labor et dolor = el tiempo de nuestra vida, en cuanto a nosotros, setenta años; y si los propectos llegan a los ochenta o algo más, no se los envidio, pues son trabajo y dolor.

ANPARAR :: preparar. < ad—in— parare > **parar**.

ANSAR < ansare (< onomatopeico de su graznido) = *ganso* o *pato*, sustv. femno., 1398b: mayor ruido facen... diez ansares en laguna que cien bueyes en prado; 1084b: —çeçinadas, G = CORTES, 568: —o gallinas o capones — las aves ordinarias de corral; ENX. II, 38: —muy gorda.

ansarón 1082c: —gordos = *gansos* (?); 556d: —sacrificados por san Juan :: hoy en Navidad los pavos.

ANSI < ad sic: lección casi constante de *S* ≠ *así*, *G*.

ANTE < ante. preps., 2b: —el rey Asuero; 7b: —reys; 1322b: —la majestad. || adv. —alternando con la forma actual *antes*—, II v.º 5. 1081b: vino don Carnal ante [doña Cuaresma], o antes que doña C.; 1494b: —del *Dios vos salva*, o antes del saludo; 1542b: —de ⟨la⟩ misa ⟨de sepultura⟩ dicha.

→ La forma más frecuente debe de ser la etimológica *ante*; sin embargo, noto la analógica *antes* en 335d *G*, 156b, 475a *G*, 1195c *S*, 1196b, 1284a *S*, 1479b *T*, 1519d *S T*, 430b *G*, 956b, 993a *S*, 999g *S*, 1007c *S*, 1558b *S*, y no deben de estar apurados todos los casos. Parece, además, estar confirmada por la rima en 562d. Pero la otra forma *ante* se halla plenamente en 1335d, 1520b, y la encuentro todavía en ROJAS, 257₄, 258₂₇: ante de agora ≠ antes de a., 258₁₃. La forma analógica *antes* se halla en AYALA, 1416c *N*; CRONC. GENL., 58b₁₁₋₄₄; 61b₁₈.

→ *antre*, 236d.

ante faciem omnium 387b (*S*: a. facien onium; *G*: a. faciām unium) = en presencia de los demás, pretende decir JUAN RUIZ. Vide I, v.

antigo < (antiquum) 886a *S*: está en los a. seso z sabiençia (*G*: amigos) < in antiquis sapientia Job, XII, 12, texto bien entendido por JUAN RUIZ de los antiguos en días, o de muchos años, contra la citación vulgar en favor de los antiguos en el tiempo, o de edades pretéritas; contra quienes arguyó bien quien dijo que a este respecto *los antiguos somos nosotros*; 1366a, 123a.

→ **antiguo**, *S*, en ambos lugares; pero la forma *antigo* está justificada por la rima —además de los otros dos manuscritos contestes— en el segundo y en los siguientes versos de contemporáneos: ALFONSO XI, 135d, 1114b (antigoos), 2342c; ENX., 46; CORTES, 478: antiguo tienpo; CRONC. GENL., 2a₃ ≠ antiguo, 7b₅, 9b₂₁.

antigüedad en el tiempo.

en el individuo :: vejez, 643d.

antiguado :: envejecido AYALA, 821b: —asaz [el cisma de veinticinco años = 802d].

antaño = el año pasado, 1698a.

anciano 1279c: las yervas nuevas en prado a.

enante :: ante, o antes 1245c *T* (*S*: ante; *G*: de ante).

antipara 1323a :: anti[pre]para[ción], o salvedad.

ANTOJOS < ante ojos. mtf. = *capricho*, 404d: plácete con cualquiera do el ojo as puesto; | bien te pueden decir *antojo* por denuesto; 74d, 373d, 257c; || = *figuración* o *aprensión sensitiva*, 61a.

antojar 403b: con quien se les antoja, con aquel se apartan; 831d: en todos los sus fechos vos trae antojada, o figurada.

ANTON 1715f: sant A. = el abad de Egipto, patrón de los animales, de cuya protección le va despojando el de Padua; 1240a: frailes de sant A. (*G T*: santo A.), orden dedicada a los enfermos, instituida en Viena del Delfinado en 1095 por Gastón... En España entraron en el siglo XII, y de ellos fué la casa en Madrid, al final de la calle de Hortaleza, que después se

cedió a los de las Escuelas Pías, anota en este lugar CEJADOR. = FABLIAUX, II, 32b: de convers de saint Antoine | parlerons certes jusqu'a none.—y charló de hecho de ellos y sus malas artes para recaudar limosnas, hasta pasada la página 376; y en él verso 2029 pregunta: ¿qué conquerent-il en Espagne?

→ *San Antón*, CONSOLACIONES, XIV, 4.

ANTRE por **ante** (= *mientras entre*, etc.), 239d.

AÑADIR < ad—, in—, addere (ACADM.) 660a: —leña al fuego; 1143d: —quince años [más] de vida = Is., XXXVIII, 5; 1629b: —z enmendar [a un libro].

→ *añadir, añadió*, T, en los dos últimos pasajes citados = *añadir*, STA. TERESA, IV, 146₃₂; I, 33₂₁; *añadió*, 1143d G: *añadria*, APOL., 398d; CRONC. GENL., 483b₁.

AÑAFIL < ár. = trompeta larga de uso guerrero 1096c: tañía a menudo con él (barril de vino) el a. —el alférez de don Carnal, convocando al banquete, como los de plata *del rey moro que perdió a Alhama* convocaban al sangriento Marte (G T: mucho a m. con este a.) = J. M., ESTADOS, 70: «lleve en la delantera [del ejército] un añafil o bocina, z otro en la medianera z otro en la çaga [al caminar de noche], z que non vayan más de estos tres, z estos que los tengan en guisa que se oyan los unos a los otros z que se guisen las gentes por ellos—. Pero también debía de servir para usos festivos, 1234a.

AÑO < annum, 756bc...

añal adjv. = *de un año* 1013a: —borrico; 1016d: —novilla. || sustv.: *el añal* = funerales de cabo de año, CRONCS., 189b.

añojo adjtv. = *de un año* también, 119b: —trigo. = CORTES, II, 172: —vino ≠ nuevo [o del año].

entrelaño loc. adjetival = *de diario* ≠ *disantero*, 1003f.

antaño... **ogaño** (< hoc anno) :: *antes...*, *ahora*, CORTES, 305.

AÑUDAR 1280b G T: —gavillas (en febrero) (?); S: amondar.

AOJAR < ojo.

AORA < hac hora > ahora, adv. de tiempo, 290b...

APARAR aparado :: aparejar < **pareja** < **par**.

APAREÇER :: *pareçer* < *parere* :: *parire* > **parir**.

APARTAR < parte.

APEAR < pie.

APECAR :: *pegar* < *pice* > **pez**.

APEDREAR < piedra.

APELLAR < appellare > *apelar* 1697d: —del papa al rey; 1705: —en escrito; 367c: non appellaron las partes, del juicio son pagados.

→ 397c T: **apelaron**.

apellación AYALA, 1312c.

apellidar = *invocar* la ayuda de los patronos, 772c (burlesco, de los rebaños a sus pastores).

— **apellido** = ruego AYALA, 816g: Dios por su gracia oya este a. || = *grito de guerra*, 1100d: por todo su real (de don Carnal) entró el a. (= CORTES, II, 3: fagan repicar la campana z que salgan luego a voz de apellido); 1196d, 413c: silvó en a.; G (subió en a., S): —habla burlescamente del

graznar del milano, con el topo y la rana en el pico = *sicut exultant victores capta praeda*, ls., IX, 3 || = *renombre*, AYALA, 910ab: era de muchas virtudes [Job] guarnido, | más la su paciencia levava el a. | cual nunca fuera en ome.

APENAS < pena (: a cuita, 512b; a priesa < *prensa*, a duro FLORESTA DE LEYENDAS, 151₆), 610c, 1366d, 166d...

→ La forma etimológica singular a *pena* se lee en 610c *G*.

APERAR < apero :: [pre]parar.

APERÇIBIR < perçibir.

APERTAR < adpectorare > *apretar* 254c: —el cuello con mis dientes; 833c: —las manos; 810d: —me mis dedos; 1296a *G T*: —carrales o toneles (*S*: reparar).

→ *apretar*, 833c *S*; *aprieta*, 810d, 1296a; *aprentando*, 1353d *G*; *aprieto*, 1500a.

APESGAR < adpessicare (< pensum > *peso*) 1100c: —se con la mucha vianda. = *APOL.*, 514b: apesgame el río —que so por mi liviana— [dice la esponja, en su problema].

APILAR (: despellejar, desollar), < pilum > *pelo*.

APIUELAR < (pihuela = *pediola* por *pedilum*) < *pie*.

APOCALIPSIS o *revelación* título del último libro de la Sagrada Escritura, que nos *revela* —nos hace sentir, mejor—, por medio de símbolos e imágenes, los sucesos de los últimos tiempos, como el primero, o *Génesis*, nos relató los orígenes de ellos, I v.º 18, 1011a.

→ masculino en *CANC.*, II, 356a: —oscuro z secreto.

APOCAR < poco.

APODERARSE :: enseñorarse < poder.

APODO 931a, advb. = poco ha (?); 1534c*: llega ome tesoros por lograrlos a.

apodas (= mientras, antes....) 1329d: por ende casa la dueña con cavallero a. (*DUCAMIN* sospecha si es nombre propio :: Mingo, Fulano).

apodar = encarecer la vileza o cobardía; *ENX.* II, 3: ¿puede ome esto apodar?

APONER apuesto, apostamiento, apostizo... < poner.

APORTAR < portar.

APÓS < post > *pos* > *pues* (= a queste, atal...) = después, 62c *S (G, en pos)* || = *frente a* 487c: el primero após deste non vale más que un feste.

APOSTAR < puesto, p. p. de poner.

APOSTOL < apostolum < *αποστολειν* = enviar, calificativo de los inmediatos discípulos de Jesús, *enviados* por el mundo heraldos de la buena nueva o evangelio, 1700a. || [por antonomasia] = san Pablo, de quien se citan dos textos: II v.º 12: *Fundamentum aliud nemo potest ponere preter id quod positum est, quod est Christus Jhesus*; si quis autem aedificat super *fundamentum* hoc... unus cujusque *opus* manifestum erit; 950a: probar todas las cosas el A. lo manda < I *THESL.*, V, 21: *omnia probate, quod justum est tenete*.

APRECIAR < *preçio*.

APREMIAR *apremir* < *premere* > *premir*.

APRENDER (= *aprehendere*) < *prender* moral o intelectualmente.

APRESTAR apresto < pre— estar.

APRETAR 810d, 833c *G* ≠ *S* **apertar**.

APRIESA :: priesa < prensa p. p. premere > **premir**.

APRISCAR (= adpressicare) < prisa < **premir**.

APRISIONAR < prisión :: prisa < **premir**.

APROLLAÇONES (códic. *S*, *aprolaçones*) 1709c: ad— pro— latum p. p. de adproferre > proferir o *diferir* (o es una errata por *apellaçones*, como lee CEJADOR) (?).

APROPIAR < **propio**.

APROVECHAR < provecho.

APUESTO < poner.

AQUEXAR < **quexa**.

AQUEL < *ecum ille*, *passim* 402d: aquel da de la mano z con aquél... = *al uno... con el otro...*

AQUESTE por *este* = aquel *passim*, casi con tanta frecuencia como la etimológica *este*, 1249a: de aquesta [vez].

AQUI < *ecum hic* adv. de lugar, 596a, 216a... Mucho más empleado el monosilábico *i* (escrito *y*) < *ibi*.

ARABIA n. de la región de Asia, de donde vino —tan para nuestro daño— la secta mahometana y las invasiones de sus secuaces, que por tantos siglos nos oprimieron y molestaron.

árabe.

arábigo 1516a [cantar o letra].

ARAÑA < *arana* (< *αραχνη* onopatopeiço de la aspereza de su figura) 1526d: todos fuyen dél luego como si fues a.

→ **apaña** J. M., ESTADOS, II, 39.

ARAR < *arare* (*αρορειν* > *αρουρα* > *arvum* > *ero*) 241b: ---z traer leña, ocupación del caballo viejo.

arada sustv. :: sembrado 979b: non pises las aradas = ROMAN DE RENART: fuit par champs et par arés [un caballo desenfrenado]. || :: *el arar*, ROJAS, 47₁₉: en las a., en las viñas, en las segadas, con élla pasan el afán cotidiano.

arado sustv. = el instrumento de arar CORTES, II, 84 (cód. CUENCA *arádro* < *aratrun*).

ARBEJA < *erveja* (< *arvum* > *ero*, campo).

ARBOL < *arbores* 1292c: estava de los arbores las frutas sacudiendo [julio personificado] = 1291d: trayé las manos tintas de la mucha çereza [junio]. = DE MISERIA, 57c: el omne es arborçiello de yuso a sus tornado < arbor inversa.

ARCA < *arca* (< *arcere* = apartar [el peligro de robo]) 1539b: temense [los herederos] que las arcas les an de desferrar [los difuntos, si no les entierre cuanto antes] (= CORTES, II, 527: vuestra arca z vuestro tesoro); 1562b: —malas de la muerte; esto es, el infierno, metáfora bizarra, forzada tal vez por la tiranía de la rima.

ARCO < *arcum* (= *κίρκος* > *circulum*). Por mtf. = instrumento para lanzar flechas, 1110c; íd. para pulsar algunos instrumentos de cuerda —bien que hoy su forma no sea semicircular en estos casos—, 1231a, 1516a.

enarcar CORTES, II, 105: —cubas.

ARÇ— o arçi— < αρχη = (principio, mando) prefijo que indica superioridad o mando sobre el sustantivo a quien se antepone.

ARÇIDIANO o * archi — deán = primero de los diáconos, dignidad eclesiástica desde que aquéllos dejaron de ser ministros, sin más promoción, en la Iglesia—. Vide I, v, 1723c: o seer a. [vuestros hijos] —sinónimo —como aun hoy canónigo, tan contra toda realidad—, de abundancia y próspera fortuna.

ARÇIPRESTE o açipreste < açi— preste —Vide I, v.

El arçipreste, protagonista de gran parte del LIBRO DE BUEN AMOR: se llama JUAN RUIZ —19b, 575a—, y es Hita —ibidem— detalladamente el lugar de su arciprestazgo, por el nombre de cuyo lugar se llama —841a—, evidenciando la ficción, pues mal puede llamarse así a nadie, en la realidad, siendo muchos —y entonces más que ahora— los curas del más ínfimo arciprestazgo; se le describe, física y moralmente —1486-1489—, con pinceladas grotescas reveladoras de una intención *rabelesiana*, en la cual, a pesar de todo, los críticos de consuno se empeñan en ver la figura del poeta mismo; preso en una cárcel, se vuelve a Dios en oración —1-10—, cuanto contra quien su índole le debiera de hacer volver con uñas y dientes era contra el arzobispo que le aprisionó, como el de 1704 quería; cuenta —423b— con descoco que los que lo presuponen autor de poema se explicarán, los *castigos*, todo un arte de seducir, que don Amor le dirige —bien que, después de ese vocativo inicial, sólo en los títulos se nombra al arçipreste—, y en los posteriores de doña Venus ya parecen dirigirse a don Melón Ortiz, o de la Huerta, que tan bien sabe ponerlos en práctica; pero la tercerona Trotaconventos le saluda en 930a, 946b, como si él hubiera sido el *amadrinado*, y le propone nuevos negocios —1318c—, y le hace el solicitador de doña Garoza —1484b—. Como se ve, la acción del arçipreste, por lo que en el texto se dice, no es mucha; bien que al hacerle en principio autobiografiar su vida no podemos culpar al que en los títulos de *S* le hizo protagonista también de todos los demás episodios, en que en el texto no figura, o se entrometen diversos personajes.

ARÇOBISPO 494b, 1690c: —don Gil de Albornoz; 1704c, 1149a: —consagrado de *palio* ⁊ de *blago* —sus insignias—, vide I, V.

→ *arçebispo*, RONCESVALLES, 8.

ARDER < ardere neutro, 265c: —en la leña; 1565b: —en fuego infernal; 837b: —como él, —hablando del fuego metafórico del amor; 75b, 197b...

→ p. p. *ardido*. DE MISERIA, 16d.

ardiente adj. 1609a: [mas que] son frias de fuera en el amor [son] ardientes —las dueñas chicas.

ardor :: ardura = quemazón 639b: a do son muchos tizonos ⁊ muchos tizonadores | [muy] mayor será el fuego ⁊ mayores los ardores.

ardura :: quemazón, 605b.

ARDID < ardido (= artitum) < arte :: maña.

ARENA < arena (< arere > árido, seco) 1120d: echar en el a. = echar por tierra.

arenal 170d: quien en el arenal sienbra non trilla peguares = b: senbre avena loca ribera del Henares.

ARENQUE < germ. *harink* 1112d: arenques ⁊ besugos vinieron de Bermeo [a las filas de doña Cuaresma].

ARGÜIR < arguere por aggruere (= congruere) < ad— ruere > ruir, derribar. ROJAS. 359₁₂: no te ponga desesperación el cruel tormento desta tu enfermedad y passion, que a los flacos coraçones el dolor los arguye. || mtf. = convencer.

argumento 1153b: —fuertes ⁊ sólidos = APOL., 15b: —çerrado [u oscuro].

ARGULLOSO 1080a *S* ⁊ orgulloso, *G* < orgullo.

ARIGUE < ? = madero de construcción (ACADM.).

arigotes 1477a *: —malos, de que está tejido el mundo. (En FABLIAUX, III, 51, encuentro un *harigote* = *jirón*, *harapo* = puis vesti une povre cote. | ou il ot mainte harigote.)

ARISCO por *arístico* = *áspero* 1228b *: la guitarra morisca de las voces aguda, de los puntos arisca = ase en sus manos los crótales negros | mientras derrocha la audaz seguidilla *bruscos acordes* y raudos allegros. RUBEN.

ARISTA (= itl. resta, fr. *arête*) < aresta por arista (< arere > árido) 866c: —tener a. en los ojos = MT., VII, 3-5: || :: *paja* —empleado como término de cosa de poco precio—; BAENA, 106 v.º b: nol preçiaron un arista.

ARISTOTELES 71a: —dice lo que aquí le cuelga JUAN RUIZ ciertamente, pero no con el guiño de invitación con que él lo hace, puesto que habla del hombre menos que animal, *del principio vegetal en nosotros*, *cujus opera sunt alimento uti, generari et augeri*. DE ANIMA, II, 42; III, 9, 4. Luego lo específico del hombre para el filósofo gentil, y aun lo común con los animales, obedece a otros móviles más dignos, que ciertamente en el crudo realismo del poema de JUAN RUIZ parecen desaparecer para satisfacer tan sólo los instintos de esa parte que llevamos en nosotros menos que animal.

→ *S*, aristotiles :: AYALA, 576a; *G*, aristoles.

ARLOTE < arlotum :: vaurien fr., 439d, 1478d * = AYALA, 514a: a. ⁊ ladrones —calificativo de los intendentes de guerra—; BERCEO, S. D., 648c: canes erejes ⁊ a. (SÁNCHEZ quiere que sea = holgazán; LANCHETAS = malo, pícaro.)

→ *alrrotes* 1478b *S*, femn. *arlotas*, 438d.

ARMA < arma (αρω ?) = instrumento de combate 1086b, 483b, 126b: otros toman esfuerço en querer usar armas; XCV v.º 4: —del cristiano = En CORTES, II, 315 (Valladolid, 1385), encuentro un pasaje que evidencia lo vulgar que era entonces la doctrina que aquí explana JUAN RUIZ: «Como todos los omes —se dice— deven estar armados de armas espirituales para se defender de las asechanças del diablo, segun la santa Escritura, bien asi los que an guerra deven estar armados de armas tenporales...» = CASTIGOS, 89a.

— **armar** 1216d: —sobra bien, 534d. || mtf. :: *edificar*, 537d: —su casa; 1265a: —la tienda.

armario = despensa, 1632c.

ARMIÑO.

armiñados CORTES, I, 56: paños a. nin nutriados :: peñas veras z gri-ses *alibi* (?).

ARPA < germ. harpa, 1230a = ALFONSO XI, 409d: la farpa de don Tristán; ALEX., 1383b O (N: arba).

→ **harpa**.

arpudo 1228c T: —laud (mejor S G, **corpudo**).

arpon < harponem = dardo de cazar ballenas, 56c. Lo característico del arpón son los garfios tras la punta para que, una vez muerta la ballena, se pueda tirar de ella por la cuerda al arpón sujeta sin que éste se desprenda. Tal es la forma en que el ribaldo coloca sus demás dedos a los lados del central, extendido.

→ G, **harpón**.

ARTE < arte = maña, y mala o malintencionada, por lo general 613b: con arte o con servicio élla te dará respuesta; 616a, 333c, 842d: querer sin arte; esto es, sinceramente.

No tiene, con todo, mala intención en 591cd: las artes muchas vegadas ayudan oras fallecen; | por las artes viven muchos z por las artes pereçen; 1434d: el que poder non tiene oro nin fidalguia, | tenga manera y seso, arte z sabiduría.

artero 87a: la gulpeja con el miedo, z como es artera; 615a: el artero conprador lleva la merchandía; 632d, 698b = ROJAS, 129₁₁: la experiencia y escarmiento hace los hombres arteros; CRONC. GENL., 19b₅₃: sopolo facer tan arteramiente.

artería 821b *, 1474a: —del diablo :: AYALA, 1431a: —del falso enemigo.

ardid ardido, 52a, 64a: —vieja; 814b: —sotileza; 1119b: — z denodado = J. M., CAVALLR. z ESCD., 34: los omes que son *ardidos* o *covardes*, como quiera que las gentes les dicen estos nombres no son con razon, más son porque los an usado así decir; mas los nombres verdaderos en esto son *esforçados* z *medrosos*; CRONCS., 198a: plaçiale mucho [a don Alfonso XI] aver en su casa onbres de gran fuerça z que fuesen arditos z de buenas condiciones; || sustv., 1605a: —z esfuerço.

→ *jardida*, 64a G; *ardit*, 1119b G; *ardis*, 1119b S.

enartar = *engañar*, 182c: eres mintroso falso en muchos e.; 1195c: —[a] todo el mundo; 1457c: —a sus amigos —el diablo, estó es, prender en sus redes. || —se; 403a: —con el amor. = FABIAUX, II, 96: dist la vielle mal enarté; AYALA, 703cd: que dubda (el rey discreto) con raçón que a el mesmo enarte | aquel (consejero) que de raçón z de verdad se parte; CRONC. GENL., 60a₁₆; CALILA z DINA, 283, 330.

ARTAR 333d G ≠ **fartar**, S > **hartar**.

artura 1364b G ≠ S, **atura** —o dura, con mejor sentido.

ARTESA < vasc. (artua :: *αprov* = pan) = recipiente, de ordinario de madera, de figura de pirámide cuadrangular muy truncada, que sirve para amasar el pan y para mezclar con especias la carne picada del embutido; 1221c. = BAENA, 108a: las montesas (o serranas) | que están tras las artesas.

ARVEJA < arvum > **ero**.

ARRABAL < árb. = barrio extramuros 914d: —dicho por alegoría—.

→ **arrabalde** AYALA, 365c, en rima (ripio) (?).

ARRAIGAR **arrancar** < radicem > **raíz**.

ARRAPAR < (adrapere) :: arrebatar 1157a = CANC., II, 359b: la muerte a todos arrapa.

→ *S*, arapa.

ARRAS < arha (= ἀρραβων) 599a: con arras *z* con dones rueganle casamiento.

ARRAËN más empleado en plural = *arrahenes* > *rehenes* fem., COR-
TES, 321: las a. (cinco veces) :: CRONC. GENL., 24a₂₆ = ib.₂₉: *arreñenes*, *arrehe-*
nes, ib.₁₅.

ARRASTRAR < rastro.

ARREÇIAR arreçirse < reço < rigidum.

ARRE— < ad + re— = reiteración.

ARREMANGAR < manga.

ARREMETER :: acometer < meter.

ARREBATAR arrebató :: rebato, rebatir < *batir*) = tomar para sí = *rapere*, o por el saqueo que se seguía al batir de los muros.

ARREPENTIR arrepentimiento y el despectivo arrepañajas < *pen-*
tir < poenitere.

ARREVECES o *a revences*, loc. advb. = una vez unos y otra vez otros ::
vicissim, 1334d *S*.

→ *G T*, a veces.

ARRIEDRO < adretro advb. = *atrás*.

arredrar 1308d *G T*: —me de sí (*S*, redrar); 1020b: estar arredrado ||
—se; 103b: —de mí; 310b: —de ti quien bien te conoce.

ARRIMAR < rima.

ARROJAR < adrotulare (< *rotula* dimitv. de *rota* > *rueda* o vuelta, por
las que se dan con la honda antes de arrojar la piedra), 963c: —la cayada.

ARROYO < adrodiu (< ad[*rodere* > *roer*]), para designar la labor des-
gastadora de las aguas —mucho más en el arroyo que en el río—, de quien
dijo HORACIO: *rura quae Liris quieta | mordet aqua taciturnus amnis*,
CARMN., I, 317, 958c.

→ *arroico*, STA. TERESA, IV, 14₁₂, 187₁₇.

ARROZ < ορυζα, a través del ár. 1290c: —recogido en junio.

ARRUFIARSE < *rubio*, o rojo :: enrojecerse [de cólera] 1409a *S G*
(*T*: atufarse), o < *rufián* (?).

ASSA < ansa. mtf. = ocasión, 454d.

ASAÑARSE < saña.

ASAR < assare < αζεν = tostar 1273a: —castañas; 968e, 1385c: —
perdices.

assaduras = las entrañas (por lo humeantes en la víctima reciente ?),
545c.

assadero :: asado 969c: —queso.

ASSAZ < adsatiem, advb. = bastante, 535d, 647a, 717a, 1320a...

ASSECHAR < adsectare > *acechar* 874b; 1270d: uno a otro assecha.

ASCENDER < ascendere, por ad— scandere = subir.

ascendente 124c: —de los astros, o sea su salida.

ASCONA = lanza 1056e, 1066c = FERNAN GONÇ., 304c: de a. *z* dardos
facen golpes çerteros; ALFONSO XI, 68cd: las asconas brandiendo | *z* nom-
brando sant Iago | en los moros van firiendo; SEM TOB, 95d: a las veces

escudo, | a las veces ascona; CANC., II, 340b; J. M., ESTADOS, 67: deve traer en la mano derecha lança o *azcona* o otra vara, z en la izquierda deve traer un açor o un falcon :: en el cinto, la espada, y en la mano, el azor (RUBEN).

asconeta ALFONSO XI, 68cd: dasconetas z de dardos | muy grandes golpes facían.

asconada ALFONSO XI, 808c: a muy grandes asconadas en el campo fué su muerte.

ASCONDER < abs[condere = edificar] [para asegurar la hacienda] 588b: de un dardo so ferido | en el coraçón lo trayo ençerrado ascondido; 595a: el fuego más fuerte quexa ascondido encubierto; 1198c: ¿dónde te asconderás?; 951c: —me de [la] nieve z de[l] granizo 1138b: la iglesia non judga de ascondido < de internis non judicat ecclesia; 1447c: —se de balde, o sin motivo = STA. TERESA, I, 25₉.

→ **esconder** 1523a T, 1447c S; **ascoder**, 1198c T.

ASCUCHAR 14b y 342a G ≠ **escuchar**, S.

ASCUD 1511d (S: *ascut*; G: *açud*), imprtv. del verbo ár. *sacata* = *ca-llar* :: *chitón*!

ASCUSO 472c G contracción de a **escuso**.

ASSEAR < *assedare* (?).

asseo = *maña* 180b: si lo faz mi mal signo o si mi mal asseo | nunca puedo acabar lo medio que deseo; || = *porte*, 807d: todo se le demuda el color z el asseo (S: *deseo*).

ASSEGURAR < **seguro**.

ASSENTAR < *adsentare* intsv. de *sedere* 41d: al çielo te fiz pujar | con él te fiz assentar | como a madre; 347c: estando assentado en la su abdiencia [don Ximio]; 669c: —en el poyo so el portal; 1095a: —ricamente, esto es, a manera de rico; 1271b: —se al fuego, o cerca del f.; 1570a: —en paraíso; 55c.

ASÍ (= *aquel*, *atal*, *aqueste*...) < *sic*, adv. de afirmación, 98a, 138a, 207d, 308c, 600c... Adquiere significado modal, 5c: *sacastelo tú sano así como de casa buena* —bien que aquí sobra y estropea el verso—; 1051c: como si fues rapaz | los traidores gollines | así ante su faz | *travaron dél luego*; 113a: z porque yo no podía con ella así *fablar*, esto es, tan fácilmente... = J. M., LUCANOR, 22: *mostrandol que así cumple a la su ayuda que así cumple a él la vuestra —como, diríamos hoy en el segundo término—*.

→ S suele escribir siempre *ansí*; sin embargo, encuentro la etimológica y actual *asi* en 5c.

ASIGNAR < *adsignare* :: **señalar** < *signa* > **seña**.

ASINA 454d S, dimitv. de *asa* = *oportunidad* ? SÁNCHEZ: *acina* = *mon-tón* (G: *haçina*).

ASIR < *apisci*, frequentv. de *apere* (< *απειν* = *atar* (ACDM.) no podría venir de *asa* ?), 1350c.

→ S G: *asa*; T S: *asga* ≠ *rima*.

ASMAR < *adaestimare* (> *aesmer* FUERO JUZGO) 806a: *conoçer o as-mar si me ama la dueña* = BERCEO, S. D., 162a: y como él *asmava*, todo así *avino*; S. M., 307a: el goço de las vírgenes ¿quien lo podrá *asmar*?; CRONC. GENL., 26a₁₂: ver z a.

ASNO < *asinum* 1292d: —mordido malamente del *tábano* por julio;

1403a: —de mal seso; 1285a, 236d, 113d: —neçio; 243c: —rixi bien tres
vegadas.

asnudo 1014b: —dientes.

asneria 1284a *S* (*T*: asueria).

→ *G*: aseneria *.

ASOLVER, asolución < ab[solverse, cuyo p. p. *solutum* > **soltar**.

ASOMAR < **somo**, o **sumo** :: [salvar la loma] y dar la cara.

ASONAR < **son**.

ASONBRAR < **sonbra**.

ASOSEGAR :: **sosegar**.

ÁSPERO onomatopeico, o < *αστροπος* = insembrable? 1117b: los áspe-
ros cangrejos.

asperar :: embrabecer ROJAS, 265₂₃.

ASTA < hasta < (ad stare) 1602b: —de lança de buenos deseos, contra
acidia en las armas de que se debe armar el cristiano.

astaca 919c, por *estaca* (?).

astil ALFONSO XI, 1590a: su seña en el astil.

ASTRO < *asterum* < *αστρον*.

astrólogo :: adivino— 123a, 140a...

→ **estrologo**, 140a.

astrologia ciencia adivinatoria por medio de los astros 125d, 139d, 151a.

→ **estrologia** (= estrella ?), 125d *G*; *estrolomía*, CRONC. GENL., 11a₅₃ ≠
estronomía, ID, 8a₅₁.

astragar = dañar —por la influencia buena o *mala* que a los astros se atri-
buía en los destinos humanos, y más frecuentemente en los acaecimientos me-
tereológicos— 207c, 204b, 400a *G**, 754a: —lo vuestro; 1070c: —mi tierra...

→ **estragar** 99d, 400a *S*, 204a, 1251b *S T*, 730b *S*.

malastrugo adj. :: *maladado* BERCEO, *passim*; DE MISERIA, 102c.

astroso 1685a: —ventura; 402c: —lobo ≠ *enatio* o *gentil*. = ALEX., 149c;
APOL., 342d: en perdernos por ella seríamos muy astrosos; AYALA, 431c;
ALFONSO XI, 854c; *estroso*.

astrosia 456b: suedad *z* a. = APOL., 445b: ministra del pecado, fizo
grand a.; SEM TOB, 229b.

astralabio > **astrolabio** = instrumento para tomar (*λαβειν*) [la declina-
ción o posición] de los astros, 151b.

ASUERO n. bíblico del rey Khayársâ, de Persia, que, por amor de Ester,
libró al pueblo judío de la muerte segura a que le tenía el privado Aman
condenado 2b: señor tu diste gracia a Ester; la reina: | ante el rey Asuero
ovo tu gracia dina.

ATABAL < *tympanum*, a través del árabe > **atambor** —instrumento de
percusión que sirve como de bordón a los otros de varios sonos— 1234a:
tronpas *z* añafles salen con atabales [a recibir a don Amor] = ALFONSO XI,
1488.

ATAHONA < ár. = molino de viento, 700d, 938 d.

→ **athonas**, 700d *S*.

ATAJAR (:: *acortar*) < **tajar**.

ATAL (= *aquél*, *aqueste*, *así*) < *talem* > **tal** 128a, 357a, 546d...
= AYALA, 733c.

ATALAYA < ár. = centinela 1126a. = J. M., ESTADOS, 77: posar la ueste cueradamente z tener sus esculcas z sus atalayas.

atalayar = espiar, 271b, 393b S. = J. M., ESTADOS, 70: deve sienpre enviar [el avisado capitán] adelante de la delantera [del ejército] algunos omes de a cavallo que vayan atalayando z descubriendo la tierra.

atalear :: atalayar 393b G*.

ATALVINA lectura del *diccionario* de G en 709b: *atal vina* :: tal bre-vaje (S: tal v.). También SÁNCHEZ lo lee una que interpreta *especie de puches*.

ATAMAÑO epéntesis de **tamaño** 1715c: de çeguedad atamaña guar-de[os Dios].

ATAMAR < ? 857d G: los placeres de la vida perderedes si vos atama (S: si non se atama ≠ rima). Yo leería: los placeres de la vida perderedes si nos ama.

ATANBOR (:: atanbal, 1234a) < *timpanu*, a través del ár. 894c, 895b, 899d, 1227d :: bordón de los demás instrumentos músicos que se citan a continuación = 1230d: sin el non valen un prisco.

→ **tabor**, 898b G; **atabor**, 899d G = *atamores*, CRONC. GENL., 440b₃₈.

tamborete 1230d S. → G: *taborete*; T: *tarborte*.

ATANTO (= aquél, aqueste, atal...) < *tantum* > **tanto**.

ATAPAR :: tapar 1157d S: la gran neçesidad todos los casos atapa (o *acapa*—dice DUCAMIN, para quien no está clara la lectura—); T: todas las cosas papa.

ATAR < aptare < *απτειν* = poner junto 410b: ata tu pié al mío, sube en mi finojo; || = *juntar*, 411cd: atan los pies en uno; || = *aprisionar*, 318a, 952d, 1320b: —nin dar nudo.

ato sustv. = lazo, 971d.

→ Ms.: **hato**.

desatar 273d: —la vida < PHLP., I, 23: dissolvi et esse cum Cristo. = CRONC. GENL., 28a₁₃: —toda [una construcción de piedra sillar].

ATENDER < *tender* mtf, esto es, las facultades del alma.

atenerse < *tener*.

ATERIRSE por *aterciarse* < *atericia* por *ictericia* < *ιχθυς* = pez 1349c S T: —de frio (G: atordirse).

desatereçerse 970b.

→ S: *desatiriçiendo*.

ATIÇAR < *tiçon*.

ATIERRAR < *tierra*.

ATINCAR < ár. = borax. 941a, SÁNCHEZ: cierto echizo. Llámase así la goma de un árbol de las Indias que sirve para soldar el oro.

ATO < hábito, germ. fat = lio de ropa (ACADM.) 1472b; —viejos; 971d: devuelvete daques ato = GUZMÁN DE ALFARACHE, II, 5: dionos una rociada de leña seca, sacudiendonos el polvo del hatillo de manera que nos levantó ronchas por todo el cuerpo.

→ Escrito siempre **hato**.

ATO < frs. hate (?) 1011c: dar conquista a grand ato, esto es, muy pronto; 968b G: pusome mucho aina en la venta con su hato (S: en hoto, como exige la rima).

ATORA :: la Tora., o ley de los judíos.

ATORMENTAR < tormento.

ATRAVESAR < través.

ATREVERSE < adtribuere (ACADM.) 602a: —con locura z con amor afinéado; 664a: —a decir más razones; 184a: —a tanto en tí [en el amor]; 601b: —a ella, o con ella; 1303b: atrevime z preguntéle...

→ p. p.: hay que leer *atrebudo* = rima en 156c, 1189d.

trever :: *atreverse*, 664a. = CRONC. GENL., 385b₄₀; DOCMTS., 361₂₄ ≠ *atreverse*₃₆; *atroverse*, CRONC. GENL., 363a₂; perf. *atrovo*, 1d., 77b₃₇.

ATRIBULAR < tribulo, abrojo.

ATRISCAR < trisca :: comparsa.

ATRONAR < trueno.

ATUFARSE < tufo = bigote, signo de brabuconería.

ATÚN < thynnos < θυνοϋς < θυνην = correr con impetu (por la manera de dar caza a este pescado ?), 1106a: aí andal atún (entre las huestes de doña Cuaresma) como un bravo leon; | fallós con don Toçino, dixol mucho baldón.

ATURAR = durar, 263d, 1364b: si el amor da fruto, dando, mucho atura (G: mucha artura) = CALILA z D., 48, 933 (?): el agua es mucho mas blanda que la piedra; y si mucho atura correr por élla, a poco tiempo, face en élla rastro; ALEX., 689d: Dios nos fará merced sólo que aturedes; APOL., 52b, 278c; BERCEO, S. D., 392c: enpeçó a plorar tan aturadamente...

ATURDIR < tordo :: azorarse < azor —bien que en proporción inversa, pues, mientras la acción es pasiva en el primero, es activa en el segundo.

AULLAR < ululare, onomatop. del ladrido lejano ? 772a.

AÚN (= non sin...) < *adhuc*, 683a: pero fío de Dios que aun tienpo verná || = *hasta*, 313d: aun el asno neçio venié; || = *aunque* conj., con el mismo valor del adv. primitivo, BERCEO, S. D., 427cd: si esta vez sanasse non iriéa furtar | aunque jurarie de esto non falsar || = *puesto que*..., 7a: aun tu que dixiste a los tus servidores; 964c: non la llares trotera aunque por ti corra.

AUN XI, AUN XI 1512d G ≠ S: *amxi, amxi* (= ¡vete, vete!).

AURORA LUÇIS (T: luçes), 376c = la aurora de luz [resplandece rutilante] —de un himno de la liturgia. Vide I, v.— JUAN RUIZ debió de pretender decir en su texto bilingüe: en la aurora de luz, precisando un momento del día, como en *las frueras lacias*— b precisa los últimos de la noche.

AVANCUERDA :: *delante de la cuerda*; *garabato* con que se sacan las vasijas caídas en los pozos. n. de la alcahueta, 446d*, 925b.

AVARO < avarum < *avareiv* = anhelar (?).

avariento 248c: tanto eres avariento | que nunca lo diste a uno pidiendotelo ciento.

avariçia 1165a, 1590a: ayamos contra avariçia espiritu de piedad | dando limosna a pobres (T: *avario* corregido en *avariçia*); 1591d, 1590a, 219b.

→ **avareza** J. M. CAVALLE. z ESCUD., 19.

AVE < *avem* 801b, 1094c, 1225c, 1483d: —muda non face aguero [con su voz], proverbio, como la máxima: hablando, se entienden los hombres.

abutarda 745c, 747b, 749a, 750a, en la fábula del a. y la golondrina.

AVE intrj. :: *ea vamos*, de un imprtv. de *ir*, 23d, 35c: || —avemaria,

sustv.: la oración mariana que comienza por estas palabras, 1310c, C. r.^o 1b: *del ave maria de santa María*, título de la paráfrasis que sigue, 1661-1667.

AVELLANA < avelana [nux] < Avella ciudad de Campaña, 862c.

AVENA < avena, 1232d: desde entonces comienza a pujar el avena, esto es, desde marzo; 170b: sembré avena loca(mente) ribera del Henares.

AVENIR aveniencia :: convenir, conveniencia; aventura, aventurar, venir.

AVENTAR < viento.

AVER < habere. Sobre su conjugación, vide I, II, VII § 1.^o; sobre su concordancia como auxiliar, vide I, III, I § 1.^o Verbo transtv. = *tener*, 35a, 77c, 85d, 127b, 171a, 213a, 482b, 928a, 1506b, 1510c: —mucho desto tal, o tal como esto, esto es, versos = 1508d; 1538b: —pavor [del muerto]; 1551b: —natura de gota; 1630d: —nin grado nin gracia nin buen amor... || *aver a* :: *aver de*, o *tener de* = obligación, o necesidad, 1506c: a morir an los onbres; 1441b: —sele a caer... || De aquí = *conseguir*, 225c: non an lo que cobdiçian, lo suyo non mantienen; 642d: mujer que está dubdando, lijera es d aver; 1054b-e: sobre la su saya | echaron la suerte | cual déllos la aya... Imprsl., 1234a: tiempo a... || Reflexv., 1705b: —se non sé qué con nos[otros] || En perífrasis verbales (I-II, VII, § 3.^o) adopta la significación del complemento —substantivo, adjetivo o verbo—, dándole el número, tiempo y persona de su flexión: 1542b: —la en miente = menbrarla, o recordarla; 1593d: —vençimiento = vencer; 1595d: —de Dios querencia = ser queridos de D.; 1112b: —deseo [del jubileo] para salvar las almas; 1648d: —por cuenta = contar; 1649b: —alegría = alegrarse; 1649a: —fianza = fiar; 662b: —deseo de vuestro amor; 989f: —cura del camino; 1441d: ovo de entristeçer = entristeció; 1098c: —maravilla = maravillarse; 1124c: ovieron duelo dél = se dolieron; 1168d: —merçed, o compasión = compadecer; 1255b: —viçio, u holgura = holgar; 1268c: —menester, o necesidad = necesitar; 233d: ovieron de caer = cayeron; 541d: ovose de perder = se perdió; 1441b ovosele a caer = se le cayó...

→: Además de las formas generales de su flexión notadas en el lugar citado, apuntamos aquí las especiales *ei*, por *é*, 663c: *averas*, 64b *G* :: AYALA, 45b, 626d; *aya*, en rima —*aga*, por *aiga* (?), 488c; imp. *ave*, ENX., 132; *ave* > *ha*; DE MISERIA, *passim*.

aver, sustv. :: substancia, hacienda, riqueza, 221a, 249b, 1535d... = AYALA, 321c: pobre del mueble *z* del aver.

averio :: *aver*, sustv. CONSOLACIONES, IX, 3: non es averio sobre el averio de la salud del omne.

averoso CRONCS., 308a.

AVERAN 1211c* :: *averan*, de **agorar**. SÁNCHEZ: *aoran*.

AVIESSO adjtv. < adversum = CRONC. GENL., 428b₄₆: doña Sancha començo de primero a ser buena mujer... mas estol duró poco, *z* despues començo a facer lo avieso dello. || = *extraviado*, 1524c: non es [el] ome cierto de tu carrera a. —hablando con la muerte—. || sustv. 1325: travesafios *z* aviesos —buhonería de Trotaconvento—, como corchetes mancho y henbras que dicen por Asturias (?).

AVIVAR :: avivir < vivir.

AVOL adj. (LANCHETAS quiere que proceda del *voler* frc., pues, para su

poeta, BERCEO, S. M., 243b, le hace bien el significado de *ratero*; pero a mí me viene mejor hacerle igual a *malvado*) < *vil* = CRONC. GENL., 398b₃₂: los que fueron malos z avoles z se echaron a los vicios del mundo; APOL., 371b: entro un avol omne... omne de raíz mala; ELENA Y MARÍA, 140: finca en avol guisa | en paños z en camisa.

avoleza 172a: non quiso recibirlo (los recaudos del amante), bien fuxo davoleza; 814d: perderla por tardança serié grand a., esto es, ignominia, como diríamos hoy, haciendo, como entonces, alarde de la valentía en el mal. = DE MISERIA, 1d.

→ **avileza** 814d G.

AVOLVERSE :: envolverse (= moderno *liarse*) < **volver**.

AVUELO < avolum por avunculum dimtv. de avus :: abba = *papa* onopatopeica del balbuceo infantil, 884d = Docmts., 357, 359₄.

→ G, **avelo** = CORTES, 293: *avela*.

abolengo CORTES, II, 254: —z patrimonio; ALFONSO XI, 1121ab: Tarifa es de mi abolengo | z de mis antecesores —en la acumulación de sinónimos tan frecuente en la época; CRONCS., 293b.

→ **avulengo** CORTES, II, 254.

AVUTARDA :: *ave tarda* —por lo torpe de su vuelo—, 743c, 754d.

→ **avtarda** 745c G*.

AXAVELA < ár. = especie de flauta, 1233a* = ALFONSO XI, 408c: —morisca, pues de los moros nos vino este instrumento medieval.

→ T, **axabeva**.

AXENUS < sinape (a través del árabe) > *senabe*, *mostaza* (SÁNCHEZ = negilla < *nigella* dimtv. de *nigrum* > negro), 17a: el a. de fuera más negro es que caldera, | es de dentro muy blanco...

→ G, **xenus**.

AXUAR < ár. = mueble (M. P.): —¿no podía venir de *uxuarium* < *uxor*, ya que su significado en el CANTAR es frecuentemente *dote de la mujer*?, 1539d: de todos sus tesoros danle poco axuar, esto es, mortaja de poco valor o escasos sufragios.

AYER (= aquel así...) < *heri* > frc. *hier*, 1404 (habrá que leer *yer* para evitar la sinalefa?).

AYUDAR < *adjutare* < (de *adjutum* p. p. de *adjuvare*) 603d, 1047e: —me, tu, Virgen.

ayuda 593b, 649d, 1103a...

desayudar 570b: a muchos face mal el ome mesturero | a muchos desayuda z a sí el primero —luego = *hacer daño*.

AYUNAR < *jejunare* = no comer [más de una vez al día] (ayuno eclesiástico) 292a, 1621d: cuando non podía ál ayunava con dolor.

ayuno adj. 981b: estava a., esto es, sin comer todo aquel día = BERCEO, DUELO, 66c: çebar [o dar de comer] a los ayunos. || sustv. 1306b: vino a mí mucha dueña de mucho ayuno magra; 1603b: al mundo con caridad (o limosna), a la carne con ayuno (se vence).

Don Ayuno, personificado, heraldo de doña Cuaresma para desafiar a don Carnal —1075d—, carcelero de dicho don Carnal en prisiones —1127a—, es engañado por su prisionero —1181a—, quien so pretexto de ir a la iglesia se le escapa.

desayunar 1721c: —nos con algo.

AYUNTAR :: *adjuntar* de *juntar*.

AZ < *açiem* (< *acuere* > *aguzar*) = punta. || mtf. = batallón de ejército —que, desde Epaminondas, se ordenaba en forma de *cuña* para romper el frente contrario—, 1101b.

→ *S*, *faces*.

AZA, AZAFRAN, AZAR... búsquense *aça, açafrán...*

B

BABIECA onomatopeico del *ba ba!* de la tartamudez de los memos (el n. del caballo del Cid se lo impuso —según la I CRONC. GENL.— por aversele llamado a él *babieca* culpando su mala elección en un caballo sarnoso) = *bobo*, 159a, 172b, 307d, 378c*, 1408a *S* ± metro (*G T*, neçio). SÁNCHEZ —en 172b al menos = *atrevido*. = APOL., 23c: mas, por tal que non fuese por *ba-vieca* tenido | dió a la pregunta buen responso (CANTAR DEL MIO CID, II, 505).

→ cód. *S*, *bavieca*.

baboquia 53c, 948d ± *seso*, cordura o seriedad. = BERCEO, MILAGROS, 569c: quien [a]qu[est]o dubdasse, faría *babequia* :: APOL., 512d: fablar en tal vil cosa semeja *b*.

→ *Ms.*, *bavoquia* =

baburrear, BAENA, 128 v.º *b*.

BABILONIA la gran ciudad, corte de los imperios antiguos y aun la metrópoli terrestre de Alejandro Magno, como la marítima lo era Alejandria, 1c: a Daniel sacaste del pozo de Babilon = DN., VI, 16: Tunc rex precepit et adduxerunt Danielelem et miserunt eum in lacum leonum; dixit que rex Danieli: Deus tuus, quem collis semper, ipse liberabit te...; 305b: por la gran vanagloria Nabucodonosor | donde era poderoso z de Babilonia señor... = IB., IV, 29: ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua, foenum quasi bos comedes...

→ 1c: **babílón** —¿no podría ser adjetivo, con lo que —y suprimiendo la *de* — constaría el verso: a *Daniel sacaste del pozo babilon* (?).

BAÇIN < *bacinum*, medida de áridos (ACADM.) = bandeja, 374c :: CASTIGOS, 94b: —doro en las cuales traía muchos çirios || = aljofaina, 1174c (?): non dexa tajador, baçin nin cantarillo.

baçinete = *yelmo* AYALA, 555₁₄: estava ya armado de todas sus armas y el *b*. en la cabeça; CRONCS., 257b: dióle un baçin muy bien garnido con oro, z en rededor del aro avia muy muchas piedras, z señaladamente avia dos piedras rubís, z la una en la frente z la otra a ençima dél, tamañas como castañas; CORTES, II, 97: açecalar z alinpiar un *b*.: ID., IB., 315: —con su camal ± baçinete de fierro sin camal —armadura mas pobre.

BAÇO *badium* (< βαδίζειν = andar) > *bayo*, color de tierra, o moreno 1488a: es un poquillo baço [de color]. || mtf. = n. de una viscera, localización de la pesadez, como el corazón lo es del movimiento; SEM, TOB, 370c: del baço adoleçe | cuando el figado es sano. || De aquí:

enbaçar = entorpecer, 342d *G* (*S*, espanta) = CRONCS., 183b: los cavalleros fueron ese dia tan mal mandados z tan enbaçados, que non ovieron

poder en las armas; CRONICA GENERAL, 402b₄₄: amos fincaron enbaçados ende, de guisa que non se pudieron fablar nin ferir < FERNAN GONÇ., 490b: estaban enbaçados, fablar non se podien.

BADIL < batillum < battuere (> **batir** o menear las brasas) (?). mtf. 925d: n. del alcahueta.

BAFAR < faf, interjección de menosprecio, = encarecer, ALEX., 895c: cuemo diz Omero —non quiero yo bafar— | cuantos eran los muertos non los podien contar.

baharero = *fanfarrón* 1255c*: —de mucho mal bolliçio (SÁNCHEZ = miserable).

T, bahereros.

BAILAR < ballare (: βαλλίζειν) = *danzar* 899b, 408d *G*: vino a el bailando la rana cantadera —por lo *scherzoso* de su nadar (*S*, cantando).

baile 1466d: vete con ese baile —dice el demonio a un su favorecido a quien llevaban a ahorcar—, por el temblor, sin duda, del suplicio inminente. También podía ser < *bajulum* :: *alcalde*, ministro, como sabemos, de justicia.

bailada 1231a: —dulces.

→ *T*, **vailares**. (Para otro significado = APOLONIO, 179 y 189 —vide **devallada** < **valle**.)

BAILE < *bajulum*, 1466d (?).

ba[]lia :: jurisdiccion en pais sujeto a tal b. 1649g *S*: naço por salvarnos (Cristo) | de Santa Maria | en nuestra valia = in terris natus est et cum hominibus conversatus est.

BALANÇA < *bilancia* (< *lanzar* = inclinarse [igualmente a cada parte]) = instrumento de pesar, bien conocido || mtf. = *vacilación* —por lo inestable de los brazos de aquel instrumento al ajustar el peso—, 805b = AYALA, 455b: acordéme del mundo... z como es movedizo z anda siempre en balança.

BALAR < *balare* onomatopeico (?), 772b: —de cabras; 1214c: —de ovejas (*G*, bailando; *T*, saltando); 1218d *S*: face face ¡ve! —balando— el cabron cuando lo van a matar (*T*, facel facer b *guadrado*; *G*, fazle facer lo *cua-drado*).

balantes p. pr. actv. 1215a *T*: —cabrones (*S G*, valientes).

balido sustv. 1185b: —grandes —dados por cabrones, cabritos y ovejas ante la libertad de don Carnal, augurio de la inminencia de su sacrificio.

→ *G*, **balados** (*T*, boces); *baladro*, BAENA, 104 v.º b.

BALDA < ár. *batila* = *cosa de poco precio*.

baldonar 1337a *T* :: prodigar —como se suele hacer con lo que poco se estima—, 1356a ± *falagar* b. = ROJAS, 88₂₇: vivir pobre z baldonado. || De aquí = *perdonar*, SEM TOB, 12d E. —los yerro = olvidar N. || reflexv. = desestimarse, envilecerse; SEM TOB, 25d: torpe es quien se baldona | con los bienes del mundo. || De aquí = *insultar*, ID., 639c: le baldona, álo por enemigo.

baldón 425a ± *mesura*, 307c: dices muchos baldones [o bravucadas (?), 1106b: aí andava el atún como un bravo leon; | fallóse con don Tocino; dixole mucho baldon. || Con el significado actual, claro = SEM TOB, 137c: el baldón nin mal nombre | del bueno nunca vien[e].

abaldonar CASTGS., 170a: la su lengua es abaldonada z suelta en decir mentiras.

balde adv. —precedido de la preposición *en*— :: *gratis*: nunca seía de

balde [don Ximio] —satirizando el fácil soborno de los jueces—; || = *sin motivo*, 1447c: las ranas se esconden de alde, ya lo vemos; 1461c: prendiste de alde || = *en vano*, 390b: facesme andar de alde; 323d: nunca seye de alde (don Ximio, alcalde de Bugia).

baldío 112d: yo cruciava por élla, otro la avié baldía; 179a: fueron dades baldíos; 317c: desque lo ves baldío, esto es, vencido de la achedia = *a*, o sin hacer nada —significación idéntica a la actual:: 1181d, 318a: nunca estas baldío—; || *vacío* o *vano*, 1601d: —a Dios o delante de Dios; 428c: amor baldío que a ti non conviene = CASTGS., 170a: non te perjures en el nome de Dios nin le pongas baldío en tu boca.

baladí 1339b *S*: —vino a al de Toro (*G*, Valladolid a metro y rima).

BALDOSA < itl. baldosa < *baldo* = *alegre* (ACADM.) n. de un instrumento músico, 1233b*:

BÁLSAMO 1612c *T* a metro (*S*, *blasmo*).

BALTASAR n. que la tradición cristiana —precisamente por esta época— comenzó a dar a uno de los *reyes magos*, 27c.

BALLENA < balaena n. del gran cetáceo, de todos conocido y de muy pocos, entre nosotros, visto (421c = 835d), 5a: —la que según la tradición —pues no determina la Escritura qué clase de cetáceo fué— tragó a Jonás y después de tres días le echó en las costas de Asiria, símbolo de la resurrección de Cristo; 1120c: —el gran jayán del ejército de doña Cuaresma, que también en la BATAILLE, 163, es una de las primeras convocadas.

—> *vallena*, 421c:: CORTES, II, 214.

BALLESTA < ballista (βαλλειν = arrojar) n. del instrumento de ataque más usado en las guerras antiguas, así como en la caza, 1110c *S*: —*z* *arcos* —en la acumulación de sinónimos tan frecuente en JUAN RUIZ—; (*G*, *ballesteros*).

balletero 270d, 1084a || (: *peón* y *escudero* a caballero) || = *villano*, 753a: luego los balleteros pelaronle las alas = AYALA, 78d: galeotes a b.

BAÑDA < banda plr. neutro de *bandum* < germ. *band* = *cinta*.

bandera —símbolo de guerra y contienda.

bandear = auxiliar ALFONSO XI, 2279d: los castellanos llegaron por bandear los ingleses [contra los moros].

bandero = parcial 1259a = AYALA, 596b, I, 154₁₆.

—> *banderero*. CASTGS., 102a

bandería AYALA, II, 408₁₈.

BANDURRIA (o *mandurria*, *S*), < panduria < πανδουρον:: πανδουρον = voz de la madera 1233d: —negiacha —haciendo juego con la terminación despectiva del instrumento, notada por JUAN RUIZ—; 1517a: —*z* *albogues*.

BAÑO < balneum 1698d: anoche fue al baño (?).

bañarse por metonimia = *regocijarse* 623c: aciendole servigio, tu coraçon se bañe; 638c: cuando esto [ve] la dueña, su coraçon se baña = CANC., II, 239: el mi coraçon se baña | en ver vuestra maravilla; FABLIAUX, II, 218: com cil que en miel se baingne | et de la dolor se mehaigne.

—> 623c *G*, *vañe* < ufaniare (?).

BARAÇA 1562c *S* a metro, rima y sentido (*T*, *barcas*).

BARAHUNDA < ? = alboroto 1623c: yo vos la traeré, sin mucha b.

—> *S*, *varahunda*.

BARAJA < baralia < barra = dibujo en telas o cartas, de donde = *el juego de naipes* de todos conocidos; J. M., ESTADOS, 80: la cuenta vieja 'baraja nueva. || donde también puede tener el significado metafórico, por la mezcla que de ellos se hace antes de repartirlos = *revuelta*, 235b: injurias ⁊ barajas ⁊ contiendas muy feas :: 1716e: —del pecado, o demonio, engañador; 279b, 547c, 705b...

→ 1716e, **baraxa**.

barajar = contender o disputar ENX., 180: proverbio antiguo es: cuando uno non quiere dos non barajan; GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 8: començaron a barajar sobre éлло; pusieronse los clérigos de por medio...

BARATA < baratta = *negociación* 441d: estas trotaconventos facen muchas baratas || :: *artimañas*— para negociar a su pro (= *i baratieri* del infierno dantesco); 273b: usando tu locura ⁊ tu mala b.; 275b, 318b: facesle pensar engaños —mucha mala b.— = AYALA, 532b: todo muy bien ganado, sin ninguna b.; II, 207₃₇: por ninguna barata nin provecho mundanal; CORTES, II, 175: ay algunos omes que facen barata a los obreros ⁊ facen sus lavores ⁊ non les pagan. || :: *baratijas* ALEX., 390b: sortejas ⁊ espejos ⁊ otras tales baratas.

baratar 403d: cuanto más a ti creen, tanto peor baratan = SEM TOB, 555d: quien mucho quier hablar | sin gran sabidoria, | cierto es que en callar | mejor barataría.

barato = *negocio* 971g: —bueno.

baratón CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 3197: —y tramposo.

enbaratarse —con los contrarios, CRONCS., 176a.

desbaratar 1194b T: oy a quatro semanas fumos desbaratados —dice don Carnal en su reto, después de evadido de la prisión por Pascua (SG, desafiado)—.

desbarato :: desbarajuste, 1109a.

BARBA < ? = la extremidad de la cara —los pelos de que se le suele cubrir a los hombres, 1537d: —canas —dignas de aprecio; 1015a: —prietas [⁊] mayores que las mias—dice de una serrana el poeta; 1570c: un mur de franca barba —épico = *la barba bellida* y *la barba non mesada*, de MIO CID, el Τελεμαχοιο κερη homérico = RONCESVALLES, 32: —floridas [de Carlo Magno].

barbado 769c: epíteto humorístico de los chivos.

barbudo 448a: guardate que non sea bellosa nin b. [tu pretendida].

BARBO 1288d: —⁊ truchas —cena de mayo—; 1108a: —rivales de los lavancos en la batalla de doña Cuaresma contra don Carnal.

BARCA < barca 1562c T: —de la muerte —alusión a la de Caronte en DANTE, INFN., III, 82-129, mejor que en VIRGILIO, AENEID., VI, 298-416. (S: *baracas* ≠ metro y rima.)

barquero CORTES, II, 95: den a los varqueros por levar el cafiz de pan de Cordova a Sevilla, ocho ms... ⁊ de los otros lugares ⁊ puertos, que le son cerca, que les den a este cuento [o proporción].

BARÇELONA la ciudad joya de España en todo tiempo 1243d: non conprarié la seña (valiosa de don Amor) París nin B.

→ Ms.: **barçilona** :: CRONC. GENL., 10b₄₈, 347b₄₇₋₅₁.

BARRACO 1201d S ≠ **berraco**, G.

BARVECHO < *vervectum*, p. p. de *veragere* = labrar [la tierra] en primavera = *tierra* de labrantío, 1296b —estercolados en septiembre—; 954d: facer barvecho (: heredad ≠ casa), esto es, dormir al sereno.

BARRAGÁN < ? = mozo, esforzado 269b: —en luxuria (= valiente bebedor).

barraganía —non es derribar al chiquillo, AYALA, 944b; ELENA Y MARÍA, 397: gana muchos averes por su barraganía | z por su cavallería.

barragana :: manceba = *concubina* 337c: porque tiene barragana pública, z es casado (= M. P.: CANTAR...) = CORTES, II, 14: barraganas de clérigos así publicas como ascondidas z encobiertas.

BARRER < *verrere*. mtf. = *recoger*.

barredera adjtv. CASTGS., 164b: red b.

abarredera sustv. = *escoba* 324d: —de la raposa, esto es, que barre o recoge para ella.

BARRIL < *barro* materia ordinaria de estas vasijas (ACADM. < celt., barrilum) 1175b: tinajas z calderas cañadas z barriles —todas cosas caseiras—; 1293b: —frios —como conviene que esté su contenido—; 1096b: estava delantél (don Carnal) su alferez omil, | el inojo fincado, en la mano el barril; | tañía a menudo con este añatil = GUZMÁN DE ALFARACHE, II, 5: mi amo señaladamente, era extremado musico de un jarro.

→ **varriles** 1293b S, 1175b S.

BARRIO < *vasc. barri*, o *berri* = reunión de casas 738b, 863c: —z vecindad poblada; 1708c.

BARRUNTAR < ? = *sospechar* 175b: dentro ivan las çaraças (o veneno); barruntólo el alano; 449c*: si demanda cuanto barrunta; 505b: si barruntan que el rico está ya para morir...; 644c: sospechan z b. || :: *olfatear* mtf. 874b: —nos como perro; 1539a: —la muerte del rico = CRONC. GENL., 26a₅: envió luego Anibal tres cavalleros a la hueste de Çipion por barruntar qué poder tenie.

→ **varruntar**, 175b, 505b.

barrunte sustv. :: *espia* J. M., ESTADOS, 70: tener barruntes z esculcas [escuchas] con sus contrarios para saber lo que pudiere de sus fechos; CRONC. GENL., 26a₉: los tres b. *ut supra*.

BASTAR o **bastir** < *bastare* < germ. *bast* (: *βασταζειν* = llevar), SEM TOB, 202b: —al frio [o para defenderse del frio]; CRONC. GENL., 366b₁₀: —LX naves bien bastidas z guarnidas.

bastante.

bastecer —un castillo, AYALA, 497c; CORTES, II, 42: —z cunplir los alfolis en guisa que ayan las gentes abondamiento de sal; BAENA, 126b: —justas z torneos.

abastar :: *bastar* 83d: mandó matar al toro que podrié abastar [para comer todos]; 1095d: —de muchas viandas; = J. M., ESTADOS, 70: —de armas z de viandas los lugares para la guerra.

abastança SEM TOB, 212d: un buscador que tienta | z cosa non alcança, | otro non se contenta | fallando en abastança.

BATA < ár. = prenda de vestir :: *sobretudo* 441a: mensajera de unas negras batas | que usan muchos frailes [z] monjas z beatas (El cód. G dice pecas ≠ metro y sentido).

BATIR < *battuere* 1099c:—las alas :: REVELACIÓN, IV, 3 = APOL., 301b: el polvo sil quería batir; 50d: çien quintales de moneda batida [o acuñada].

→ **bater** CRONC. GENL., 89b₄₈: —con verga.

enbatar (?) CRONCS., 180a: enbatóse con éellos luego z quiso Dios que vençiólos.

batalla 1076b: —en cãpo, o campal; 235a: —z peleas.

abatir *trantv.* :: *batir* CRONCS., 181a: —moneda, esto es, acuñar. || *reflexv.* o *pasv.* = *echarse a tierra*, 413c: —por éellos, esto es, hacia ellos, dice de un milano que da sobre la presa (G: *debatiose*) = FERNAN GONÇ., 491: fué luego del cavallo a tierra abatido; ALEX., 672d.

abatida 1574b T :: batida, o *debatida*, S

conbatir.

→ **combater** CRONC. GENL., 69a₄₉, 71a₂₄.

conbatiente 1113a: andava y (entre las filas de doña Cuaresma) la utra con muchos c.

debatir = echar por tierra 187d: non sé fuerte nin reço que se contigo tope | que nol debatas luego || :: *abatirse*, o bajar, 423c G* = APOL., 88b: besavale las manos por tierra debatido.

debatido :: *disputado* 1428d (b): el loor (del vençedor) es atanto cuanto es debatido.

debatida *sustv.* :: *batida*, término de cetrería = levantar la caza 1574b S: alta mujer nin baxa, ençerrada nin ascondida | non se le detenía do facia debatida [Trotaconventos] (T: *abatida*).

rebatar :: *arrebatar* 1570d: ¿quién te me rebató (?) = AYALA, 964i: saber que rebata el viento.

rebatado = *súbito* 297a: muerte muy rebatada trae la golosina; 550b: non seas rebatado nin vagoroso...

rebatoso :: *rebatado* CRONC. GENL., 47a₄₁: —ida [o fuga].

rebata SÁNCHEZ = *aprieto* 952a: en çima dese puerto vime en gran r. (T: *barata*).

arrebatarse = *precipitarse* 562d: de lexos algarea, quedo, not arrebatés.

arrebataado 134c: --nublo, o nublado; 1445c: —ondas. = AYALA, 155₂₇: les pesava porque se partiera [el rey don Pedro] así arrebatadamente; CANC., II, 339: murió arrebatado [el rey don Juan I].

arrebataamiento 185b: a las vegadas prendes con a.; 551c: quien fabla muy paso enojasse quien lo atiende; | el grand a. con locura contiene.

arrebate :: *rebato*, o alarma CRONCS., 364a.

BAUSANO *adjtv.* (< germ. *bosa* = engaño, + —*ano* = figura humana de trapo, paja, etc., para espantar las aves de los sembrados. ACADM.) || mtf. = *lelo*, 431d: mujer aldeana | que de amor non sabe, es como baúsana = este cuentista es un baúsán que no sabe lo que se cuenta, FORNER: EXEQUIAS DE LA LENGUA CASTELLANA (edic. *La Lectura*, 102₉).

BAUTIZAR < baptizarse (< βαπτίζειν = lavar) 776d: bautizad a mis fíjuelos porque mueran cristianos —habla una cerda con el lobo, preparando la burla que se sigue—.

bautismo uno de los sacramentos de la Iglesia (vide esta dicción) 158ca, rival de la codicia —en la distribución caprichosa que en aquel paraje se

va haciendo—, sin duda por aquella protestación inicial: Abrenuntias Satanae? —abrenuntio; *Et omnibus pompis ejus?* —abrenuntio

→ *T*: baurismo.

Bautista por antonomasia, San Juan el b., 1562a.

BAVIECA, bavoquia, cód. *S*. Vide **babieca**, **baboquia**.

BAXO < bassum (< βαθυ, RAIMUNDO MIGUEL) 100c: hombre alto nin baxo = grande nin pequeño; 1001c, 1574a.

baxar 669c: —los ojos por tierra; 1001e: —me a la lucha :: bajar a la palestra.

abaxar :: *bajar* 423d: —gran fuego, esto es, extinguir (*G*: baxar); 659a: —la palabra = el tono de voz, más bien; 812c: —la rama del Endrina; 1293d: —las cervices —para esquivar las moscas en julio (habla del buey)—. || —se, 301a: abaxose el león; 778a: —el lobo.

sobajar GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 1.º: tiene tan alta la justicia que no se deja sobajar ni sé si la podré alcanzar.

BAYO < badium [colorem]. sustv. = el caballo de ese color, 179b: uno cuida el bayo z otro quien lo ensilla. = **FABLIAUX**, III, 164: li asniers une chose penssa | et li asnes pense tout el.

→ cód. *S*: vayo.

BAYONA de Francia (o de Inglaterra, como se lee tantas veces en las *CRONCS.*, por pertenecer a esta última nación entonces), o de Galicia (?), 1107a: de parte de B. venién muchos caçones —a las huestes de doña Cuaresma—.

BAZO Vide **baço**.

BEATI MORTUI QUI IN DOMINO MORIUNTUR [amodo, jam dicit Spiritus ut requiescant a laboribus suis], **opera enim illorum sequuntur illos**, I v.º 18-19 = bienaventurados los difuntos que murieron en el Señor hasta ahora. Ya les dice el Espíritu que descansen de sus trabajos, pues el fruto de sus buenas obras les seguirá, *Apc.*, XIV, 13.

BE < onomtp. = el grito o balido de ganado lanar 1184d *G*: dixeron los corleros (ante la venida de Carnal): ¡be! he aqui la fin (*S*: vedes a. l. f.); 1218d *S*: face face ¡ve! valado —el cabrón al matarle (*T G*: *be cuadr(ad)o*)—. Vide **behe**.

BEATO adjtv. < beatum (p. p. de *beari* = hacer feliz) = **CORTES**, II, 365: clérigos z religiosos z beatos. Pero en **JUAN RUIZ** tiene el dejo con que, ya entonces, como hoy, se menospreciaba a los que frecuentan la iglesia. 441b.

BEBDO (= bibitum) :: *bebido* < *bever*.

BE CERRO < vasc. beia = vaca + cecorra = ternera (*ACADM.*) :: el ternero le la vaca 874a: ojos de becerro (= βωπις ποτις Ηρη) = ojos grandes, con un matiz elogioburlesco muy peculiar de **JUAN RUIZ**; digo, de Trotaconventos, prototipo de Celestina. (Recuerden los que en todo ven autobiografía que del arcipreste nos dice después —1488a— que *los ojos á pequeños*); 1188c. = **CORTES**, II, 32: corderos, beçerros z cabritos (repetido tres veces. ¿será de la misma especie que estos dos con que se junta?). || [cuero] **CORTES**, II, 82: por el par de çapatos bezorrunos z çervunos z vacunos bien solados [den al çapatero] tres mr. ≠ **IB.**, 85: den al vaquerizo mayor... por su soldada, de çien vacas, un beçerro añojo z sesenta mr. ... z si las vacas fueren menos, que los paguen a este cuento [o a esta proporción].

becerrillo 730d: en el becerrillo vey ome el buey que farà.

BECUADRO o *be cuadrado* (guadrado, *T*) = signo musical del canto eclesiástico: **b** —en el figurado o moderno **h**, tan desfigurada su forma de *b cuadrada* primitiva—, que sirve para rebajar medio tono la nota, o frase, musical sobre que se antepone, alterada en la clave o la frase anterior por un *bemol* **b** (be blando o curvo), 1218d: fazle facer be cuadro en voz *z* doble quinta —JUAN RUIZ juega con el *be* onomatopeico del balido y el tono agudo que caracteriza al del ganado cabrío sobre el lanar—.

→ La lectura —corruptísima en los manuscritos por falta de inteligencia en los amanuenses — no puede ser otra que la transcrita = *S*: face face ve valando en boz *z* doble quinta; *G*: fazle facer lo cuadrado en boz dobla *z* quinta; *T*: facel facer *b* guadrado en los doble *z* quinta.

BEHE < onopatopeico del balido de los ganados lanares 1184d *G*: dixieron los corderos: behe! aquí la fin —en presencia de don Carnal, en libertad por la Pascua (= 556d), augurio de su pronto degüello—. JUAN RUIZ nos da aquí un texto bilingüe del lenguaje animal y humano, como otras veces lo hizo de castellano y latín, en el que viene a decir lo que *S* interpreta: *vedes aquí la fin*.

BELEN n. de la dichosa ciudad que escogió Dios para nacer en este mundo, 25a.

BELDAR 1295c *G** < bedlar < *ventilare* :: abentar, *S* < viento.

BELMEZ < ár. malbus —por metátesis — = vestido interior y ligero de armas llevar (vide esta dicción en el *Vocabulario* al CANTAR DE MIO CID), 1521a*: llevar de belmez :: llevar de los corbejones. || mtn. = blandura, APOL., 107a: el mar que nunca tovo leyaltað nin belmez | camiasse privado *z* onsañase rafez. (CANTAR, II, 502): *Proverbios en rima del sabio Salomón, rey de Israel* (PAZ y MELIA: Opúsculos literarios citad. por MARDEN: *Libro de Apolonio*, II, 44): —la muerte es cosa dura que no tiene belmez, | a todos face iguales cada uno de su vez. → SÁNCHEZ lee: velmes = arma ofensiva.

→ *albelmez* BAENA, 108a: aquesta tierra (la Sierra) non lieva | albelmez nin alcandora.

BEL, bello < bellum, 1003c bel pandero, esto es, sonoro; 129b: —fijo; 522d: —fija; 1025b = FERNAN GONÇ., 403d: nunca mas bella cosa veyera ome naçido.

beldad :: belleza 596b: de fermosura *z* donaire, *z* de talla *z* de beldad; 643a, 725c, 1322a, 1613c.

→ *veltad*, 1322a.

bellido :: bello DE MISERIA, 35d: esa forma tan bellida [de la mujer].

abellidar :: *cnbellecer* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XX: comenzó de pulir e abellidar en su persona mucho.

BELFORADO > Belhorado n. de un pueblo de la provincia de Burgos, que en FERNAN GONÇ., 665b, 681a; CRONC. GENL., 356a₈₈, y CRONCS., 324a, encuentro escrito *Bilforado*. ¿Habrá que leer así, esto es, *Belforado* el *vil forado* de 337d :: el *grato*, *Pirra*, *sub atro* horaciano?

BELVIS 1521a *T* ≠ rima (*S G*: belmez).

BENDECIR < benedicere 758a: —la casa do el buen ome se cría = GN., II, 21-25; J., II, 1-10. || Por la costumbre monacal de comenzar por la bendición —*benedicite, pater!*— antes de demandar al superior cualquier

cosa = *pedir*, 1670c: por lo cual a tí bendigo que me guardes de quebranto.

bendición 492d: do son muchos dineros es mucha bendición —la palabra, en la intención socarrona de JUAN RUIZ, tiene doble significado: el obvio de *dicha* y el del contexto de *indulgencias* y *perdones* que los mitrados suelen otorgar *bendiciendo*, esto es, haciendo la señal de la cruz sobre los indulgenciados :: 1171d: partióse dél el fraile, dada la bendición, esto es, la absolución de los pecados, que se otorga haciendo la señal de la cruz sobre el penitente; 840d: —nupcial = 191d: casarse a ley z a b.; 281d: Jacob a Esau... furtóle la b. [de Jacob, su padre]; 1058f: —de la virgen :: la de Dios, 1572c T (S: redención) —cuya palabra es obrar, eficacísima—; 9d: —gracia z bendición [de Cristo].

benedito adjtv. (benedictum. p. p. de benedicere > bendecir) 1605d: que nos diga Jesucristo: benditos, venid a mi < Venite, benedicti patris mei accipere paratum vobis regnum, Mt., XXV, 34 (T: *bendichos*) || = *incauto*, como hoy = Lc., XVI, 10: filii hujus saeculi prudentiores filiis lucis; 171a. || = *benedictino*, monje de san Benito, 1236b: abad b. (sobre la doble intención que puede tener esta palabra en JUAN RUIZ, vide *abad*) = AYALA, I, 254, donde llama también *abad benito* al de Fiscán —Fiscamys, Zurita—, delegado del papa Inocencio para avenir a los reyes de Castilla y Aragón; y I, 256₃₄: dos abades benitos, monjes negros (≠ los bernardos, cuya túnica es blanca).

bendicho (= benedictum) 215b: —dueña (la que en 171a llamó *bendita* con doblada intención); 734a: —faba; 1149a: —z consagrado; 1664h: o bendicha flor z rosa —implora a la virgen—. = SERMON, 13: padre *bendicho* ≠ maldicto, 7.

→ **beneito** ALFONSO XI, 642c, 651a, 656c, 660b —en rima con *pleito*, y bisílabo las tres últimas veces ¿por galleguismo del juglar?—.

benedictus qui venit [in nomine Domini], 1239d S (G: beniditos que venit; T: beneditus qui venit) = bendito quien viene en nombre de Javhé— palabras del salmo CXVII, 26, con las que el pueblo judío celebró la entrada de Jesús en Jerusalén = Mt., XXI, 9.

BENQUERER benquerencia < *querer*.

BEODO < *bebdo* < bibitum, p. p. de bibere > *bever*.

BERDONES (el abad de) 1235d T ≠ *Bordones*, G.

BERMEO n. de la villa del Cantábrico, entonces, como hoy, célebre por su pesca 1112a —de donde vinieron arenques y besugos a engrosar las huestes de doña Cuaresma—. Pero, además, tenía entonces —cuando las diferencias entre la marina pesquera y la comercial y guerrera no eran tan enormes— fama superior a la de los puertos vecinos que hoy la eclipsan. = AYALA, II, 78₃: fueron para una villa de Vizcaya que dicen Bermeo para aparejar allí naos z pasar en la Rochela.

BERSABÉ —así escribe el código S, confundiendo, por una letra, con e nombre de la ciudad tantas veces citada en la Biblia, el de *Betsabé*, mujer de Urías—. Vide *infra*.

BERRACO < verrecu, dimtv. de verres = el cerdo semental adjtv. 1201d: fenbra v. :: machorra o estéril.

S, *barraca*

BESAR < *basiare* 1246: —la mano a don Amor —en señal de vasallaje (vide esta dicción en el *Vocabulario* al CANTAR DE MIO CID)— 299c, 500d: —a don dinero; 1401b: —la mano con la lengua —hablando de los halagos de un perrito a su señora— esto es, *lamer*; 1247d: —en las uñas con el frío :: soplárselas que diríamos hoy.

beso 685b: que por sus besos la dueña finca mucho engañada... toda mujer es perdida desde esta joya es dada; 935d: —en mano de vieja.

BESTIA < *bestia* 238c, 73b: —de cueva; 114c: *bestia* burra. = COR-
TES, II, 417: — de silla y albarda ≠ de arrastre.

bestuela :: *bestezuela*. DE MISERIA, 198a.

bestión FERNAN GONÇ., 414d: a guisa de Samson | cuando con las sus manos lidió con el bestion o leon = JD., XIV, 6 —por ser el rey de las fieras; ID., 11 d. :: APOL., 14d: el diablo —un bestion mascariento — o mal encarado.

BESUGO < ? 1112d: —de Bermeo, venidos a lidiar contra don Carnal.

BETSABÉ 259a n. de la mujer de Urias, de la que se enamoró David en circunstancias y consecuencias trágicas, como los poetas no suelen acertar a fingir = II SM., XI-XIX.

BEVER < *bibere* 1291b, *G T* —las aguas frías en Junio; 957a: —su ma-
deja —por la costumbre de mojarla en la boca para ajustarla mejor al huso,
= *hilar*; 530c, —vino; 1339b, *S*: —vino valadí (de Valladolid, *G T*) cuando
no lo han de Toro. || = *beber vino* —sin necesidad de este aditamento—;
1013d: bebría en pocos días caudal de buhon rico; 296ab: feciste por la
gula a Lot —noble burgués— | beber tanto que yugo con sus fijas por
vez; 1032 b. De aquí

bebdo o *bevdo* (= *bibitum*) > *beodo* 547b *G*, 1620a *S*.

→ la actual forma *beodo* nos la dan *S* en la primera cita y *T* en la se-
gunda pero ≠ metro que exige la pronunciación bisílaba. || = *beudo*, CON-
SOLACIONES, IV.

beodez —de vino y beodez de saña CASTGS., 86b ≠ *beudez*, 92a;
ENX. II, 34: *beodeces* ⁊ *garganterías*.

enbeodar ENX. II, 37.

bevedor 18c: so mala capa yace buen bevedor.

beberría derivación burlesca de JUAN RUIZ en 303b: otrosí mucho vino
con mucha beberría | más mata que cuchillo; Ipocrás lo decía.

bebrajo > *brevaje* BERCEO, DUELO, 40a: —malo [el que ofrecieron a
la sed de Cristo en la cruz].

abrevar *G* o *abrebrar S* < *abbebrare* (por ad [*bibere* > *beber*]) 1065c:
—la sed de Cristo con hiel y vinagre = MT., XXVII, 34, según la profecía
del salmo LXVIII, 22: *dederunt in escam meam et in siti mea potave-
runt me aceto.* = ALEX, 1305b: *agua muy sana para beber ⁊ abebrar.*

BEBRAS < *bifera* > *brevas*.

BIEN adv. < *bene* 1412a: contegió en aldea de muro bien cercada;
363c, 838a, 1021c, 1543c: *facer su testamento bien*, esto es, *a tiempo* =
1535... || Partícula de gradación :: *mucho* o *muy* ante nombres; 1033c: —de
cena; 944c: —dos días, esto es, dos días completos; 1021b: —tres cántigas ::
tres cantigas largas... *Ante adjetivos*: 633c: —sañuda; 708a: —mi veçina;
710a (711): —su cononçienta o conocida; 1348a: —simple ⁊ sin mal... *Con
verbos* —de ordinario pospuesto—: 110a: si ome a la mujer non la quisiese

bien non ternía tantos presos el amor como tién; 243c: rixo bien tres vegadas; 967f: que bien te daré que yantes; 1405a: salió bien rebusnando de la su establia... *Ante adverbios*: 634b: el miedo z la vergüencia face a las mujeres | non facer lo que quieren bien como tú lo quieres; 255a: —así tu lo faces; 1006c: enpima del puerto... || Partícula distributiva :: *ya... ya*: 838c: o bien bien lo fa çamos o bien bien lo dexad. || Alternando con otras partículas: 1177a: bien como en este día para el cuerpo repara así en este día para el alma se para; 1512b: quanto vos é dicho bien tanto me perdí :: otro tanto...; 1692b: si pesa a vosotros bien tanto pesa a mí. || sustv. :: neutro de *bueno* 639c: do muchos le dixiessen tus bienes z loores; 933d: non ay pecado sin pena nin bien sin galardón = dicite justo quoniam *bene*, Is., III, 10; 1043 a: Santiago apóstol dice que todo bien cumplido | z todo don muy bueno de Dios vien escogido < omne datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum, Jb., I, 17. (Copio del texto citado para justificar la corrección que hago a la lectura viciada que nos dan los códices; J. M., ESTADOS, II, 34: cumplido y cumplidor de todos los bienes [es Dios]), 1323d: al bien z al mal se para [esto es: a lo próspero y a lo adverso]; 256b: en facer bien al malo cosa nol aprovecha; | ome desgradeçido bien fecho nunca pecha... = STA. TERESA, V, 125₇ = 16: non le faltaba regalo, porque era sola y tenía bien [esto es, bienes materiales, o de fortuna].

bienandante < andar.

bienfacer bienfechor... < facer.

BIENQUERER < querer.

BILFORADO vide Belforado.

BISPO 1147b *G* ≠ obispo, *S T*.

BIVIR < vivere > vivir.

BLAGO < baculum (= βακτρον < βαλειν < βαλνεν = marchar) = caya-do BERCEO, S. M., 147b: y en diminutivo *blaguiello*, S. D., 182b, y *blaguiello*, LTD., 709: tenía su blaguiello como quien va carrera. || = *El cayado episcopal* o *báculo* que decimos hoy volviendo a la palabra primitiva; 1149b *S*: el arçobispo bendicho z consagrado | de palio z de blago z de mitra onrado (*G*: de palo z de blito —que SÁNCHEZ lee *blao* < fres. bleu :: el palio de *S*— palo: blago :: blito o blao: palio —pues morado es el color del palio arzobispal).

BLANCO < *blancum* germ. blank 1241a: las monjas blancas, o del hábito de este color, como las predicaderas o dominicas ≠ las *prietas* o de hábito obscuro, como las minoretas o franciscanas; 1281c: —vid —por el vino que de ella se exprime; 157b: face (el amor) blanco z feroso del negro como pez; 434b (*G*: blanquillos ≠ metro).

blancura, 1438b.

Blanca Flor 1703a: nunca fué tan leal Blanca Flor a [su] Flores | nin es agora Tristán con todos sus amores —alusión a los asuntos caballerescos celebrados en novelas y romances, tan extendidos entonces, como lo prueba el presente texto de JUAN RUIZ y otro bien conocido del Canciller PERO LÓPEZ DE AYALA en sus *Poestas*, y muchísimos pasajes del *poe-ma* de ALFONSO XI.

BLANCHENTE < *plachente* < itl. *placente* (p. pr. de *placere* > *placer*?) calificativo de un perro faldero en la fábula 1400-1416.

→ Los cólices nos dan las más variadas lecturas de palabra que debió de ser muy poco usada, y entendida mucho menos:

blanchete 1400b *S T*, 1401a *S*, 1403d *S* ≠ rima —entes; 1404d *S*.

planhete 1403d *G*, 1401a *G*.

plachete 1400b *G*.

branchete 1403d *T*, 1404d *T*, 1401a *T*.

pranhete 1404d *G*.

Todas estas lecciones están marcadas con un rasgo largo —lleven la primera *n* o no la lleven— lo cual, junto con las exigencias de la rima, 1403d, y la presunción etimológica, nos deciden por la lección aceptada.

BLANDO < blandum 568b; 526a: muy blanda es el agua; 1179d: —lino

ablandar 1179b: —roble duro. || mtf. = *cejar*, *rendirse*, 992e: mostraré, sinón ablandas, | como se pela el erizo | sin agua *z* sin rocío; 1375d: —a todos los omes el solaz con yantar buena.

blao < fre. *bleu* —lectura de SÁNCHEZ, en 1146b, por *blago* (= COR-
TES, 625: paño tinto o blao).

BLASMO 1612c *S* < balsamum (> bálsamo *T*): como en poco blasmo yace gran buen olor | así en dueña chica yace muy gran sabor.

BLITO 1149b *G* —que SÁNCHEZ lee *blao* < fre. *bleu* = morado :: palio *S*.
—Vide *blago*.

BOBO < onomatopoeica del *bo bo*! de la tartamudez de los tales 402a: de la lozana faces muy loca *z* muy boba.

→ *S*, *bova*.

enbobæzer STA. TERESA, I, 154₂₅.

BOCA < bucca 295d: por comer *z* tragar sienpre estás boca abierto; 1014a: —de alano, esto es, hocico; 1414c: —regañada :: para regañar, esto es, torcida = a boca de noche = al cerrar la noche, STA. TERESA V, 120₂₇.

boquilla 653d.

bocado = *mueca* BERCEO, DUELO, 195d: eran todos los risos en bocados tornados. (LANCHETAS lo interpreta por *lágrimas*) >

boceto (?)

bocado sustv. 175c: —malo —en el que iban zarazas o veneno.

boço < *buccu*, de *bocca* = el vello que sombreá el labio superior 1015a *G*: de pelos mucho negros tiene boço de barbas (*S*: mayores que las mías tiene sus prietas barbas —la gentil serrana de la Tablada).

BODA < vota neutro. pl. de votum > voto [o promesa de fidelidad conyugal] 1005e, 1315b: anden de boda en boda clérigos *z* joglares, [pues tan necesarios eran los unos para la ceremonia religiosa como los otros para la profana; 1329c: —nuevas, o segundas; 705c.

BODEGA < apotheca < αποθηκη < αποτίθαι = colocar) = *despensa* || = *sótano* o desván, donde también se suelen almacenar granos, legumbres y otras cosas (= 1129a), 1250d: non es para el bueno posar en la b. = COR-
TES, I, 225, 277: ninguno non faga bodega (acaparamiento) de la sal || = depósito de vinos en particular. De aquí

bodeguero 1297: finche todas sus cubas como buen b.

BODIGO < votivum [panem] = el pan que todavía hoy se ofrece en las aldeas cristianas para sustento del sacerdote || = pan en general 1006d,

1628b: —z raçiones, esto es, pan y cocido; 1720c: meajas z b. —piden los ciegos :: unos céntimos y un mendrugo, que dirían ahora.

BOGAR < ? sustv. 823b G: ruegovos que seades ome de buen bogar (do fuer lugar S) :: echar el pecho al agua —que diríamos hoy.

BOLONIA la ciudad estudiantil de la Edad Media junto con París y Oxford. No sé por qué dice JUAN RUIZ —1517b— que *non se paga de albosques z mandurria caramillo et çampoña*, si no es forzado por la rima; pues reuniéndose en ella tanta juventud, por fuerza tenía que ser alegre.

→ Ms. Boloña.

BOLSA < bursa < βορσα = cuero, materia ordinaria de ellas en aquellos tiempos donde no había más monedas que de metales. 973c: desque vi que la bolsa que se parava mal —enflaquecía, quiere decir en su lenguaje pintoresco = ROJAS: no tiene [el vino] sino una tacha: que lo bueno vale caro z lo malo hace daño, así que lo que sana el hígado enferma la bolsa.

BONA, por buena 475c: andad en ora bona —dice a don Pitas Pajas, pintor de Breñaña, su mujer—. Y él antes de partirse, en el mismo chapurreo le dice, 476b: yo volo fer en vos una bona figura.

bondad < bueno.

BORÇEGUI < ? = calçado burdo [de invierno] = CORTES, II, 82: por el par de borceguinos de cordován [den el zapatero] siete mr.; z por el par de los estivales de cordován, ocho mr.

borçeguí :: zapata < zapato CORTES, II, 95: por cosser el par de las borceguías z solarlas nuevamente [den a los çapateros] seis dineros.

BORDON < bofordo (= lanza CRONC. GENL., 432a: tomó un bofordo en su mano; de donde *fobordar*; ID., passim. J. M., ESTADOS, 5.) || mtf. = *bastón* de caminante, 1205c: —lleno de imágenes [entalladas en el de doña Cuaresma, peregrina.] = CRONC. GENL., 420b₃₂: su esportiella al cuello z su bordón en la mano, como romera.

BORDONES (S borbones) San Pedro de Bordones, pueblo de Galicia hacia Ponte vera. *Bordones* otro hacia Santiago —dice en nota marginal la copia de S que sirvió a SÁNCHEZ, el cual añade: «en aquel reino llaman *abades* a los curas párrocos». Pero CEJADOR quiere lo entendamos en sentido estricto y cuelga al buen abad aquello de «lui-même fils de moine vite au prioré avec sa maitresse et ses deux fils».

BRAÇO < brachium. mtf. las patas delanteras de los animales 1406a: —entrambos [los del garañón]; 1432a: —fuertes [del león].

braçal —del escudo. RONCESVALLES, 13.

abraçar 1482d: —os por su amor, esto es, en nombre suyo; 684b: —se, reeiproco. || mtf. 1353c: —le tan fuerte —hablando de una culebra al hombre = abrazar con los dientes las narices [de un enemigo], HERNAN PEREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX. 578). || sustv. 685c: ençendimiento grande pone el abraçar al amada.

abarcar :: sujetar entre los brazos (= *braza*) 1562d: profetas y otros santos muchos que tú abarcas —hablando de la muerte, del Infierno— limbo más bien = JUÇUF, 2a: gran iés el su poder <de Alah> todo el mundo abarca <mundum pugillo *continens* || = echar mano simplemente; 226d: cuidó la abarcar <la carne que veía en el reflejo de las aguas>, perdió la

que levava; 204b: de dos en dos nos come nos abarca z nos traga —invertida la gradación: nos abarca nos traga y nos come.

BRAFUNERA < brohon (< brachium > *brazo*) = pieza fija que cubría las junturas de las armas en codos y rodillas (ACADM.) 1592d: ¿pero cómo matar con ellas a la luxuria, según allí se dice, si se trata de armas defensivas? CEJADOR quiere que, por la proximidad de la rodilla al muslo, entendamos algo semejante al consejo de Cristo: sint lumbi vestri precinti. = ALEX., 431a: calço las brafoneras.

BRAGA < braca.

braguero = calzón 470b: desque pierde verguença el tafur al tablero | si el pellote ju[e]ga jugará el b.

BRAMAR < germ. brēman sustv. = el mugir del toro (ACADM.) || mtf. = quejarse, 98a: así fué que la tierra començó a bramar | estava tan finchada que quería quebrar.

bramido sustv. 99a: las gentes que bramidos atan grandes oían.

bramura 100d: sus bramuras y espantos burla fueron salir —hablando siempre del mismo asunto. || mtf. = *buladronada* 1091d: —z muchas amenazas. || = *esquivez*, 633a: maguer que face bramuras la dueña que se doñea | nunca buen doñeador por esto enfaronea.

BRASSA < germ. brassem = encender (ACADM.) 965c: facerté fuego z b.; 1274c: —agradable— en diciembre; 1350b: —buena, esto es, abundante.

BRAVO < pravum —tal vez por considerar el grupo *pr* como intervocálico en locuciones como estas: *Sancho pravo*, *campo pravo* o no cultivado, *fruto pravo* o no maduro etc.— 524ad: a toda cosa brava grand uso la amansa... la dueña mucho brava usando se faz mansa; 55d: levantós el ribaldo bravo de mal pagar; 650d: onda brava de la mar; 960d: —verbos o palabras; 1000b: —novillo; 1223c: dixo con gran orgullo muchas bravas grandías; 1424a: —decir, o lenguaje = CRONC. GENL. 9b₄₀: —z fuert a los malos; ID., 160a₂₇: más bravo que su padre z de peores costumbres [fué Caracalla].

bravura :: bravatas 1091b G (S bramuras).

BRETAÑA región de la parte nordeste de Francia —perteneciente a Inglaterra en aquellos tiempos: la Bretaña continental ≠ la Bretaña insular —de donde hace oriundo JUAN RUIZ, —o el trovador que la compuso = 472d— a don Pitas Pajas, 474c.

BRETE < ? (= *bret* se llama al canto del gallo en LE ROMAN DU RENART: puis jeta Chantecler un bret; y *brere* al gritar, aun de las personas: elle [la feme] bret) = *reclamo*, instrumento que imita el canto de las aves para llamarlas al engaño, 406a: a bretador semejas cuando tañe su brete; ibiden c G: que canta con engaño, al ave pon en brete —locución aun viva, cuyo significado sabrán muy pocos (S pone *abeite* que SÁNCHEZ cree < abiete > abeto = trampa de madera) = Castillejo, SERMÓN DE AMORES, 523.

bretador 406a = BAENA, 182 b: el dulce canto del gran bretador | engaña z mata al ave cuitada.

BREVAS < bífera [poma] = fruta que se da dos veces [al año] :: los higos, que monopolizaron el apelativo 1290c: —nuevas, esto es las de san Juan.

→ T, *brevras*; S, *bebras*.

BREVE < breve 297d: decírtelo é más breve :: brevemente, 141d.

breviario n. del libro de rezo eclesiástico, por ser como un compendio bíblico y patrístico. Vide I, v. || libro compendioso en general 1632b: de juego z de burla es chico b.—dice de su libro JUAN RUIZ = CORTES, II, 311: breviario o libro —dicen del *Tal(a)mud*.

abreviar 1299d: *dicho abreviado* o compendioso; 1606a: —la predica-ción, esto es, terminarla para que resulte breve.

breves dies hominis sunt II r° 8 = los días del hombre son breves; JOB, XIV, 5.

BRIO < celt. briga = fuerza (ACADM.) 304b: más orgullo z más brio tienes que tod España —increpa al Amor.

BRONCHA < ? (en fre. antig. *broncher* = bajarse) 957d, 966d* :: *broche* = CANCIONERO, I, 572a: garnacha traía | de oro, presada | con brocha dorada | que bien relucía; CRONC. GENL., 21a₂₈: —que traíen en los pechos [de señales]. || n. de un arma ofensiva, AYALA, I, 41₂₃: tenían espadas z b.; ID., 42₂₃: dióle con una porra en la cabeza, z Juan Fernández Chamorro dióle con una b.; ID., 242₃: el rey lo firió con una broncha que traía a la cinta.

→ **broca**, 966c S.,

BROSNO < bronchus por bruchus (?) = bronco, rudo (ACADM.) 711a (D. 710): la çera mucho dura mucho broсна y elada.

BRUÑUELOS > *buñuelo* < **fresuelo**.

BUEY < bovem 730d, 1092a: —viejo lindero; 1188b: los bueyes z las vacas repican los çençerros; 1215c: —castaños [de color] ≠ loros o amarillos; 1398b: mayor ruidos facen... diez ánsares en laguna que cien bueyes en prado.

→ **buy**, 431d G (= ROJAS, boyzuelo, 245₂₅ V S T); plr. **bueys**, S 1188b, 1272c; **boys**, T 1215c, 1398b; **bues**, 1188b T G; **buxyes**, 1188b; **buxes**, *1215c; **buexes**, 1398b. = CORTES: **bues**, I, 111, 146, 157... II, 77; **buyes**, ib., 93 ≠ **boys**; ib; los **buey**, I, 516; **buex**, ENX., 307 (unas siete veces); ib., 328.

BUENAVAL 1237b: —por *Claraval*, rama de los benedictinos reformada por san Bernardo, abad de ese Claraval en el nordeste de Francia (?). El Ms. de S, que sirvió a SÁNCHEZ para su edición, dice: «Bonaval, monasterio de bernardos en tierra de Guadalajara» — resumen de la nota más larga que en la edición inserta: «Bonaval, monasterio de bernardos en el arzobispado de Toledo, fundado en el siglo XII en tiempo del rey don Alfonso el Noble. Suprimida su abadía en el de don Juan el Segundo, se unió al monasterio de Montesión que está a media legua de Toledo.»

BUEN bueno < bonum 1436a: —palabras ≠ malas obras; 1384a S: —es la proeza con paz z con sosiego, esto es, soportable; 1340b: —maneras [de seducir] esto es, aptas para seducir :: buena brasa, 1350b; buenos colmillos [los del galgo], 1357c; 1351a: ome bueno, esto es, bondadoso; 160c: —esfuergo; 163d: —olor.

→ Delante del sustantivo se apocopa —ya se vió— en **buen**, tanto ante masculinos: 1362d: *buen viejo*, como ante femeninos que comienzan por vocal; 1331d: *buen amiga*. En los DOCMTS. encuentro muchas veces la frase hecha *omes bonos*, 232₇, 242₃₀, 332₃₂ 357₃₅,... y *bona moneda*, 242₃₅.

bondad 317b, 566a, 72d: do bien acaba la cosa allí son todas bondades —es el axioma hoy formulado: el fin justifica los medios, falsísimo en sana

moral—; 1630a: como rubí pequeño tiene mucha bondad, esto es, virtud talismánica, en los tiempos medios atribuida a las piedras preciosas; 1671g: tu bondad maravillosa | loaré siempre sirviendo — dice de la virtud efusiva de la madre de Dios—.

abonar CORTES. II, 150: merinos que non eran abonados, z que vendían la justicia que avian de facer por dineros.

BUGÍA puerto del Africa en el Mediterráneo, famoso en los siglos medievales, de donde hace JUAN RUIZ alcalde a don Ximio 323c, 325b, 348b... bien porque a esa ciudad —como más tarde a Tetuán— se le hacía patria de las monas, bien —a lo que más me inclino— = itl. *buggie* = *mentira*.

BUHÓN < bufón (APOL., 521a: dalo por poco preçio el *bujón* el espejo) = vendedor ambulante; 700a*, 699a: era vieja bohona desas que venden joyas —joyas de que nos habla después—, 723:

la bohona con farnero va tañendo cascaveles
meneando de sus joyas: sortijas z alfileres;
decia: por fasalejas conprad m aquestos manteles.

= ROJAS, 207₁₄: pareçeme aquí que cada buhonero alaba sus agujas; y BERCEO, S. M., 336c: olio tan esmerado | entendió que non era de buhones conprado. || *mercader* en general, 1013d*: bevría en pocos dias caudal de buhón rico.

→ **bohona** 699a*, **bohuna** 700a G.

buhonero :: buhón, buona 940c.

buhonería 940b: con mi buhonería de mi non se [res]guardan —las madres de familia—, dice Trotaconventos, prototipo de Celestina.

bujería :: *bisutería* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLXXXIV.

BULLIR < bullire = el hervir de la olla. || mtf. = moverse con inquietud; 470d: desque la cantadera diz el cantar primero | sienpre le bullen los pies z mal para el pandero—que ritma los pasos, modula los sonos; 471b: en el telar y en la dança sienpre bullen los dedos; 811c: aviva más el ojo —(cuando le hablo de ti)— está toda bullendo; | parece que convusco nos estarié dormiendo = ROJAS, 145₁₇: herida de aquella dorada flecha que del sonido de su nonbre le tocó, retorciendo el cuerpo, las manos enclavijadas, como quien se despereza, que parecía que las despedaçava, mirando co. los ojos a todas partes, acoceando con los pies el suelo.

bollicie :: alboroto 1255c = AYALA, I, 217₁₈: el rey era mançebo de veintitres a os, era ome de gran coraçón z de gran b.; esto es, que le bullía o hervía pronto la sangre.

bolliçer (?) CRONS., 182a: el infante don Juan andava bulliçiendo quanto podia.

BUREL o *burriel* < burru < πυρρος = color de fuego, **rojo** o pardo; por mtm. = clase de paño de dicho color 763a: xergas por mal señor, burel por mal marido = FABLIAUX, III, 186: de burel avoit une aumuche | por la froidure bien forrée; CORTES, I, 66: la vara del mejor burel de Avila [vala] siete sueldos de dineros alfonsis —la más cara de todas las de esta tierra (*España*) = STA. TERESA, V, 256₂₆: su vestido era burriel y su túnica de sayal.

BURGO < germ. burg :: barrio APOL., 706: nin en çibdad ni en burgo non serás albergado.

Burgos cabeza de Castilla (CORTES, I, 483, y II, 286), en el camino de Santiago tan frecuentado de peregrinos extranjeros y en el que tanto abundan los *burgos*, por esos extranjeros habitados en gran parte; la ciudad donde refrenda doña Cuaresma sus cartas de declaración de guerra a don Carnal 1073d: dada en Castro de Ordeales, en Burgos resçebida.

burgués :: ciudadano ≠ aldeano o villano < villa (= FABLIAUX, II, 127: que tu ne soies engennez | z par ton pechié enconbrez | se com as borjois avint ja | que li vilains bien engenna). || Por hacer su fortuna de ordinario en la ciudad = *industrial rico* ≠ grandes [terratenientes], 296a: Lot, noble burgués = GN., XIII, 5: sed et Lot, qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula; nec poterat eos capere terra ut habitarent simul, erat quipe substantia eorum multa; 1725, las nuestras fijas amadas veades las bien casadas... con mercaderes corteses z con ricos burgaleses (códice G: *burgueses*).

→ **burçés** APOL., 80b, 202c; *burçesa*, 445a.

BURLA < burula dimtv. de burra = necesidad o chanza 45b: avré algunas burlas aquí a enxerir; | cada que las oyerdes non querades comedir [la risa]; 65a: la burla que oyerdes non la tengas en vil; 1493c: fablarmás buena fabla non burla nin picaña; 1514d: [cantares] caçurros z de burlas; 1425d: allí (en la cueva del león) juega de mures una presta compañía; | al leon despertaron con su burla tamaña.

→ **bulrra** 45b S, 65a, 1493c T, 1514d T :: SERMON, 61.

BURRO < burrum < πυρρος = color de fuego, *rojo* = n. vulgar del *asno* —por el color pardo de su pelo— 894a, 900b: don burro; 1403b: —neçio.

borrico 1013 a: —añal.

BUSCAR < bosque (R. MENÉNDEZ PIDAL) 580b: busqué z fallé; 772d., 912c: —Trotaconventos (o alcahueta) que sigües este viaje; 279c, 331b...

C

CA < quia = porqué 557c, 684d, 795b S, 817b, 842d G, 1068d S, 1265d G... || conjc. simplemente ilativa :: *pues* < post, desconocida con tal empleo de JUAN RUIZ—en las variaciones anotadas, el código divergente escribe *que*—, I v.º 4: ca luego es el buen entendimiento en los que temen a Dios || = *avunqne*, 14d: non vos diré mentira... ca por todo el mundo se usa z se faz —si no es confusión del equivalente *que*, conjunción, por *que*, relativo.

CABALLO caballería... *cavallo*.

CABAÑA < capanna ISIDORO (< capere > *caber* ?) 1383c: buena es mi pobreza en segura cabaña ≠ tu tienes grandes casas —a; 980a: entremos a la cabaña —dice una serrana—; 1273c: desfacer las cabañas [en noviembre, levantadas para guardar los frutos durante el estío] = GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 3: tiempo de cabaña, esto es, el *veraneo* o la *otoñata* de los italianos. || De las levantadas para velar los ganados en el monte durante

los pastos abundantes = *manada de ganado*, 1715c: su ganado z su cabaña —(en la acumulación de sinónimos de JUAN RUIZ)— sant Antón guarde de mal = Docmts., 290: —de las mías vacas; CORTES, II, 93: den al ome para guardar las vacas, al vaquerizo mayor, por su soldada al año, dos becerros z ochenta mr.; otrosi que den al mancebo de la cabaña, con los roperos, por su soldada al año, dos becerros z çincaenta mr. a cada uno; CANCIONERO, 574a: gran cabaña de fijos sienpre les fallarás | derredor de su fuego que nunca i çaberás —dice AYALA, mofándose, por la comparación, de los clérigos amancebados de aquel siglo—.

CABCE < *calicem* = tubo de conducción de aguas (ACADM.) > **cauce** 778c: echóle en el cabce (del río), en la canal (del molino) entró.

CABDAL (= capitale) cabdillo (= capitellum) :: cabello (= capillu) < **cabo** > cabeza.

CABE prpsc. = *junto a* < **cabo** = *extremo*.

CABER < *capere* 1278d: non cabrié entre uno y otro un cabello; 1514d: —en diez pliegos —los cantares cazurros y de burlas de JUAN RUIZ—.

→ *cabería* 1278d *T* ≠ metro = AYALA, 559c: *caverá*.

recibir (= *recipere* < *re*— *capere*) 364d: —sus defensiones z la buena escusa || con complemento de persona = *acoger*, 418b: —le con desdén —la mujer de Pitas Pajas a su marido; 1183b y 1311c: —muy bien [a don Carnal] en las carnicerías y al don Amor en el Castro; 1211b: a recibírlas salen (a don Carnal y a don Amor) cuantos que los esperan || = *acceptar*, 1503a: —me por tu servidor; 1420b: —muerte...

→ **resçibir** (= *frecuentativos* en —*escer*) 364d, 1183b, 1211c *S G*, 1503a *S*.

CABO < *caput* = cabeza 1485: cabos prieto, *S* (cabel prieto, *T G*). || mtf. = *principio*, y por ser el fin primum in intentione = *fin*, 1453b: tal eres como el diablo | que dió a su amigo mal consejo z mal cabo; 721a: del comienço fastal cabo pensad bien lo que digades || en general = *extremo*, 398a: el que mas a ti cree anda más por mal cabo || más en general = *parte*, 195b: levantole (la muela del molino) las piernas, echolo por mal c. = SANTA TERESA, IV, 290₁₉: gran consuelo es para el alma que le fatiga la ausencia de vos [Dios mio] ver que estais en todos cabos. || *en cabo*, loc. adv. = *al fin*, 125c: deprenden (o estudian) grandes tiempos, espienden gran cuantía en cabo saben poco; 392b: en cabo son muy pocos a quien bien adeliñas. || = *hasta el fin*, 821ab: por todo el mundo anda poca fe z gran fallía; | encubrese en cabo con mucha artería; 189d: porfiaron en cabo con él toda la gente. || = *a solas* 833c: apretando sus manos en su cabo hablando; 1453c: pusolo en la forca, dexolo i en su cabo = J. M., CASTGS., *epilogo*: si se te revuelve la ventura fincarás en tu cabo < tempora si fuerint nubila solus erit; CRONICA GENERAL, 345a₅₁: reñó seis años [don Bermudo]; los dos en su cabo, z los cuatro con su sobrino don Alfonso; ROJAS, 89₂₃: qué leal amiga z compañera me fué, que jamas me dexó hacer cosa en mi cabo estando élla presente: si yo traía el pan, élla la carne; si yo ponía la mesa, élla los manteles... || *a cabo* :: al cabo, 767a: a cabo de gran pieça levantós estordido. || *cabo de año* [funeral de], 762c: señora, dexad el duelo z faced el cabo daño.

caboso :: *extremado* [en perfecciones] RONÇESVALLES, 88: cuerpo tan caboso omne no vio tal; MIO CID, *passim*.

cabe prepsn. = *junto a*, 1229b: cabél, el orabín; esto es, con el rabel, del verso anterior; 1350b T: —el fuego (S G: *cerca* del f.).

→ **cabo** CRONC. GENL., 120b₃₂ —sí; RONÇESVALLES, 27: cató cabo adelante.

cabeza —empleado con todas las acepciones del *caput* primitivo—, 1012a: —grande sin guisa, esto es, desmesuradamente grande; 905d: en ajena cabeça sea bien castigada :: el *escarmentar en cabeza ajena*, aforístico; 1018cd: si ella algun dia te quisiese espulgar | bien sentiría (o creería) tu cabeça que son vigás de lagar [sus dedos]; 86b, 395d, 1219a... || mtf. CRONC. GENL., 360a₃₈: —de un otero.

cabeçon sustv. = el cuello o apertura de las ropas por donde sale la cabeza APOL., 229c: echo a Apolonio mano al c. [el rey de Pentapolin].

cabezudo 1276a: —epíteto de enero, el de dos cabezas < januarium < Jano.

cabeçal (:: lat. cervical < cerviz, fr. oreiller < oreille < oreja) = al mohada = CORTES, II, 120: por la vara de las fundas de cabeçales [den al texedor] quinze dineros.

cabeçear 1512d: cabeçeo la mora, dixo: amexi, amexi.

acabar :: dar fin 267d: —la vida; 421d: do bien acaba la cosa allí son todas bondades. || por aquello que dijimos, sobre origen de este significado, de ser el *fin* lo primero en intención = *lograr*; 552ab: nunca ome escaso recava de lijero nin acaba cuanto quiere; 127a: non acaban en orden [monástica o sacerdotal] nin son más cavalleros.

acabado adj., 128d: —juicios [o pronósticos] fuertes de acabados males, esto es, de males que se habían de cumplir indefectiblemente; 317d (cód. S ≠ metro y sentido que exige *acaban*).

acabecer :: acabar = lograr 153d: a muchas servi mucho que nada acabesqí = RONCESVALLES, 66: *acabé* a Galiana —a la mujer leal—; AYALA, 1121c E (N: cabeçer): —de escudriñar los juicios de Dios.

cabal (cabo = principio o supremacía) = *perfecto* SANTA TERESA, I, 220₃₂: no digo que es comparación —que nunca son tan cabales— sino verdad.

acabalarse :: *igualarse* CRONCS., 212b: —con el rey.

cabdal (< cabo = principio o supremacía) > *caudal* adjv. 226b: Tiber, agua cabdal que muchas aguas toma, o a quien muchas aguas dan tributo; 270a: el aguila cabdal, o reina de las aves (= J. M., CAVALLR. Z ESCUD., 41). || sustv. = *suma* (= la suma aritmética = *recapitulación* [de dineros]), 1063cd: fué (Jesus) de Judas vendido | por m[u]y poco cabdal; 228b: cuida ganar contigo z pierde su cabdal; 973a: estude en la cibdad z espendí mi cabdal. || mtf. BAENA, 180 v.º b: —de todos los males.

cabdillo (< cabo = principio o supremacía) > *caudillo* 1562c S: al c. Moisés (T: al santo M.) = APOL., 150c: —de Tiro; AYALA, 1173: —de Darío.

descabdellado (> descabellado ?); J. M., ESTADOS, 76: non les pareçe mal en foir [a los moros] por dos maneras: la una, por meter a los cristianos a peoria por que vayan en pos ellos descabdelladamente; z la otra es por guareçer, quando veen que mas non pueden facer; ID., ib. 78: descabdellarse para ir al agua, y si una vez fueren descabdellados...

cabildo < capitulum = *reunión* (= cabdal = *suma*) de las cabezas de una corporación 1691c [eclesiástico].

→ **cabillo**, J. M., ESTADOS, II, 48.

descabildado adj. :: sin consejo CRONC. GENL., 369a₂₄: como vienen camino Σ ya cuanto descabildados, non se pudieron componer para la batalla.

cabello (< cabo = cabeza) por *sineq.* = los pelos de esa parte superior del cuerpo humano 308b: Sansón que la fuerça perdió | cuando su mujer Dalila los cabellos le cortó; 1278d: —de Paula [o de Menga]; 653c: ¡que cabello! [encareciendo los de doña Endrina]; 1012b: muy negros; 1219a... por extensión = pelos en general (= CATULO, 25, 1).

→ **cabel** 1485d *T*:: CORTES, I, 227: moros... cabel partidos o cercenados en derredor; ID, 455.

cabelladura :: *cabellera* CRONC. GENL., 90a₅.

cabestro (< cabo = cabeza) = aparejo —más suave que el freno— para sujetar a las bestias 920d: que non mengua cabestro a quien tiene çibera [o pesebrera] = ENX., 267. || mtf., 924d: n. de la alcahueta. || Por traslación = el buey que guía la vacada, 151b: nin sé de astrolabio más que buey de c.

capilla (volviendo al tema latino < *caput*) = el apéndice superior de las capas monacales con que se guarecen del frío la cabeza || = el yelmo o armadura para defender la misma cabeza = AYALA, I, 81: armoçe de un gambax Σ una loriga Σ una c.; ib., 147₁₃: que cavalgassen Σ pusiessen las c.; FERNAN GONÇ., 527a: el capiello Σ almofar Σ la cofia darmar. || :: *cabildo*, 1696a: a do estavan juntados todos en la c.

capellina *dimtv.* del anterior 1087b: obras de puro cobre trayén por c. —los de las huestes de don Carnal—; 1594d: —de la caridad $\mp$ ira entre las armas del cristiano = E., VI, 17: galeam salutis assumite.

CABRA < capra n. del animal rumiante de todos conocido 252a: el lobo a la cabra comiela por merienda; 772b, 778c, 1185a *T* $\mp$ rima (*S*: cabritos).

cabra de fuego = ampolla o verruga (CEJADOR) 1016c: ¿serán las cabarras de DE MISERIA, 197d: Σ ladielas Σ cabarras que las non pueden bien sanear (el hombre de sí) ?

cabrón 323a: en casa de don Cabrón mi vasallo Σ mi quintero —dice el lobo—; 768c: —cornudo; 772b, 1019a: —montés con corços Σ torcaças— que acuden al alarde de don Carnal; 1215a, 1288b, 1486a *S*: las cejas (del arcipreste) apartadas, prietas como [de] cabrón (*G T*: carbón); 1185a, 1218b.

cabrito 768c, 1085b, 1116c: —prestos a ser ahogados por el pulpo en la batalla contra doña Cuaresma; 1185a, 1214d...

cabrilla 870b: cuando te dan la cabrilla, corre con la soguilla; esto es, ase y no pierdas la ocasión.

CAPTIVO < captivum (< capere = tomar [a vida, en las guerras]) > cautivo *adjtv.* 1b: a los judios pueblo de perdición sacaste de [ser] c.; 1053f: en captivo dado —el mismo pueblo—; 1559d *S*: sacónos de c. Como se ve, en los tres lugares tiene la significación sustantiva de **cautiverio** || = miserable —en la acepción interjeccional que hoy damos a esta palabra y dan aún los italianos a aquélla—, 1198c: dónde t ascondrás, captiva?!; 1685a:

ventura astrosa, | cruel, enojosa, | cautiva, mesquina | ¿porqué eres saño-
sa | contra mí, dañosa | ¿falsa vecina?

→ **cativo** 512c *G*, 1198c; **captiva**, 1685c.

catevedad 1053f *G* ≠ metro, pero confirmando el significado sustantivo que notamos antes.

CAÇAR < *captiare* (< *capere* = *tomar*) 393b: atalayas de lexos z caças la primera; 1356d: galgo viejo que non caça nada; 134a: cataron dia claro para ir a caçar.

caça sustv.:: presa < prender 120d: non medre Dios conejero | que la caça ansi aduz [o presenta] || = el ejercicio de cazar, 752b: fuese el paxarero como solía a caça; 298b, 1359c,...

caçador 524c: la cierva montesina mucho corrida cansa, | caçador que la sigue tómalas; 446a: erase un caçador muy sutil paxarero; 486b y d, 1360,

CÁCRES < **Cáceres** capital de la región, rica en ganados, donde don Carnal, evadido de la prisión, se refugia, 1186:

Prados de Medellín, de Caçres, de Troxillo,
la vera de Plasencia fasta Valdemorillo
z toda la Serena, el presto mancebillo
alborozó aína...

= GARCILASO, egloga I:

¿No sabes que sin cuento
buscan en el estío
mis ovejas el frío
de la sierra de Cuenca, y el gobierno
del abrigado Extremo en el invierno?

→ **cangeres**, *G*.

CAÇO < ár. *ACADM.* (¿no podría venir de *cazar* —lo sólido de la fuente—, de cuya rareza se lamentaba uno, con palabras del salmo LXVIII, 3: *infixus sum in limo profundi et non est substantia*; y otro —de mejor gusto—, con hemistiquio virgiliano: *rari nantes in gurgite vasto?*), 1618b *T*: —de todo mal— llama al pecado de lujuria = 1281-1285; que caza almas para el infierno, según el dicho de san Ligorio, de que cuantos van a dicho lugar o van *propter hoc* aut non certe sine hoc.

→ *S*: **maço**.

caçón n. de un pescado venido de Bayona a lidiar contra don Carnal, 1107a; 1393b: —duro, esto es, comida vil.

CAÇURRO < ár. = vil || = de burla 114a: —trova; 947b y 1514d*: —cantares; 557b*: non quieras ser caçurro nin ser escarnidor.

→ **caçura** 114a —que SÁNCHEZ lee **catura**.

caçurria 895a: con las sus caçurrias [o retozos = 894b: del burro] el leon fué sañado :: 1405c: retoçando z faciendo mucha de caçurria = J. M., *CASTGS.*, I: —de los moços —en frase que parece aludir a la sentencia bíblica *Prov.*, 30, 18-19—: *tria sunt difficilia mihi et quartum penitus ignoro: viam*

aquilae in coelo, viam colubri super petram, viam navis in medio maris et viam viri in adulescentia.

→ **caçorria** 1405c.

CADA < κατὰ, parte. distributiva de significación bien precisa 838d, 1345c, 1463b y 1530a: cada día o cadaldía; 1170a: anda en este día por cada çimenterio —imponen por penitencia los sábados a don Carnal confeso—. || cada que = cada [vez] que, 45c, 74d, 214c, 246d, 451a, 634d, 811a... = J. M., LUCANOR, 33: cada que el águila se iba, luego el falcon tornava a la garca. || Hay que suprir [uno, una...], por ser el sujeto persona, JUÇUF., 71c: cada en su saçón; FERNAN GONÇ., 723c J: mandolos ir a todos cada a su lugar. || cada vía :: toda vía = *siempre*, 1396d: en aqueste roido (de rezos) vos fallo cada vía —dice Trotaconventos a doña Garoza.

→ ante plural, CORTES, 316: los alcalles... que fagan pregonar cada unos en sus comarcas.

cadaldía 1345c S, 1351a T, 1463b T: cada el día, 1345c S T, 1530a T, = J. M., CAVALLE. Z ESCUD., 20 ÷ cada día, ARMAS, 40b; CORTES, I, 163; ALFONSO XI, 81a; APOL., 522c.

CADHALSO < ? = encrucijada (?) 1442d: muchos cuidan que guarda viñadero el pago | z es la magadaña que está en el c. = AYALA, I, 194₁₂: mandava aderezar el lugar de Morales [de Toro] z facer cavas z cadahalsos para dexar i compañías que [sostuviesen el sitio de Toro].

CADENA < catena 208b: —doble o doblada; 210c, 1221d: —[para sujetar la jauría]; || por metonimia = *prisión*, 497a: el dinero quebranta las cadenas dañosas; 1221d... || mtf., 1458a: —de ladrones = CERVANTES, INGENIOSO HIDALGO, I, 22.

CADERA < cathedra > *cadira*, asiento ALEX., 1678a: mandó poner la cadera en un alto lugar; ALFONSO XI, 840c. || tomado activamente, según la acepción actual, 432d: [mujer] anqueta de caderas.

CAER < cadere 1430c: —en la red; 1145d: —entramos dentro de la foya; 944b: —en cama [o enfermo]; 1482d: —en mí, G T; a mí, S (= sobre mí el perjurio); = APOL., 46d: a cual parte es caído [nuestro rey prófugo] nol podemos asmar; SEM TOB, 682d: que alguno non vaya | contra lo que Dios manda; | sinon que en pena *caiga*. || :: *acaecer*, SANTA TERESA, V, 299₂: esto no me suele a mi caer [otras veces].

→ **caen** bislabo, 618c; **caya** subjtv., 1482d = CORTES, 404: cayen; IB., 527; J. M., ESTADOS, 11: *caye*—tres veces—; futr. *cayerá*, ID, 86; *cadrie*, CRONC. GENL., 81b₄.

caído adjtv. 1199c: —mejillas c. [de color].

acaecer = *caer* CORTES, 240: las casas de las villas do es su morada [del rey] quando y acaeçe [o *cae* por allí]. || = *suced* (sub —cadere), 1246d: —gran contienda; 1367a: —tal a mí convusco; 284c, 335a, 628d, 1321d ÷ métro. || reflex. :: *hallarse*, AYALA, I, 74₂₃: allí se acaeçió en una pelea que el rey Albulhaçen ovo con el rey Aboamen; CORTES, 255.

→ **acaya** 892c G.

acaecimiento 888b.

acaer :: *acaecer* 892c G*: guardad non vos acaya (S: non vos contesca).

acidente (= accidere, ad— cadere) término escolástico para designar las cualidades de los seres ÷ *sustancia*, o natura —que dice JUAN RUIZ—, 141b,

recaer.

recadia :: *recalda* APOL., 319c :: BERCEO, S. D., 350d.

CAGUIL HALLACO S: açaghulaco G: 1516c < árb. ataul = largo + —aco (CEJADOR, quien, en virtud de su etimología, corrige la lectura del código en *atauilaco*); luego: *non aman a.* = *no admiten versos largos*, es decir, son más propios de jácaras y seguidillas.

CAÍN 281a: el primer fraticida por envidia = GN., IV, 3-8.

CAL < calcem 756c: cuando el que buen siglo aya seyé en este portal | dava sonbra a las casas Z relució la cal [de las paredes?] —dice Trotaconventos a la viudita, remedando el lenguaje, más o menos sincero, de todas ellas... ¿o se trate de

CAL calle < callem en la acepción actual, perdida la etimológica de *senda* 668c, 1163c... = DocMts., 293₁₀: la cal del rey; CORTES, I, 168: la puerta de la cal ≠ la trasera o cochera.

→ El cód. G escribe *calle* en 668c ≠ rima.

calleja :: calle 872b: dexóla con la fija (en casa) Z fue a la c.; 1418a... || por metonimia = *poblado*, 338d: váyase de las callejas [absuelta, la raposa]; 378a: Z si es tal que non usa andar por las callejas, | que la lieve a las uertas.

CALABAÇA < ? *sineedq.* = la corteza, extraído el jugo, empleada como vasija 1207b: —vermeja más que pico de graja, | bien cabe su açumbre Z más —en la de doña Cuaresma, peregrina—.

CALANDRIA < *καλανδριζ* < *onopatopeico* del canto de esta ave? 1614a: chica es la calandria Z chico el ruiseñor, | pero más dulce canta que otra ave mayor; 1226b, 1439a.

→ *calandra* 1226b T = *calandre* J. M., CAVALLR. Z ESCD., 41.

CALASTRA 1307b G —por claustra —palabra que los tres códigos escriben mal.

CALATAYUD la ciudad de doña Endrina, 582c, también *amiga de hacer favores*, como la Dolores de la copla, cosa que manifestaron ignorar todos nuestros periodistas en la ridícula *campana de desagravio a la dama bilbilitense*, cuando nadie se acordó de la confrontación, atronándonos tanto todos con el asunto.

→ código G: *Calataut*; J. M. ARMAS: *Calataub*.

CALATRAVA 1187a: campo de C. — región rica en rebaños, vasallos de don Carnal y muy extensa = CORTES, I, 86: Almagro, del campo de C. || 1237b: orden de C. — la militar, genuinamente española, llamada así por haber sido esa ciudad —frontera (Extremadura) contra los moros por mucho tiempo— la primera encomendada a su defensa.

CALA.

calavera < *calvaria* = *cráneo* (ACADM.)

descalavrar :: romper el cráneo. || por extensión = romper cualquier otro miembro del cuerpo, aunque nada más sea el cuero, 1471d: tus pies descalabrados = 1474c: mis pies tienen sangrias [o sangran]

CALAR caler < *calere* < *calor*.

CALBI GARABI. —lectura que se propone en 1229b (= 1416c?) por *cabel* [rabel] *el orabin* S (*el alborain* G, *el garavi* T) *tanendo la su rota* S (*noto* G T), en vista de no saber qué instrumento pueda ser el que estos tres nom-

bres significan. Admitida esta lección, el sentido será que el rabel va tanendo la nota o aire del *calbi garavi* (= mi corazón es corazón árabe), principio de una canción árabe cuyo conocimiento —pues letra y música nos la da Salinas: *De música libri VII*, Salmantice 1592, pág. 339— ha dado lugar a todas estas hipótesis.

CALCAÑAR < calcaneare, por calcáneo > *calcaño* (< calce > *coz*) 630a: —podridos = OVIDIO.

CALÇAR < calciare < calce > *coz*, *calcañar*) || mtf. —se los paños menores, CRONCS., 97a ≠ CORTES, II, 83: —una reja, esto es: añadirle acero por el que se desgasta en la roturación, de manera que el herrero «dexe en cabo del año la reja del peso que la reçibiére». || sustv. 1415c: faré trainel de ella (de la cola de la raposa) para calçar lijero = todas visten un vestido, todas calzan un calzar... sino era doña Alda, que era la mayoral.

CALDERA < caldaria, calidum < calor.

CALENDAS < calendae p. futuro de *calere* = *llamar* —por ser esta fecha —primero de mes— como convocatoria para reanudar o liquidar los plazos de los préstamos 1690a: —de abril = a primeros de a.

CALOÑA < calumnia CRONC. GENL., 139b₂₆: —amenguadas por fuertes penas que dava a los acussadores si lo no podien averiguar. || = pena pecuniaria de composición entre el homicida y los parientes del muerto para librarse de la venganza de aquellos. || = *multa* en general 1517d: quien decir ficiere (arábigo al albogue) pagar deve c.

→ **calopnia**. CRONCS. 180b.

caloñador AYALA, 269ab: en el su evangelio nos dice el señor: | non fagades injurias nin seas caloñador.

acaloñar 1705c: —nos lo que Dios nos perdonó = AYALA, 83ab: nuestro señor consiente z es muy sufridor | non acaloña al culpado luego en el fervor [de su ira]; DOGMT., 291₁₅: pesarmía z acoloñar lo ia.

→ **acalañar** cód. S.

CALOR < calorem sustv. fem. 1289b: la c.; STA. TERESA, V, 303₂₂: yo soy la verdadera calor —le dice Dios cuando se retraía de ir Burgos por temor del frío.

calura SEM TOB, 65d: el (sol) tal es z tal yace | en la su grand altura cuando gran frío face | como cuando calura. || por ser el calor vital el que da vida y animación a los vivientes, y pasando estos conceptos a la inteligencia (= calidus = astuto).

caler, o calar = *entender* ROJAS, 236₁: agora tengo sentida tu llaga z calado tu deseo (AOV ≠ Z, callado; R, celata). || = *convenir*, CASTGS., 172b: —non cal al rey ser engañador como sería otro ome pequeño; J. M., CASTGS., 14: fago lo que me non cale de facer; ID., LUCANOR, ap.: me cale más fablar en al que esto. Con significado análogo,

incaler = interesar MIO CID, 230, 2357; S. M. EGIPC.; ALEX., 397c; BERCEO, S. D., 693d; CRONC. GENL., 438a₄₁; AYALA 813h. En JUAN RUIZ, 545 d G*, tiene un matiz nuevo: si amar quieres dueñas, del vino bien te incala :: te guarda S. —Pero se emplea en el verso anterior con el significado etimológico

trascalar 545c: quema (el vino) las asaduras, el figado trascala.

calentar 970c: como m iva calentando | así m iva sonriendo; 1032:

uesped, almuerça | *z* beve y esfuerça | calientate...; 1611ab: es pequeño el grano de la buena pimienta {o guindilla} | pero más que la nuez cernorta *z* calienta (*T* esallenta; SÁNCHEZ lee *laci*enta).

caliente adjtv. 1375c: un manjar mejor que otro a menudo i anda | *z* demás bien cal[i]ente (*S*: buen talante).

calentura :: calor 1006c: sienpre á mala manera la sierra *z* la altura; si nieva o si yela nunca da calentura; esto es, bien nieva o bien hiele, pero nunca pasarás calor = AYALA, II, 231₂₀: non ay oy comido, nin bevido nin tan solamente del agua, maguer face gran calentura; FERNAN GONÇ., 145a: tierra es muy tenplada sin grande calentura; CRONC. GENL., 108b₃₈.

caldera 1087c: por adargas, calderas, sartenes *z* cocinas —llevaban a la lucha los infanzones de la hueste de don Carnal; 1175a: escudillas, sartenes, tinajas *z* c; 17a: —más negro que c. || = *blasón* — sobre su origen como emblema de conde (< comite o comensal de reyes) vide CRONCS., I, 211a; AYALA, I, 68₁₅: le fizo rico ome *z* le dió pendón *z* caldera; CRONCS., 193a: Juan Rodríguez era onbre de gran poder, fijo de Juan Rodríguez de Rojas, que ovo pendon *z* c.

CALLAR < challare (VITRUBIO) < χαλειν = *suspendere* 200c: — el croar de las ranas; 422d, 740a: —ese pedricar; 1601b: nos, andemos romerías *z* las oras non se callen, esto es, no se dejen de rezar; 1461a: darse callado, esto es, disimulado; lo mismo

calla callando loc. adv. 864d: iremos calla callando que otri non nos lo entienda.

CALLE < callem > **cal**.

CAMA < gamba = pierna :: costa > cuesta > acostarse (?) 464b: una noche yacía en la cama despierto; 944b; 446a. | sinéd. = *colcha*, STA. TERESA, V, 25₁.

camal CORTES, II, 315: bacinete con su camal —piernas o costado que defienden las mejillas.

CAMARON < camaro < *καμμαρος* < onomatopeico de la aspereza del aspecto de este pescado, comida vil 1393a; venido del Henares a engrosar las huestes de doña Cuaresma, 1107c.

CAMADRE 81d *G* equivocación del amanuense por **comadre**.

CAMBIO cambiar y demás palabras con *m* no etimológica ante *b* o *p*, búsquense con *n*, v. gr.: **canbio**.

CAMINO < gaelc., camino 965c: mostrarté el camino; 1457d *T*: fué el ladron al c. (*S*: **cambio**), furtó de oro gran sarta; 535c, 37d: —verdadero, esto es, Cristo = ego sum via || metf. = *medio*, 595c: este es el camino más seguro *z* más cierto [de lograr mis deseos] || = *proyecto, intención*, HERNAN PEREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX, 586): ensalza tu camino, pensando a cuánto te obliga la virtud de tu padre. || Por metonimia :: *caminata*, 637c: muchos caminos ataja desviada estrecha.

caminero :: *caminante* 231b: robar a camineros las joyas preciosas 535c *G*: aquellos camineros que van por el camino te darán asaz déllo [de vino] (*S* *taverneros*). || 985b: llegome a dos senderos | anbos son bien usados, anbos son c.

descaminar 854a: siempre anda descaminado; 998b *S*: ¿cómo andas descaminado?

→ escaminado, *G.*

CAMISA < *camisia* (< *cama*, ISIDORO) 1035c: — fecha a mi guisa [o a mi medida]; 983b: agora se prueva | que pan z vino juega que non camisa nueva — es un axioma análogo al aristotélico *primum manducare deinde philosophare*, que JUAN RUIZ parece traducir: primero jamar, después cortejar; 435c = VERLAINE: en chemise *armure ad hoc*. = JUÇUF, 30c: aducieron la camíça de Juçuf ensangrentada.

CAMURÇIA < *camuzzum*, género de paño (< *gamuza*?). || adjtv. 395c: mula çamurçia :: mula asustadiza

→ çamuçia, *G.*

CAN < *canem* = perro 616b: el can que mucho lame sin dubda sangre saca; 954d: amidos face el can barvecho; esto es, duerme al sereno; 1324d: non vido a la mi vieja ome, gato nin can — los tres moradores domésticos—; 1704a.

Can n. del mal hijo de Noé = GN., IX, 18-27. — Ambos códices, *S T*, 1561b, le hacen hijo de Adán: sacó de las tus penas (de las de la muerte segunda o infierno) a nuestro padre Adan, | a Eva nuestra madre, sus fijos Sed z Can — por donde parece que *Can* está por *Cain*; pero luego sigue en la numeración *Jafet* aislado de sus coetáneos: a Jafet a patriarcas al bueno de Abraan... que dificulta esta interpretación — aparte que es difícil explicarse como se pudo decir nunca Can por Cain — así que quizás haya que leer de este modo dicha copla: sacó de las tus penas a nuestro padre Adan | a Eva nuestra madre, los hijos Sen z Can | z Jafet patriarcas, al bueno de Abraán | a Isaac z Jacob, z non te dexó Dan.

CANAL canilla canillera canasta < *canna* > caña.

CANBIO < ? = casa de contratación o banca (?) 1457d *S*: fué el ladron a un cambio, furtó doro gran sarta (*T*: al camino z f.) = CORTES, I, 166; tablas de los camios [para recoger monedas mandadas retirar].

cambiar → **camiar**, DOCMTS, 35₃₉, 132₃; J. M., ARMAS; CORTES, I, 155.

CANDELA < *candere* = brillar (de la misma raíz que *calor*) 1502a: oteóme de unos ojos que parecían candela; 262c: la lumbre de candela encantó; 264a: si dava uno a otro fuego, o la candela | amata vase luego — en rima — ella en este último caso :: DE MISERIA, 180c: las estrellas resplandecen como si fuesen candellas.

CANDI o *cande* (< *candidu* = blanco) = azucar cristalizado; según la ACADM. < árab., según CEJADOR < *Candía*, donde primero se confecionó el azúcar en esta forma 1337b: sabed que todo açucar allíanda volado: polvo terrón z candi z mucho del rosado.

CANGREJO < *cancreculus* dimtv. de *cancerem* :: *κακρυς* < onotopéico de la aspereza de su aspecto 1117b: — ásperos — rivaes de las liebres en la batalla de doña Cuaresma contra don Carnal—.

CANO < *canum* 1537d: — barba.

CANÓNIGO < *canonicum* (canon < *κανων* = regla), — por vivir primitivamente estos prebendados bajo cierta regla como los monjes, 1708a.

CANPANA < *Canpana*, ciudad de Italia donde primeramente se forjaron estos instrumentos cristianos de convocación 1251d: tienen... chica la campana — dice de los frailes, quizás en alusión oscenísima — cuyos monasterios, por prescripción de su regla, suelen tener una sola campana y no

más grande que lo suficiente para que pueda oírse desde el rincón más apartado del convento. (En CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 656, la encuentro, por mtf., con el significado de la toca almidonada monjl: *tras mil torres encerrada* | *con su velo en campanilla*); 383d: tañe a nona la c.; 623d. = COR. TES, II, 543: —de queda (o toque de oraciones, al que la gente honesta se recoge, o se recogía, a sus casas). || mtf. 926a: n. de la alcahueta.

CANPO < campus. || —[de batalla] 237a: iva lidiar en canpo, 241a...

canpeón = lidiador en campo [franco], CRONC. GENL, 155b₄₅: *champion*.

CANSAR < campsare (< *καρτεω* = doblar), neutro 518d:: 623b: non canses de seguirla, vençerás su porfia; 524b: la cierva montesina mucho corrida cansa (= STA. TERESA, VIDA, XIII: da un vuelo, y llega mucho; aunque, como avecita que ha el pelo malo, cansa y queda); 577b: en servir dueñas todo tienpo non cansé; 1602b: non queramos cansar | de con fierro de buenas obras los pecados amatar. = FERNAN GONÇ., 341a: los vientos, que son fuertes, veemoslos cansar. || transtv., BERCEO, SACRIFICIO, 136d: || —se; 853b: —me noches 7 dias; 808a: yo a las de vegadas mucho cansada callo... = AYALA, 1225a: —de pensar estas cosas.

descansar :: aliviar el cansancio 524c: la cierva montesina, mucho seguida, cansa | cazador que la sigue, tomala cuando descansa.

CANTAR < cantare 771c: —en voz alta; 1236d: —en alto grito (hay que ver, o mejor, que oír, cómo entonan canónigos y monjes el invitatorio las viglias de grandes fiestas, para comprender toda la malicia del aditamento de JUAN RUIZ); 21d: —de tu alegría; 1397a [las divinas laudes]: 1540a: —sacrificios [o sufragios], esto es, oficios mortuorios; 408d... || sustv. [épico] (:: Mio Cid), 1315b.

→ 270a: *canta*, errata por *cata* :: *hela*.

canto 1226c: —placenteros 7 de dulçes sabores; 649b: el dolor cr çe 7 non mengua oyendo dulçes cantares || por metonimia = *verso*, 11c: sienpre le loemos (a Dios) en prosa 7 en canto || = grosor de las cosas alongadas, 1271d: —de dinero = Docmts., 325: 7 las muelas [del molino] que ayan... un palmo 7 una mano en canto 7 seis en canpo o anchura.

cantor 771c: vos (como abad) cantad en voz alta, responderán (o proseguirán) los cantores —que en los coros catedrales y monacales ofician en medio, mientras los demás acompañan la salmodia sentados en sus sitiales; 1238c: allí (en la procesión para recebir a don Amor) van agostines, 7 dicen sus cantores: | exultumus et laetemur; 1615c: ave... **cantador**.

cantadera fem. del anterior, pues *cantora* lo desconoce J. R. 841d: élla (doña Endrina) sanarme puede 7 non las cantaderas (G: escantaderas); = 649ab; 1513d: el cantar que non sabes oïlo a cantaderas; 408d: vino a él cantando la rana cantadera; 470c: desque la cantadera dice el cantar primero | sienpre le bullen los pies 7 mal anda el pandero; 471a...

cantatriz Así leo la palabra final del verso 881c:

Si non parlase la picaça más que la codorniz
non la colgarién en plaça nin reiríen de lo que diz.
Castigadvos, amiga, dotra tal cantatriz,
que todos los omes facen como don Melón Ortiz;

palabras con que Trotaconventos recomienda a la burlada doña Endrina, por *ensienplo* abreviado, que tenga secreta su deshonra = 878d: el mejor cobro que tiene vuestro mal, que lo callede.

→ *S*, *contra yz*; *G*, *contratriz**. —SÁNCHEZ lee *contradriz* y, como el diccionarista de *G*, se queda sin poder dar con significado a la palabra.

cantiga (= cantica):: *canción* 80a, 171d, 918b, 1021c, 1319b, 1513a, 1515b.

→ **cantica** 1021b *G*, 1513a *T* y en los títulos de *S* a las serranillas. La pronunciación dactílica *cántiga* está justificada, exigida mejor, por el metro en todos lugares, excepto el último 1515b: a cantigas algunas, y en 1021b *S*: fice bien tres cantigas; pero *G*: fiz tres cántigas grandes.

canción sust. fem. 1728a: tú reçibe esta cancion | z oye esta oraçion.

encantar < (canto=medio mágico) 262c: el gran encantador fizole muy mal juego: | la lumbre de la candela encantó z el fuego; 918a.

encantador 262b, 868c: —malo, esto es, hábil.

desencantar 265c: —el fuego que ardiese en la candela.

→ códice *S*: **descantó** ≠ metro.

escantar 711d* (*D*, 710): doblarsá toda dueña que sea bien escantada.

escanto 709b: le faré tal escanto le daré atal vina | porque esa vuestra llaga sane por mi melecina; 442d: tal escanto usan que saben bien çegar; 718c*: yo faré con mi escanto ques venga pas a pasillo; 756a: començó su escanto la vieja —y tal escanto son las palabras de seducción que siguen.

escantadera 841d *G** ≠ metro (*S*: cantaderas).

escantamente 268a: él sopo que era fecho por su escantamente, esto es, en virtud de su habilidad mágica.

CÁNTARO < cantharum (< *κανθαρος* < *ακκυνθος* > *acanto*, por la forma que su doble asa le da ?).

cantarillo 1174c: baçin nin c.

CANTATE 376b = cantad [al señor cántico nuevo], Ps. CXLI, 1. Vide, I, V.

CANTO < quantun (?) = trozo, pedazo [de una cosa] 1031d: toma | un canto de soma. || = extremidad, 1271d: —de dinero. = JUÇUF. *A*, 81b: falagondolo Zalifa, yaciendose de canto [a José]; *B*: falagavalo Z. z él volviase de canto. || [de piedra]. CORTES, II, 117: a los canteros que an de labrar el canto den al maestro mayor por cada día que labrare a tres mr. z medio = AYALA, passim: quedar una muralla en cantos después de recia batería.

cantón = **calleja** 935a: dicen por cada cantón. = CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 1172: va de canton en canton | por las calles a buscalla.

cantonero:: **callejero** CASTILLEJO, DIALOGO DE MUJERES, 2470.

CAÑA < canna planta hueca por dentro en cuanto se le seca el jugo, símbolo, por ende, de la vanidad —de la inanidad, que diríamos hoy extremando la vaciedad— usada primitivamente como medio de conducción de líquidos, de donde = *tubo*. || por metonimia o mtf. = *medida de vino pequeña*.

cañada = cántara de vino 1175b: —z barriles.

caño < canna :: *flauta* < *fistula* 1232a: dulce caño entero sal con el panderete | con sonajas de açofar facen dulce sonete ≠ medio caño, 1230a. MENÉNDEZ PIDAL lee *canón* y *medio canón*:: ALFONSO XI, 408c: allá e[1] medio canón.

canal 778d: —del molino. || mtf. = la víctima abierta y despojada de las entrañas, 84c: el (lobo) apartó lo menudo al león que comiese, | para sí la canal.

canilla (= canella, por cánula) = la parte de la pierna: el hueso, más bien, entre el tobillo y la rodilla.

canillera = la parte del arnés que defendía las canillas, como los *quexotes* (< coxa) el muslo, cuya juntura guarneceían las *brañeras*, 1593a: quexotes z c.

canasta (= canistrum < κανιστρον < κανν > caña o junco, por ser ésta la materia ordinaria de fabricación de tales utensilios) 1343d: quien face la canasta, face el

canastillo; 1343d, 1174b.

→ **canistillo** 1174b; **canestillo**, 1343b S.

cañavera :: *caña*, simplemente 1213c: el pastor lo atiende (a don Amor) tañiendo su cañpoña... su moço, el caramillo fecho de caña vera = VIRGILIO, EGLOGA VIII, 24: Panaque qui primus calamos non passus inertes. || —la del açucar, 17d: açucar negro z blanco yaz en vil c. = APOL., 508a: parienta es del agua mucho la cañavera | que çerca ella cría.

cañamo < cannabum 748d, 752a.

cañamón dimitv. en forma aumentativa :: piñón, rabón, pelón... = el fruto del cañamo, 746b.

CAPA < cappa 385d y 771a: la pluvial u ornamental que viste el preste o sacerdote —acompañado de los ministros diácono y subdiácono, ornados de dalmáticas— en las solemnidades litúrgicas fuera de la misa, principalmente en los *Laudes* y *Visperas* solemnes (vide I, V); cuando el que oficia en dichas solemnidades es el obispo, suelen hacerle cortejo varios prestes (siete) arreados con sendas capas pluviales. = GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 1.º: necedad de siete capas, como fiesta doble. || mtf., 1157c: todo el su poder (el sacramental de obispos y papa) está so vuestra capa, o es vuestro [del simple sacerdote, para usar de él en caso extremo] || = *pretexto*, 1479d: so capa [de amistad].

acapar < capa :: atrapar < trapo 1157d S: todos los casos (de reservación de pecados a que se refiere el poder sacramental de la dicción precedente) tapa (G: **papar**).

escapar (la etimología está admitida por la ACADM.; en DUCANGE encuentro: = *escapinum* = *evasión de un esclavo*) 1660c: —del infierno, esto es, librarse de ir a él *quia in illo nulla est redemptio*, como ya lo sabía SANCHE; I v.º 29: —de pecado = verse libre de caer en él; 1462b: —de prisión, por don o soborno; 1459d S: —en salvo; 1076d: —la lid, o de la lid; 899a: —peor :: salirle mal el haber creído los falsos halagos de la zorra.

capilla capellina, què, como caput < **cabo** (cabeza), podíamos derivarla de capa, por ser un apéndice, como dijimos, de las capas monacales, así como el

capirote CORTES, II, 97: por el tabardo castellano, de paño tinto, con su caperote, [den alalfayate] tres ms. z medio. En AYALA, II, 168₂₅, le encuentro ya trasladado a significar *birrete* o *solideo*: tirose el sonbrero z el capirote de la cabeza; a no ser que se trate de una *silepsis*.

capirota 1276b ≠ metro :: *capada*, G < *capón* = guiso hecho con las

sabrosas carnes de esas aves bien cebadas = LOPE DE RUEDA, MEDORA: sopas en capirotada.

capones 1082b: —facían su alarde cerca de los tiçones, en las huestes de don Carnal; 1107b; 1393c: —comida esquisita ≠ sardinas, camarones, verçuelas z laceria.

capada 1276b *G*: lectura que habrá que aceptar por exigencias del verso, en vez del **capirotada** anteprecedente.

CARA < cara (< κρη = cabeza). Por sinédoque = la parte anterior de ella, 1040e: —pagada, o alegre :: 636a: el pobre con buen seso z con cara pagada | encubre su probeza z su vida laçrada: 286a, 741d...

caraga aumentativo despectivo :: desvergonzada, 94b*.

CARAMILLO < calamellum = caña materia primitiva de la flauta pastoril inventada por Pan qui primus calamos non passus inertes. || Por sinédoque = la flauta misma, 1000f, 1213c, 1517a.

CARÇEL < carcerem 1666i: —peligrosa = si miro la morada es p.

carçelero 1127b *G*: —de don Carnal, don Ayuno.

carçelaje :: carcelero CORTES, 520.

CARBON < carbonem (< cremare> quemar ?), 1486a *G T*: las çejas (del arcipreste) apartadas, prietas como carbon = CORTES, 252: —para reparar las galeas [donde es peligroso quemar leña].

→ *T*: **caruon**.

carboniento epíteto de los demonios, frequentísimo en FERNAN GONÇ. y en BERCEO. || Por enálage = *moreno*, 873b = 1485d. || = *negro*, o *aciago*, APOL., 361b: —hora.

CARDENAL < cardinalem (< cardinem = quicio) n. con que se designó a los miembros del cabildo eclesiástico de la diócesis de Roma, la cual es como quicio de la cristiandad; elegidos, a medida que se fué afirmando la supremacía de dicha diócesis, de entre los clérigos más eminentes de la cristiandad entera, 1160d: El papa es sin duda la fuente perenal; | los rios son los otros que an pontifical: | arçobispos, obispos, patriarcas, cardenal. Es de saber que los cardenales como tales *no an pontifical*, pues no exige su cargo el presbiterado o sacerdocio —y de hecho, en el siglo de JUAN RUIZ y posteriores, no faltaban cardenales sin *orden mayor*, lo cual disminuye en parte la gravedad de la vida mundana de muchos—; pero a la fantasía de JUAN RUIZ se le presentó el omnimodo poder que sobre los reservados se concede a los *cardenales presbiteros*, y no reparó —si es que lo sabía— en que carecían del presbiterado muchos de ellos = J. M., ESTADOS, II, 4b: pero algunos cardenales ay que son prestes, pero non obispos; z otros que son diácones [solamente].

cardinadgo = la dignidad cardinalicia CRONCS., 213b.

CARDO < cardum = VIRGILIO, EGLOGA V, 38...: pro molli viola pro purpureo narcisso, | carduus et spinis surgit paliurus acutis.

escardar = arrancar los cardos y, en general, las malas hierbas de los sembrados 749c: quien tanto la riega (la simiente) z tanto la escarda. = STA. TERESA, VIDA, XIV: —y quitar de raiz las yervecillas [malas]. || mtf. = *destruir*, 1566d: a venir a tu rabia (la de la muerte) que a todo el mundo escarda.

→ *T*: **escãda** ≠ rima.

escardilla :: *escardera* instrumento para escardar, ROJAS, 57_g.

CARGAR (≡ *caricare*) < **carro**.

CARIDAD < *caritatem* (*carus* = PLINII, EPIST., VI, 19: *causa subitae caritatis* [agrorum]; ID., EPIST., V, 19: *accedit longa jam caritas*, hablando de la afección a un su liberto). En el lenguaje cristiano introducido por san Pablo, < *χρης* = *gracia* —la divina—, o sea el amor de Dios a sus escogidos, vida del alma en la segunda generación, que nos libra de la maldición caída sobre la primera, o de Adán, para hacernos merecedores de la coherencia en Cristo a la gloria del Padre. || Per extensión = *amor* al prójimo por Dios. JUAN RUIZ profana siempre este significado de palabra, tan reverente, extendiéndolo a significar *amor*, y *amor mundano*, ya que él no entendía de otro = 1309a: en caridad fablaban (las damas toledanas), mas non me la faciën; 1322cd: rogué a la mi vieja que m ovise piedad... | que andudiese por mi pasos de caridad. Y, peor todavía: por profanar la liturgia, 379d: en caridad *legem pone*. || Sinécdq. = *limosna*, 1722a: dadnos vuestra caridad, claman los ciegos en su cantiga; 1603b: —vencedora del mundo, o de las riquezas, como la oración vence al demonio y el ayuno a la carne, los tres enemigos de nuestra alma

careza :: *carencia* (> *carecer*) = CRONCS., 229a: —de mulas en la tierra; CORTES, II, 13b: —de menestreses z labradores. || :: *encarecimiento*, CORTES, II, 45: —en el cambio [de moneda].

encareçer neutro, CORTES, II, 13b: —los menestrales z labradores por la mortandad que ovo en el tiempo pasado.

caro :: querido, estimado 521a: —madre. || por metonimia = de mucho precio, de cotización alta, por fin, 615a: —vendedor; 1470b: tan caros que me cuestan = J. M., LUCANOR, II —con ambas acepciones, y otras además— (hoy perdidas): lo caro es caro, cuesta caro, guardase caro y acabase caro... lo rafez es caro. Para entender la frase *guardase caro* = ID., IB., II, los reyes an por manera de enojarse de los que se les facen muy privados, z de querer mal a los que *se tienen en caro* [o son *avaros* de sí] :: STA. TERESA, VIDA, XI: somos tan caros y tardios en darnos del todo a Dios.

caricia

→ **quericia** = *querer* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, LXXXVII.

carastía > *carestia* APOL., 66b.

CARMEN < Carmel (en latín *Carmelum*), monte de Palestina, donde se dió culto a la madre de Dios y tuvo origen la orden religiosa de esta advocación, o *carmelitana*, que se cita en el 1239a = CORTES, II, 233: *frailes de Carmen*.

CARNE < *carnem* 1553d: —umanal (≠ alma), sujeta a la muerte; 1030c: —salada, y 1274a: —salpresa, esto es, accinada, o cecina; 226b: una pieça de carne.

carnero = cordero cebado 483b, 766b, 1185a, 1214d...

carnicero adjtv. :: sanguinario < sangre = *cruel* 291d: eres lobo carnicero; 226a: —alano. = APOL., 275d: semejas en tus dichas (o dichos) que eres carnicero; FERNAN GONÇ., 173d: buitre c. || sustv. = alarife, o tablejero, 1212a: a don Carnal reçiben todos los carniceros z todos los rabís.

carnecería = despacho de carne 1072d, 1183b [de la Judería], donde es recibido don Carnal, fugitivo.

→ **carnicería**, 1072d G, 1183b G.

carnoso 1113b: —gentes—con el doble sentido de oposición a pescado y vasallos de don Carnal—.

carnal adjtv. Por ser el apetito generativo, junto con el nutritivo, el más violento (= 71) = *lascivo* 1697c: demas que sabe el rey —(¡vaya si lo sabría don Alfonso el oncenno!)— que todos somos carnales —dicen los canónigos para fiar el éxito de su apelación a tribunal civil contra la constitución *adversus concubinariorum*—.

don Carnal personificación del apetito nutritivo, de que hablamos antes: —es goloso (1075c), el reto de doña Cuaresma le llega mientras estaba (1094a) sentado a mesa farta, orgulloso (1080a) y bien avenido con la suciedad (1176d), pero gran emperador (1094a); a causa de los estragos que hace en la tierra, es retado a batalla campal por doña Cuaresma (1070b); vienen sus vasallos y pasan en alarde ante él (1081-1094); banquetea de firme (1095-1099), y es sorprendido, mientras la dormía, por doña Cuaresma con muy malas noticias del asalto (1100); apesgado y adormilado, capitanea la lucha (1101-1123) donde como a tal se le cita varias veces (1102, 1103, 1105, 1111c, 1114c, 1118), única donde le vemos tomar parte activa, perseguido por el muy fuerte conde de Laredo, don Congrio; cae prisionero, desechos todos los suyos, sino los fieles doña Cecina y don Tocino (1120); mientras a aquellos se les manda colgar, don Carnal se ve encerrado en una prisión (1125), donde viene un buen fraile a convertirle; quien, la confesión oída, le impone dura penitencia de ayunos, y tasándole y prescribiéndole manjar para cada día de la semana (1128-1170), después de lo cual le da la absolución sacramental de sus pecados (1171c); el astuto se finge más flaco de lo que sus abstinencias le ponen (1180, 1182b), con lo que engaña a su carcelero, don Ayuno, para que le lleve a la iglesia el domingo de Ramos, en cuya ida se fuga y refugia en la carnicería judáica, de donde, en el asno que don Rabi le presta, se marcha al Extremadura, alborotando los rebaños de aquella región (1185c); reta desde allí a doña Cuaresma (1190b), llamándose poderoso *por la gracia de Dios* en el encabezamiento de la carta de reto (1193), —sátira contra el encabezamiento igual de los públicamente disolutos reyes que alcanzó el buen poeta (?)—, la cual, viendo mala la partida, se disfraza de peregrina y se marcha a visitar los santos lugares, mandando desde Roncesvalles una carta de despedida a su rival (1209b); emperador con don Amor (1211a), es recibido triunfalmente de muchos (1212a), y recorre en su carro triunfal (1216) los lugares de sus vasallos, rodeado y agasajado de ellos, después de la Pascua; vuelve a recoger las gentes de don Amor, mientras el amo duerme (= ipse amor exitium gregi pecorisque magistro, VIRGILIO: EGLOGA III, 101), a quien, por fin, se encomienda don Amor (1312a), dando a santa Quiteria la Cuaresma católica, esto es —según yo entiendo—, burlándose del dicho *cuento pan y cebolla*, para gozar en la carnalidad desenfrenada, donde vienen a revolcarse todos los platonismos.

CARTA < charta (< χαρτης = *hoja del papiro*, donde se comenzó a escribir) = papel 1229a: en carta, por escrito, le dava sus pecados. || = *escrito*, en general, 1071d: —de credencia; 1456c: —de [venta de] su alma; 1497b: que lieves esta c.; 355a, 1068b.

cartiga dimtv. :: tarjeta, billete, CASTGS., 100a.

CARTAJENA 1146a: ¿qué poder a en Roma el juez de Cartajena? (No debía de tener esta ciudad levantina la importancia que hoy en día, bien que la *Requena* que se cita después con el mismo menosprecio, se halla con frecuencia en los cuadernos de CORTES.)

CARRANCA > *carlanca* collar con que se guarnece a los perros contra las dentelladas del lobo. 332c: un mastin ovejero de carrancas çercado.
→ *G: carranças**.

CARRIZO < *caritium carex* = planta palustre (SÁNCHEZ quiere que sea = *muladar*) 288c: echóla en el c. [el pavo a la grulla disfrazada]. = **AYALA**, 979: favores mundanales... en el durar son eguales | al junco z al carrizo... que están verdes con las aguas, sin éllas non fincan tales; BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, III: mandaron poner fuego a los carrizos, y comenzó de arder.

CARRO < *currum* (< *currere* > correr) = vehículo para transportar más rápida y cómodamente personas o cosas 1216a — el de don Carnal triunfante; 1219c,

acarrear CORTES, II, 113: — con carretas o en otra manera cualquier.
carrera = camino carretero ≠ senda 920b, 116c, 239:

estava refusingo el asno con la carga,
andava mal z poco, al cavallo enbarga;
derribole el cavallo en medio de la varga,
diz: don villano neçio ¡buscad carrera larga!

esto es, ancha (= *fre. large: une blesure large et creusse*); 393c, 962c, 1213a, 1235a, 1300a, 1294a = J. M., LUCANOR, IV: las malas obras que son carrera para ir al infierno; FERNAN GONÇ., 383d: destos [moros] venien llenos senderos z carreras. || mtf. tiene todas las acepciones de *camino* y algunas más = *medio*, 590a: cuál carrera tomaré que non me vaya matar?; = *conducta*, I v° 24: — de salvación < *via salutis* = **AYALA**, 552a: quien este mundo ama z sigue su c.; = *interpretación*, 851c: sin vergüença (o deshonra) es el fecho, pues tantas carreras tien — habla de la ida de doña Endrina a casa de Trotaconventos; = *venida*, 1524c: non es el ome çierto de tu carrera aviesa [la de la muerte]; = *curso* — acepción actual —, 1092c: non so para afares en carrera nin en ero — dice el buey viejo a don Carnal en el alarde — esto es ni para tirar del carro ni del arado; 1494d: la buena corredera así (por dinero) face carrera [o se mueve]. || *de carrera :: de paso*, APOL., 44b: bien se conoce que eres de c.; si de esta tierra fueres...

carral = *tonel* — por ser su arrastre en carros, no en lomos de bestias, o por arrastrarle como los carros, esto es, rodando (?), 1296a.

cargar < *caricare* 1622c: — con el haz a cuestras.

carga sustv. 759d: el luto con esta carga (de no casarse durante él) vién. =

cargo :: *carga*, CONSOLACIONES, XI, 2: el mi yugo es suave z el mi cargo lijero < *jugum enim meum suave est et onus meum leve*.

encargar 832b: decides me non siempre, maguera vos encargo, | con tantas de medidas, de aquel omne. — Para lo construccion con *de*, téngase presente la noción etimológica de carga, aún no perdida en los siglos clásicos

≡ FRAY LUIS DE GRANADA, ORACIÓN Y MEDITACIÓN: más encargado y más impreso en nuestras memoria.

encargo 1436c: —z dichos.

corral (≡ curru > * corro) = recinto para guarecer el carro, y los ganados también, 1296d

→ *T*: currales.

CASA < casa (≡ cadere = humiles habitare casas :: cabaña ≠ domus, edificación más sólida, ?) 5c, 446a, 719b: el mi algo z mi casa, todo a vuestro mandar; 1263d, 1564d: —de la muerte, esto es, el infierno; 1383a: — grandes; 973d: mi casilla z mi fogar —dixe— bien cien sueldos val.

→ **cas** 341a *S*.

casero :: doméstico 1175b. || = *inquilino*, DOGMT., 231.

casa-oficia :: *mayordoma* 218c: —carga de la codicia, entre los pecados capitales, en la casa del pecado.

casar :: hacer hogar, que decimos hoy (≡ VIRGL., AEND., III, 137: *connu-bis* arvisque novis operata juvenus jura domosque dabam) 840d: —se convusco a ley z bendicion, esto es, civil y eclesiásticamente; 658a, 732b, 759b, 1508b, 1316a, 1326d, 1591c: —huérfanas pobres, esto es, dotarlas para que se puedan casar; 1455d: —con la forca — hablando del ladrón a cuyo delito estaba *prometida* tal pena, por lo que lo llama *desposado* desde que comete el hurto hasta que consuma el matrimonio en el patíbulo.

casado sustv. 192a: respondió el casado ≠ soltero; 231e: mujeres casadas z esposas.

casamiento 191d, 195d, 457c, 599a, 735b, 879c, 1326c...

casamentero :: tercero o alcahuete 527a: guardate not avuelvas a la casamentera < OVIDIO, ARS. AMD., I, 375: Quæris an hanc ipsam prosit violare ministram? | — talibus admissis alea grandis inest...

desencasar :: *descoyuntar*, GUZMAN DE ALFARACHE, I, 7: desencasado el pescuezo a pescozadas.

CASCABEL onopatopeico (?) (ACADM. < scabellum, dimtv. de scamnum, escaño = instrumento músico que se tañía con el pie) 723a: la buhona con farnero va tañiendo cascaveles.

CASCO :: cascar onomatopeico del ruido que producen sobre él los golpes (?) = *cráneo* 86d: el cuero con la oreja del casco le fué arrancar (la zarpa del león al lobo). || por extensión = *cavidad*, mejor forro de alguna cosa, ROJAS 372_g: quiebranos el ojo z untanos con consuelo el caxco.

→ **caxco** *S*.

CASO < cassum p. p. de cadere, cuyo fretv. cadesdere > [a]caecer = acaecimiento, suceso. || = *particularidad*, 1147a, 1150b y 1153d: —de pecados cuya absolución está reservada a las potestades mayores.

→ **cabsos**, 1150b *T*.

CASTAÑA < castanea fruto del castannum > castaño 862c, 1122d y 1273a.

castaño adjtv. [color] 1215c: —bueyes ≠ loros o amarillos.

CASTIGAR < castigare (:: castum agere. RAIMUNDO MIGUEL). || Por metonimia = *enseñar*, 200d, 446c: esto que te castigo con Ovidio conuerda; 573a: si tu guardar sopieres esto que te castigo | cras te dará la puerta quien t oy cierral postigo; 719d, 900b y 905b: en ajena cabeza sea bien castigada;

1261c... || pasiv. = *aprender.*; 81c: castigo en su manera, | bien como la raposa en ajena mollera; 88d: en el lobo castigué qué ficiessse o non. || reflexv. = *corregirse*, 485a: por ende te castiga, non dexes lo que pides; 881d: castigados, amiga; 429d. = CRONC. GENL., 3b₃₃: que se castigasen de facer mal; SERMON, 22: bien parece que fue mal doctinado z castigado —dice la Virgen al Padre Eterno que dirán los judios de Cristo si le ven crucificado entre ladrones.

castigo «vale tanto como aperçibimiento de conoçer las cosas z non errar» CASTGS, 88a; II r.º 1 [libros] de castigos z costunbres; 425d: si mis castigos ficieres non te dirá mujer non (*S*: dichos); 427c: oy z lee mis castigos; 576d, 906a: —z seso; = ROJAS, 177₁₉, 188₂₁ || :: *escarmiento*, 359c: nol farán otro c.

CASTILLO < castellum dimtv. castrum (< casa) = *fortaleza* 1192c: non te defenderás en castillo nin muro, dice don Carnal, evadido, en su reto a doña Cuaresma; 501c: castillos, eredados z villas torreadas.

Castilla (= *castella*, nomtv. neutro) la región llana del norte de la península que en sus guerras contra los moros invasores —contra las guerras civiles más bien, según desgraciadamente vemos por las CRONICAS— no tenía más defensa que las artificiales 1222a: rehalas de Castilla con pastores de Soria recibeno (a don Amor) en sus pueblos || = uno de los tres reinos que, con Portugal y Aragón, componía la España medioeval cristiana, 1696: apelemos del papa antel rey de Castilla —dicen los canónigos de Talavera en su *cántica*. || = la España cristiana frente a la España musulmana (?), 1240d *T*: cantando alleluya anda toda Castilla (*G S*: toda la villa).

castellano 1224d: —z ingleses —los venidos generosamente a la toma de Algeciras (= CRONCS., captl. 292 de la de don Alfonso oncenno; ALFONSO XI, 2240) —entre quienes reparta don Carnal viandas por su precio— en cuyo caso vemos que ya en el siglo XIV, como después en el XVI, *castellano* era sinónimo de *español* (= *castellano de Castilla natural de Sevilla*, dijo Pero Tafur, a no recuerdo quién, que en sus Viajes e Andanças le preguntaban por su patria).

CASTO < castum (< candere = brillar, RAIMUNDO MIGUEL) :: virgen < virere = [re]verdecer 388c: non te pagas de omes castos dignos nin santos —dice el arcipreste en su pelea a dos Amor, recordando, sin duda, el dicho *entre santa y santo pared de cal y canto* y las muchas historias que, a este propósito, cuentan con suma ingenuidad los libros de piedad antiguas; 1442d: religiosa non casta es perdida toronja; 521c.

castidad 1592b: — de conciencia, es decir, la castidad don del Espíritu Santo, distinta de la castidad virtud, más poderosa contra la lujuria que ésta.

CASTRAR < castrare (¿no vendría aquí mejor la etimología de *castum agere* que para castigar nos dió RAIMUNDO MIGUEL?) 1107b: —los capones —humorada de JUAN RUIZ, para decimos que fueron vencidos en la batalla de don Carnal contra doña Cuaresma por los capones de Bayona.

castrado sustv. :: *eunuco*. CRONC. GENL. 81b₂₁.

CASTRO < castrum = castillo n. de tantísimos pueblos de la región Castellana, por lo que no podemos saber a cuál de tantos *Castros* fué don Amor a tener la cuaresma, según informa al poeta en 1311b.

Castro de Ordeales puerto de la actual provincia de Santander, donde

doña Cuaresma fecha las cartas de reto a don Carnal, 1073d: *dada en Castro de Ordiales*, o de los cebadales, esto es, del *Potaje* o forraje; porque, según mi juicio, esto debió de querer darnos a entender el humor de JUAN RUIZ, puesto que tal suele ser aún hoy—cuando las facilidades de transportes facilitan la colocación del fresco en todos los mercados y los adelantos de la industria le suministran escabechado donde fresco no se puede servir—la comida de vigilia o abstinencia en la mayoría de los hogares cristianos. Porque bien que del mismo Castro de Ordiales nos haga llegar el salmón, 1119c, y de otros muchos puertos llegan pescados de mar a engrosar las filas de la Dueña de ese elemento, todos esos pescados sólo de nombre debían de ser conocidos por las gentes de la submeseta castellana; y aún los de río que por la Batalla *colean* sólo los paladares de los ricos, entonces más que ahora, debían de gustarlos. Castro Urdiales, por lo demás, debía de ser conocido—como Laredo y Bermeo, hoy superados por otros, como Bilbao y Gijón, entonces desconocidos—más que por patria de los salmones, como aquí parece dar a entender JUAN RUIZ—, por sus astilleros = AYALA, I, 79₂₂: eran dos naos de Castilla—¿ la una era de Castro de Ordeales, que era de doscientos toneles—el viento llegó una destas a la batalla ¿ pasava por cima de las galeas genovesas, ¿ la galea que fallava anegavala; CORTES, II, 62: cuando algunas naves y navíos vienen a Castro Dordiales de Flandes ¿ dotras partes...

→ **Castro de Ordiales** 1073d S:: CORTES, I, 74, 264 (C. Dordiales ≠ Castro de Dordeales, II, 11; íbid., *C. de Hordiales*; — **urdiales**, 1119c.

CATAR < *captare* intsv. de *capere* = tomar 1317c: —alguna garri-da [moza]; 1419c: —el pulso; 1596c: —mesura; 275c, 446d. || Por ser en sus orígenes término de caza (?) = *atisbar*, 134a: cataron día claro para ir a caçar. || en general = *mirar*, 272a: cató contra sus pechos el águila ferida, | ¿ vido que sus pëndolas la avían escarnida; 273a: —por su alma; 56d: asen-tóse el necio catando sus vestidos; 135b, 466d, 788f... = ALEX., 131c; AYALA, 152a: —con los mis ojos; MIO ÇID, 312b: non pueden catar de verguença los infantes de Carrión. || mtf. = *considerar*, 1382b: cuando bien me lo cato | cómo estava sólo, si viniera el gato, | allí me alcançara ¿ me diera mal rato —dice el ratón campesino después de la burla que con el ratón de la villa le sucedió; 870a: catad non enperegedes, acordaos de la fablilla... 1421a: —con peso (S: seso) ¿ con medida < omnia numero pondere et men-sura disposuisti, Sp. XI, 21; 1522a: non catas señorío, debdo nin amistad —dice de la muerte—; 1668g: —mi pecado, y 1675b: —mi maldad —en las cantigas o plegarias a nuestra Señora—.

acatar :: **catar** = mirar ENX., 58: non le quiso acatar, mas volvió la cara [a otra parte.]; CONSOLACIONES, I: —la imagen del Xpto.

catadura por el objeto de la mirada o visión = *figura* 605a: —triste = BERCEO, S. M., 439c; 1663d: —muy bella —la de la madre de Dios—.

regatear :: **remirar** para ajustar el precio de las mercancías.

regat[ad]eras 632c: —todas las fenbras án en sí estas maneras: | al co-mienço del fecho sienpre son referteras; | muestran que tienen saña ¿ son r. | amenazan mas non fieren.

regatón = vendedor [y de vinos en particular] CORTES, II, 173: man-damos que los r. ¿ regatonas que... vendan el açumbre del vino añejo a tres mr.

z lo del nuevo, a dos mr.; z que lo vendan sin agua: GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 1.º: tanto el mercader como el regatón.

CATEDRA < cathedra (< κathedra < καθίσταμι = sentarse) > *cadira* o asiento, 53 c.

catedral adj. VIDA DE SAN ILDEFONSO: Silla (o sede) catedral :: SERMON, 71: la silla c. para do se asiente mio fijo —que dice la Virgen—. De donde, suprimido el sustantivo por redundante, el actual *sustv.*

CATIVO *catividad*. Vide **captivo**, *captividad*.

CATÓLICO < καθολικός = universal dote de la Iglesia verdadera, fundada por Cristo, o sea la romana, que se confirma por la localización de todas las cismáticas y de la misma protestante a pesar de sus propagandas; 1312b: la cuaresma católica —todos los cismas comenzaron por el vientre y sus concomitantes; 140d: —fe. || = *cristiano*, y más en general, *bueno*, 1179a: al cristiano católico dale el santo signo (de la cruz) porque en la cuaresma viva santo z digno = AYALA, II, 329₂₂: nunca por prelado nin iglesia non fué contradicho aviendo grandes z católicos padres santos; ibiden₂₆: buenos z católicos reyes... (que se enumeran) muy nobles z de buenas costumbres —acepción más generalizada en los siglos clásicos frente a las crueldades y disolución protestantes. SANTA TERESA, V, 115₅: hacía una vida como de muy católico.

→ **catolico** AYALA, 1374c: ser fiél catolico;

catolicar 379b: tu catolica a ella; esto es, introdúctete so capa de piedad.

CATON n. de un filósofo romano cuyos aforismos se citan tres veces: I vº 29,44a, 568c; el texto del último nos le da en nota marginal *S*: consilium arcanum tacito comite sodali.

→ **Gaton**, 44a *G*.

CAUSA < causa > (cosa) = motivo.

acusar :: inculpar 322a: lo que él más facía a otros lo acusava; 519c.

acusación 370b: —criminal ≠ contenciosa, 334c.

→ *S* **acusaçon**.

escusar :: disculpar 1330b: z desde que fué la dueña con otro ya casada | escusose de mi z de mi fué escusada. || por extensión = dar por exento o *librar*, 52d: —de lid; 958c: —me de pasar arroyos z cuestras; 367d: nin fuel pleito testado, porque (o a causa de que) fueron escusados [los pleiteantes]. || = *esquivar* o rehuir, 860b: olvidad o escusad aquello que mas amades; 519b: en el coraçon lo tiene, maguer se le escusa.

escusa 1478c: —falsas de los malos amigos. || = *exclusión*, 352d, 338b: fallo que la raposa es en parte bien cierta | en sus defensiones z escusa z refierta.

escusero o que finge escusa 1505b*.

CAVA < cava por cova > *cueva* 1370c: un mur de franca barba regi-biol en su cava [al mur de Guadalajara que vino un jueves de mercado al aldea]; 937c: —z foyas.

cavar 699b: —las foyas [o trampas].

cavadura :: hoyo 526ab: muy blanda es el agua, z da en piedra dura, | muchas vegadas dando, face gran cavadura.

cavador 1281a: —de viñas —labradas en marzo.

socavar 445 c: ancheta de caderas, pies chicos socavados —quiere que tenga la dueña de su predilección.

CAVALLO < caballum el animal de tiro y de carrera de todos conocido, indispensable en las guerras, ayer como ahora, para defensa de la infantería y para seguir la victoria en las rotas 236d, 565a, 1240b: muchos buenos cavallos z mucha mala silla —epíteto de dos frailes de sant Antón, como podía decirlo de otros, que significa, según yo entiendo: muy buenas carnes bajo toscos sayales—, 1244d: el cavallo de España muy gran precio valió —lo cual no se podrá decir hoy por nuestra incuria.

caballero sinónimo de *guerrero* (= J. M., CAVALLE. z ESCUD., 19) 621c: con buen servicio vençen cavalleros de España, —los de este oficio, aun en tiempo de paz, constituían un estado privilegiado; 1725b: las vuestras fijas amadas, | veádelas bien casadas | con maridos cavalleros | z con onrados pecheros; 763b, 1084d, 1253a. || por eufemismo :: señor < seniore = *tratamiento honorífico* aplicado a cualquiera en general, 1275a: comie el cavallero tercero [de los hombres enumerados en 1271a].

cavalleria = guerra 1223d: comencó el fidalgo facer cavallerías —ese fidalgo es don Carnal, y sus cavallerías, como es de suponer, son matar y degollar reses, 1224a. = AYALA, 70c, 946a < *militia* est vita hominis super terram, JOB, VII, 1; J. M., CAVALLE. z ESCUD., 47: facer cavallerías sobre la mar—cuyo libro de EL CAVALLE. Y EL ESCUDERO termina: iste liber qui vocatur de *militie* et *scutifero*... || = *generosidad*, AYALA, I, 347₁₃: el rey Bermejo, desde que se vió ferido, dixo en su arábigo al rey: oh! qué pequeña cavallería feciste [en matarle a traición].

cavalgar 999d: —yeguas en cerro, esto es, a lomo o sin montura; 1219c: —en carro [tirado por cavallos]; 1000g: —bravo potrillo.

cavalgador :: caballero, jinete. CRONC. GENL., 80b₄₉.

cavalgada = la acción de cabalgar o montar un caballo 1468d: pon tus piés entramos sobre las mis espaldas | que yo te sosterné segun qu otras vegadas | sotove mis amigos en tales cavalgadas —dice burlescamente el diablo al ladrón que le vendió el alma y no pudo librar de subir a la horca.

cavalgadura :: *ganado caballar* CORTES, II, 414: — z ganados, oro z plata [sacados del reino]. || mtnm. = *guarnición* o montura, 502d: guarnimientos extraños, nobles c. —dice, en su acumulación de sinónimos, que traía [don] Dinero.

cavallar 1010b: —yegua..

cavalluno 1014b G: —dientes —los de la serrana— y sobre quien cargó las dos albardas de la dicción precedente (S: *asnudos*).

CAYADA < cajata < (caja = palo —ISIDORO) 963c, 976c, 977d, 991a.

CAZA cazo cazurro... Vide *caça*, *caço*, etc.

CE—, CI— todas las palabras que comienzan por esta sibilante, hoy ensordecida, es cierto, pero en el siglo de JUAN RUIZ sonora, búsqense en la sorda siguiente ç (çe—, çi—).

CLAMAR < clamare > llamar, con el significado de *pedir* 1719a: —te merced.

clamor 771a: fiesta es de seis capas z de grandes clamores o plegarias = 772c.

reclamar :: reclamación AYALA, 144c.

CLARO < clarum 1591b: —más que cristal; 134a: —dia para ir a caçar; 433b: pestañas bien claras ⁊ rientes; 355c: claramente; 1177d: —conciencia; 1231c: —voz o sonido —el de la vihuela de arco. || = *resplandeciente*, 1052d: —faz, resplandor del mundo —dice de la cara de Cristo. || = *sano*, 1380b: non tien voluntad (o apetito) clara la vida temerosa < palato non sano pena est panis qui valido est suavis, texto de san Agustín concocidísimo.

claridad 1045b: —del cielo —epíteto de la virgen :: *gloria de los mortales, luz del cielo*, de la oda a la misma de fray LUIS DE LEON; 1055g: —de cielo —también, llama a la gracia redentora de Cristo, sin duda porque con la admisión de los elegidos aumenta la luz de aquél = DANTE, *PARDS.*, XIV, 37-59; 1613b: —noble del pequeño rubí; 1722c: —de los ojos, o sea la vista.

enclarecer 1275b: —los vinos, esto es, purificarlos.

CLAUSTRA < claustra, claustrum (< claudere = cerrar) = monasterio o convento, cerrado a las mujeres en absoluto y aun a los hombres dificultada la entrada 846a: el amor cobdicioso quiebra claustras ⁊ puertas. || si-nedoque (por ser la parte más veneranda del monasterio, ya que hasta las recientes leyes que inspiraron el poema *I sepolcri*, de HUGO FOSCOLO, en él se enterraban los religiosos = la *arcada del patio*, 1307b: fallava por la claustra ⁊ por el cementerio | muchas religiosas rezando el salterio = COR-TES, II, 145: la claustra de la iglesia santa María, la catedral [de Burgos].

→ *S*: caustra; *G*: calastra ≠ metro; *T*: clautra.

clavo < clavum (:: clave > llave < claudere) 875d: —de la puerta —de Trotaconventos—, regalo del abad de san Pablo = ROJAS, 218; 113c: echar clavo :: dar en el c.

enclavar 1065a: —las manos ⁊ pies [de Cristo].

CLEMENTE V cuyos decretos —posteriores a las compilaciones de Graciano y decretales de Gregorio IX— forman en el *Corpus Juris canonici* la sección llamada

clementinas citadas en II v.º 10 = AYALA, 327b: veredes (al magistrado que quiere encarecer su trabajo para subir los honorarios) decretales Clementinas revolver.

CLÉRIGO < clericum < κληρος = suerte —in sortem Domini vocatus— denominación de todos y cada miembro del estado eclesiástico ≠ al laical o civil (vide, I, V) 495a: facia el dinero (—cuando el estado clerical estaba tan bien retribuido—) muchos clérigos ⁊ muchos ordenados —en la acumulación sinonímica de JUAN RUIZ—, pues por la orden —por la tonsura más bien— se entra en el estado clerical; 1315d: —⁊ juglares [que] andan de boda en boda; 1144a, 1149d, 1694b; 1154a: —simple[mente] ≠ obispos y demás potestades superiores; 1249a, d, 1251a: —secular ≠ regular, ordenado o de Orden religiosa, de quienes se habla en 1248a. || —por ser los clérigos las únicas personas cultas en la Europa medieval = *letrado*, APOL., 510b: bien parece que eres clérigo entendido —dice Tarsiana a su padre; CRONICA GENERAL., 334a₃₅: Oca era muy alto clerico en su ley [mahometana]. (En los *FABLIAUX* encuentro a cada paso *clers*, sinónimo del *entendido*, y de Francia —donde el monopolio clerical de la cultura debió de ser más exclusivo— lo importaron en España los *mesters de clerecia*. Por eso JUAN RUIZ, *mester*